



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



BB 70.



T. FINCH
et Colli. Di Joh. Bapt. Oxon.

7
p. 2
TAYLOR INSTITUTION.

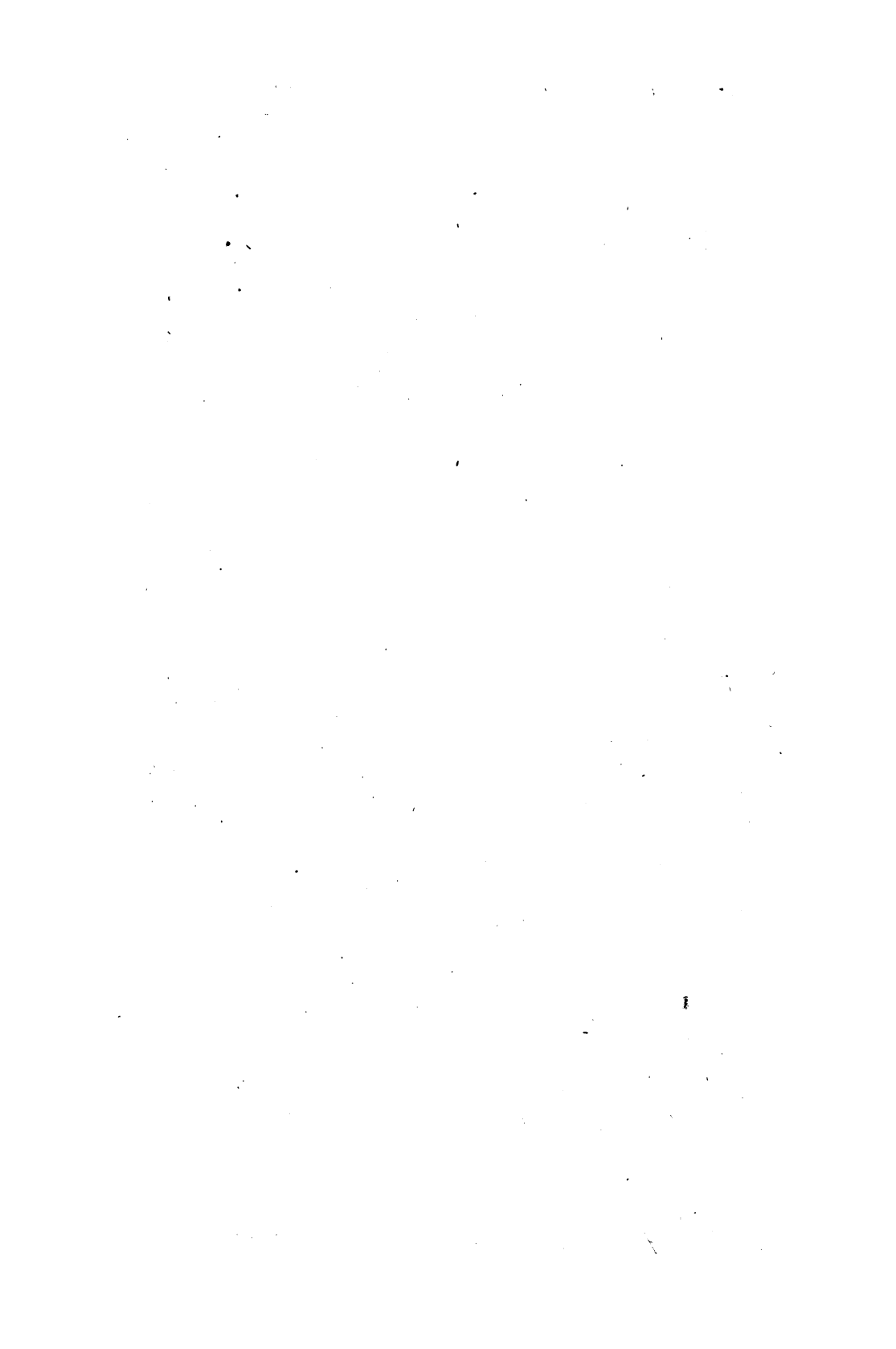
BEQUEATHED

TO THE UNIVERSITY

BY

ROBERT FINCH, M. A.

OF BALLIOL COLLEGE.





Lately published,
In TWO VOLUMES Quarto,
(Price Two Pounds bound)
A
DICTIONARY
OF THE
ENGLISH and ITALIAN LANGUAGES,

By F. ALTIERI.

Improved and augmented with above Ten Thousand Words,
omitted in the last EDITION.

By JOSEPH BARETTI.

Printed for C. HITCH and L. HAWES, W. STRAHAN, R. BALDWIN, W. JOHNSTON, W. OWEN, J. RICHARDSON, G. KEITH, T. LONGMAN, S. CROWDER and Co. B. LAW, and H. WOODGATE.

A
GRAMMAR
OF THE
ITALIAN LANGUAGE,
WITH
A copious PRAXIS of MORAL SENTENCES.

To which is added

An ENGLISH GRAMMAR for the
Use of the ITALIANS.

By JOSEPH BARETTI.

LONDON:

Printed for C. HITCH and L. HAWES, W. STRAHAN, R. BALDWIN, W. JOHNSTON, W. OWEN, J. RICHARDSON, G. KEITH, T. LONGMAN, S. CROWDER and Co. B. LAW, and H. WOODGATE.
MDCCLXII.



i
h

U
L
B
R
A
R
Y

C

2

C
O
P
Y



A

GRAMMAR

OF THE

ITALIAN TONGUE.



GRAMMAR, which is *the art of using words properly*, comprises four parts, Orthography, Etymology, Syntax, and Prosody.

ORTHOGRAPHY.

Orthography is *the art of combining letters into syllables, and syllables into words*. It there-

PART I.

B

fore

2 A G R A M M A R o f

fore teaches previously the form and found of letters.

The letters of the Italian language are twenty-one.

Their found in composition according to the English pronunciation.

Rom.—Ital.

A a	<i>A a</i>	pronounce as in	war, all
B b	<i>B b</i>		bell, able
C c	<i>C c</i>	{ before <i>a, o, u, b,</i> or a consonant, as in and before <i>e</i> and <i>i</i> , as in	call, claw
D d	<i>D d</i>		urchin child
E e	<i>E e</i>		do, adder
F f	<i>F f</i>		pen, men
G g	<i>G g</i>	{ before <i>a, o, u, b,</i> or a consonant, as in before <i>e</i> and <i>i</i> , as in	father, flock
I i	<i>I i</i>		game, grant
J j	<i>J j</i>	sounds like <i>y</i> in	gin, geometry
L l	<i>L l</i>		index, idiom
M m	<i>M m</i>		yield, yellow
N n	<i>N n</i>		love, libel
O o	<i>O o</i>		man, woman
P p	<i>P p</i>	pronounce as in	anon, nun
Q q	<i>Q q</i>		obscure, born
R r	<i>R r</i>		pamper, pepper
S s	<i>S s</i>		quack, queen
T t	<i>T t</i>		rod, rear
U u	<i>U u</i>		sea, session
V v	<i>V v</i>		isle, totter
Z z	<i>Z z</i>	The English have no found like any of the two sounds that this letter has in Italian, of which I shall say more anon.	full, bull
To these is to be added			vein, vivify
H h	<i>H h</i>	which is a mere sign, and has no found	

THE ITALIAN TONGUE. 3

found in composition, no more than in the words *herb*, *honeft*, *humble*.

Observations on the Italian Letters.

ALTHOUGH I do not intend this Grammar for the use of those that are yet so illiterate as not to know which letter is a consonant and which a vowel ; yet, for method's sake, I say that the Italian letters are partly vowels, partly consonants.

The Vowels are five ;

A, E, I, O, U.

Of A.

BESIDES the sound that I have given this letter in the alphabet, *a*, in composition, has another sharper when it is distinguished with an accent, which never happens but at the end of words ; as in *calamità* (*calamity*). In this word the *à* is quicker than in the last *a* of *calamita* (*lodestone*). The whole secret of this difference is, that when a word, ending with any vowel, has such vowel accented, as *città*, *amerà*, *testè*, *avvegnachè*, *apri*, *compari*, *vedrò*, *chiamerò*, *perù*, *soprappiù*, the voice makes ~~no~~ stop until it reaches that vowel ; but when a word ending with a vowel not accented, as *cara*, *amica* ; *vene*, *superbe* ; *quantì*, *sostegni* ; *primo*, *secondo* ; (words ending in *u* not accented we have none

throughout the language) then the accent falls on the penultima; excepting the words that we call *sdrucchiole*, as *làgrima*, *bàrbare*, *fulmini*, *pristino*; where the accent falls on the antepenultima, as I have marked it.

In poetry, and sometimes in prose, we distinguish some of our vowels with an apostrophe, which generally serves instead of the vowel or syllable cut off; as *pa'* for *pajo*, *vorre'* for *vorrei*; *fanciu'* for *fanciulli*. Such vowels, thus apostrophised, are pronounced as if they were accented.

Some Grammarians, whom I know not whether to call philosophers or musicians, say that the Italian *a* has six or seven different sounds; and I am not disposed to contradict their opinion. A nice ear will find some shadows of distinction not only in each vowel, but even in each consonant, when placed in different combinations; but as such a minute analysis of sounds would prove endless as well as puzzling, I shall therefore neither trouble myself nor the English Reader with such aerial discussions, but follow the common method. It is not difficult to count the elms and oaks in St. James's park, but who will number the branches of each elm, and tell the leaves of each oak?

Of E, I, O, U.

What I have said of *a*, when it is accented, will serve for these four vowels likewise when

THE ITALIAN TONGUE. 5

when they are in the same case. I must only add that E and O have, in some Italian words, two distinct sounds each; one called, by the Italians, *aperto* (*open*); the other *chiuso* (*close*). But I have no infallible rule to give how to find out these differences. A Foreigner must find them out by practice, by asking the natives, or by consulting the Crusca and those other Italian books, in which such distinctions are marked.

Our SALVINI has printed, if I remember well, his translation from the Greek of OPPIDAN *On fishing*, with two different E's and O's; and the curious and patient may consult that book.

The Consonants are sixteen;

B, C, D, F, G, J, L, M, N, P, Q, R,
S, T, V, Z.

Of the Letter B.

B, has no other sound but that which I have given it in the alphabet.

Of C.

C, besides the two alphabetical, has a third sound when it is preceeded in a syllable by *s*, and followed by *e* or *i*, as in the words *sciagura*, *lasciare*, *esce*, *discendere*, *sciolgo*, where the *sc* must be pronounced as the English do *sh*. When *sc* is followed by *a*, *o*, *u*, as in

B 3

the

6 . . . A G R A M M A R O F

the words *esca*, *nascoſto*, *traſcurato*, pronounce as if it was written *eska*, *naſkoſto*, *traſkurato*.

C, before *b*, has the ſound of the Engliſh K in *hawk*, *leek*, *kalendar*, or the ſound of the Engliſh *c* before the vowels *a*, *o*, *u*. Therefore *cbeto*, *cberico*, *cbiamo*, *cbicchera*, muſt be pronounced as if they were wrote *kéto*, *kérica*, *kiámo*, *kíckkera*.

C, never comes united with another C in the ſame ſyllable. When you ſee them together, as in the words *occhio*, *boccbeggiare*, *occupare*, *occorſo*, *uccidere*, *acchetto*, *acclamare*, *ritocca*, you muſt conſider two of the ſyllables of ſuch words as divided thus, *oc-chio*, *boccbeggiare*, *oc-cupare*, *oc-corſo*, *uc-cidere*, *acchetto*, *ac-clamare*, *ritoc-ca*. The ſecond *c*, in ſuch words, always follows the rule that I gave in the alphabet; that is, when preceeding *b*, or *a*, *o*, *u*, or a conſonant, *c* then is pronounced hard as *k*; and, when preceeding *e* or *i*, is pronounced ſoft as *ch* in Engliſh; and the firſt *c* always follows the fate of the ſecond. If the ſecond is pronounced ſoft, the firſt is ſoft; if the ſecond is hard, the firſt is hard likewise; therefore mind the ſecond, and think little about the firſt.

Of D and F.

See the alphabet.

Of

Of G.

G, besides the two alphabetical, has two more sounds that the English have not in their language, and must therefore learn from the voice of an Italian.

The one is when *g* is in the combination of *gli*, and a vowel follows; as in the words *zagaglia*, *veglia*, *vegliando*, *figlia*, *figliastro*, *voglia*, *puglia*, *mugliare*, *battagliereſco*, *veglie*, *figlie*, *moglie*, *battibuglio*, *maglio*, *meglio*, *miglio*, *migliore*, *ceſpuglio*; or when *gli* ſtands alone as an article, or when it ends a word, as in *dagli*, *negli*, *figli*, *imbrogli*, *garbugli*.

In this caſe, I ſay, the ſound of the *g* has a ſound that the English have not. The French language has the *l mouillé*, as they call it, which bears much affinity to our *gl* in the aboveſaid combination.

Yet you muſt take notice, that when to that combination a conſonant follows, as in the words *negligente*, *negligenza*, *anglicano*, the *g* is pronounced hard as in the words *glimmering*, *glance*, *negligent*, *negligence*, *anglican*; and it is hard likewiſe in the two poetical words, *Angli* (*Britons*) and *Anglia* (*Britain*.)

The other ſound of *g*, that the English language has not, is when it is in the combinations

nations *gna, gne, gni, gno, gnu*, as in the words *magagna, bagnato, degne, spegnere, menzognero, incarognito, agogni, sogno, bisognoso, ignudo, ognuno*. The French have likewise that sound, in their language, in that same combination; as in *bésogne, lorgner, borgne*, and many more.

When two *gg*'s meet together in a word, as in *aggravio, traggia, spiagge, reggere, agguerrito*, the first *g* follows the fate of the second; and it is hard if the second is hard, or soft if the second is soft, according to the rule that I gave in speaking of the two *cc*'s.

Of L.

L, is pronounced as in English, except in *glia, glie, gli, glio, gliu*, where its sound is a little confounded with that of the *g*, and resembles the French *l mouillé*, as I said above.

Of M.

M, is pronounced as in English.

Of N.

N, is pronounced as in English, except when preceded by *g* in the combinations *gna, gne, gni, gno, gnu*, where it is a little confounded with the *g*. I said above, that these combinations are pronounced by the French

THE ITALIAN TONGUE. 9

French as by the Italians; but the English have no such sounds, therefore must learn them from the voice of an Italian, or, at worst, by that of a Frenchman.

Of P, Q, R.

Pronounced as in English.

Of S.

S, in some words is pronounced with more, and in some with less sibilation. The sibilation is, in general, very forcible when *s* begins a word, as in *sapere*, *santo*, *sarpare*, *scorrere*, *sdrucchiolo*. But in many words it has a softer sound, as in *rimaso*, *impresa*, *eseguire*, *caso*, *trasandato*. Yet I think it impossible to give a rule to determine precisely when the *s* is to be pronounced with more, and when with less force. I have even observed, that the Tuscans themselves, and the very inhabitants of Florence, in the rapidity of utterance, do not constantly agree on this particular. Yet before *v* it is always soft, as I shall say anon in speaking of *v*.

I have already said, in speaking of *c*, that when *sc* is followed by *e* or *i*, it is pronounced like *sh* in English, as in the words, *sciagura*, *lasciare*, *esce*, *discendere*, *scioglgo*.

The *s*, when followed by any consonant, is called, by the Italians, an *impure s*, and must never be preceded by a consonant; though,
in

in poetry, some have occasionally neglected this rule. The Tuscans abhor so much the disagreeable sound of an *impure s*, preceded by a consonant, that they say *istante*, *costante*, *coscienza*, *istruire*, *istigare*, instead of *istante*, *costante*, *conscienza*, *instruire*, *instigare*; and those that do not abandon etymology for facility of utterance, are certainly in the wrong, for sweetness is the chief characteristick of the Italian tongue, and the *s impure* preceded by a consonant sounds so harsh in our ears, that we cannot avoid it too much. For the sake of sweetness we disregard sometimes not only etymology, but even grammar, that is propriety and justness of speech, and use the neuter article instead of the masculine whenever an article is to be prefixed to a name beginning with an *s impure*, and we say *lo scolare*, and not *il scolare*; we likewise add an *i* to any word that follows the monosyllables *in*, *con*, *non*, because we cannot change the terminations of these monosyllables, and we say *con ispavento*, *non istare*, *in istrada*, instead of *con spavento*, *non stare*, *in strada*; and yet it would be ridiculous to say *ispavento*, *istare*, *o istrada*, in any other case throughout the language. In making my dictionary I have been obliged to peruse twice that of our Academicians, and I have found but two words, *solstizio* and *superstizione*, that have the *s impure*; but I must observe that the Tuscans in the rapidity of utterance pronounce the first sometimes *sofizio* and some-

times

THE ITALIAN TONGUE. II
times *solistizio* ; and the second always *supeſtizione*.

Of T.

T, is pronounced as in English.

The ancient Italians used to write *ambitione*, *amicitia*, *gratia*, *punitione*, *patienza*, and other such words of Latin derivation, and pronounced the *t* as *z*; but the writers of this as well as of the last century, have thought it more convenient and more unequivocal to follow throughout the language pronunciation rather than etymology; and as they wrote and write *ambizione*, *amicizia*, *grazia*, *punizione*, *pazienza*, according to pronunciation, therefore this obsolete *t* has nothing to do in this paragraph.

Of V.

V, when a consonant, differs not in pronunciation from the English *v*. Its sound bearing great similarity with the letter *b*, they are in many words used indistinctly one for the other; so we say *ſerbare* and *ſervare*, *nervo* and *nerbo*, *voce* and *boce*. When *f* preceeds *v*, it loses of its natural sibilation, as in *ſvenire*, *diſviare*, *ſvarione*.

Of Z.

Some Grammarians call the *z* a double letter, and this is not the place to animadvert on their opinion. They say that it has
many

many sounds, and say peradventure true ; for, as I said in speaking of *A*, nice and musical ears will find that this is the case with every letter. Yet the *z* has but two sounds easily distinguished, which are both whizzing and sibilating, and both much stronger than the English *z*. One of them we call *soft*, as in the words *rezzo, mezzo, orzo, zelo, zanzara*, where the sibilation is like *ds*. The other we call *hard* or *sharp*, as in the words *prezzo, carezze, zana, zio, zucca, astuzia, letizia, azione, ambizione, amicizia, grazia, punizione, pazienza*, where the sibilation is like *ts*. Some good natured writers have endeavoured to deserve well of their country, by writing *azzione, ambizzione, leizzia*. It is pity they did not display their prodigious wit further, and write likewise *zza-na, zzio, zzucca*.

I have no rule to give (and it seems that the Academicians della Crusca had none themselves) for to distinguish when the *z* is soft and when hard.

Gigli, Altieri, Rolli, and other grammatical speculators, although very ignorant of the genius and beauties of their language, and although born and bred in those regions of Italy where the pronunciation is vicious, as Siena, Rome, Piacenza, Venice, and other places distant from Florence, have yet prescribed a multitude of rules, that fixed not only

THE ITALIAN TONGUE: 13

only those words in which the *z* is to be pronounced *hard* or *soft*, but likewise those in which *e* and *o* are *open* or *close*. Their confidence went even so far, that their rules leave no perplexity behind, and every word in the Italian language may be pronounced by any Englishman, French, Turk, Chinese, or Californian as well as by the Presidents of the Florentine Academies. Yet those English that will be pleased to follow my advice, (and who is the Preceptor who has not some good soul that follows his advice?) must fling those magisterial rules into the fire; for it is better not to go on a journey than miss one's way for ever.

Of H.

H, is so poor a thing in Italy, that it has not the honour of encreasing the sound of a vowel, as it often has in English; for in Italian we have no such thing as an aspiration. Its chief use is to stand erect after *c* and *g*, and inform the reader that those two letters are to be pronounced as hard as when they precede *c*, *o*, *u*. It distinguishes likewise to the eye and not the ear *ba* (he *bas*) from the article *a*; and *hanno* (they *have*) from *anno* (year). Some unmerciful people bear so great an enmity to this dronish *h*, that they banish it even from these two last places, and instead of *ba* they write *à*, and *anno* instead of *hanno*. In antient times nevertheless *b* was treated with more respect,
and

and kept company with all those syllables that it was used to frequent in the time of the Romans; therefore we find it in all ancient Italian books in the words *homo*, *honore*, *dishonesto*, *abhorrire*, *havere*, *habitare*, *eshilarare*, *archo*, *patriarcha*, *hierarchia*, and numberless others. Was *b* now seen in any such words it would give a very indifferent character to any piece of writing. That I may not therefore give offence to any hot countryman of mine, I have refused it the customary name of *letter*, and even pushed it out of its place in the alphabet, which used to be between *g* and *i*.

Of K, W, X, Y.

K, X, and Y, though used by our glorious predecessors the Romans, have no place in our alphabet, and of the English or German W few people in Italy know the existence.

Instead of *k* we use *c* from the Alps to the Sicilian sea. The Venetians only write *Kavalier* instead of the Tuscan word *Cavaliere*, and I believe they know not why.

For the *x* we sometimes substitute *fs*; and have changed *Alexander*, *prolixity*, into *Alessandro*, *prolissità*; sometimes we have metamorphosed *x* into *f*, and say *esempio*, *esemplare*, for the Latin words *exemplar*, *exemplare*,
or

THE ITALIAN TONGUE. 15
or *x* into *c*, as *eccelso*, *eccelso*, for *excelsus*, *ex-*
cessus.

Yet in the beginning of a few proper names that came from Greece, some Italians still keep it, as in *Xantippe*, *Xanto*, but pronounce it as a soft *s*.

To the *y* we have substituted the vowel *i*; yet in our old books it generally preserves its etymological place.

The *w*, we make no scruple in translating English names to change it into *U* when it is a vowel in English, and into *V* when a consonant.

ET Y M O L O G Y.

Etymology teaches the deduction of one word from another, and the various modifications by which the sense of the same words is diversified, as *il cavallo*, *i cavalli*; *amo*, *amai*, *buono*, *buonissimo*, and so forth.

Of the Articles.

The Italians strictly speaking have but three articles, *il*, *lo*, *la*, which precede substantive and adjective names and pronouns. These articles are declinable, but they want a vocative case.

Sin-

Singular.

<i>Nominative.</i>	<i>Il.</i>	<i>Lo.</i>	<i>La.</i>
<i>Genitive.</i>	<i>Del.</i>	<i>Dello.</i>	<i>Della.</i>
<i>Dative.</i>	<i>Al.</i>	<i>Allo.</i>	<i>Alla.</i>
<i>Accusative.</i>	<i>Il.</i>	<i>Lo.</i>	<i>La.</i>
<i>Ablative.</i>	<i>Dal.</i>	<i>Dallo.</i>	<i>Dalla.</i>

Plural.

<i>Nom.</i>	<i>I or Li.</i>	<i>Gli.</i>	<i>Le.</i>
<i>Gen.</i>	<i>Delli.</i>	<i>Degli.</i>	<i>Delle.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Alli.</i>	<i>Agli.</i>	<i>Alle.</i>
<i>Accus.</i>	<i>I or Li.</i>	<i>Gli.</i>	<i>Le.</i>
<i>Abl.</i>	<i>Dalli.</i>	<i>Dagli.</i>	<i>Dalle.</i>

Il and *lo* are masculine articles. Some call *lo* a neuter article. *La* is feminine.

The article *il* preceeds names that begin with a consonant, except the *impure f*. We say therefore *il cavallo, il signore, il buono, il cattivo, il mio, il tuo, il mangiare, il bere*, though our first writers said *lo cavallo, lo signore, lo buono, &c.*

The article *lo* preceeds names that begin with a vowel or with an *impure f*. Grammatically speaking we ought to say *lo amore, lo eccesso, lo ingiusto, lo onore, lo unico, lo studio, lo schioppo, lo stare, lo starnutare*; but as the rapidity of utterance has long ago sunk the vowel of the article before those names that begin with a vowel, we now say *l' amore, l' eccesso, l' ingiusto, l' onore, l' unico*. Yet in poetry we take several licences, and say some-

THE ITALIAN TONGUE. 17

sometimes *lo amore*, *lo eccesso*, *lo ingiusto* and *lo 'ngiusto*; but never *lo onore*, *lo unico*, because the meeting of *o* with *o*, or *o* with *u* makes too forcible an hiatus. Some writers say *lo imperadore* in verse, and *lo 'mperadore* as well as *l' imperadore* in prose.

The article *la* being, as I said, a feminine one, it preceeds feminine names beginning with any consonant, as *la donna*, *la signora*, *la casa*, *la statua*, *la mia*, *la tua*, *la buona*, *la cattiva*. It ought grammatically to preceed likewise those that begin with a vowel, but rapidity of utterance has likewise destroyed its *a*, so that instead of *la anima*, *la esca*, *la iniqua*, *la onestà*, *la ugola*, we say *l' anima*, *l' esca*, *l' iniqua*, *l' onestà*, *l' ugola*.

It is to be observed that in poetry we say *lo Dio*, and in the plural whether prose or poetry *gli Dei*, though *Dio* and *Dei* begin with a consonant. The reason of this exception I take to be that *lo* is more solemn than *il*, and *gli* than *i* or *li*.

To names beginning with *z*, our acute Grammarian Buonmattei says, that we must give the article *il* in the singular, and *gli* in the plural. I know no reason for this irregularity; and though I agree with him in plural, yet (in poetry at least) I should not scruple to have *lo* as well as *il* in the singular, as I cannot help thinking that *il zecchi-*

18 A G R A M M A R o f

no, *il zoccolo, il zitello*, sound harsher than *lo zecchino, lo zoccolo, lo zitello*. But let the reader take this as an opinion of mine, and not as a rule.

Some of the derivatives from the three articles that I have declined above, that is, those which form two syllables, as *delli, alli, dalli; dello, allo, dallo; degli, agli, dagli; della, alla, dalla; and delle, alle, dalle*, are by some Italian Grammarians called *compounded articles*, and I call them *a coalition of the article and the preposition*, as they are really a coalition of particles that sometimes wear the dress of the articles, and sometimes that of the prepositions. Our ancient writers both in prose and verse generally divided them, and said *de li, a li, da li, de lo, a lo, da lo*, &c. and in old manuscripts, and editions of Petrarca's Poems especially, I took notice several times that this was his practice. Berni, who is looked upon amongst us as a most harmonious and correct poet, has said (if I remember well the lines)

*E voi stelle lucenti, al lume de le
Quali io cammino al destinato segno,
Propizio sia e benigno e fedele
Il favor vostro a questo ardito legno.*

Ariosto and Tasso have somewhere in rhyme split asunder the *compounded article*, and both did it, I suppose, upon good authority;

rity; therefore in poetry I should not scruple much to do the same, as it seems to me that such separation produces solemnity; though in prose I would rather use the coalition in imitation of the rapidity of discourse.

They call *compounded* likewise some other articles that abound in our language, as *nello, collo, sullo, pello*, and their plurals *nelli, colli, sulli, pelli*; and *nella, colla, sulla, pella*, and their plurals *nelle, colle, sulle, pelle*. What I have to observe upon these articles or coalitions of articles is, that *pello, pelli, pella*, and *pelle* are obsolete, and we say now *per lo, per li* or *per gli, per la*, and *per le*. *Nello, nelli, nella* and *nelle* are coalitions of *ne lo, ne li* or *ne gli, ne la*, and *ne le*; *collo, colli, colla, colle* coalitions of *con lo, con li* or *con gli, con la*, and *con le*; and *sullo, sulli, sulla, sulle*, coalitions of *su lo, su li* or *su gli, su la*, and *su le*.

Nello, collo, sullo, pello, are much liable to be curtailed of their last syllables, especially in prose and in familiar poetry, and become *nel, col, sul, pel*, when they precede a name or pronoun beginning with a consonant, provided that such a consonant be not an *impure f*. And *pel* is then obsolete no more, as *pello* is generally reckoned to be, and their plurals *nelli, colli, sulli, pelli*, become in the same case *ne', co', su'* or *su' i, pe'*.

Nella, colla, fulla, or their plurals, never change and are never curtailed but by caprice, and *pella* is often changed into *per la*, because *pella* has an obsolete look, as I said before.

We have besides six particles in Italian, *di, a, da, con, per, su*, that some of our Grammarians call *articles*, some *prepositions*, and some *signs for the cases of a noun* (*segnacasi*). *Di* is genitive; *a* is dative; *da, con, per, su* are ablatives; and from the coalition of these with the articles are formed *dello, delli, della, delle*; *allo, alli, alla, alle*; *dallo, dalli, dalla, dalle*; *collo, colli, colla, colle*; *pello, pelli, pella, pelie*; and finally *fullo, sulli, fulla* and *fulle*.

It is to be observed, that the three first of the abovesaid particles, that is, *a, di, da*, are often indistinctly used one for the other. I mean that sometimes *di* is given to the ablative instead of *da*; *a* is given to the genitive instead of *di*, or to the ablative instead of *da*; *da* is given to the genitive instead of *di*, or to the dative instead of *a*. Besides this mutual changing of places, they intrude likewise in the places of the other three, *in, per*, and *con*. *In* is sometimes given to the dative instead of *a*, and *per* drives *da* out of its place; *con* is the only one of the six that keeps faithful to its ablative, and though it suffers sometimes to be dispossessed of its place,

place, never will intrude into that of another.

I might add a great many more things to this chapter of the articles, but what I have already said I think sufficient for the instruction of an Englishman. I am even afraid of having bewildered him by saying too much; for I have observed that in general the right way to keep a Learner backward in his Italian is to keep him long upon these puzzling minuteneffes. Some of my tongue-teaching Countrymen, have by this art kept a Pupil under their tuition much longer than they would certainly have done, if, instead of forcing them to anatomise the nature and use of articles, they had simply pointed them out, and gone onward explaining other parts of speech to them. Therefore let me give this caution to all English beginners, to skim over the most difficult parts of Italian Grammar, especially the articles; to treasure up words and sentences; and to enable themselves to read Italian tolerably. When this is done, let them come back to grammar, and carefully read the whole affair of articles, which has been divided by Buonmattei into twenty two pretty long chapters; and I give them my word that they will be pleased at their progress. I could name half a dozen young ladies that in a few months read *Metaffasio* and *Taffio* by following this method.

The Italian articles are stubborn things at a distance, and considered abstractedly they will fright Foreigners. But by observing their different modes and situations in sentences, any body may soon be enabled to master them.

Of Nouns Substantives.

The relations of Italian Nouns to preceeding or following words, are not expressed as in Latin by *cases* or changes of *termination*, but as in English, and in most of the other European languages, by *prepositions*, *articles*, or *segnacals*.

There is no noun in Italian but what is either masculine or feminine.

Those masculine nouns that in the singular end in *a*, *e*, or *o* without accents, end in *i* in the plural; as *Poeta*, *Padre*, *Maestro*; plural *Poeti*, *Padri*, *Maestri*.

The feminine nouns generally end in *a* and in *e*, as *donna*, *stella*, *cosa*, *madre*, *moglie*, *torre*. Those in *a* terminate their plurals in *e*, *donne*, *stelle*, *case*. Those in *e* terminate their plurals in *i*, *madri*, *mogli*, *torri*.

Of those nouns that end their singular in *e*, Altieri, who was a laborious but an ignorant man, says that there are only *four* that terminate their plural as their singular: *re*,
specie,

THE ITALIAN TONGUE. 23

specie, effigie, and superficie; that the number of these four is only determined by the article is true; we say in the singular *il re, la specie, la effigie, la superficie*, and in the plural *i re, le specie, le effigie, le superficie*. I am only apprehensive that Altieri is mistaken when he says that we have these four, and no more, whose number does not change the termination. *Requie* at least makes a *fifth*, and there may be a few more that will not come just now into my head.

All nouns ending with an accented vowel, whether masculine or feminine, terminate their plurals with the vowel that they have in the singular; as *cittá, libertá, podestá, mercé, virtù, servitú, gesú*. The article, the pronoun, or the adjective determine their number.

Almost every noun that ends with an accented vowel, had originally a letter or a syllable more. *Città* was originally *cittade* or *cittate*, and very anciently *cittae*; *libertà* was *libertade* and *libertate*, or *libertae*; *podestà*, when it is masculine and means a *magistrate* so called, I saw it in our oldest writings *podestae*, and when it is feminine and means *power*, it was *podestate* and *podestade*: *Mercé* was *mercede*, *virtú* was *virtue*, *virtude*, or *virtute*, *servitú* was *servitude* or *servitute*, and *gesú* was *gesue*.

The terminations in *âe*, in *ade*, and in *ate*, ended in the plural in *adi* or *ati*; those in *ede* ended in *edi*, and those in *ûe*, *ude*, and *ute*, ended in *udi* and *uti*. Now the terminations in *âe* and in *ûe*, as *podestae*, *virtue*, *gesue*, are obsolete; those in *ade*, *ede*, *ude*, are often admitted in prose and in poetry; and those in *ate*, *ete*, and *ute*, are considered as entirely poetical.

Many of our masculine nouns have a double singular, as *cónsole* or *cónsolo*, *cavaliere* or *cavaliero*, *penfiere* or *pensiero*, *scolare* or *scolaro*. Those ending indistinctly in *ere* and *ero*, as *cavaliere*, *penfiere*, and many others, admit likewise in the singular a third termination in *eri*, but I look upon such a termination as a mere ungrammatical Florentinism, and would never advise any to make use of it but in familiar prose and in rustick poetry, though some of our best ancient writers scrupled not to use it even in solemn prose and in high poetry.

There are a few other nouns that have a double singular, one masculine and the other feminine, as *orecchio* and *orecchia*; the plural of *orecchio* is *orecchi*, and that of *orecchia* is *orecchie*.

There are a few feminine nouns that have a double singular, as *froda* or *frode*, *loda* or *lode*, *arma* or *arme*. These end their plurals

THE ITALIAN TONGUE. 23

ials in *e* or *i*; *le frode, le frodi, le lode, le lodi, le arme, le armi*. Generally speaking the plural ending in *i* is for the prose, and that in *e* is more appropriated to poetry.

Some masculine nouns have two plurals, one masculine and the other feminine. *Il castello, il riso, il labbro, l'osso*, and others, are plurally *i castelli, i risi, i labbri, gli ossi*, or *le castella, le risa, le labbra, le ossa*.

Our ancients, instead of the regular plural of some masculine nouns, used sometimes one feminine of a very strange termination. They said for instance in the singular *il campo, il lato, il prato*; and then instead of making the plural *i campi, i lati, i prati*, they made the feminines *le câmpora, le prâtora, le lâtora*. Such irregular feminine plurals are now quite obsolete, and we constantly say *i campi, i lati, i prati*.

Some of our names have no singular, as *le Nozze, l'Esequie, i Vanni*.

The masculine nouns ending in *co* sometimes end their plurals in *ci* and sometimes in *chi*; as *Monaco, Calonaco, Medico, Porco*, plural *Monaci, Calonaci, Medici, Porci*; *Abbaco, Fico, Fuoco, Giuoco*, plural *Abbacchi, Ficchi, Fuocchi, Giuocchi*; and the masculine nouns ending in *go*, sometimes end their plurals in *gi* and sometimes in *ghi*. *Mago, Astrologo, Sparago*, plural *Magi, Astrologi, Sparagi*;

ragi; *Drago*, *Spago*, *Albergo*, *Fungo*, plural *Dragbi*, *Spagbi*, *Albergbi*, *Funghi*; but I do not know of any rule that can direct to form properly such plurals, and Buonmattei says that after long meditation he could find none; that they are therefore to be learnt only by practice and observation of the good writers that went before. The feminine nouns in *ca* or *ga* are not subject to such irregularity; but those in *ca* end their plurals in *cbe*, as *Monaca*, *Medica*, *Porca*; plural *Monache*, *Mediche*, *Porche*; and those in *ga* end their plurals in *gbe*, as *Maga*, *Astrologa*, *Spranga*, *Verga*, plural *Magbe*, *Astrologbe*, *Sprangbe*, *Vergbe*.

The feminine nouns that end their singular in *cia* or *gia*, end their plurals in *ce* or *cie* and *ge* or *gie*, as *Pancia*, *Francia*, *Caccia*, *Frangia*, *Figgia*, *Fanchigia*, plural *Pance* or *Pancie*, *France* or *Francie*, *Cacce* or *Caccie*, *Frange* or *Frangie*, *Fogge* or *Foggie*, *Franchige* or *Franchigie*. Take only notice that the plural terminations in *ce* and *ge* are more used and reckoned more elegant than those in *cie* and *gie*.

The infinitives of our verbs are changed into substantive nouns of the masculine gender; and the article with which they are all accompanied apprises us of their metamorphosis as well as of their cases. *L' andare*, *lo stare*, *il tornare*, *dall' andare*, *allo stare*, *nel tornare*.

rare. Some of these substantives admit even of a plural; as *i mangiare*, *i parlari*, *i baciari*, *gli abbracciari*, and others; yet the moderns seem not very fond of using them, and consider them rather as obsolete.

Of ADJECTIVES.

Adjectives in the English language are wholly indeclinable: this is not quite the case in Italian, for the greatest part of them have a masculine and feminine termination in the singular as well as in the plural, which serve to point out their genders as well as their numbers. And we say *caro amico*, *cara amica*, *cari amici*, and *care amiche*. When therefore adjectives end in *o*, as *caro*, *amoroso*, *stupendo*, *fiero*, they are singular and masculine; when they end in *a*, as *cara*, *amorosa*, *stupenda*, *fiera*, they are singular and feminine; when they end in *i*, as *cari*, *amorosi*, *stupendi*, *fieri*, they are plural and masculine; and when they end in *e*, as *care*, *amoroſe*, *stupende*, *fiere*, they are plural and feminine.

Many adjectives end in *e*, as *verde*, *amabile*, *felice*, *facile*, *grande*. These end their plural with *i*, *verdi*, *amabili*, *felici*, *facili*, *grandi*; and both in the singular and plural they are common to the masculine and feminine nouns; as *un prato verde*, *una gonna verde*; *un uomo felice*, *una donna felice*; and in the plural *i prati verdi*, *le gonne verdi*; *gli uomini grandi*, *le donne amabili*.

Of

Of the FORMATION of COMPARATIVES;

The adjectives form their comparatives, not by means of a different termination, as it is often the case in English, but by the assistance of the two adverbs of quantity, *Più* and *Meno*; as *questo soggiorno mi è PIU' CARO di QUELLO*; *gli occhi di Clori sono MENO AMOROSI che non que' d' Amarille*; *vedemmo cose in Italia molto PIU' STUPENDE che non le vedute in Francia*; *I prati in Inghilterra mi pajono PIU' VERDI che non que' del Piemonte*; *Carlo è molto PIU' FELICE di Federico, e Laura è molto MENO AMABILE di Lionora.*

Of the FORMATION of SUPERLATIVES.

The superlatives are formed by changing the last vowel of the adjective into *issimo*, as from *buono*, *buonissimo*; *caro*, *carissimo*; *fiero*, *fierissimo*; *amabile*, *amabilissimo*; *verde*, *verdis-simo*; *grande*, *grandissimo*. Superlatives, whether derived from adjectives ending in *o*, as *buono*, *caro*, or from adjectives ending in *e*, as *verde*, *felice*, all end in *o* in the masculine of the singular, as *buonissimo*, *felicissimo*; in *a* in the feminine of the singular, as *buonissima*, *felicissima*; in *i* in the masculine of the plural, as *buonissimi*, *felicissimi*; and in *e* in the feminine of the plural, as *buonissime*, *felicissime*.

The adjectives *Buono*, *Cattivo*, *Piccolo* and *Grande*, have two comparatives and two superla-

perlatives, that may be called regular and irregular.

The regular comparatives and superlatives of *buono* are *più buono* and *buonissimo*, and the irregular are *migliore* and *ottimo*. The regular comparative and superlative of *cattivo* are *più cattivo*, *cattivissimo*; the irregular are *peggiore* and *peffimo*. *Piccolo*, regularly *più piccolo*, *piccolissimo*; irregularly *minore*, *minimo*, poetically *menomo*; *Grande*, regularly *più grande*, *grandissimo*; irregularly *maggiore*, *massimo*.

Of AUGMENTATIVES and DIMINUTIVES.

A great number of our Nouns, both substantive and adjective, are susceptible of some augmentation or diminution in their significations by undergoing a change of termination. These changes branch out in so many manners, that to point them all out would make a large work by itself. They alter not only the signification of a primitive word, but sometimes change even its gender; and make masculine what is feminine, and feminine what is masculine.

That I may therefore be short, and give at the same time some clear idea of this peculiarity in our language, I exhibit here a few primitive words with as many of their aug-

augmentatives and diminutives as I could collect.

From UOMO (*a masc. subst.*) a MAN, we form

Uomáccio (*m. s.*) a man both tall and clumsy, or wicked and despicable.

Uomaccióne (*m. s.*) a man very bulky and clumsy.

Uomináccio (*m. s.*) a very clumsy, shameless, worthless, or insensible fellow.

Uomaccíno (*m. s.*) a little active man, or a little impudent man, or an impertinent little fellow.

Uomicciuolo (*m. s.*) a puny little fellow.

Uomiciátto (*m. s.*) a despicable puny fellow.

Uomiciattolo (*m. s.*) a petty fellow, despicable, puny, and of no consequence or importance.

From DONNA (*a fem. subst.*) a WOMAN, we form

Donnóne (*m. s.*) a tall, strong, masculine woman.

THE ITALIAN TONGUE. 31

Donnóna, (f. s.) a tall, big, and healthful woman.

Donnaccia, (f. s.) an impudent, despicable, or sturdy woman, a tall dirty wench, a shameless whore.

Donnétta, (f. s.) a little or puny woman, an insignificant woman, a prattling gossip.

Donniciuóla, (f. s.) a contemptible little woman.

Donnicína, (f. s.) a pretty little woman.

Donnúccia, (f. s.) a vulgar petty woman.

Donnaccióne, (f. s.) a stout whore, with a masculine look.

From *CASA*, (a feminine subst.) a HOUSE, *in form*

Casóne, (m. s.) a very large house.

Casáccia, (f. s.) a large ill-contrived house.

Casaménto, (m. s.) a well built house, and rather large.

Casaléne, } (both m. s.) a large, roofless, and
Casoláre, } half-ruined house.

Caso-

Casolaraccio, (*m. s.*) a house still worse than a *casolare*.

Casotta, (*f. s.*) a snug house.

Casotto, (*m. s.*) a house firmly built and snug. It signifies also, a dog house.

Casella, (*f. s.*) a little poor house.

Casellina, (*f. s.*) a very little and pretty house.

Casettino, (*m. s.*) a pretty and snug house.

Casettina, (*f. s.*) a snug house.

Casina, (*f. s.*) a very small house.

Casino, (*m. s.*) a small house built for the reception and diversion of a few friends.

Casile, (*m. s.*) a contemptible house, a thatched poor house.

Casipola, } (both *f. s.*) a small contemptible
Casúpola, } house.

Casúccia, (*f. s.*) a small ill-looking house.

Casúzza, (*f. s.*) a poor, small, contemptible house.

Casus-

THE ITALIAN TONGUE. 33

Casucciaccia, (f. s.) a poor, small, half-ruined, contemptible house.

From *LEPRE*, (a masc. or fem. substant.) a
HARE, we form

Lepraccia, (s. f.) a very old hare.

Leprone, (m. s.) a young fat hare.

Leproncello, (m. s.) a young hare, whose flesh is tender eating.

Lepratto } (both m. s.) a young hare.
Leprotto }

Leprétta, (f. s.) a hare that has not yet had young.

Leprettina } (both f. s.) a very small hare.
Leprottina }

Leprettino } (both m. s.) a small hare.
Leprottino }

From *ACQUA*, (a fem. subst.) WATER,
STREAM and RAIN, we form

Acquaccia, (f. s.) bad water, large shower.

Acquazzone, (m. s.) a large shower of long continuance.

PART II.

D

Acquét-

Acquétta, (f. s.) a small stream, small rain.

Acquerélla, (f. s.) a very small stream, a brook, a very small rain.

Acquerúgiola, (f. s.) rain scarcely perceptible.

Acquicélla, (f. s.) a very small brook, very small rain.

Acquitríno, (m. s.) water that finds its way out of a wall, dike, rock, or other such place, and falls as in drops.

Acquolína, (f. s.) small rain just perceptible.

From LUPO, (a masc. subst.) a WOLF, we form

Lupóne, (m. s.) a large wolf.

Lupáccio, (m. s.) a large, ugly, or cruel wolf.

Lupacchino, (m. s.) a wolf's whelp.

Lupáto, (m. s.) a young wolf.

Lupattino } (both m. s.) a very young and
Lupottino } small wolf.

Lupicino, (m. s.) a wolf's whelp that just begins to wander about.

N. B.

N. B. The feminine of *lupa* is *lupa*; and from *lupa* as many derivatives may be drawn, ending in *a*, as there are ending in *o* from *lupo*. The difference would only be, that those in *a* would be all feminine, as those in *o* are all masculine.

From LIBRO, (a masc. subst.) a BOOK, we form

Librone, (m. s.) a large book, a book materially heavy.

Libraccio, (m. s.) a large book of an ugly size; a book whose contents are wicked or despicable.

Libretto, (m. s.) a little book, a pretty book, speaking of the form, and not the contents.

Libriccino } (both m. s.) a very little book
Libricciuolo } as to its bulk.

Librettino, (m. s.) a very little and pretty book as to its bulk and form.

Libricolo } (both m. s.) a small contempti-
Libercolo } ble book, and it is generally
and relatively to its subject.

From GENTE (a feminine, collective, and substantive name) PEOPLE, FOLKS, we form

Gentaccia, (f. s.) despicable people.

Gentaglia, (f. s.) rabble, mob, the contemptible vulgar, wicked people, shameless people.

Gentagliaccia, (f. s.) wretches fit for any thing that is bad.

Gentame, (m. s.) a croud indiscriminately mixed.

Genterella, (f. s.) people of little worth, of no importance.

Gentúccia, (f. s.) low people. Dante in this signification said *gentúcca*.

Gentucciaccia, (f. s.) very despicable people.

From BELLO, (a masc. adjective) BEAUTIFUL,
we form

Bellone, very beautiful, with the idea of tightness, or of heartiness, blended with that of beauty.

Bellino, pretty, beautiful without dignity.

Bellaccio, beautiful with compactness.

Belluccio, sometimes it means moderately beautiful, and sometimes it mixes the ideas of beautifulnes and love.

N. B.

THE ITALIAN TONGUE. 37

N. B. End *bello*, and its derivatives, in *a* instead of the *o*, and they all become feminine adjectives.

From GRANDE (*a masculine or a feminine adjective*) when it means TALL, we form

Grandáccio, tall and clumsy, disproportionately tall.

Grandétto, rather tall.

Grandicélllo, tall, *relatively to young age*, and it is said of a boy.

Grandicciuolo, something less than *grandicélllo*.

Grandótto, rather tall and stout.

Grandúccio, something less than *grandétto*.

N. B. Change to *a* the terminations in *o*, and they become feminine.

From RIBA'LDO, (*a masc. adj.*) INQUITOUS, we form

Ribaldóne, grossly iniquitous.

Ribaldáccio, grossly and shamelessly iniquitous.

Ribaldonáccio, very grossly iniquitous.

Ribaldello, petty in its iniquity for want of brains.

N. B. End the above words in *a*, and they shall be feminine.

From ABBRUCIA'TO, (*adj. masc.*) BURNT, we form

Abbruciaticcio, tinged, superficially or scarcely burnt.

Abbruciacciato, a little burnt here and there, or very superficially burnt.

Besides the above augmentatives and diminutives, that may almost be reduced to rules, we have some that cannot be brought to any analogy, as, from ME'DICO (a physician) *medicónzolo* (a puny despicable physician); from MINISTRO (a minister) *ministrónzolo* (a silly fellow that plays the minister of state); from FRATE (a friar) *frataccione* (a fat, lusty, greasy, or scandalous friar); from CANE (a dog) *cagnolino* (a lap dog); from BA'CIO (a kiss) *baciòzzo* (a cordial smacking kiss); and several others that do not now occur to me.

The general rule to distinguish the various significations of AUGMENTATIVES is, that terminations in *one* and *ona* indicate *bigness* and *stoutness*; in *otto* and *occio* indicate a *compact and not displeasing bigness*. Those in *accio*

THE ITALIAN TONGUE. 39

accio and *ozzo*, indicate *bigness* as well as *wickedness* and *despicability*. In *ame* they increase indefinitely the number. DIMINUTIVES in *ino*, *etto*, *ello*, and *uccio*, denote *endearment* as well as *smallness*; in *uzzo*, *atto*, *iccio*, *atto-lo*, *ipola*, *upola*, *uolo*, *anzuolo*, *onzolo*, indicate *despicable pettiness*; yet all these rules have exceptions which nothing but use can teach.

Few augmentatives and diminutives are admitted in solemn style.

Of PRONOUNS.

Pronouns, in the Italian language, are declinable, and, for the greatest part, admit of the article. For unity's sake I divide them into three classes only, though I know that a nice distinguisher may parcel them out in many more.

Of the personal Pronouns.

Singular.	Plural.
Io	Noi
Tu	Voi
Egli	E'GLINO.

The feminine of EGLI is *ella* or *essa*; the feminine of E'GLINO is *elle*, *elleno*, or *esse*.

The oblique cases of Io are, *di me*, *a me*, *me*, *da me*. Those of Tu are, *di te*, *a te*, *te*, *da te*. Those of EGLI are, *di lui*, *a lui*, *lui*, *da lui*. Those of Noi are, *di noi*, *a noi*, *noi*, *da noi*. Those of Voi are, *di voi*, *a voi*, *voi*, *da*

da voi. Those of EGLINO are, *di loro, a loro, loro, da loro*, or *d' essi, ad essi, essi, ad essi*. Some poets, and especially Berni, said likewise, *d' elli, a elli, elli, da elli*. Of ELLE, ELLENO, and ESSE, the plural oblique cases are, *di loro, a loro, loro, a loro*, and *d' esse, ad esse, esse, ad esse*; and some good writers have not scrupled to say likewise, *d' elle, ad elle, elle, da elle*; yet these are not so frequently used as the others, especially in prose.

The Italians have some particles, that sometimes are used indifferently as articles, prepositions, adverbs, or expletives. Such particles are likewise used as pronouns; and they are twelve, *il, lo, la, gli, li, le, ne, mi, ti, si, ci, vi*. *Il* and *lo* are equivalent to *lui*; *la* to *lei*; *gli* and *li* to *loro* and *a lui*; *le* to *esse* and *a lei*; *ne* to *noi* and *a noi*; *mi* to *me* and *a me*; *ti* to *te* and *a te*; *si* to *se* and *a se*; *ci* to *noi* and *a noi*; *vi* to *voi* and *a voi*.

Either the *sense*, or the *verb*, or *both*, indicate when any of the above particles is dative or accusative; for, if the verb requires a dative, then the particle is dative; and, if it requires an accusative, then the particle is accusative. Some Grammarians have called such particles *vicepronouns*, because they rather indicate a pronoun than a noun.

They are monosyllabically admitted in the sentence, and then they generally precede the verb;

THE ITALIAN TONGUE. 41

verb ; as, *mi viene, mi mancò ; lo mangiò, lo chiama, lo faremo ; gli avea, gli scappa ; ci bai, ci vorrebbe ; la domandò, la richiese ; ne richiederà, ne affiggesti ; si andasse, si anderà, &c.*

When they are joined to the verb, it is always at the end, thus, *viénemi, mancómmi, mangióllo, chiamóllo, farémolo, avéagli, scáppagli, báici, vorrébbeci, domandólla, richiésela, richiederálla, affiggeístine, andássefi, anderássi ;* where it is observable that, when any of these particles is joined to a word ending with an accented letter, it doubles its consonant, except the particle *il*, because, when joined to the verb, it is changed into *lo* ; and the particle *gli*, because it begins with two consonants ; so we say, *viénemi*, and not *vienémmi*, because *viene* has not the accent on the second syllable ; but we say, *portómmi*, and not *portómi*, because *portó* has the accent on the second syllable.

The final *e* of all our infinitives is destroyed by any of the above monosyllabical pronouns ; and we do not say, ~~*amárelo, vedérelo, sentíre-gli, guardáreli, pagárele, fárene, lasciáremi, disperáreti, béveresi, mangiáreci, colcarévi ;*~~ but *amárlo, vedérlo, sentírgli, guardárli, pagárle, fárne, lasciármi, disperárti, béversi, mangiárci, colcárvi.*

Our other personal pronouns are, *costui* and *colui* ; whose feminines are, *coſtei* and *colei*. Of *costui*

costui and *costei* the common plural is *costoro* ;
of *colui* and *colei* the common plural is *coloro*.

Of the possessive and relative Pronouns.

The possessive and relative pronouns, like other adjectives, are declined by the help of particles and articles. *Il mio, del mio, al mio, il mio, dal mio* ; or *mio, di mio, a mio, mio, da mio* : *Il vostro, del vostro, al vostro, il vostro, dal vostro* ; or *vostro, di vostro, a vostro, vostro, da vostro, &c.* *Il quale, del quale, al quale, il quale, dal quale* ; or *quale, di quale, a quale, quale, da quale* : *L' altrui, dell' altrui, all' altrui, l' altrui, dall' altrui* ; or *altrui, d' altrui, ad altrui, altrui, da altrui*.

If a pronoun ends with an *o* in the masculine, the feminine is formed by changing only that *o* into an *a*, and the article ; as, *il mio, la mia* ; *il tuo, la tua* ; *il vostro, la vostra*.

If a pronoun ends in *e* in the masculine, as in *tale* and *quale*, the feminine distinguishes itself from the masculine not by a change of termination, but by the article when the sentence admits of it ; as, *il TALE vorrebbe passare per buono* ; *la TALE vorrebbe passare per bella*, or by the sense, and by some other feminine included in the sentence when the article is not admitted ; as, *quale vorresti esser tu, TALE vorrebbe esser Pietro* ; *quale è Maddalena, TALE credo che sia Francesca*. *Tu* and *Pietro*
in

THE ITALIAN TONGUE. 43

in the first example indicate that *tale* and *quale* are two masculine pronouns; *Maddalena* and *Francesca* indicate that *tale* and *quale* are two feminine pronouns.

Of the V E R B.

Italian verbs, by the generality of our Grammarians, are first divided into personal and impersonal.

The personal verbs, as *amare*, *mangiare*, *perere*, *dormire*, are conjugated by the assistance of the three personal pronouns, *io*, *tu*, *egli*, with their plurals *noi*, *voi*, *eglino*; as *io amo*, *tu ami*, *egli ama*, *noi amiamo*, *voi amate*, *eglino amano*.

When an active verb is conjugated without the pronoun, as the Italians generally do, the pronoun is supposed.

The impersonal verbs, as *nevicare*, *grandinare*, *piovere*, *balenare*, are conjugated by the third person of the singular only, and without a pronoun; as, *nevica*, *grandina*, *piove*, *balena*.

We say very often *egli nevica*, *egli grandina*, *egli piove*, *egli balena*; and still oftener *e' nevica*, *e' grandina*, *e' piove*, *e' balena*: *E'* is, in this case, a contraction of *egli*; and *egli* is not to be considered, in such a case, as a pronoun, but only as an expletive particle.

Any

Any impersonal verb may, by altering its original nature, become active, and consequently admit of a pronoun ; as if a poet was to make Jupiter say, *io tuono su gli empi* ; or, if addressing Juno, he should say, *tu piovi fecondità su i nostri campi*.

Verbs are likewise divided into *active* and *passive* ; active, for instance, is *ammazzare*, and passive *morire*.

Every active verb may become passive by the junction of the auxiliary verb *essere*, with its participle ; *amare* is an active verb ; *essere amato* is passive.

No part of the English grammar is so easily learned by an Italian, as that which relates to verbs ; because English verbs have very few terminations, and are subject to no irregularity but in the preterite tense. But this part of the Italian grammar is very difficult to an Englishman ; because our terminations are numerous, and our irregularities innumerable. That I may not frighten my young readers with a multiplicity of puzzling rules and observations, I will conjugate here the two auxiliary verbs *essere* and *avere* ; then I shall speak of our different conjugations of other verbs, and exhibit examples of each of them, accenting each polysyllable, that I may facilitate the pronunciation to learners.

Of

Of the auxiliary Verbs E'ffere and Avére.

Conjugation of the Verb

ESSERE.

INDICATIVE.

Present.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Io fono	Noi fiámo
Tu fei	Voi fiéte (a)
Egli è	Eglino fono.

Simple Preterite.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Io éro (b)	Noi eravámo (c)
Tu éri	Voi eraváte (d)
Egli, fem. Ella éra	Eglino, fem. Elleno érano.

Determinate Preterite.

<i>Sing.</i>	
Io fono	} ftáto; fe- minine ftáta.
Tu fei	
Egli, fem. Ella è	

(a) In familiar or low writings we fay likewise *ero*.

(b) (c) In familiar or low writings, *erámo*: Some pronounce *erávamo* and *éramo* instead of *eravámo* and *erámo*, but I think them wrong.

(d) In familiar or low writings *eri*. Some pronounce *erávate* instead of *eraváte*, but I think them wrong.

Plur.

Plur.

Noi siamo	} stàti ; <i>fem.</i> stàte.
Voi siete	
Egli, <i>fem.</i> Elleno sono	

Indeterminate Preterite.

Sing.

Io fui
Tu fosti. (e)
Egli, *fem.* Ella, fu (g)

Plur.

Noi fummo
Voi foste (f)
Egli, *fem.* Elleno furono. (b)

Indeterminate Preterpluperfect.

Sing.

Io era	} stàto ; <i>fem.</i> stàta.
Tu eri	
Egli, <i>fem.</i> Ella era	

Plur.

Noi eravamo	} stàti ; <i>fem.</i> stàte.
Voi eravate	
Egli, <i>fem.</i> Elleno erano	

(e) (f) Some ancient writers said uncorrectly *fusti* and *fuste*.

(g) Poets say likewise *fui*.

(b) Poetically *furo*. Some ancients said likewise *fuiro*.

Deter-

THE ITALIAN TONGUE. 47

Determinate Preterpluperfect.

Sing.

Io fui	} stato;
Tu fosti	
Egli, fem. Ella fu	

Plur.

Noi fummo	} stati;
Voi foste	
Eglino, fem. Elleno furono	

Imperfect Future.

Sing.

Io farò (i)	} farò;
Tu farai	
Egli, fem. Ella sarà (t)	

Plur.

Noi faremo	} faranno.
Voi farete	
Eglino, fem. Elleno faranno.	

Perfect Future.

Sing.

Io farò	} stato;
Tu farai	
Egli, fem. Ella sarà	

(i) (t) Our old poets, who seem to have been great enemies to accented terminations, *farò* often, *farò* for *farò*, and *farai* for *farà*. *Fia*, of two syllables, for *farà*, and *fiéno*, of two syllables, for *faranno*, are still much used in poetry; and, in imitation of some few passages in Boccaccio, many use them in prose likewise; a mere affectation,

Plur.

Plur.

Noi farémo

Voi faréte

Eglino, *fem.* Elleno Saránno} státi ;
} *fem.*
} státe.

I M P E R A T I V E.

*Present.**Sing.**No first person.*

Sii Tu, or Sia Tu

Sia Egli, *fem.* Ella*Plur.*

Siámo Noi

Siáte Voi

Siéno Eglino, *fem.* Elleno. (1)*Future.**Sing.**No first person.*

Sarái Tu

Sarà Egli, *fem.* Ella*Plur.*

Sarémo Noi

Saréte Voi

Saránno Eglino, *fem.* Elleno.(1) Some uncorrectly say *siano* for *siéno*.

OPTATIVE.

Perfect Present.

Sing.

Io fóssi (*m*)

Tu fóssi

Egli, *fem.* Ella fósse

Plur.

Noi fóssimo

Voi fóste

Eglino, *fem.* Elleno fóssero. (*n*)

Imperfect Present.

Sing.

Io faréi

Tu farésti

Egli, *fem.* Ella farébbe (*o*)

Plur.

Noi farémmo

Voi faréste (*p*)

Elleno *fem.* gli farébbbero. (*q*)

(*m*) The ancients, in prose and verse, wrote likewise *fussi, fusse, fustimo, fusste, fustero*; and modern writers still do so in verse only.

(*n*) In familiar correct language we find likewise *fissimo, fisseno, and fissono*.

(*o*) In poetry, and sometimes in prose, we say not without elegance *saria*.

(*p*) In familiar writings *sareffi*, as *eri* for *eravate*.

(*q*) Not inelegantly *sariéno* and *sarébbono*: *Sariano* is found likewise, but seldom in good writers.

PART II.

E

De-

*Determinate Preterite.**Sing.*

Io sia	} stato ;
Tu sii (r)	
Egli, fem. Ella sia	

Plur.

Noi siámo	} státi ;
Voi siáte	
Eglino, fem. Elleno siéno	

*Indeterminate Preterite.**Sing.*

Io faréi	} stato ;
Tu farésti	
Egli, fem. Ella farébbe	

Plur.

Noi farémmo	} státi ;
Voi faréste	
Eglino, fem. Elleno farébbero	

*Preterpluperfect.**Sing.*

Io fóssi	} stato ;
Tu fóssi	
Egli, fem. Ella fósse	

(r) *Sii* is regular, but displeasing to the ear. Poets at least say *sia*, and abhor that ugly jingling of the two *ii*'s in this, as well as in any other word throughout the language.

Plur.

THE ITALIAN TONGUE. 51

Plur.

Noi fòssimo	} stàti ; fem. stàte.
Voi fòste	
Eglino, fem. Elleno fòssero	

Future.

Sing.

Io sia
Tu sii
Egli, fem. Ella sia

Plur.

Noi fiàmo
Voi fiàte
Eglino, fem. Elleno fièno.

CONJUNCTIVE.

Present.

Sing.

Io sia
Tu sii
Egli, fem. Ella sia

Plur.

Noi fiàmo
Voi fiàte
Eglino, fem. Elleno fièno.

E 2

Simple

*Simple Preterite.**Sing.*

Io fôssi

Tu fôsti (s)

Egli, *fem.* Ella fôsse*Plur.*

Noi fôssimo

Voi fôste

Eglino, *fem.* Elleno fôssero.*Compound Preterite.**Sing.*

Io sía

Tu síi

Egli sía

} státo;

} *fem.*

} státa.

Plur.

Noi síamo

Voi síate

Eglino síeno

} státi;

} *fem.*

} státe.

(s) *Fôssi* belongs to the optative; *fôsti* to the conjunctive. This is, according to the nicest grammarians, the most material difference between these two modes; and some of them affirm, that Boccaccio never finned against this rule. Perhaps he made it himself; for I never could discover, that either his predecessors or successors kept very strictly to it.

Pre-

Preterpluperfect.

Sing.

Io fôssi	} <i>stato</i> ;
Tu fôsti	
Egli fôsse	
	} <i>fem.</i>
	<i>stata.</i>

Plur.

Noi fôssimo	} <i>stati</i> ;
Voi fôste	
Eglino fôssero	
	} <i>fem.</i>
	<i>stâte.</i>

Future.

Sing.

Io farò	} <i>stato</i> ;
Tu farai	
Egli farà	
	} <i>fem.</i>
	<i>stata.</i>

Plur.

Noi faremo	} <i>stati</i> ;
Voi farête	
Eglino faranno	
	} <i>fem.</i>
	<i>stâte.</i>

Infinitive.

Present. Essere.

Preterite. Essere stato.

Future. Essere per essere, or avere
a essere.

It is observable, that this verb, in Italian, is construed by itself, except in the future tense of the infinitive mood; whereas, in English, it is chiefly construed by the assistance of the other auxiliary *to have* in all compound tenses.

Conjugation of the Auxiliary Verb
A V E R E.

I N D I C A T I V E.

*Present.**Sing.*

Io ho (a)

Tu hai

Egli ha (b)

Plur.

Noi abbiamo (c)

Voi avete

Eglino hanno.

(a) (b) The ancients said likewise, *abbo* and *aggia*. *Aggio* is still used sometimes in poetry. Some modern innovators of orthography, as I have observed already, reject the *b* from *ho*, *hai*, *ha*, *hanno*, and substitute an accent to the next letter, against the general system of our orthography, that demands accents only on the last letter of some words, and not on the beginning. They save some ink by so doing.

(c) The ancients wrote likewise, *aggiamo* and *avémo*. *Aggiamo* is now grown quite obsolete; and *avémo* is still used. Some say *aviamo*, but it is a barbarous word.

Simple

Simple Preterite.

Sing.

Io avéva (*d*)

Tu avévi

Egli avéva

Plur.

Noi avevâmo (*e*)

Voi avevâte

Eglino avévano.

Determinate Preterite.

Sing.

Io ho

Tu hai } avuto.

Egli ha

Plur.

Noi abbiamo

Voi avete } avuto.

Eglino hanno

(*d*) In familiar writings we say likewise, *avevo* in the first person, but not in the third. For *aveva*, both in the first and third, we say poetically *avea*, and often in prose too.

(*e*) Some pronounce *avévamo*, but they are wrong. Some say *avavâmo* and *avavâte*, but they are barbarians.

*Indeterminate Preterite.**Sing.*Io ébbi (*f*)

Tu avésti

Egli ebbe

Plur.

Noi avemmo

Voi avéste (*g*)Eglino ebbero, *or* ebbono.*Indeterminate Preterpluperfect.**Sing.*

Io avéva

Tu avévi

Egli avéva

} avúto.

Plur.

Noi avevamo

Voi avevate

Eglino avévano

} avúto.

*Determinate Preterpluperfect.**Sing.*

Io ébbi

Tu avésti

Egli ebbe

} avúto.

(f) For *ebbi*, Dante said once *ei*. No body else ever did,*(g)* In familiar language some say *avesti*.*Plur.*

Plur.

Noi avémmo
Voi avéste
Eglio ebbero } avúto.

Imperfect Future.

Sing.

Io avrò (b)
Tu avrái
Egli avrà

Plur.

Noi avrémo
Voi avréte
Eglio avránno.

Perfect Future.

Sing.

Io avrò
Tu avrái } avúto.
Egli avrà

Plur.

Noi avrémo
Voi avréte } avúto.
Eglio avránno

(b) The ancients said *avré*; and, in the third person, *avráe*. Now they are obsolete. *Avrò, avrai, &c.* is contracted from the disused *averò, averai, &c.* Negligent folks write, *arò, arai, &c.* and think it elegant and poetical. It is clownish.

I M-

IMPERATIVE.

*Present.**Sing.**No first person.*

Abbi Tu

Abbia Egli

Plur.

Abbiamo Noi

Abbiate Voi

Abbiano Eglino.

*Future.**Sing.**No first person.*

Avrai

Avrà

Plur.

Avremo

Avrete

Avranno.

O P T A T I V E.

*Perfect Present. S. P. 674.**Sing.*

Io avessi

Tu

THE ITALIAN TONGUE. 59

Tu avéffi
Egli avéffe (i)

Plur.

Noi avéssimo
Voi avéste (k)
Eglino avéssero. (l)

Imperfect Present.

Sing.

Io avréi (m)
Tu avrésti
Egli avrébbe (n)

Plur.

Noi avrémmo
Voi avréste
Eglino avrébbero. (o)

Determinate Preterits.

Sing.

Io ábbia
Tu ábbi (p) } avúto.
Egli ábbia

Plur.

(i) In familiar, or rather vulgar stile, *aveffi*.

(k) Vulgarly *aveffi*.

(l) Or *avissono*.

(m) Or *avrei*, or *avria*.

(n) Or *avrei*, or *avria*.

(o) Or with as much elegance *avrebbero*; and in poetry *avriteno*.

(p) Buonmattei will have *abbt* by all means, and Boccaccio is his warrant. Other grammarians will have *abbia*;

Plur.

Noi abbiamo	} avúto.
Voi abbiate	
Eglino ábbiano (q)	

*Indeterminate Preterite.**Sing.*

Io avrèi	} avúto.
Tu avrésti	
Egli avrébbe	

Plur.

Noi avrémmo	} avúto.
Voi avréste	
Eglino avrébbero	

*Preterpluperfect.**Sing.*

Io avéssi	} avúto.
Tu avéssi	
Egli avésse	

Plur.

Noi avéssimo	} avúto.
Voi avéste	
Eglino avéssero	

bia ; and they support their opinion with a legion of examples out of the best ancient poets. I say that *abbi* is, perhaps, more regular ; but *abbia* is a word of better sound, as I said of *sia*, which is a better word than *fi*.

(q) Some clownishly say *ábbino*.

Fu-

THE ITALIAN TONGUE: 81

Future.

Sing.

Io ábbia

Tu ábbi

Egli ábbia

Plur.

Noi abbiámo

Voi abbiáte.

Eglino ábbiano.

CONJUNCTIVE.

Present.

Sing.

Io ábbia

Tu ábbi

Egli ábbia

Plur.

Noi abbiámo

Voi abbiáte

Eglino ábbiano.

Simple Preterite.

Sing.

Io avéssi

Tu

A GRAMMAR OF

Tu avéssi
Egli avéste (r)

Plur.

Noi avéssimo (s)
Voi avéste
Eglino avéssero.

Compound Preterite.

Sing.

Io abbia }
Tu ábbi } avúto.
Egli ábbia }

Plur.

Noi abbiamo }
Voi abbiate } avúto.
Eglino abbiano }

Preterpluperfect.

Sing.

Io avéssi }
Tu avéssi } avúto.
Egli avéste }

Plur.

Noi avéssimo }
Voi avéste } avúto.
Eglino avéssero }

(r) In low style *avéssi* is still used.

(s) In low style *avéssimo* is to be found in some old poets.

Future.

THE ITALIAN TONGUE. 63

Future.

Sing.

Io avrò
Tu avrái
Egli avrà } avúto.

Plur.

Noi avrémo
Voi avréte
Eglino avránno } avúto.

Infinito.

Present. Avére.

Preterite. Avére, avúto.

Future. Avére ad avére, *or* Essere
per avére.

The verb *essere* I never saw used for *avere*; but the verb *avere* is often, and with great propriety, used for the verb *essere*, as in these examples out of Boccaccio.

Quante miglia ci ha? áccene più di millanta. Ed acci di quelli del popolo nostro. Come che oggi v'abbia di ricchi uomini, ve n'ebbe già uno il quale fu ricchissimo. Ebbevi di quelli che intendere vollono alla melanese. The French do very often substitute *avoir* to *être*, but the English do not.

All

All our verbs end either in *are*, in *ere*, or in *ire*. Those that end in *arre*, *erre*, or *orre*, must be considered as contractions of some verb that was originally used, and is now looked upon either as obsolete or inelegant. *Trarre*, and its compounds, as *protrarre*, *de-trarre*, *contrarre*, *sottrarre*, are contracted from *tráere*, or *trággere*, *protráere*, or *pro-trággere*, &c. *Scerre* is contracted from *scégliere*; *porre* and *torre* from *pónere* and *tógliere*. *Scégliere* is a word of good use still, as well as *tógliere* and *trággere*; but *tráere* and *pónere* are almost forgot.

Here I exhibit our three regular Conjugations.

Conjugations of the three regular Verbs,

AMARE, TEMERE, SENTIRE.

INDICATIVE.

Present.

First Conjug. Second Conjug. Third Conjug.

Sing.

A'mo.

Témo.

Sénto.

A'mi.

Témi.

Sénti.

A'ma.

Téme.

Sénte.

Plur.

THE ITALIAN TONGUE. 65

<i>Plur.</i>		
Amiámo.	Temiámo.	Sentiámo.
Amáte.	Teméte.	Sentíte.
A'mano.	Témono.	Séntono.

Simple Preterite.

<i>Sing.</i>		
Amáva. (<i>t</i>)	Teméva.	Sentiva.
Amávi.	Temévi.	Sentívi.
Amáva.	Teméva.	Sentiva.

<i>Plur.</i>		
Amavámo.	Temévámo.	Sentivámo.
Amaváte.	Temeváte.	Sentiváte.
Amávano.	Temévano.	Sentivano.

Indeterminate Preterite.

<i>Sing.</i>		
Amái.	Teméi.	Sentj. (<i>u</i>)

(*t*) *Amáva*, *temévo*, and *sentivo* are more frequently used in prose. Yet in serious and respectful style, or in solemn poetry, the terminations in *ava*, *evo*, and *ivo* are better.

(*u*) The regular grammatical deduction is *sentii*, but our language is averse, as I hinted already, to the squeak of two *i*'s. Buonmattei did not mind this hiatus when he wrote *sii* for *sia*, but he felt it here and directed us to write *sentj*, though he dared not tell us in the explanation of the alphabet that *j* had an accented sound when at the end of a polysyllable. In our best poets this word is perhaps never found; they shifted it off with a periphrasis, and so would I, rather than write *sentj* or *sentí* in the first person.

PART II.

F

Amasti

66 A G R A M M A R of

Amásti.	Temésti.	Sentísti.
Amò.	Temè.	Senti.
<i>Plur.</i>		
Amámmo.	Temémmo.	Sentímmo.
Amáste.	Teméste.	Sentúste.
Amárono.	Temérono.	Sentúrono.

Determinate Preterite.

<i>Sing.</i> Ho.	}	Amáto. Temúto. Sentúto.
Hai.		
Ha.		
<i>Plur.</i> Abbiámo.		
Avéte.	}	
Hánno.		

Indeterminate Preterpluperfect.

<i>Sing.</i> Avéva.	}	Amáto. Temúto. Sentúto.
Avévi.		
Avéva.		
<i>Plur.</i> Anevámo.		
Aneváte.	}	
Aneváno.		

Deter-

THE ITALIAN TONGUE. 67

Determinate. Preterpluperfect.

<i>Sing.</i> E'bbi.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
Avésti.		
E'bbe.		
<i>Plur.</i> Avémmo.		
Avéste.	}	
E'bbero.		

Imperfect Future.

<i>Sing.</i>		
Amerò. (*)	Temerò.	Sentirò.
Amerái.	Temerái.	Sentirái.
Amerà.	Temerà.	Sentirà.

<i>Plur.</i>		
Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.
Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.
Ameránno.	Temeránno.	Sentiránno.

Perfect Future.

<i>Sing.</i> Avrò.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
Avrái.		
Avrá.		
<i>Plur.</i> Avrémo.	}	
Avréte.		
Avránno.		

(*) Some write and pronounce *amarò, amarái, &c.* but such is the Tuscan or Venetian gondoliers, Slavonian sailors, and other such learned people.

IMPERATIVE.

*Present.**Sing.*
No first Person.

A'ma.

A'mi.

Témi.

Téma.

Sénti.

Sénta.

Plur.

Amiámo.

Amáte.

A'mino.

Temíamo.

Teméte.

Témano.

Sentíamo.

Sentíte.

Séntano.

*Future.**Sing.*
No first Person.

Amerái.

Amerà.

Temerái.

Temerà.

Sentirái.

Sentirà.

Plur.

Amerémo.

Ameréte.

Ameránno.

Temerémo.

Temeréte.

Temeránno.

Sentirémo.

Sentiréte.

Sentiránno.

OPTATIVE.

*Perfect Present.**Sing.*

Amássi.

Amássi.

Amásse.

Teméssi.

Teméssi.

Teméssé.

Sentíssi.

Sentíssi.

Sentíssé.

Plur

THE ITALIAN TONGUE. 69

Plur.

Amássimo.	Teméssimo.	Sentíssimo.
Amáste.	Teméste.	Sentíste.
Amássero. (y)	Teméssero.	Sentíssero.

Imperfect Present.

Sing.

Ameréi. (z)	Temeréi.	Sentiréi.
Amerésti.	Temerésti.	Sentirésti.
Amerébbe. (a)	Temerébbe.	Sentirébbe.

Plur.

Amerémmo.	Temerémmo.	Sentirémmo.
Ameréste.	Temeréste.	Sentiréste.
Amerébbero. (b)	Temerébbero.	Sentirébbero.

Determinate Preterite.

Sing. A'bbia.

A'bbi.

A'bbia.

Plur. Abbiámo.

Abbiáte.

A'bbiano.

} Amáto. Temúto. Sentíto.

(y) Some say likewise, and not inelegantly, *amássono*, *teméssono*, *sentíssono*. Those that say *amássino*, *teméssino*, *sentíssino* are not approved.

(z) Poets said likewise *amere'*, *temere'*, *sentire'*, and *ameria*, *temeria*, *sentiria*.

(a) *Ameria*, *temeria*, and *sentiria*, are likewise found in poets as well as *amere'*, *temere'*, *sentire'*; but these last in compositions of familiar or low style.

(b) Or *amerébbero*, *temerébbero*, *sentirébbero*.

Indeterminate Preterite.

<i>Sing.</i> Avrêi.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
Avrésti.		
Avrébbe.		
<i>Plur.</i> Avrémmo.	}	
Avréste.		
Avrébbbero.		

Preterpluperfect.

<i>Sing.</i> Avéffi.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
Avéffi.		
Avéffa.		
<i>Plur.</i> Avéffimo.	}	
Avéfte.		
Avéffero.		

Future.

<i>Sing.</i> A'mi.	Téma.	Sénta.
A'mi.	Témi.	Sénti.
A'mi.	Téma.	Sénta.
<i>Plur.</i> Amiámo.	Temíamo.	Sentiámo.
Amiáte.	Temíáte.	Sentiáte.
A'mino.	Témano.	Séntano.

CONJUNCTIVE.

Present.

<i>Sing.</i> A'mi.	Téma.	Sénta.
A'mi.	Témi.	Sénti.
		Ami.

THE ITALIAN TONGUE. 71

	A'mi.	Téma:	Sénta:
<i>Plur.</i>	Amiámo.	Temíámo.	Sentiámo.
	Amiáte.	Temíáte.	Sentiáte.
	A'mino.	Témáno.	Séntano.

Simple Preterite.

<i>Sing.</i>	Amássi.	Teméssi.	Sentíssi.
	Amássi.	Teméssi.	Sentíssi.
	Amásse.	Temésse.	Sentísse.
<i>Plur.</i>	Amássimo.	Teméssimo.	Sentíssimo.
	Amáste.	Teméste.	Sentíste.
	Amássero.	Teméssero.	Sentíssero.

Compound Preterite.

<i>Sing.</i>	A'bbia.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
	A'bbi.		
	A'bbia.		
<i>Plur.</i>	Abbiámo.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
	Abbiáte.		
	A'bbiano.		

Preterpluperfect.

<i>Sing.</i>	Avéssi.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avéssi.		
	Avésse.		
<i>Plur.</i>	Avéssimo.	}	Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avéste.		
	Avéssero.		

71 A GRAMMAR OF

Future.

<i>Sing.</i>	Amerò.	Temerò.	Sentirò.
	Amerái.	Temerái.	Sentirái.
	Amerà.	Temerà.	Sentirà.
<i>Plur.</i>	Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.
	Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.
	Ameránno.	Temeránno.	Sentiránno.

Compound Future.

<i>Sing.</i>	Avrò.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avrái.	
	Avrà.	
<i>Plur.</i>	Avrémo.	} Amáto. Temúto. Sentíto.
	Avréte.	
	Avránno.	

INFINITIVE.

Present.

Amáre. Temére. Sentire.

Preterite.

Avére. { Amáto.
Temúto.
Sentíto.

Future.

Avére a { Amáre.
Temére.
Sentire.

Do-

Dovér	{	Amàre.
		Temére.
		Sentíre.
E'ffere per	{	Amàre.
		Temére.
		Sentíre.

Of Anomalous Verbs.

The Italian language abounds in anomalous verbs, that is, of verbs that deviate from the general rules of analogy or derivation. To point them all out with their irregular conjugations would take up too much room: perhaps a volume in folio would not suffice for such an undertaking. I will therefore conjugate here three of them [one of each conjugation] that occur most frequently in our discourses and writings, and without teasing my reader any longer with rules about verbs, more difficult to be learnt than the whole language itself, shall put an end to that part of grammar called Etymology.

Conjugation of the Anomalous Verb

D A R E.

I N D I C A T I V E.

Present.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Do.	Diàmo.
Dai.	Dáte.
Da.	Dánno.

Simple

Simple Preterite.

This tense differs not from the regular of the first conjugation AMARE.

Indeterminate Preterite.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Détti. (c)	Démmo.
Détti.	Défte.
Détte. (d)	Déffero. (e)

Future.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Darò.	Darémo.
Darái.	Daréte.
Darà.	Daránno.

I M P E R A T I V E.

Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
No first person.	Diámo.
Da.	Dáte.
Día. (f)	Diéno. (g)

(c) More commonly *diédi*.

(d) More commonly *diéde* and *diè*.

(e) More commonly *diédéro*, *diédono*, *diérono*; and the poets *diéro* or *dénno*.

(f) The ancients said likewise *déa*. Now *déa* is scarcely used but in poetry, and that seldom.

(g) Obsolete *déano*, now scarcely admitted in poetry.

IN OPTATIVE.

Perfect Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Dessi. (b)	Déssimo.
Déssi.	Déste.
Déssé.	Déssero. (i)

Imperfect Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Daréi.	Darémmo.
Darétti.	Daréste.
Darébbe. (k)	Darébbéro. (l)

Future.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Día.	Diámo.
Díi. (m)	Diáte.
Día.	Diéno. (n)

All other tenses follow the rule of the first conjugation.

The verb *Stare* is like the verb *Dare*; change only the *D* into *St*, and even my notes will fit it.

(b) Some clownishly say *dássi, dásfi, dásse, dásfimo, dásféro* or *dásfono*.

(i) Or *díffono*.

(k) In poetry we say likewise *daria*.

(l) Or *daríbbono*. In poetry we say likewise *daríéno*.

(m) I will say it once more that I like better *día*.

(n) Some say *diano*. They are not praised for it.

Conju-

Conjugation of the Anomalous Verb

P A R E R E.

I N D I C A T I V E.

Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pajo.	Pajamo.
Pari. (b)	Paréte.
Pâte.	Pajono.

Preterite.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pârvi.	Parémmo.
Paréffi.	Paréte.
Pârre.	Parvete. (p)

Future.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Parrò. (q)	Parremo.
Parrâi.	Parrete.
Parrâ.	Parrânno.

(a) I have seen in verbe poj.

(p) Or párvona.

(q) Some parerá. Wrong.

I M-

IMPERATIVE.

Present.

Sing.

Plur.

No first Person. Pajàmo.

Pàri, (r) Paréte.

Pàja. Pájano.

The participle is *Paréto* or *Pársò*. The other tenses are all regular as those of *Temére*.

Conjugation of the Anomalous Verb

D I R E. (f)

INDICATIVE.

Present.

Sing.

Plur.

Dico.

Diciàmo.

Di, (t)

Dite.

Dice.

Dicono.

Preterite.

Sing.

Plur.

Dissi.

Dicémmo.

Dicésti.

Dicéste.

Disse.

Disséro. (u)

(r) Some say. No bad word.

(f) Anciently *dicere*.

(t) More frequently *dici*.

(u) Or *dissono*.

Future.

Future.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Dirò. (x)	Dirémo.
Dirái.	Diréte.
Dirá.	Diránno.

I M P E R A T I V E.

Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>No first Person.</i>	Diciámo.
Dí.	Díte.
Díca.	Dícano.

O P T A T I V E.

Imperfect Present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Diréi. (y)	Dirémmo.
Dirésti.	Diréste.
Dirébbe	Dirébbbero. (z)

Future.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Díca.	Diciámo.

(x) Anciently *dicerò, dicerái, dicerà, dicerémo, diceréte, diceránno*. None of them is now used.

(y) Anciently *diceréi, dicerésti, dicerébbe, dicerémmo, diceréste, dicerébbbero*, or *dicerébbono*. All obsolete now.

(z) Or *dirébbono*.

Díchi.

THE ITALIAN TONGUE. 79

Dichi.

Diciate.

Dica.

Dicano.

The participle is *Detto*. The other tenses are regular like those of *Sentire*.

Though I have given here a specimen of each of the three conjugations when irregular, the English reader must not think that all other irregular conjugations are to be modelled upon these three; for each anomalous verb differs more or less from all others, and they are only to be learned by use and by observation of the best writers.

The active verbs, as in English, become passive by the junction of the verb *essere* with the participles; as *io sono amato, tu sei temuto, egli è sentito*. Or, when the speech requires a feminine, *io sono amata, tu sei temuta, ella è sentita*; in the masculine plural *amati, temuti, sentiti*, and in the feminine *amate, temute, sentite*.

S Y N T A X.

In respect to concordance and government, the syntax of the Italian tongue has great affinity with that of the Latin. The adjective agrees with the substantive in gender, number and case; and the verb with the nominative in number and person.

Our adjectives ending in *o* in the masculine undergo four changes in the termination,

as *caro, cara, cari, care*; *bello, bella, belli, belle*. Those that end in *e* undergo but two changes, as *felice, felici*; *mortale, mortali*.

The substantive is placed before or after the adjective, not at pleasure, as some people imagine, but as a judicious ear directs. We may say *donna bella* and *bella donna*; but we say *cavallo bianco*, and not *bianco cavallo*. The shock of *co* and *ca* causes a cackling cacophony.

Collective substantives in the singular never agree with a plural, as they often do in English. We constantly say *il popolo è numeroso*; *la canaglia si levò a romore*; *la gente si lagna*; *l'esercito rimase padrone del campo*.

The personal pronoun is frequently omitted because the termination of the verb determines the person and number. *Amo il fratello*; *balliamo con queste donne*; *venite a vederci*; *verrà domane*.

When the Italians have given the article to a name they give it likewise to all the names of the same sentence, as *il Padre, la Madre, i Figliuoli, e gli Amici loro se ne andarono tutti insieme alla Commedia*. In English *Madre, Figliuoli, and Amici* would be deprived of their articles. The reason of this difference in the two languages is, that the Italian articles are all different; *il, la, i, gli*; but the
the

THE ITALIAN TONGUE. 81

the English having only one, to repeat it three times would have a bad effect.

None of the modern European languages suffer so many transpositions of words in the sentence as the Italian. We may say, for instance,

Io sono amante di Laura.
Io sono di Laura amante.
Io di Laura sono amante.
Io di Laura amante sono.
Di Laura amante io sono.
Di Laura io sono amante.
Amante io sono di Laura.
Amante di Laura io sono.

Yet transpositions of words and inversions of sentences in my opinion are to be sparingly used in prose. The style of Boccaccio abounds in transpositions, but the style of Boccaccio is imitated no more, except by Pedants. In poetry, if it be not of the narrative kind, transpositions add grace, vigour, and solemnity; but the art of using them cannot be taught, as it depends on a thorough acquaintance with the language, a nice ear, a refined judgment, and a poetical soul.

PROSODY.

Prosody comprises the rules of pronunciation, and the laws of versification.

PART. I.

G

Of

82 A GRAMMAR OF

Of PRONUNCIATION.

Pronunciation is just when every letter has its proper sound, and when every syllable has its proper accent. The sounds of the letters have been already explained; but rules for the accents are not easily given, especially to those that understand not the Latin tongue. Such however as are invariable I shall give here.

Monosyllables that suffer no accent, as *ma*, *se*, *mi*, *lo*, are pronounced with no forcible emission of breath; but when they demand an accent as a sign that a letter or a syllable has been cut off, they are pronounced more forcibly, as *sì* when it means *così*; *dì* when it signifies *giorno*, because originally it was *diē*; *giù* and *sù*, because anciently they were *sūso* and *giūso*, or *sue* and *giue*. *Né* is likewise pronounced with more force when it is a negative particle than when it is an expletive or an article.

Monosyllables ending with a consonant, as *il*, *per*, *con*, *non*; with an apostrophised vowel, as *de' ne'*, *pe'*, *vo'*; or with a diphthong, as *mai*, *sei*, *noi*, *lui*, are languidly pronounced.

Substantive nouns, whether dissyllables or polysyllables, when derived from latin substantives ending in *tas* have the accent on the last

last syllable, as *bontà, povertà, iniquità, arenosità*, in Latin *bónitas, paupértas, iníquitas, arenósitas*. Such nouns in English end in *ty*, as *bounty, poverty, iniquity, arenosity*. When it happens that such words are lengthened with a syllable, as it often happens, especially in poetry, they still preserve the accent on the *a*, as *bontáde, povertáde, iniquitáde, arenositáde*, or *bontáte, povertáte, iniquitáte, arenositáte*.

The accents on the different tenses of the verbs I have already marked in their conjugations. I shall only observe, that whenever the last letter of a word requires an accent, the Italians mark it, but they never do it in any other place of a word, except it be to avoid an equivoke; as *nettare* (*nectar*) by diligent prose-writers is generally distinguished from *nettáre* (*to clean*) because in the first case the second syllable is short, and in the second case the second syllable is long. Few people take this little trouble in poetry, as the quantity generally determinates the pronunciation.

The infinitives of our verbs when ending in *are* or in *ire* have the accent on the penultima, as *amáre, invocáre, sentíre, diminuíre*; but when they end in *ere* they have it sometimes on the penultima, as *avére, temére, volére, sapére*, and sometimes on the antepenultima, as *éssere, scégliere, frémere, raccógliere*,

conoscere, nascondere. Those that know Latin will easily guess whence this variety generally proceeds; and those that know it not must have recourse to my dictionary, where they will find every word accented in the alphabetical order.

When a particle is added to a word, whether such word be curtailed or not of its last vowel, the accent loses not its place. Suppose, for instance, that the simple word has the accent on the last syllable, as *partirà*, or on the penultima, as *parte* and *partiranno*, or on the antepenultima, as *partiròno*; and that the particle *si* be added to each of them according to the construction of the language; *partirà* shall be turned into *partiràssi*, *parte* into *partessi*, *partiranno* into *partirannoſi*, and *partiròno* into *partirònſi*.

All polysyllables ending in *abile* or in *ibile* from the Latin *abilis* and *ibilis*, in English *able* or *ible*, have the accent on the antepenultima, as *ſtåbile*, *formidåbile*, *terribile*, *poſſibile*.

All polysyllables ending in *evole*, as *colpévole*, *meritévole*, *onorévole*, *pregiudiziévole*, have the accent on the antepenultima likewise.

All polysyllables ending in *ente* have their accents on the penultima.

When

THE ITALIAN TONGUE. 85

When the last vowel of a polysyllable is preceded by two consonants, the accent falls on the penultima.

When a polysyllable is curtailed of its last vowel the accent falls on the last vowel remaining.

Of VERSIFICATION.

Verification is the arrangement of a certain number of syllables according to certain laws; and a verse is a line consisting of a particular succession of sounds and a number of syllables.

The chief verse of the Italians consists of eleven syllables, and is therefore called *endecasyllable*.

This verse, considered in itself, is most harmonious when strong accents fall on each even syllable, that is on the second, fourth, sixth, eighth, and tenth;

*Che viver più felice e più beato
Che ritrovarsi 'n servitù d' amore!*

Yet a delicate ear would soon be cloyed with such accents if they were continued throughout a whole stanza, because sameness of sounds causes a disgustful insipidity.

G 3

That

That we may therefore avoid uniformity in our versification, we place our accents in different manners, sometimes on even, sometimes on uneven syllables; sometimes the very first syllable of the verse is forcibly accented, and sometimes the necessary rapidity of utterance gives no room at all for accents untill we reach the fourth, fifth, and even sixth syllable. The accents sometimes are distant, sometimes they meet; now stronger, now softer, as chance or skill direct; as the following verses will show, in which I have marked the *vowels* or *diphthongs* on which the accents fall.

*Signor, nell' altro canto io vi dicea
Che 'l forsennato e furioso Orlando
Trattesi l' arme e sparse al campo avea,
Squarciati i panni e via gittato il brando,
Svelte le piante, e risonar facea
I cavi sassi e l' alte selve, quando
Alcun Pastore al suon trasse in quel lato
Lor stella o qualche lor grave peccato.*

*Viste del Pazzo l' incredibil prove
Poi più dappresso e la possanza estrema
Si voltan per fuggir, ma non sann' ove,
Siccome avviene in subitana tema.
Il Pazzo dietro lor ratto si muove
Uno ne piglia e del capo lo scema
Con la facilità che torria alcuno
Dall' arbor pome o vago fior dal pruno.*

Per

THE ITALIAN TONGUE. 87

*Per una gamba il grave tronco prese,
E quello uso per mazza addosso il resto :
In terra un pajo addormentato stese
Cb' al novissim di forse fia desto.
Gli altri sgombraro subito 'l paese
Cb' ebbono 'l piede e 'l buono avviso presto.
Non saria stato il Pazzo a seguir lento
Se non cb' era già volto al loro armento.*

*Gli Agricoltori accorti agli altru' esempi
Lascian ne' campi aratri e marre e falci ;
Chi monta sulle case e chi su i templi
Poichè non son sicuri olmi nè falci.
Onde l' orrenda furia si contempli.
Che a pugni, ad urti, a morsi, a graffi, a
calci
Cavalli e buoi rompe, fracassa, e strugge,
E ben è corridor chi da lui fugge.*

*Già potreste sentir come rimbomba
L' alto romor nelle propingue ville
D' urli, di corni, e rusticane trombe,
E più spesso che d' altro il suon di squille ;
E con spuntoni ed archi e spiedi e frombe
Veder da monti sdrucciolarne mille,
Ed altrettanti andar da basso ad alto
Per far al Pazzo un villanesco assatto.*

*Qual venir suol nel falso lito l' onda
Mossa dall' austro che a principio scherza
Che maggior della prima è la seconda
E con più forza poi siegue la terza,*

*Ed ogni volta più l'umore abbonda
E nell' arena più stende la sferza,
Tal contra Orlando l'empia turba cresce
Che giù da balze scende e di valli esce.*

*Fece morir diece persone e diece
Che senz' ordine alcun gli andaro in mano ;
E questo chiaro esperimento fece
Ch' era assai più sicur starne lontano.
Trar sangue da quel corpo a nessun lece
Che lo fere e percote il ferro in vano.
Al Conte il Re del Ciel tal grazia diede
Per porlo a guardia di sua santa fede.*

*Era a periglio di morire Orlando
Se fosse di morir stato capace :
Potea imparar ch' era gittare il brando
E poi voler senz' arme essere audace.
La turba giù s' andava ritirando
Vedendo ogni suo colpo uscir fallace.
Orlando poi che più nessun l' attende
Verso un borgo di case il cammìn prende.*

*Dentro non vi trovò picciol ne' grande
Che l' borgo ognun per tema avea, lasciato ;
V' erano in copia povere vivande
Convenienti a pastorale stato.
Senza 'l pane discernere dalle ghiande
Dal digiuno e dall' impeto cacciato
Le mani e 'l dente lasciò andar di botto
In quel che trovò prima o crudo o cotto:*

E

*E quindi errando per tutto il paese
 Dava la caccia agli uomini, alle fere,
 E scorrendo pe' boschi talor prese
 I capri snelli e le damme leggere.
 Spesso con orsi e con cinghiai contese
 E con man nude li pose a giacere,
 E di lor carne con tutta la spoglia
 Più volte il ventre empì con fera voglia.*

By these lines the reader may easily see that Ariosto was far from thinking that harmony required constant falls of accents on even syllables; and though he lived not long enough to polish all his lines, and augment the musicalness of many whose numbers are none of the best, because sometimes two, and sometimes three vowels clash too hard against one another, yet the generality of the Italians are more pleased with his judicious variety of cadences than with the almost constant monotony of Tasso, who scarcely dared to place an accent on an uneven syllable, except the third, and carefully avoided the meeting of two accents.

The tenth syllable therefore is the only one that necessarily requires an accent, otherwise the verse would end with a *daſtyle* or *slippery word* (*parola sdrucchiola*) as we call it, and in this case the metre would be intirely destroyed, and the verse become prose.

Our

Our first versificators frequently interspersed in their poems an endecasyllable by the moderns called *broken* (*scavezzo*), in which the strong accents fall on the fourth, the seventh, and the tenth. Luigi Pulci in his *Morgante* has even whole stanza's consisting of such endecasyllables, and this is one out of the twenty seventh Canto.

*Il mar pur gonfia e coll' onde rimalza,
E spesso l' una coll' altra s' intoppa,
Tanto che l' acqua in coverta su balza,
Ed or saltava da prora or da poppa ;
La nave è vecchia, e pur l' onda la scalza
Tal che comincia ad uscirne la stoppa :
Le grida e 'l mare ogni cosa rimbomba,
Morgante aggotta ed ha tolta la tromba.*

Dante was not averse to such verses, Petrarca seemed to avoid them carefully, Ariosto has used them sparingly, Berni in his *Orlando Innamorato* has a great many, but Tasso in his *Gerusalemme* has not a single one. Our versificators (poets we scarcely had one since Tasso) have abstained from using *broken verses* from the beginning of the last century ; but I see them revived by some living authors, namely Giancarlo Passeroni, the two brothers Carlo and Gasparo Gozzi, and Vittore Vettori, whom I think posterity will rank amongst poets. These gentlemen are not averse to them in those compositions in which they chiefly

chiefly aim at the style either of Dante in serious, or of Berni in burlesque and satirical poetry; and it is in those two styles that this verse in my opinion has a good effect if not too lavishly used.

Out of our endecasyllable, two verses are produced which we, perhaps improperly, call likewise endecasyllables. One of these is made by adding one syllable, the other by cutting off one. The first we call *endecasyllabo sdrucciolo*, because it ends with one of those words that we call *parole sdrucciole* or *daEsyles*; the other *endecasyllabo tronca*, because it ends with a *truncated word*, that is, a word with an accent on its last vowel.

None of these endecasyllables has any great harmony, especially the second, which never has been used by any writer of any name. We find it very scarcely scattered in Epick poetry by Dante, Petrarca, Pulci, Ariosto, and Berni, and, if I remember well, the severe Tasso never employed it once. Some petty rhimers in the last century wrote some contemptible sonnets in this puerile metre, of which, for the satisfaction of the reader, I give here as a specimen the beginning of one which seemed admirable to me when I was a school-boy, and as my memory will not suggest me a better, the reader must have patience, and be contented with this.

*Se il libro di Bertoldo il ver narrò,
 Questo comando un giorno ebbe dal Rè:
 Fa che doman tu torni innanzi a mè
 E che insieme io ti veda e insieme nò.
 Bertoldo il giorno appresso al Re tornò
 Portando un gran Crivello innanzi a se;
 Così veder e non veder si fè;
 E con la pelle altrui la sua salvò.*

I have forgot the remainder of this poor composition.

The *endecasyllabo sdrucciolo*, which one may call in English the *slippery endecasyllable*, though not much better than the *truncated*, has been chiefly used by two writers whose great names have given it a kind of importance. One was Ariosto in his comedies, the other Sanazzaro in some Eclogues interspersed in his famous book of the *Arcadia*. Nevertheless both Ariosto's Comedies and Sanazzaro's Eclogues were much praised, but seldom reprinted, and seldom read; for, in spite of names, nature speaks, and nature tells the *Italians* that of the many metres, in which our poetry has been forced by fanciful writers, she does not approve of this. I shall give no specimen out of *Ariosto's* comedies, as his verses, besides the defect of ending with a *dashyle*, have likewise the additional disagreement of being *blank*; but of the slippery verses of *Sanazzaro* this is a specimen
 out

out of the sixth eclogue, which is a dialogue between the two shepherds, old *Serrano* and young *Opico*.

Serr. *Quantunque, Opico mio, sii vecchio e ca-*
rico

Di senno e di pensier che in te si covano,
Deb piangi or meco, e prendi il mio ramma-
rico.

Nel mondo oggi gli amici non si trovano,
La fede è morta, e regnano le insidie,
E i mal costumi ognor più si rinnovano.
Regnan le voglie prave e le perfidie
Per la roba mal nota che li stimula,
Tal che il figliuolo al Padre par che insidie.
Tal ride del mio ben che il riso simula ;
Tal piange del mio mal che poi mi lacera
Dietro le spalle con acuta limula.

Op. *L' invidia, figliuol mio, se stessa macera*
E si dilegua come agnel per fascino
Che non gli giova, ombra di pino o d' acera.

Serr. *Il pur dirò, così gli Dii mi lascino*
Veder vendetta di chi tanto affondami
Prima che i mietitor le biade affascino ;
E per l' ira sfogar che al core abbondami,
Così 'l veggia cader d' un olmo e frangasi
Tal ch' io di gioja o di pietà confondami.
Tu sai la via che per le piogge affangasi :
Ivi s' ascosse quando a casa andavamo
Quel, che tal viva, che lui stesso piangasi.
Nessun vi riguardò perché cantavamo ;
Ma innanzi cena venne un pastor subito

Al

*Al nostro albergo quando al fuoco stavamo ;
 E disse a me ; Serran, vedi, ch' io dubito
 Che tue capre sian tutte, ond' io per correre
 Ne addi sì che ancor mi duole il cubito.
 Deb se quì fosse alcuno a cui ricorrere
 Per giustizia potessi ! Or che giustizia !
 Sol Dio sel veda che ne puo soccorrere.
 Due capre e due capretti per malizia
 Quel ladro traditor dal gregge tolssemi,
 Sì signoreggia al mondo l' avarizia.
 Io gliel direi ; ma chi mel disse volssemi
 Legar per giuramento, ond' esser mutolo
 Convienmi, e pensa tu se questa dolssemi.
 Del furto si vantò poi ch' ebbe avuto lo
 Che sputando tre volte fu invisibile
 Agli occhi nostri, ond' io saggio riputolo ;
 Che, se il vedea, di certo era impossibile
 Uscir vivo da' cani irati e callidi,
 Onde non val che l' uom richiami o sibile
 Erbe e pietre mostrose e fughi pallidi,
 Offa di morti e di sepolcri polvere,
 Magici versi assai possenti e validi
 Portava indosso, che 'l facean risolvere
 In vento, in acqua, in picciol rubo o felice ;
 Tanto si puo per arte il mondo involvere.*

Next to our verse of eleven syllables, that
 of seven is most harmonious ; and great use
 has been made of it in lyrick compositions,
 sparingly mixed with the endecasyllable ; and
 especially by Petrarcha, in those pieces that he
 called

called Canzoni, of which this is reckoned one of the best.

*Che debb' io far ? che mi consigli amore ?
 Tempo è ben di morire,
 Ed ho tardato più ch' i' non vorrei !
 Madonna è morta ed ha seco il mio core,
 E volendol seguire
 Interromper convien quest' anni rei !
 Perchè mai veder lei
 Di quà non spero e l' aspettar m' è noja,
 Poscia ch' ogni mia gioja
 Per lo suo dipartire in pianto è volta,
 Ogni dolcezza di mia vita è tolta.
 Amor, tu 'l senti, ond' io teco mi doglio,
 Quant' è 'l danno aspro e grave ;
 E so che del mio mal ti pesa e dole,
 Anzi del nostro ; poi ch' ad uno scoglio.
 Avem rotta la nave,
 Ed in un punto n' è scurato il sole.
 Qual ingegno a parole
 Porà agguagliar il mio doglioso stato ?
 Abi orbo mondo ingrato,
 Gran cagion hai di dover pianger meco,
 Che quel ben, ch' era in te, perduto hai seco !
 Caduta è la tua gloria, e tu nol vedi,
 Ne' degno eri mentr' ella
 Visse guaggiù d' aver sua conoscenza ;
 Ne' d' esser tocco da' suoi santi piedi,
 Perchè cosa sì bella
 Devea 'l cielo adornar di sua presenza:
 Ma io lasso, che senza*

Lei

Lei nè vita mortal nè me stesso amo,
 Piangendo la richiamo :
 Questo m' avanza di cotanta spene,
 E questo solo ancor quì mi mantene.
 Ob obimè, terra è fatto il suo bel viso
 Che solea far del cielo
 E del ben di lassù fede fra noi.
 L' invisibil sua forma è in paradiso
 Disciolta di quel velo
 Che quì fece ombra al fior degli anni suoi,
 Per rivestirs'en poi
 Un' altra volta e mai più non spogliarsi
 Quand' alma e bella farsi
 Tanto più la vedrem quanto più vale
 Sempiterna bellezza che mortale.
 Più che mai bella e più leggiadra donna
 Tornami innanzi come
 La' dove più gradir sua vista sente :
 Quest' è del viver mio l' una colonna ;
 L' altra è 'l suo chiaro nome
 Che sona nel mio cor sì dolcemente ,
 Ma tornandomi a mente
 Che pur morta è la mia speranza viva
 Allor ch' ella fioriva,
 Sa ben amor qual io divento e spero ;
 Vedel colei che or è sì presso al vero.
 Donne, voi che miraste sua beltate,
 E l' angelica vita
 Con quel celeste portamento in terra,
 Di me vi doglia ; e vincavi pietate,
 Non di lei che è salita
 A tanta pace e me ha lasciato in guerra,

Tal

*Tal che s' altri mi ferra
 Lungo tempo il cammin da seguitarla,
 Quel che amor meco parla
 Sol mi ritien cb' i' non recida il nodo :
 Ma e' ragiona dentro in cotal modo.
 Pon freno al gran dolor che ti trasporta,
 Che per soverchie voglie
 Si perde il cielo ove il tuo core aspira,
 Dov' è viva colei che altrui par morta,
 E di sue belle spoglie
 Seco sorride, e sol di te sospira ;
 E sua fama che spira
 In molte parti ancor per la tua lingua
 Prega che non estingua,
 Anzi la voce al nome suo rischiari,
 Se gli occhi suoi mai ti fur dolci e cari.
 Fuggi 'l sereno e 'l verde ;
 Non t' appressar ove sia riso o canto
 Canzon mia, no, ma pianto !
 Non fa per te di stâr fra gente allegra
 Vedova sconsolata in veste negra.*

Metastasio, who has brought our musical drama to its perfection, has happily mixed in his recitativo's this line of seven syllables with that of eleven, without giving to it any determinate place ; and simply following the direction of chance, and of his ear, which seems to me the most nice that a poet ever had.

——— *La Patria è un tutto
 Di cui fiam parti. Al cittadino è fallo
 Considerar se stesso*

PART I.

H

Sepa-

*Separato da lei. L' utile o il danno
 Ch' ei conoscer dee solo è cio che giova
 O nuoce alla sua patria, a cui di tutto
 E' debitor. Quando i sudori e il sangue
 Sparge per lei, nulla del proprio ei dona
 Rende sol ciò che n' ebbe. Ella il produsse,
 L' educò, lo nutrì : Colle sue leggi
 Dagl' insulti domestici il difende,
 Dagli esterni coll' armi. Ella gli presta
 Nome, grado, ed onor ; ne premia il merto,
 Ne vendica le offese ; e madre amante
 A fabbricar s' affanna
 La sua felicità, per quanto lice
 Al destin de' mortali esser felice.
 Han tanti doni è vero
 Il peso lor. Chi ne ricusa il peso
 Rinunci al beneficio, e a far si vada
 D' inospite foreste
 Mendico abitatore ; e là d' irsute
 Ferine spoglie avvolto, e là di poche
 Misere ghiande e d' un covil contento
 Viva libero e solo a suo talento.*

By these two compositions it appears, that our verse of seven syllables requires no constant accent, but on the penultima ; and that other syllables may or may not have it, as the poet thinks fit.

The *slippery* verse, that we form from this, consists of eight syllables, and the *truncated* of six ; but, that I may not repeat the same thing

thing over again, I must say that every plain Italian verse, whether of eleven, or of less syllables, may be lengthened or shortened at pleasure by a slippery or a truncated word; and I will add further, that, excepting in musical airs and songs, both the slippery and truncated verses the shorter they are the more insupportable they are, except when artfully mingled with rhymed verses, as we shall show anon in an hymn of Metastasio; and as of bad things the less one has the better it is, I shall give the reader but two short specimens, out of the Port-Royal grammar, whose prosody, in my opinion, is so very poor a performance, that one would almost be inclined to think the compilers of it played booty to the Italians, as their examples seem rather contrived to discredit than to encourage the study of our language and poetry. Their first example of short slippery verses is this:

*Limpidi rivoli,
Fertili pascoli,
Frassini e platani
Roveri e salici
Edere e pampini
Satiri e driadi.*

In all probability Marino thought himself very cunning in contriving it so, that each of these six verses consists of two slippery words. He might easily have made two lines instead of one, and pass his six verses upon the reader

for twelve. The following are less artful, but no less childish :

*Poichè vogliono
Stelle perfide
Che in perpetuo
Resti vedovo
D' ogni giubilo,
Siate pregovi
Testimoni
Dell' esequie
Ch' oggi celebriamo.*

Next to the verses of eleven, and of seven syllables, that of eight is the best, whose necessary accent falls on the penultima, the other syllables having it regularly or irregularly at the poet pleases.

*Miri pur con ridente occhio
Un signore il suo tesoro ;
Pavoneggisi in un cocchio,
Avviluppiasi nell' oro,
E con voce altitonante
Sgridi un servo a me davanti ;
Faccia pur pompa alla mensa
Degli aromati famosi
Che la vasta India dispensa
O fragranti o saporosi,
E sol mangi in creta fina
Del giappone e della cina ;
Copia ogni angol d' ogni stanza
D' oro, d' ostro, e marmo eletto,*

THE ITALIAN TONGUE. 101

*E di trono abbia sembianza
Ogni seggiola ogni letto,
E nascondan le sue mura
Gran cristalli e gran pittura ;
S' io potrò felicemente
Trarre a fine un' oda ardita ;
Se una rima ubbidiente
Darà lume, forza, e vita
A un mio nobile pensiero,
Quel signor non curo un zero.*

Verses of a shorter measure than seven and eight syllables are not often used by judicious *Italians* as they are unfit for vigorous poetry. Yet in short songs, or opera-airs, they prove graceful, as it may be seen by this of *Metastasio*.

*Come il candore
D' intatta neve
E' d' un bel core
La fedeltà.
Un' orma sola
Che in se riceve
Tutta le invola
La sua beltà.*

If *Metastasio*, to the verse of five syllables, has in this air joined the *truncated*, in the following hymn to *Venus*, he has very gracefully joined the *slippery*.

*Scendi propizia
Col tuo splendore
O bella venire
Madre d' amore ;
O bella venire
Che sola sei
Piacere degli uomini
E degli Dei.
Tu, colle lucide
Pupille chiare
Fai lieta e fertile
La terra e il mare.
Presso a' tuoi placidi
Astri ridenti
Le nubi fuggono
Fuggono i venti.
A te fioriscono.
Gli erbosi prati
E i flutti ridono
Nel mar placati.
Per te le tremule
Faci del cielo
Dell' ombre squarciano
L' oscuro velo ;
E allor che sorgono
In lieta scbiera
I grati zefiri
Di primavera,
Te Dea salutano
Gli augei canori
Che in petto accolgono
Tui dolci ardori.*

*Per te le timide
Colombe i figli
In preda lasciano
De' fieri artigli.
Per te abbandonano
Dentro le tane
I parti teneri
Le tigri ircane.
Per te si spiegano
Le forme ascosse,
Per te propagano
Le umane cose.
Vien dal tuo spirito
Dolce e fecondo
Ciò che d' amabile
Racchiude il mondo.
Scendi propizia
Col tuo splendore
O bella venere
Madre d' amore.
O bella venere
Che sola sei
Piacere degli uomini
E degli Dei.*

Only short trifles can be written in verses of three or four syllables. *Metastasio* himself, who was more than any other *Italian* poet obliged to look often out for all possible melodious measures, refused them a place in his airs and chorusses, as utterly unmusical. His predecessor *Apostolo Zeno*, whose verses seem
to

to have been scanned on his fingers, wrote many of four, three, and even two syllables; but no body can read his dramas without wishing that his gift of invention had been the lot of a man furnished with an harmonious soul. Yet verses of four syllables, when judiciously mixed with those of eight, have a pretty effect, as in this canzonet of *Cbiabrera*.

*Del mio sol son ricciutegli
 I capegli,
 Non b ondetti, ma brunetti :
 Son due rose vermigliuzze
 Le gotuzze ;
 Le due labbra rubinetti
 Ma dal dì ch' io la mirai
 Fin quì mai
 Non mi vidi ora tranquilla ;
 Che d' amor non mise amore
 In quel core
 Neppur picciola favilla.
 Lasso me ! quando m' accesi
 Dire intesi
 Ch' egli altrui non affliggea ;
 Ma che tutto era suo foco
 Riso e gioco,
 E ch' ei nacque d' una Dea.
 Non fu Dea sua genitrice
 Com' uom dice ;
 Nacque in mar di qualche scoglio,
 Ed apprese in quelle spume
 Il costume*

Di

THE ITALIAN TONGUE. 105

Di donar pena e cordoglio.
Ben è ver ch' ei pargoleggia,
Ch' ei vezzezzia
Grazioso fanciulletto ;
Ma così pargoleggiando
Vezzeggiando
Non ci lascia core in petto.
Oh qual ira ! oh quale sdegno !
Mi fa segno
Ch' io non dica, e mi minaccia :
Viperetta, serpentello,
Dragoncello
Qual ragion vuol ch' io mi taccia ?
Non sai tu che gravi affanni
Per tant' anni
Ho sofferto in seguitarti ?
E che ? Dunque lagrimoso,
Doloroso,
Angoscioso ho da lodarti ?

Verses of nine syllables we have none ; and
 those of ten cannot be of any use, except in
 musical airs : For a specimen I give but this
 air of *Metastasio*.

Cbi mai non vide fuggir le sponde
La prima volta che va per l' onde,
Crede ogni stella per lui funesta,
Teme ogni xefiro come tempesta
Un picciol moto tremar lo fa.
Ma reso esperto sì poco teme
Che dorme al suono del mar che freme,
O sulla prora cantando va.

Be-

Besides the metres that I have here exemplified, some of our unskilful *Italians* have tried others that, being not natural to our language, have been universally neglected. *Claudio Tolomei*, of *Siena*, a man of no common parts, who lived in the sixteenth century, and was a cardinal, fancied that our poetry might run better in hexameters and pentameters than in endecasyllables; and here is an epigram writ by *Fabio Benvoglienti*, his friend and follower. For want of types I have marked the *long* syllables with an accent; those that are not accented are all *briefes*, except the second syllable of *empia* in the sixth verse, which makes a strange and harsh coalition with the following *e*; and the four letters *p, i, a, e*, form the first *cæsura* of that pentameter.

Mentre da' dolci favî fura del mël dolce cupidô
Vôlt' al labbr' un apé pünge la bëlla manô.
Súbito pércuoté per acérbo dolóre la tërra
E' dôgliôs' ed acró còrr' alla mãdre suâ.
Mòstrale piàngénzô cômé crudelménte ferivâ
Quèll' ape quânt' émpia é picciola fëra siâ
Vénere dolce ridé; dice vénere: Guárdat' amóre
Picciolo quánto sèi, quánta ferîta fâi.

Not much less absurd is the following metre, of which I do not know the first *Italian* inventor, but I suppose him some obscure modern; and, for want of a better, I take as

a Specimen a short piece of Paolo Rolli, a harsh versificator, known by his thrice harsh translation of Milton's *Paradise Lost*.

*Brillanti limpidi cristalli chiari
Dove pietosa bella e grand' anima
Veggio tralucere, begli occhi cari;
Soavi in tacito ricetta ascoso
Lontan da fiero cipiglio rigido
E da pestifero guardo invidioso,
Vezzosi e placidi e languidetti
Socchiusi in lieto sorriso tremulo
Spirate all' anima tutti gli affetti.
Fin quando s' armano di breve sdegno
Le imperiose ciglia magnanime
Ove ha dispotico l' amor suo regno;
Sempre la candida fronte è serena,
Pietà le dolci pupille spirano,
E il labbro affabile niega e incatena.
In quel che vario più bello crea
Scherzi natura superba o semplice
E industrie sieguane l' arte ogn' idea.
D' alma delizia, di gran diletto
Più di sì vaghi occhi non fecero
Né mai far possono lavor perfetto.
Vezzi i più teneri, sensi i più rari
Con voi son nati, da voi s' esprimono,
Inespressibili begli occhi cari.*

These verses Rolli called *Catullian endecasyllables*.

One

One *Pierjacopo Martelli* of *Bologna*, a man of some genius, not many years ago invented a verse of fourteen syllables, and wrote some tragedies in it, pretending that that was the properest verse for the stage. But his tragedies are not read, in spite of one *Goldoni*, a modern comedy-monger, and some other poetasters, who have in my time foolishly endeavoured to revive a metre condemned by the nature of our language to contempt and oblivion. I have not *Martelli's* works by me, therefore I give no specimen of his odd measures, but no loss to the *English* reader, from whom I take my leave with a wish that his country may for ever be the happy abode of the studious, as it has been for some centuries past.

G R A M-



GRAMMATICA

DEL LA

LINGUA INGLESE.



CHIAMASI GRAMMATICA l' *Arte di far uso delle parole acconciamente, o la Scienza di parlare correttamente.* Questa insegna qual parentela abbiano fra di loro le innumerabili voci d' una lingua; e secondo la comune divisione consiste di quattro parti, ORTOGRAFIA, ETIMOLOGIA, SINTASSI, e PROSODIA.

PART II.

B

Dell'

2 GRAMMATICA DELLA

Dell' ORTOGRAFIA.

Chiamasi ORTOGRAFIA l' *Arte di formare sillabe con accozzamento di lettere, e vocaboli con accozzamento di sillabe*; perciò primamente insegna la forma e il suono delle lettere.

Le lettere della lingua Inglese sono venticinque, e la loro forma nell' uso comune della vita non è differente dalla forma delle nostre. Le loro leggi però e gli atti pubblici sono scritti con caratteri da essi chiamati *antico Inglese* o *lettere nere*, e da noi *Semigotici*; e perchè tali caratteri sono poco conosciuti dagli Italiani, io registrerò quì i due alfabeti col suono che gl' Inglese danno a ciascuna lettera. Avvertasi però che questi suoni non sono espressi che a un dipresso e non con musicale esattezza, perchè la cosa non è fattibile con iscrittura; e que' miei paesani che avranno desiderio di studiare questa lingua, credano a me che non c' è modo d' imparare a pronunziarla bene se non si ricorre alla viva voce degli Inglese medesimi, come reciprocamente non c' è modo per gl' Inglese d' imparare la vera Toscana pronunzia della nostra Favella se da' nostri eleganti parlatori non l' apprendono.

Alfa-

LINGUA INGLESE. 3

Alfabeti usati nelle stampe Inglese.

Caratteri Ro- mani.	Caratteri Ita- lici.	Lettere nere o Antico Ingle- se.	Suono Italiano de' Caratteri quando so- no alfabeticamente pronunziati dagl' In- glese.
A a	<i>A a</i>	Ꝁ ꝁ	e
B b	<i>B b</i>	Ꝃ ꝃ	bi
C c	<i>C c</i>	Ꝅ ꝅ	ci
D d	<i>D d</i>	Ꝇ ꝇ	di
E e	<i>E e</i>	Ꝉ ꝉ	i
F f	<i>F f</i>	Ꝋ ꝋ	ef
G g	<i>G g</i>	Ꝍ ꝍ	gi
H h	<i>H h</i>	Ꝏ ꝏ	ec
I i	<i>I i</i>	Ꝑ ꝑ	ei
J j	<i>J j</i>	Ꝓ ꝓ	ei conson.
K k	<i>K k</i>	Ꝕ ꝕ	chee
L l	<i>L l</i>	Ꝗ ꝗ	el
M m	<i>M m</i>	ꝙ Ꝛ	em
N n	<i>N n</i>	ꝛ Ꝝ	en
O o	<i>O o</i>	Ꝟ ꝟ	o
P p	<i>P p</i>	Ꝡ ꝡ	pi
Q q	<i>Q q</i>	ꝣ Ꝥ	chiiu
R r	<i>R r</i>	ꝥ Ꝧ	err
S s	<i>S s</i>	Ꝩ ꝩ	es
T t	<i>T t</i>	ꝫ Ꝭ	ti
U u	<i>U u</i>	ꝭ Ꝯ	ju
V v	<i>V v</i>	ꝯ ꝰ	vi
W w	<i>W w</i>	ꝲ ꝳ	double ju
X x	<i>X x</i>	ꝵ ꝶ	igs
Y y	<i>Y y</i>	ꝸ Ꝺ	uej
Z z	<i>Z z</i>	Ꝼ ꝼ	zed { izzard, o ussard.

B 2

Le

4 GRAMMATICA DELLA

Le vocali Ingleſi non ſono propriamente che cinque, *a, e, i, o, u*, ma in vece della *i* l' uſo vuole che ſi ſcriva *y* in fine di molte parole, come in *ſhy, holly*, e dinanzi alla *i* come in *dying, beautifying*, e in *ſays, days, eyes*, e in vocaboli derivati dal Greco, come *ſyſtem, ſympathy*, e altri moltiffimi.

In vece della *u* gl' Ingleſi uſano ſpeſſo la *w* dietro ad una vocale per fare un dittongo, come *raw, grew, view, vow, flowing, lowneſs*.

Quantunque nel leggere l' Alfabeto gl' Ingleſi diano a ciaſcuna lettera quel ſuono da me quaſi eſpreſſo nel margine d' eſſo, pure nel diſcorſo quaſi ogni lettera ha altri ſuoni, come di mano in mano verrò notando.

Delle V O C A L I.

A.

L' *A* ha tre ſuoni chiamati dagl' Ingleſi, *A tenue o chiuſo, A aperto, e A largo.*

L' *A tenue o chiuſo*, che in Italiano ſuona come *e*, è conſiderato come il vero *A* Ingleſe, forſe perche' occorre molto più frequentemente ne' vocaboli loro che non gli altri due. I Franceſi lo pronunziano eſattamente come gl' Ingleſi nella parola *païs*.

Oſſervifi però che in principio di parola di rado l' *a* è *tenue o chiuſo*.

L' *A*

L I N G U A I N G L E S E. 5

L' A che gl' Ingleſi chiamano *aperto* s' afſomiglia al noſtro, come nelle voci *father, rather, congratulate, fancy, glaſs*, e nella maggior parte de' vocaboli che cominciano in a, come *abandon, about, aſtor, acroſs, adapt, adjourn*.

L' A *largo*, che da alcuni è anche chiamato *Germanico* o *Teutonico*, e che noi potremmo anche chiamare *ſtraſcinato*, eſce di rado o forse non mai della bocca d' un Toſcano, ma da' Napoletani l' ho ſentito più volte, e ſovente ancora da' Romani. Queſto *a* non ſi trova mai in voci derivate dal Greco o dal Latino, ma ſolamente in quelle che ebbero il loro naſcimento nel ſettentrione, come *all, wall, call, ſmall*, che forse dagli antichi Ingleſi ſi ſcrivevano o almeno ſi pronunziavano *aull, waul, caull, ſmaull*.

A forma dittongo ſolamente colle lettere *i, y, u, e w*. *Ai* in *plain, vain*, o *ay* in *gay, clay*, ſuona come l' A *tenue* o *chiuſa*. *Au* in *author, naughly*, o *aw* in *raw, awful*, ha ſuono *largo* o *Germanico* o *Teutonico*, come dicono gl' Ingleſi, o *ſtraſcinato* o *Napoletano*, o *Romano* come direi io.

Alcuni Ingleſi ſcrivono *ae* in cette poche parole derivate dal Greco o dal Latino, e poi le pronunziano come gl' Italiani; come *Caesar, Aeneas*; i loro più giudizioſi ſcrittori però non addottano tale ortografia, come con-

6 GRAMMATICA DELLA
traria alle natura della loro lingua, e scrivono
e pronunziano *Encas*, *Cesar*.

E.

Questa lettera è più frequente che non alcun' altra nella lingua Inglese, e anch' essa ha tre principali suoni, uno *lungo*, uno *breve*, e uno *muto*, se suono però si può chiamare quello a cui si dà il nome di *muto*,

Il suono *lungo* si fa sentire nella voce *scène*, che si pronunzia, quasi come se fossero due de' nostri *i* liquefatti uno nell' altro.

Il suono *breve* ha molta similitudine col nostro *e*, come nelle voci *cèllar*, *séparate*, *cèlèbrate*, *mèn*, *thèn*.

E, dinanzi a consonante raddoppiata o a due consonanti è sempre *breve*, cioè ha sempre il suono Italiano, come in *relent*, *medlar*, *serpent*, *cessation*, *blessing*, *fell*, *felling*, *debt*.

E, ha sempre suono *muto*, cioè non ha quasi suono alcuno quando termina un vocabolo, e serve per lo più a raddolcire o moderare la consonante che precede, come nelle voci *since*, *once*, *hedge*, *oblige*, o ad allungare la precedente vocale, come *bāne*, *cāne*, *pīne*, *tūne*, *rēbe*, *pēpe*, *fīre*, *cūre*, *tūbe*, che se si togliessero da tali vocaboli quest' *e* muta si pronunzierebbono *brevi* e con un suono *stringato* e *secco*, cioè *băn*, *căn*, *pîn*, *tûn*, *rôb*, *păp*, *fîr*, *cûr*, *tûb*.
Quasi

LINGUA INGLESE. 7

Quasi tutti i vocaboli che oggi terminano con una consonante, terminavano anticamente in *e*, come veggiamo nelle scritture antiche e negli antichi libri Ingleſi; *year*, *wildneſs*, eſempligrazia, ſcrivevanſi *yeare*, *wildneſſe*. Quella *e* aveva probabilmente la forza dell' *e* *feminino Franceſe*, e costituiva forſe una imperfetta ſillaba; ma oggi è in tutto tralaſciata tanto nello ſcrivere quanto nel pronunziare.

Ho detto che la lettera *E* quando è *muta finale* ſerve *per lo più* a raddolcire, moderare, o allungare la precedente vocale. La regola non è però ſenza eccezzuazione, perchè nelle voci *glove*, *live*, *give*, e alcune altre, le vocali precedenti la *e* *muta finale* non ſono nè raddolcite, nè moderate, nè allungate, ma ſi pronunziano *ſecche* e *brevi*, e con ſuono Italiano, cioè come noi pronunzieremmo *glov*, *liv*, *giv*.

La *e* ha ancora un altro ſuono oſcuro e quaſi impercettibile nel fine di alcuni vocaboli, come in *open*, *ſhapen*, *ſhotten*, *thiſtle*, *pickle*, *participle*, *metre*, *lucre*, *theatre*, *ſepulchre*; e di queſto ſuono non ſe ne puo dare idea ad un Italiano ſe non a viva voce.

E, forma dittongo con *a*, come nelle voci *near*, *mead*, *clear*, *mean*, *dear*, e tal dittongo ſuona come due *i* Italiani liquefatti inſieme; o nelle voci *pleaſure*, *meaſure*, *meadow*; e allora ſuona come *e* Italiano. Tuttavia ne' miei lunghi ſtudi ſulla lingua e pronunzia In-

8 GRAMMATICA DELLA

glese ho trovate molte voci che s' allontanano più o meno da questa regola. *Creature* verbigrazia si pronunzia come se fosse scritto da noi *crítur*, e tutti i derivativi di questo sostantivo hanno la prima sillaba *cre* divisa dall' altre, come in Italiano, *cre-ate*, *cre-ated*, *cre-ating*, *cre-ation*, *cre-ator*. Perciò nessuno prenda questa indicata regola per infallibile, come neppure alcuna di quelle che ho già date quì di sopra o che darò quì dietro, che regole di pronunzia Inglese assolutamente invariabili nell' opinione mia non ve n' ha neppur una; e la sola e vera regola di pronunziare l' Inglese bene, è di venire in Londra con un buon pajo d' orecchi, e con una lingua dotata di muscoli agili ed ubbidienti.

E, forma dittongo con *i*, come in *seize*, *perceiving*, e anche tal dittongo suona come due *i* Italiani liquefatti in un solo.

E, forma dittongo con *u*, come nel principio delle voci *eucharist*, *eugh*, *eunuch*, *Europe*, e tal dittongo pronunziassi quasi come un Italiano pronunzierebbe *jù*, o per meglio dire come un Franzese pronunzierebbe *yu*.

E, forma dittongo con *w*, il quale si pronunzia talora come un Franzese pronunzierebbe *yu*, e talora come pronunzierebbe il suo *u* vocale. I Piemontesi, i Genovesi, i Lombardi, ed i Furlani hanno questo suono, e pronunciano la loro vocale *u* come i dittonghi Inglese

LINGUA INGLESE. 9

Ingleſi *eu* e *ew*, ma i Toſcani e gli altri abitanti delle parti orientali e meridionali d' Italia non conoſcono tal ſuono.

A, e, u, formano un trittongo nella parola *beauty*, e ne' ſuoi derivativi, che ha ſuono di *ju* pronunziato alla Piemontefe, alla Lombarda, alla Genoveſe, o alla Furlana.

E duplicata, forma un altro dittongo che ha ſuono d' *i* ſtraſcinata, o come diſſi di due *i* liquefatte inſieme, come in *agree*, *ſleep*, *ſheep*.

Eo non credo ſ' incontri mai come dittongo che nella voce *yeoman*, e ſuoi derivati, e ſi pronunzia come *e* Italiana breve; o nella voce *people*, e ſi pronunzia come *i* Italiana un poco ſtraſcinata.

I.

I, ſuona come *ei* nelle noſtre voci *ſei*, *rei*, e così vien pronunziato nell' alfabeto quando *i* fa ſillaba da ſe ſteſſo, come nella voce *iron*, o quando ſi trova in mezzo di monosillabi terminati dalla *e muta*, come in *mine*, *ſine*, *bide*.

Quando *i* termina una ſillaba d' una parola derivata dal latino, conſerva il ſuono che era probabilmente il ſuo originale, come in *aliquant*, *continual*.

Quando *i* ſi trova in mezzo a ſillaba non terminata da *e muta*, conſerva pure un ſuono breve

10 GRAMMATICA DELLA

breve e simile a quello della *i* Italiana, come in *fin, pin, thin, brim*.

Quando *i* precede due consonanti in una sillaba sola, per lo più conserva anche allora un suono come l' Italiano, come *biut, stint, mint, wind, carving, starving*. Pure a questa regola vi sono di molte eccezzuazioni, perchè in *mind, blind, sign*, e in molt' altre voci l' *i* si pronuncia come l' Italiano *ei* nelle voci nostre *sei, rei*, come ho detto di sopra; onde torno a replicare che l' Italiano che vuol imparare a pronunziare l' Inglese venga a Londra con quegli orecchi e con que' muscoli della lingua ch' io diffi già.

Lives terza persona singolare del presente del verbo *to live*, e *lives* plurale del nome *life* si pronunciano affatto differentemente, poichè il primo è *livs*, e l' altro è *leivs* se stessero scritti e se venissero pronunziati secondo la forza e il suono che noi diamo alle lettere del nostro alfabeto.

Quando la *i* precede la *r*, come in *fiirt, firft, shirt*, ha un certo mal suono poco sensibile, e diverso affatto da quello del nostro *i*. Di tal suono io non posso dar idea con parole; dirò solo che è vocale non suscettibile punto di musica, e che se la voce d' un cantante vi si fermasse un momento sopra farebbe ridere ogni Italiano e fors' anche gl' Inglefi medesimi.

L I N G U A I N G L E S E. 11

I, non forma dittongo in Inglese che colla vocale *e*, come in *field*, *shield*, e tal dittongo ha suono d' una *i* Italiana strascinata, e nella voce *friend* suona come se fosse scritto *frend*.

I, si unisce col dittongo *eu*, come in *lieu*, e col dittongo *ew*, come in *view*; ma i suoni di tali due trittonghi così formati procurerò di farli sentire agl' Italiani che verranno da me cogli orecchi, poichè colla scrittura non c' è verso. Dirò solo che tali suoni hanno qualche parentela colla *u* Francese, o Piemontese, o Lombarda, o Genovese, o Furlana.

O.

O, ha due suoni principali, uno *lungo* e l' altro *breve*. Il lungo, come in *bōne*, *ōbedient*, *corrōding*; il breve in *blōck*, *knōck*, *ōblique*, *lōll*. Regola generale è che quando l' *o* fa sillaba da se o la termina, o che si trova in monosillabo o parola terminata da *e muta* allora è *lungo*; quando seguito da una o più consonanti nella sillaba in cui si trova, allora è *breve*.

O, in *Woman* partecipa dell' *u* Toscana, e in *Women* si cangia in *i*. Strana metamorfosi fatta dall' uso.

In alcune sillabe e monosillabi dove l' *o* si trova fiancheggiato di quà e di là da due semplici consonanti, prende un suono brevissimo e stretto quasi come *u*, come in *son*, *come*.

O,

12 GRAMMATICA DELLA

O, s' incorpora in dittongo con *a*, come in *moan*, *groan*, *approach*, e ha suono oscuro e strascinato.

Alcuni Ingleſi, troppo puntigliofi in fatto d' etimologia, ſcrivono *oeconomy*, *Oedipus*, e altre tali voci derivate dal greco, e pronunziano poi l' *oe* come *e*; ma perchè *oe* non è dittongo Ingleſe, i meno affettati ſcrittori ſcrivono e pronunziano *economy*, *Edipus*.

O unito a *i* in una ſteſſa ſillaba, come in *oil*, *ſoil*, *moil*, *toil*, *moiſt*, *noiſome*, forma un dittongo in cui il ſuono d' una vocale non ſi perde in quello dell' altra, ed è per conſe- guenza il più perfetto dittongo che gl' Ingleſi abbiano nella loro lingua.

O raddoppiato in una ſteſſa ſillaba forma un ſuono ſimiliſſimo alla *u* Toſcana, come in *boot*, *boot*, *cool*, *cooler*. Queſta regola però patiſce alcune poche eccezioni, perchè nelle voci *door*, *floor* i due *oo* hanno ſuono d' una ſola *o* aperta e piuttosto *breve* che *lunga*; in *flood*, *blood*, i due *oo* hanno un altro ſuono diverſo da i due già detti, ma non eſprimibile a un Italiano che dalla viva voce.

In certe voci derivate dal Latino, come a dire *cooperate*, i due *oo* ſi fanno entrambi ſentire diſtintamente come nella voce Toſcana *coop- rare*.

L I N G U A I N G L E S E. 13

Quando *o* s' accoppia nella stessa sillaba con *u*, talora serba il suo suono alfabetico come in *our*, *sour*; talora ne perde un poco come in *labour*, *favour*, *honour*, e altre voci venute in Inghilterra dal Lazio, e talora ne acquista un poco come in *soul*, e la *u* in tutti e tre questi casi non le serve che come di paggio, perdendo della propria naturale importanza. In *court* l' *o* s' ammolisce, in *cough* si raccorcia, in *could*, fa allungare un po' po' ambe le labbra a chi lo pronuncia, in *rough*, *tough* non cagiona che un po' di movimento nel labbro di sotto; in somma l' uso, Signor! Italiani, l' uso è quello solo che vi può condurre da uno all' altro di questi *o* così diversamente immascherati dall' *u*, e farveli conoscere tutti senza pericolo di sbagliare uno per un altro.

Difficile impresa anche farebbe quella di far capire colla penna a un Italiano la differenza che ha l' *o* Inglese quando accompagna- to colla *w* termina sillaba o monosillabo o parola, e forma come un dittongo. In *bow*, verbigratia, quando significa *imbino*, e in *bowl* quando significa *corpo orbicolare*, ha un suono molto diverso da quello che ha in *bow* quando significa *arco da scagliar frecce*, o *ar- chetto di violino*, e in *bowl* quando significa *vaso concavo da tenervi cose liquide*. Ma lasciatemelo ridire ancora mille volte, che la viva voce e l' uso spianeranno questo scabroso cam-

14 GRAMMATICA DELLA

cammino a que' che coraggiosi vorranno vederne a ogni modo la meta.

E quì esorto i miei Paesani volonterosi di studiare l' Inglese a non badare a certi moderni Innovatori che vorrebbero si scrivesse *favor, bonor, labor*, e altre tali latinesche voci, invece di *favour, bonour, labour*, come scrissero e scrivono tutti i loro predecessori e contemporanei che ebbero e hanno orecchio fine. In tutti i paesi vi sono di questi sputacujussi che cercano di far figura con qualche novità nell' ortografia, cosa non meno facile a trovarsi che insulsa quando è trovata.

U.

Anche questa vocale ha due suoni in Inglese. Uno lungo, come in *use, confusion*, che in Italiano si pronunhiano come se si scrivesse *juse, confjusion*; l' altro breve, come *us, concussion*.

Ma quando la *u* Inglese si debba pronunziare lunga, come noi pronunzieremmo *ju*, o quando corta e quasi come l' *u* de' Lombardi, quì cova la gatta, che nè io nè altri credo abbia una regola universale e invariabile a questo effetto.

Quando la *u* si accoppia coll' *a, e, o*, e precede loro, come in *quaff, quest, quit, quit quote*, pronunziasi come da' Toscani senza punto di differenza. In alcune voci però accop-

coppiata e precedente l' *i*, fa perdere a questa smilza vocale il suo suono e l' annichila interamente, come nelle voci *juice*, *suice*. Nelle voci o sillabe che cominciano in *gua*, *gue*, *gui* la *u* è annichilata essa stessa, che *guard*, *gwest*, *guise*, per esempio, si pronunziano come da noi si farebbe *gard*, *gbest*, *gbeis*.

Nella voce *virtue* annichila il suono della *e*, e nelle voci *prorogue*, *synagogue*, *plague*, *vague*, *barangue* non solamente l' *e* finale sparisce dalla pronunzia, ma l' *u* medesima, nè più nè meno di quello che farebbe in Francese in voci di quella struttura, cioè terminanti in *gue*.

Y.

Di questa vocale gl' Inglesi potrebbero molto bene far senza, e non sentirne grande incomodo, poichè non serve loro che per porla in fine delle parole in vece della *i*, come in *thy*, *my*, *ally*, *pretty*, e in moltissime altre; o dinanzi la *i*, come in *dying*, *spying*.

Questa lettera quando si trova in fine di parola e di sillaba preceduta da consonante che non sia *t*, suona come la sillaba Toscana *ei*, come in *ally*, *spy*, *my*, *thy*.

Quando in fine di sillaba o di parola si trova preceduta dalla vocale *a*, allora le due vocali insieme formano un suono dittongato che partecipa dell' *a* e dell' *i*, e di due vocali se
ne

16 GRAMMATICA DELLA

ne fa una che suona come l' *e* Italiana pronunziata con un po' di strascico.

Quando in fine di parola o di sillaba si trova preceduta da *o* ha quel suono che la *i* Italiana avrebbe nello stesso caso, come *boy, de-roy, joy*.

In fine di sillaba o di voce la *y* preceduta da *t* conserva un suono come di *i* Italiana, come *heartly, liberty, property, cruelty, pretty, Betty, knotty, smutty*.

Negli antichi libri e scritture Inglese questa vocale *y* è usata quasi senza riguardo alcuno in vece di *i*.

Delle C O N S O N A N T I.

B.

Questa lettera suona in Inglese come in Toscano, salvo che ella è muta nelle voci *debt, debtor, doubt, lamb, limb, dumb, thumb, climb, comb, womb*, e in alcune altre, nelle quali è conservata o per dritto d' antico possesso e prescrizione, o per qualche ragione etimologica.

C.

C, Alfabeticamente si pronuncia quasi come i Toscani pronunciano la prima lettera di *sino*.

C,

LINGUA INGLESE. 17

C, accoppiata colla *e* o colla *i* conserva il suo suono alfabetico, come in *sincere, centrick, city, cistern, Nancy*.

C, accoppiata coll' *a*, coll' *o*, e coll' *u* suona come in Italiano farebbe nel medesimo caso, come in *calm, concavity, concupiscence, incorporate, acorn*.

C, precedente consonante si pronunzia altresì come si farebbe in Italiano nel caso stesso, con in *cling, cluster, closet, clod, clink, clergy, cleft, clear, claw, clasper, clasp, crack, crag, crasy, credible, creep, cricket, crimp, cruel*.

C, accoppiata con *b* in voci derivanti dal Greco, pronunziasi come noi facciamo la *K* in *Kirie*, come in *chymist, scheme, cholera*.

C, accoppiata con *b* in parole non derivanti dal Greco suona come suona in Italiano nelle filabe *ce, ci*, come in *chaw, chattel, cheap, church, chin, child, chief, urchin, much, such*.

Osservisi però che nella dignitosa sillaba *arch* accoppiata ad altra parola cominciante con consonante; come in *archbishop, arch-rogue*, e simili, il suono di *ch* si conserva come dissi nelle voci *chaw, chattel, cheap, &c.* ma *arch* si cambia pronunziando in *ark* quando s' accoppia con parola cominciante con vocale, come in *archangel*.

PART II.

C

Ch,

18 GRAMMATICA DELLA

Cb, in certe voci trasportate o dal capriccio o dalla necessità dalla lingua Francese nella Inglese, come *chaise*, *machine*, ritengono il loro suono nativo che s' avvicina assai a quello di *sc* e *sci* Toscano.

Molti scrittori moderni, e se non m' ingannano le congetture, seguaci della setta prebiteriana, hanno da poco in quà cominciato a perseguitare certi adjettivi venuti loro da Roma, come *publick*, *chaffick*, *beatifick*; e mossi da zelo di religione vorrebbero mozzar via quella lettera *K* che a tali parole serve quasi per coda. Io però avverto que' miei paesani che porranno amore alla lingua Inglese, di non renderfi mai colpevoli di una così ingiusta e crudele mutilazione, perché la lettera *c* non deve mai terminare alcun vocabolo Inglese, altrimenti si da un pugno in faccia al genio della Britannia ortografia, il quale per più secoli ha conservata quella *k* in fine di quegli addjettivi egualmente che in fine di tali e molt' altri vocaboli, senza molestia, senza danno, e senza vergogna nessuna.

D.

Ha un suono costante, e in tutto simile a quello che ha in Italiano.

F.

Anche questa consonante ha suono costante e simile a quello che noi le diamo, salvo che
nel

LINGUA INGLESE. 19

nel monosillabo *of*, che molto sovente si pronunzia dagl' Inglese come noi facciamo la prima sillaba di *ovvero*.

G.

Quando questa consonante è succeduta in sillaba da *a, o, u*, ha il medesimo suono duro che noi le diamo nello stesso caso, come nelle voci *gay, gain, gall, gost, goer, gospel, gull, gum, gun, gut*.

Duro suono ha pure quando è seguita da consonante, o dall' *b* in principio di sillaba, come in *gbastful, gberkin, gboft, glace, glad, gleen, gleek, glitter, globe, glue, glum, groom, grow, grudge*. Questa regola però patisce eccezione quando in sillaba *g* è seguita dalla consonante *n*, che allora perde molto del suono, anzi lo perde interamente, come nelle voci *gnarl, gnat, sign, foreign*; e anche a questa eccezione bisogna farne un'altra, cioè che in parole derivanti dal Greco la *g* conserva il suo suono duro quantunque seguita dalla consonante *n*, come in *gnomon, gnomonicks*.

E suono duro ha altresì in alcune poche voci dove precede in sillaba la vocale *y*, quando però quelle voci sieno native Inglese, come in *gybe, gyves, gyve*; ma il suono è molle quando *g* precede in sillaba l' *y* in voci derivate dal Greco o dal Latino, come *gymnastick, gymnick, gyration, gyre*.

20 GRAMMATICA DELLA

Quando *g* precede in sillaba le vocali *e* o *i*, difficile cosa è il far capire a un Italiano quando è dura e quando è molle, cioè quando ha suono simile a quello che ha nelle nostre voci *gabbia*, *gola*, *gusto*, e quando lo ha simile a quello che ha nelle nostre voci *gente*, *genere*, *gita*, *giova*. Vediamo tutta via se gli è possibile trovar filo che ci conduca in questo labirinto.

Io credo che si possa stabilire come regola generale che quando la *g*, precedente in sillaba *e* o *i* nelle voci venute in Inghilterra dal settentrione, cioè nelle voci d'origine Teutonica, conserva il suo originale suono duro, come in *gear*, *geese*, *geld*, *get*, *gewgaw*, *gibe*, *giddy*, *gift*, *gild*, *gimlet*, *gird*, *girl*, *give*, *finger*, *banger*, *monger*. Ma nelle voci venute in Inghilterra da levante e da mezzo giorno, cioè nelle voci derivate dal Greco, dal Latino, dal Francese, o dall' Italiano, *g* precedente *e* o *i* ha suono molle, quale lo ha presso di noi nello stesso caso, come nelle voci *gelid*, *gem*, *gender*, *generous*, *gentleman*, *geometer*, *gerund*, *gibbous*, *gibbet* (*forca*, dal Francese *gibet*) *gin* (*trappola*, corrotto da *engine* derivato da *ingegno*) e *gin* (*sorta di liquore*, derivato dall' Italiano *ginepro*, o dal Francese *genéve*.)

Questa regola patisce però alcune poche eccezioni, che la prima *g* in *gingle*, quantunque non nata in caldo clima, ha suono molle, e la *g*
in

LINGUA INGLESE. 21

in *gibberish*, quantunque si pretenda venuta dall' Arabia, ha suono duro.

G, è sempre dura quando si trova in fine di sillaba o di parola, come nelle voci, *ring*, *fling*, *pag*, *snug*, *song*, *throng*. Bisogna però osservare ch' ella è muta terminando la sillaba *ing* quando tal sillaba, che per se non ha significato alcuno, altera il significato dell' infinito e lo fa diventare participio, come in *singing*, *ringing*, *playing*, *going*, *coming*, *attacking*, *getting*, *knowing*.

Ho detto che quando *g* è seguita dall' *b* in principio di sillaba ha suono duro, come nelle voci *ghastful*, *gherkin*, *ghost*. Quando però *gb* si trova in mezzo di sillaba o in fine, allora perdesi e s' annulla, come nelle voci *though* che si pronunzia *tho'*; *rough* che si pronunzia *ruff*; *right*, *fight*, *might*, che si pronunziano *reit*, *seit*, *meit*; e così in molt' altre; avvertendo ancora che in buon numero d' altre voci e sillabe terminanti in *gb*, tal *gb* si cambia in *f*, come in *laugh* e suoi derivati, in *cough*, *tough*, *enough*, *slough*. Ma come dissi questo negozio del *g* in Inglese è un labirinto, di cui l' uso solo e la viva voce ne puo' apprendere le intricate vie.

H.

Questa lettera, o piuttosto segno, in Inglese serve solo ad additare che la vocale che immediatamente la siegue in principio di pa-

rola deve pronunziarsi con forte spinta di fiato, quando quella tal parola è pullulata da radice Teutonica, come nelle voci *bat, bad, baggard, bair, bealth, bappy, bammer, bang, belp, bemlock, berd, bide, high, bill, bifs, bog, hold, hope, bow*. Quando però *b* principia parola o sillaba derivata dal Latino, l'aspirazione non ha punto luogo, come in *habit, barangue, harmony, beir, herb, hereditary, hermit, bero, hieroglifick, bilarity, bistory, honest, bonour, bour, humour, bumble, hydropick, hymeneal, hypotesis*. In tali parole gl' Inglese non l' hanno conservata che per puro amore all' etimologia, come fecero per molti secoli anche gl' Italiani.

Quando l' *b* si trova in mezzo di lettera o in fine, come *s'* è detto di sopra alla lettera *g*, ci serve, come il matto ne' tarocchi, per comodo di qualch' altra lettera, la di cui pronunzia sarebbe a gran pena determinata senza l' assistenza di questo segno.

J.

La *j* consonante suona in Inglese come la *g* molle, cioè come la nostra *g* quando precede *e* o *i*, tanto che questi Isolani potrebbero torla via del loro alfabeto se non fosse che serve loro per conservare l' etimologia Latina di più voci, come in *japan, jealous, jest, joke, juncture, junior, juvenile*, nelle quali si pronunzia tale e quale come in quelle di derivazione

LINGUA INGLESE. 23

zione Teutonica *jade, jar, jeer, jerk, jilt, job, jowler, jug, jump.*

K.

Questa lettera ha quel medesimo suono che ha il nostro *c* quando precede *a, o, u*, come in *kalendar, kaw, keel, keen, ken, key, kid, kin, king, skirt, skeptick*, (che molti malamente scrivono *sceptick*.)

Offervisi però che quando in principio di parola o di sillaba la *k* è seguita da *n*, allora diventa affatto muta, così che si scrive *knack, knave, knead, knight, knit, knock, know, knotty, knuckle*, ma si pronuncia come se stesse scritto solamente *nack, nave, nead, night, &c.*

Leggasi anche l'ultimo articolo nelle osservazioni che ho fatte più sù sulla consonante *C*, dove dissi qualcosa della *k* finale negli adjettivi venuti dal Lazio in Inghilterra.

L.

Ha lo stesso suono liquido che ha in Italiano. Raddoppiasi al fine de' monosillabi, come *kill, will, full*, perchè dagli antichi Inglesi tali parole si scrivevano *kille, wille, fullè*, e quella *e* finale probabilmente si pronunziava dapprima, poi divenne muta, e poi in processo di tempo si troncò via; la seconda *l* però fu conservata per dar forza alla prima secondo l'analogia della lingua Inglese.

24 GRAMMATICA DELLA

L, è qualchevolta muta, come nelle voci *calf, half, balves, calves, could, would, should, psalm, talk, salmon, falcon*.

Le quando è finale pronunziasi con un suono languido, e quasi come gl' Italiani pronuncerebbono *el*, come in *table, shuttle, pickle*.

M.

Suona esattamente come in Italiano.

N.

Suona pure come in Italiano, eccettuato quando vien dietro a *m* nella stessa sillaba, che allora tace affatto, come in *damn, condemn, hymn*. In *condemnation, damnation*, e simili, la *n* si pronuncia perchè non è più in una stessa sillaba colla *m*.

P.

Suona come in Italiano, eccetto che quando si trova in sillaba fra *m* e *t*, che allora non ha suono alcuno, come in *tempt*. In *psalm* e suoi derivativi è altresì muta.

P seguita dall' *h* in voci derivate dal Greco e dal Latino ha suono di *f*, come in *philosopher, philanthropy, Philip*.

Q.

Questa lettera come in Italiano si pronunzia, e come in Italiano è sempre seguita da una

LINGUA INGLESE. 26

una *n*, come in *quadrant*, *queen*, *quilt*, *equestrian*.

Qu, in voci derivate dal Francese, suona come *k*, come nelle voci *conquer*, *liquor*, *risque*, *chequer*.

R.

R, ha lo stesso suono cagnesco che ha in Italiano. In voci derivate dal Greco trovafi per ragione d' etimologia seguita dall' *b*, come in *myrrb*, *myrrbine*, *catarrhous*, *rheum*, *rheumatick*, *rhyme*.

S.

S, ha per lo più suono di fischio, specialmente in principio di parola, come in *fibilation*, *sister*, *syllable*, nelle quali la *s* pronunziasi come in Italiano in *sibilo*, *forella*, *sillaba*.

S semplice di rado termina parola Inglese, trattine i plurali de' nomi, come *trees*, *bushes*, *distresses*, *fathers*, *mothers*, le terze persone de' verbi, come *loves*, *grows*, *presents*, *attacks*, i pronomi *this*, *his*, *ours*, *yours*, l' avverbio *thus*, e alcune poche voci derivate dal Latino, come *rebus*, *surplus*. In ogni altro caso le terminazioni sono in *se*, come *bouse*, *horse*, *mouse*, nelle quali la *e* è muta; o in *ss*, come nelle voci *mass*, *lass*, *dress*, *distress*, *kiss*, *miss*, e quando tali voci sono nomi sostantivi suscettibili di plurale, il plurale si forma

26 GRAMMATICA DELLA

ma con aggiungere *es, masses, lasses, dresses, distresses, kisses, misses.*

Osservisi che l' *s* semplice quando è finale non fischia con tanta forza come fa quando si trova nel cominciamento di sillaba o di parola, salvo che nelle voci *this, thus, us, rebus, surplus*, che in esse conserva il suono gagliardo come quello che ha in *sibilation, sister, syllable.*

In voci venute dal Latino e terminanti in *ion* ha suono forte e molto fischiante quando siegue una consonante, come in *conversion, reversion*, e suono languido e poco fischiante quando siegue una vocale, come in *intrusion, confusion.*

S, ha suono debole altresì quando è seguita dall' *y* finale, come in *rosy*, o dall' *e* muta, come in *refuse*. In questo secondo caso però e' *c'* è una eccettuazione molto strana, e forse la sola in tutta la lingua Inglese, ed è nella voce *abuse*, che quando è verbo la *s* si pronuncia languida, e quando è nome si pronuncia gagliarda.

S, suona anche languidamente nelle voci *bosom, desire, wisdom, prison, prisoner, present, présent, damsel, casement*; e il perchè di questa sua languidezza in queste voci e in molt' altre, contro la regola generale, io non l' ho potuto trovare quantunque l' abbia cercato un pezzo. S,

LINGUA INGLESE. 27

S, tace assolutamente nelle voci *ist*, *island*, *demesne*, *viscount*.

T.

T, ha primariamente il suono che ha in Italiano, come in *take*, *tempted*, *bombast*, *attain*, *calamity*, *cataract*.

Ti dinanzi a vocale ha suono come di *si* anzi quasi come di *sci* in Italiano, come in *temptation*, *salvation*, che si pronunciano quasi come da noi si farebbe se si scrivesse *temptascion*, *salvascion*.

S' offervi però che tal cangiamento di suono nella lettera *t* non succede quando *ti* è preceduto dalla *s*, che allora si pronunzia Italianamente, come in *question*, e così ne' derivativi di voci terminanti in *y*, come da *mighty*, *mightier*.

Tb, ha due suoni in Inglese. Uno che s' avvicina molto a quello del *d*, come in *then*, *thence*, *there*, e loro derivativi e composti, e in *that*, *these*, *thou*, *thee*, *thy*, *thine*, *their*, *they*, *this*, *those*, *them*, *though*, *thus*, e dappertutto dove si trova in mezzo di due vocali, come in *father*, *mother*, *whether*, *either*, e tra l' *r* e una vocale, come in *burthen*, *murther*.

L' altro suono di *tb* non si può esprimere a un Italiano che a viva voce, essendo un sibilo

28 GRAMMATICA DELLA

bifo che fi fa colla punta della lingua fra denti, come in *tbick, thunder, faith, faithful*.

Un terzo suono parmi aver offervato in *tb*, che i grammatici Inglefi confondono col primo, e che a me pare fia un pochino sibilante e infieme un poco parente della lettera *d*, come nelle voci *breathe, clotbe*, e in altre, dove *tb* è fequito da *e* muta; ma di queſto suono egualmente che del fecondo non potrei darne idea che colla voce.

Bifogna ancora ch' io dica che la *t* in molte parole derivanti dal Latino innanzi *i* e *u* fuona come il *c* molle degl' Italiani, come in *mutual, babitual, nature, ſculpture*, e infinite altre che da tutti ſento ſi pronunciano *múciual, babíciual, náciur, ſcúlpciur*. Forſe che queſto ſtrano ſuono dato al *t* è vizioſo e della plebe; pure lo ſento ogni dì in bocca de' dotti e de' nobili.

V.

Queſta lettera quando è conſonante non è in nulla diſſimile dalla noſtra, come in *vain, vanity, invention, obſerve*.

W.

Alcuni grammatici Ingleſi hanno poſta queſta lettera nel numero delle vocali, comechè la maggior pante d' effi la dicano conſonante perchè nè s' incorpora con altre vocali,
li,

li, nè le distrugge nè è distrutta quando s'ac-
cozza con esse, come in *frosty winter*.

W, è però sicuramente vocale quando si
trova l'ultima in sillaba o parola, come in
draw, view, blow, snow, drawing, viewing,
blowing, snowing, o almeno se non è vocale
aggiunge suono alla vocale che la precede, e
forma con essa una specie di dittongo partico-
lare alla lingua Inglese.

W, è anche secondo l'opinione mia, una
vocale quando è seguita da vocale, perchè al-
lora forma dittongo, cioè si confonde in parte
con tal vocale, come in *water, well, wench,*
wood. Vocale, o no, noi non abbiamo suono
che somigli al suo, onde non posso darne idea
con la penna.

Quando in principio di sillaba *w* è congiun-
to all'*b* (nel qual caso siegue sempre una vo-
cale e non mai una consonante) come in *what,*
whence, white, si pronunzia con più veemenza
di fiato.

Nelle voci *whore, wholesome*, e general-
mente in tutte quelle che cominciano in *wh*
e non in *whoo*, pare che l'uso l'annichili, e
che tali voci si pronunzino come se comin-
ciassero con un *b* aspirata con forza.

X.

X, non si trova che cominci mai alcun vocabolo Inglese. Quando si trova in mezzo altre lettere ha quel suono che noi le diamo quando la leggiamo in Latino; come in *axe*, *extraneous*, *connexion*.

Y.

Questa lettera è appunto come il *Pipistrello* *cb' or ha forma di Topo ed or d' Uccello*; voglio dire che quando siegue consonante y è vocale, e quando siegue vocale y è consonante. Alcuni vogliono che sia sempre vocale; ma non farà di questo pensiero chiunque osserverà che vien dietro a se stessa quando è consonante senza punto incorporarsi o diminuirsi, come in *rosy youth*.

Z.

Anche questa Lettera come la *x* non dà principio a nessun vocabolo veramente Inglese. Il suo suono quando si trova in mezzo di parola è dolce e quasi somigliante a quello del nostro *z* nelle parole *gentilizio*, *pulizia*.

Ed ecco la spiegazione dall' alfabeto finita, che spero non ispaventerà il leggitore Italiano, quantunque presenti a' suoi occhi dirò così, una montagna scabra e di malagevolissima

LINGUA INGLESE. 31

fima salita, senza ascender la quale non sia possibile di entrare nel glorioso tempio della lingua Britannica. Se contra la mia intenzione questo fosse mai il caso con qualche mio studioso Paesano, deh confortisi, e non si lasci ributtare dall' aspetto di poche rupi e balze, e non faccia tanta vergogna al coraggio Italiano, ufo a vicere e negli antichi e ne' moderni tempi i più ostinati ostacoli; che po' poi l' imparare questa veramente difficile lingua non è come un avventurarsi sull' incognito oceano e andare in cerca d' un nuovo mondo con poco consiglio e senza guida; e il piacere che l' ardito Italiano trarrà dalla lettura di Shakespeare solo, ampiamente lo rifarà della virtuosa e bene spesa fatica.

Dell' ETIMOLOGIA.

L' Etimologia insegna a *dedurre una parola da un' altra, i diversi accidenti de' nomi e de' verbi, e i varj significati d' uno stesso vocabolo.*

Degli ARTICOLI INGLESI.

Gl' Inglefi non hanno che due articoli, *a* e *the*.

L' articolo *the* non è soggetto ad alcun cambiamento, multilazione, o aggiunta. I
poeti

82 GRAMMATICA DELLA

poeti qualche volta per comodo, e forse per biasimevole licenza l' hanno ridotto a *ib'*, ma in prosa scrivesi e pronunciasi costantemente *ibe*.

L' articolo *a* si converte in *an* quando precede i nomi che cominciano con lettera vocale.

Se dinanzi a i nomi che cominciano con *u* vocale si scrivesse questo articolo senza *n*, suonerebbe meglio al mio orecchio, perchè gl' Inglese generalmente in principio di sillaba, come ho detto a suo luogo, pronunziano tal vocale come un Italiano pronunzia la sillaba *ju*; così sarei tentato di scrivere *a university* e non *an university*; pure i loro meglio Scrittori hanno in tal caso scritto *an*; e quantunque io oda frequentemente nel discorso familiare tale articolo in tal caso non accompagnato dalla consonante *n*, pure tirato dall' autorità rispettabile di chi è da supporre sappia l' Inglese meglio di me, scrivo e pronunzio malgrado mio *an university* e non *a university*; Non credo però d' essere mal profeta predicando che col tempo quella *n* sarà bandita da quell' articolo in tal caso.

A, ha un significato indefinito, e vuol dire, *one*, cioè, *uno* o *una*, relativamente a *more*, più; come, *this is a good book*, cioè, *uno fra i libri che sono buoni*; *he was killed by a sword*, cioè, *egli fu ucciso da una spada*; *this is a better book*

book for a man than a boy, cioè un Libro migliore per uno che sia uomo che non per uno che sia fanciullo; *an army might enter without any resistance*, cioè un' armata vi potrebbe entrare senza ostacolo di uno. In somma questo articolo *a* o *an* corrisponde generalmente a i nostri *uno* o *una* quando non hanno significato risoluto e preciso.

Ne' casi in cui gl' Inglese usano nel singolare l' articolo *a* o *an*, usano il plurale senz' articolo veruno, come *these are good books*, *questi sono libri buoni*, e lo stesso facciamo anche noi in italiano.

Questo articolo i grammatici d' un secolo fa consigliarono a scriverlo *an* innanzi a voci comincianti con *b*, d' onde appare che gl' Inglese allora aspiravano meno tal segno o lettera. Oggidì però dinanzi all' *b* procedente dal Latino, che non è aspirata da chi correttamente parla, l' articolo è *an*, e dinanzi all' *b* derivato dal Teutonico, che è aspirata da chi s' intende d' eleganza Inglese, l' articolo è *a*. Così gl' Inglese moderni dicono *an honest man*, perchè *honest* viene dal latino *honestus*, e dicono *a house*, perchè *house* viene dal teutonico o vogliamo dire dall' antico sassone *hus*.

Al lettore Italiano sovvenga a questo proposito di quello che ho detto parlando nell' ortografia della lettera *b*, e se l' avesse già

PART II. D scor-

34 GRAMMATICA DELLA

scordato lo rileggi, che quanto ho detto là spande qualche lume su quello che dico qui.

The ha un significato particolare e definito, come sovente i nostri articoli, *il, la, lo*; come si vede due volte in questo esempio tratto da' primi versi del Paradiso Perduto di Milton.

THE fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into THE world,

Cioè, *quel particolar frutto, e quel mondo in cui viviamo*. E così nella scrittura sacra è detto del creatore, che *he gives fodder for THE cattle, and green herbs for THE use of man*; cioè, *per quelle creature che sono irragionevoli e per l' uso di quella che chiamiamo uomo*.

The si usa indeclinabilmente tanto nel singolare quanto nel plurale, come in questo esempio tratto da Dryden.

*I am as free as nature first made man,
Ere THE base laws of servitude began,
When wild in woods THE noble savage ran.*

In tre casi i nomi s' usano senza l' articolo.

1. Ne' nomi propri, come *John, Alexander, Longinus, Shakespeare, Spenser, Jerusalem, Athens, Rome, London, Turin*, e simili.

2. Ne'

LINGUA INGLESE. 35

2. Ne' nomi astratti, come *blackness, witchcraft, virtue, vice, beauty, ugliness, love, anger, goodnature, kindness*, e simili.

3. Ne' nomi che determinano assolutamente l'essere di qualche cosa, come in questo esempio, *this is not WINE, but BEER*; e in questo, *this is not BRASS, but STEEL*.

In tutti e tre questi casi noi pure non usiamo articolo.

DE' NOMI SOSTANTIVI.

LE relatività de' nomi alle parole che precedono o che sieguono, nella lingua Inglese non sono espresse da casi o cambiamenti di terminazioni, come in Latino; ma da articoli o preposizioni, come in Italiano. Talora però hanno un genitivo che termina in *s*, del quale farò parola poco più sotto e dopo d'aver declinato un nome.

Singolare Mascolino.

Nom. *un Maestro, il Maestro.*
Gen. *d' un Maestro, del Maestro.*
Dat. *a un Maestro, al Maestro.*
Acc. *un Maestro, il Maestro, Maestro.*
Voc. *Maestro, O Maestro.*
Abl. *da un Maestro, dal Maestro.*

D 2

Nom.

36 GRAMMATICA DELLA

Nom. *a Master, the Master.*

Gen. *of a Master, of the Master.*

Dat. *to a Master, to the Master.*

Acc. *a Master, the Master.*

Voc. *Master, O Master.*

Abl. *from a Master, from the Master.*

I nomi femminini non hanno nè articoli nè preposizioni che li distinguano da' mascolini, come hanno in Italiano, e così si dice *a mistress, the mistress, of a mistress, of the mistress*, eccetera.

Ho detto che i casi obliqui ne' nomi Ingleſi non ſono diſtinti dal retto dalle loro terminazioni. Biſogna però oſſervare che talora il loro genitivo ha una terminazione ſua propria in *'s* con un apoſtrofe che la precede così che in vece di dire *the ſtrength of MAN* (la forza dell' uomo) dicono *man's ſtrength*. Alcuni grammatici Ingleſi credono ancora oggidì e gli antichi grammatici loro l' han creduto altresì, che queſta ſorte di genitivo non ſia altro che il pronome maſcolino *bis* abbreviato ed incorporato col nome principale *man*, e in antiche ſcritture Ingleſi ſi trova molto frequentemente ſcritto *the man bis ſtrength*. E' più probabile però che queſto genitivo terminante in *'s* apoſtrofata, e ſenza alcuna aſſiſtenza di prepoſizione o d' articolo, ſia il genitivo originale e naturale della loro lingua, e che non ſia punto una unione o incorporo di quel pronome maſcolino, perchè queſto

L I N G U A I N G L E S E. 37

questo genitivo segnato con una 's ha anche luogo in nomi femminini; e sarebbe assurdo il credere che gl' Inglese antichi avessero accoppiato un pronome mascolino ad un nome femminino, dicendosi anche genitivamente *woman's beauty* (la bellezza della donna) in vece di dire *the beauty of woman*. Dunque il nome sostantivo *master*, declinato pur ora per dar un esempio delle loro declinazioni si potrebbe anco declinar così.

Singolare.

Nom. *a master, the master.*

Gen. *master's.*

Dat. *to a master, to the master, &c.*

Plur.

Nom. *masters, the masters.*

Gen. *masters.*

Dat. *to masters, to the masters, &c.*

Anzi alcuni scrittori loro più secondo il genio della loro lingua che secondo l' uso universalmente ricevuto, scrissero e scrivono al Genitivo *masters*, senza curarsi neppure di quell' apostrofo, dell' esistenza del quale non si può veramente dar ragione quando si voglia adottare l' opinione che tale genitivo è naturale alla lingua, e non formato dall' abbreviato pronome *bis*.

38 GRAMMATICA DELLA

Il plurale de' nomi sostantivi è, generalmente parlando, presto formato, perchè basta aggiungere una semplice *s* al singolare, ed eccoti il plurale bello e fatto, *master* (*maestro*) *masters*, (*maestri*) e questo vale tanto nel caso retto quanto negli obliqui.

Alcuni nomi di origine Teutonica mutano però la loro terminazione nel plurale; come *man*, *men*, *woman*, *women*; *mouſe*, *mice*; *die*, *dice*; *child*, *children*; *tooth*, *teeth*; *penny*, *pence*; Non so però qual regola dare al lettore perchè sappia quando la terminazione plurale dev' essere in *s*, e quando no, perchè non ho mai potuto rintracciarne una che sia veramente universale e costante. Verbigrazia *Fox* nel plurale fa *Foxes*, e *Ox* nel plurale è *Oxen*; e siccome tanto *Fox* quanto *Ox* sono voci derivate dal teutonico, non si fa cred' io da nessuno perchè le loro terminazioni plurali non corrispondano alle loro terminazioni singolari.

Per vincere questa difficoltà bisogna che il leggitore Italiano abbia ricorso o ad un' attenta osservazione nel legger libri Ingleſi, o a qualche catalogo di tali sostantivi irregolari, che più d' uno ve n' ha in alcune grammatiche, e che io non trascrivo qui perchè m' è strata prefissa la lunghezza di questa da chi mi paga per la fatica del farla.

Anti-

Anticamente *eye* faceva al plurale *eyen*, e *shoe* faceva al plurale *shoon* e così molt' altri; oggi però si sono cambiati in *eyes*, *shoes*; e chi sa che coll' andare del tempo tutti o almeno la più parte de' sostantivi inglesi non facciano la stessa metamorfosi tanto per comodo de' nativi che per quello de' forestieri, come *eye* e *shoe* hanno fatto?

Voci che finiscono con una *f* nel singolare, formano il loro plurale in *ves*, come *loaf*, plur. *loaves*; *calf*, plur. *calves*; *leaf*, plur. *leaves*. A questa regola però vi sono eccezioni, perchè *boof*, *roof*, *proof*, *relief*, *mischief*, *puff*, *cuff*, *dwarf*, *handkerchief*, *grief*, e molt' altre non fanno altro che pigliare un *s* per formarsi il plurale, *boofs*, *roofs*, *proofs*, *reliefs*, &c.

Degli A D D J E T T I V I.

Gli addettivi nella lingua Inglese sono assolutamente indeclinabili, non avendo nè genere, nè numero, nè caso, così che *good* (*buono*) s' aggiunge a *uomo*, a *donna*, a *uomini*, a *donne*, senza alcuna distinzione in tutti i casi o retti o obliqui.

Il comparativo si forma aggiungendo *er* al positivo, e il superlativo si fa aggiungendo *est*, come *FAIR*, *fairer*, *fairest*, *SWEET*, *sweeter*,

ter, sweetest; LOW, *lower, lowest*; HIGH, *higher, biggest*; LOVELY, *lovelier, loveliest*.

Alcuni comparativi e superlativi si formano irregolarmente, come GOOD, *better, best*; BAD, *worse, worst*; LITTLE, *less, least*; NEAR, *nearer, nearest* o *next*; MUCH, *more, most*; MANY, *more, most*; LATE, *later, latest*, o *last*.

Alcuni comparativi formano il superlativo con aggiungere *most*; come NETHER, *nethermost*; OUTER, *outmost*; UNDER, *undermost*; UP, *upper, uppermost*; FORE, *former, foremost*.

Most è alcuna volta aggiunto a sostantivo onde diventi un addiettivo superlativo, come *topmost, southmost*.

Alcuni addjettivi non ammettono terminazione diversa per formarsi i comparativi e i superlativi, i quali sono formati da *more* e da *most*, come BENEVOLENT, *more benevolent, most benevolent*.

Tutti gli addjettivi soffrono di divenire comparativi e superlativi con accompagnarsi a *more* e a *most*, anche quando hanno comparativi e superlativi formati regolarmente, come *fair*, comparativo *fairer* o *more fair*; superlativo *fairest* o *most fair*.

LINGUA INGLESE. 41

La formazione de' comparativi e de' superlativi in Inglese è cosa piena di molta incertezza, e da non ridursi mai a regole assolute, dipendendo molto dall' agevolezza nel pronunziarli, o dalla piacevolezza del loro suono.

Gli addjettivi monosillabi però sono comunemente e comparati e superlativati regolarmente in *er* e in *est*, come dicemmo nel primo paragrafo; e i polisillabi sono per lo più comparati e superlativati con *more* e *most*, come DEPLORABLE, *more deplorable*, *most deplorable*.

Gli addjettivi dissillabi terminanti in *some*, *ful*, *ing*, *ous*, *less*, *ed*, *id*, *al*, *ent*, *ain*, *ive*, *dy*, *fy*, *my*, *ny*, *py*, *ry*, generalmente parlando formano il comparativo con *more*, e il superlativo con *most*. Riguardo però a i due ultimi in *py* e in *ry*, bisogna eccettuarne almeno gli addjettivi *happy* e *hoary*.

Tuttavia esempi contrari a questa regola si possono trarre da scrittori celebri. Milton, verbigratia, da *shady* formò il superlativo *shadiest*; da *powerful* formò *powerfullest*; da *virtuous* formò *virtuousest*; da *famous*, formò *famousest*. Bacone da Verulamio da *mortal* formò *mortalest*; Benjamino Johnson da *wretched* formò *wretcheder*; e così altri autori l' hanno fatta come venne loro in capriccio; ma dal pigliarsi queste libertà ogni Italiano che vorrà scrivere Inglese, si guardi almeno fintanto che
 possa

42 GRAMMATICA DELLA

possa scrivere in questa lingua cose uguali a quelle di Milton, di Bacone, e di Beniamino Johnson.

Le terminazioni in *ish* si possono considerare come comparativi diminuenti, come *black* (nero), *blackish* (alquanto nero); *salt* (salato), *saltish* (alquanto salato); *late* (tardi), *latish* (alquanto tardi); questi addjettivi in *ish* noi li formiamo sovente con varietà di terminazioni, e per *blackish* diremmo *nericcio*; per *saltish*, *salmaestro*; e per *latish*, *tardetto*.

De' PRONOMI.

I pronomi personali in Inglese sono soggetti a varie irregolarità nelle loro inflessioni.

	<i>Singolare.</i>	<i>Plurale.</i>
<i>Nominativo</i>	I.	We.
<i>Cosi obliqui</i>	Me.	Us.
<i>Nominativo</i>	Thou.	Ye.
<i>Cosi obliqui</i>	Thee.	You.

You è comunemente usato dagli Inglese moderni per *ye*, specialmente da quelli che scrivono o parlano con bella creanza, adoperando la seconda persona del plurale e non la prima, in vece della seconda persona del singolare, come *you are my friend*, invece di *ye my friend*.

Singolare. Plurale.

<i>Nominativo</i>	He.	They.	} Applicato a' masculini.
<i>Obliquo</i>	Him.	Them.	
<i>Nom.</i>	She.	They.	} Applicato a' femminini.
<i>Obl.</i>	Her.	Them.	
<i>Nom.</i>	It.	They.	} Applicato a' neutri o a cose.
<i>Obl.</i>	Its.	Them.	

Gli antichi Ingleſi in vece di *it* uſavano *be*, e in vece di *its* uſavano *bis*.

I pronomi poſſeſſivi a ſimiglianza d' altri addjettivi, non hanno nè caſi nè differenze nelle terminazioni.

Il poſſeſſivo della prima perſona è *my, mine, our, ours*; della ſeconda è *thy, thine, you, yours*; e della terza, *bis*, che deriva da *be*, e *ber, bers*, che dirivano irregolarmente da *ſhe*, e nel plurale *their, theirs*, tanto pel maſculino quanto pel femminino e pel neutro.

Pronomi relativi ſono *who, which, what, whether, whoſoever, whatſoever*.

Singolare e

Plurale.

<i>Nominativo</i>	Who.
<i>Genitivo</i>	Whofe.
<i>Altri obliqui</i>	Whom.

44 GRAMMATICA DELLA

<i>Nom.</i>	Which.
<i>Gen.</i>	Of which o whose.
<i>Altri obl.</i>	Which.

Who è oggi usato parlando di persone, e *which* parlando di cose. Anticamente però si ufavano indistintamente uno per l' altro.

Whose è il genitivo poetico anzi che il regolare di *which*.

Whether comincia a diventare una voce antica in Inglese, ed è usato solamente nel nominativo e nell' accusativo; nè ha plurale, essendo applicato soltanto a uno d' un numero, il qual numero è per lo più di due, come in questi esempi; *Whether of these is left I know not*, cioè *whether of these two*; *whether shall I choose?* cioè *choose of these two?*

What, sia relativo sia interrogativo, non ammette cangiamento di terminazione.

Whosoever, e *whatsoever*, essendo composti di *who* o *what* e *soever*, sieguono la regola de' loro primitivi, cioè di *who* e *what*.

	<i>Singolare.</i>	<i>Plurale.</i>
In tutti i casi	{ This.	These.
	{ That.	Those.
	{ Other.	Others.
	{ Whether.	Whether.

L I N G U A I N G L E S E. 45

Il plurale *others* non è usato se non quando si riferisce a sostantivo precedente; perciò si direbbe *I have sent OTHER horses*, e non *others horses*, perchè a *horses* in questo caso non precede altro sostantivo; ma poi si direbbe *I have not sent the same horses but OTHERS*, perchè *others* riferisce a' cavalli diversi da quelli mandati.

Another, non essendo altro che un composto di *an* e *other*, non ha plurale.

Here, *there*, e *where* congiunti con certe particelle sono usati come relativi e pronomi molto somiglianti a' genitivi e agli ablativi, come *hereof*, *herein*, *herewith*, *thereof*, *therein*, *thereby*, *thereupon*, *whereof*, *wherby*, e altri.

Therefore e *wherefore*, che originalmente erano *there for*, cioè *for that*; e *where for*, cioè *for which*, sono ora annoverati fra le congiunzioni e continuano a essere usati.

Di questi pronomi composti ve n' hanno alcuni che gl' Inglese cominciano a lasciar andar in disuso, come *hitherto*, *whereto*, e molti altri, cosa che pare a me non dovrebbero fare, perchè, oltre allo essere analoghi, sono molto propri e comodi; ma i loro tristi traduttori dal Francese, egualmente che que' tanti maledetti nostri che tuttodi svergognano le stampe veneziane specialmente, vanno allontanandosi dal

46 GRAMMATICA DELLA

dal vero genio del loro idioma, ed essendoli letti con avidità dagl' ignoranti, che in tutt' i paesi sono sempre i più numerosi, i loro vocabolacci e le loro frasacce forestierate si diffondono poi nella conversazione e da quella passano nelle scritture anche de' giudiziosi, che sono sforzati a addottare que' modi improprij per trovar leggitori, e così le lingue si corrompono a poco a poco, e diventano quasi dialetti d' altre lingue invece di conservare l' indole loro natia; ma così va 'l mondo, non c' è rimedio.

Therefore e *wherefore* sono entrambi relativi tanto agli antecedenti singolari che a' plurali.

Gl' Inglese adopra due altre voci in congiunzione solamente co' pronomi, e queste sono *own* e *self*.

Own è congiunto co' pronomi possessivi tanto nel singolare quanto nel plurale, come *my own hand*, *our own house*. Questa voce aggiunge enfasi, o forza e precisione al discorso, come *I live in my own house*, che esprime molto più che non se si dicesse *I live in my house*, e così *I did this with my own hand*; è più espressivo che se si dicesse *I did this with my hand*.

Self è congiunto a' pronomi possessivi, come *myself*, *yourselves*, e talora a' pronomi personali, come *himself*, *itself*, *themselves*; e non meno che *own* aggiunge enfasi al discorso e

gli somministra forza e precisione, come *I did this myself*, che è molto più enfatico, forte, e preciso che non se si dicesse semplicemente *I did this*. *Selves*, plurale di *self*, forma talora un pronome reciproco, come *we hurt ourselves by vain rage*.

Himself, itself, themselves, suppone un celebre grammatico chiamato *Wallis*, che non sieno altro che voci corrotte da *his self, it self*, e *their selves*, così che *self* sia costantemente un sostantivo. Questa osservazione pare giusta, poichè si dice *he came himself; himself shall do this*; dove *himself* non può essere accusativo quantunque *him* lo sia.

De' VERBI.

I verbi Inglese sono attivi, come *I love*; o neutri, come *I languish*. I neutri si formano come gli attivi.

Molti verbi che indicano azione, si trasformano sovente in verbi neutri che significano costume o stato. Verbigrazia dal verbo *I love*, si forma il verbo *I am in love*; o dal verbo *I strike*, si forma il verbo *I am now striking*; come gl' Italiani dal verbo *mangiare* formano il verbo *star mangiando*, e simili.

I verbi Inglese, in vece di quella immensa farragine di terminazioni che hanno i nostri,
non

48 GRAMMATICA DELLA

non hanno che due sole terminazioni, una nel tempo presente e l'altra nel preterito semplice. Gli altri tempi sono composti da verbi ausiliarij *have, shall, will, let, may, can*, e l'infinito dal verbo attivo e neutro.

La voce passiva è formata coll' congiungere il participio preterito col verbo sostantivo, come *I am loved*,

TO HAVE, *Avere.*

INDICATIVO.

Tempo Presente.

Sing.

I have.	<i>Io hò.</i>
Thou hast.	<i>Tu hai.</i>
He has.	<i>Egli ha.</i>

Offervisi che *has* è corrotto da *hath*, che non s' usa quasi più che in chiesa e in cose ecclesiastiche.

Plur.

We have.	<i>Noi abbiamo.</i>
Ye (o you) have.	<i>Voi avete.</i>
They have.	<i>Eglino hanno.</i>

Pre-

L I N G U A I N G L E S E. 49

Preterito semplice, che corrisponde altresì ad uno de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had.	<i>Io aveva, e anche io ebbi.</i>
Thou hadst.	<i>Tu avevi, e tu avesti.</i>
He had.	<i>Egli aveva, e egli ebbe.</i>
We had.	<i>Noi avevamo, e Noi ebbero.</i>
Ye had.	<i>Voi avevate, e Voi aveste.</i>
They had.	<i>Eglino avevano, e Eglino ebbero.</i>

Preterito composto, che corrisponde altresì ad uno d' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I have had.	<i>Io ho avuto, e anche io ebbi.</i>
Thou hast had.	<i>Tu hai avuto, e tu avesti.</i>
He has had.	<i>Egli ha avuto, e egli ebbe.</i>

Plur.

We have had.	{ <i>Noi abbiamo avuto, e noi avemmo.</i>
Ye have had.	
They have had.	{ <i>Eglino hanno avuto, e eglino ebbero.</i>

Preterito più che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had had.	{ <i>Io aveva, ed anche io avrei o ebbi avuto.</i>
PART II.	
E	Thou

50 GRAMMATICA DELLA

Thou hast had.	{ Tu avevi, e tu avresti o a-
	{ vestisti avuto.
He had had.	{ Egli aveva, e egli avrebbe
	{ o ebbe avuto.

Plur.

We had had.	{ Noi avevamo, e noi avrem-
	{ mo o ebbero avuto.
Ye had had.	{ Voi avevate, e voi avreste
	{ o aveste avuto.
They had had,	{ Eglino avevano, e eglino av-
	{ rebbero o ebbero avuto.

Futuro.

Sing.

I shall have.	Io avrò.
Thou shalt have.	Tu avrai.
He shall have.	Egli avrà.

Plur.

We shall have.	Noi avremo.
Ye shall have.	Voi avrete.
They shall have.	Eglino avranno.

Secondo Futuro, o Futuro Positivo.

Sing.

I will have.	{ Io avrò, io voglio, o io vo-
	{ glio: avere.
	Thou

LINGUA INGLESE, 61

Thou wilt have. { *Tu avrai, tu vuoi, e tu vuoi avere.*
 He will have. { *Egli avrà, egli vuole, e egli vuole avere.*

Plur.

We will have. { *Noi avremo, noi vogliamo, e noi vogliamo avere.*
 Ye will have. { *Voi avrete, voi volete, e voi volete avere.*
 They will have. { *Eglino avranno, eglino vogliono, e eglino vogliono avere.*

IMPERATIVO.

Sing.

Have, or have thou. *Abbi, e abbi tu.*
 Let him have. *Abbia, e abbia egli.*

Plur:

Let us have, or have we. *Abbiamo noi, o abbiamo.*
 Have ye. *Abbate, o abbiate voi.*
 Let them have. { *Abbiano, e abbiano eglino.*

CONGIUNTIVO.

*Presente.**Sing.*

I have.	<i>Io abbia.</i>
Thou hast.	<i>Tu abbia.</i>
He hath.	<i>Egli abbia.</i>

Plur.

We have.	<i>Noi abbiamo.</i>
Ye have.	<i>Voi abbiate.</i>
They have.	<i>Eglino abbiano.</i>

Il *Preterito semplice* è come quello dell' *Indicativo*.

*Preterito Composto.**Sing.*

I have had.	<i>Io abbia avuto.</i>
Thou hast had.	<i>Tu abbia avuto.</i>
He hath had.	<i>Egli abbia avuto.</i>

Plur.

We have had.	<i>Noi abbiamo avuto.</i>
Ye have had.	<i>Voi abbiate avuto.</i>
They have had.	<i>Eglino abbiano avuto.</i>

L I N G U A I N G L E S E. 53

Il *Primo Futuro semplice* è *I shall have*, come il *Futuro dell' Indicativo*, che in Italiano si conjuga *avrò, avrai, &c.*

Il secondo *Futuro semplice* è altresì come quello dell' *Indicativo I will have*, io *avrò, o io voglio avere.*

Futuro Composto.

Sing.

I shall have had.	<i>Io avrò avuto.</i>
Thou shalt have had.	<i>Tu avrai avuto.</i>
He shall have had.	<i>Egli avrà avuto.</i>

Plur.

We shall have had.	<i>Noi avremo avuto.</i>
Ye shall have had.	<i>Voi avrete avuto.</i>
They shall have had.	<i>Eglino avranno avuto.</i>

Gl' Ingleſi hanno il ſeguente modo che chiamano *POTENZIALE*, eſpreſſo con lo ajuto de' verbi *may* e *can* nel preſente, e *migh, could, o ſhould* nel preterito unito coll' infinito del verbo; e queſto verbo non ha propriamente che il *modo indicativo*, e ſi conjuga così.

Preſente.

Sing.

I may have.	<i>Io poſſo avere.</i>	
	E 3	Thou

54 GRAMMATICA DELLA

Thou mayst have. *Tu puoi avere.*

He may have. *Egli può avere.*

Plur.

We may have. *Noi possiamo avere.*

Ye may have. *Voi potete avere.*

They may have. *Eglino possono avere.*

Preterito.

Sing.

I might have. *Io potei avere.*

Thou mightst have. *Tu potesti avere.*

He might have. *Egli pote' avere.*

Plur.

We might have. *Noi potemmo avere.*

Ye might have. *Voi poteste avere.*

They might have. *Eglino potevano avere.*

Preterito imperfetto.

Sing.

I could have. *Io poteva e potei avere.*

Thou couldst have. *Tu potevi e potesti avere.*

He could have. *Egli poteva e pote' avere.*

Plur.

We could have. *{ Noi potevamo e potemmo avere.*

Ye

L I N G U A I N G L E S E. 55

Ye could have.	{	Voi potevate e poteſte avere.
They could have.	{	Egli potevano e poterono avere.

Il ſeguente Tempo pizzica del *Futuro*, quantunque alcuni Grammatici Ingleſi lo chiamino *Preterito* o *Preterito imperfetto*.

Sing.

I ſhould have.	{	Io dovrei avere.
Thou ſhouldeſt have.	{	Tu doveſti avere.
He ſhould have.	{	Egli dovrebbe avere.

Plur.

We ſhould have.	{	Noi dovremmo avere.
Ye ſhould have.	{	Voi doveſte avere.
They ſhould have.	{	Egliſi dovrebbero avere.

Preterito Compoſto.

Sing.

I could have had.	{	Io poteva, o avrei potuto avere.
Thou couldſt have had.	{	Tu potevi, o aveſti potuto avere.
He could have had.	{	Egli poteva, o avrebbe potuto avere.

E 4

Plur.

56 GRAMMATICA DELLA

Plur.

We could have had.	{	Noi potevamo, o avremmo potuto avere.
Ye could have had.	{	Voi potevate, o avreste potuto avere.
They could have had.	{	Eglino potevano, o avrebbero potuto avere.

Praterito Composto.

Sing.

I should have had.	{	Io avrei dovuto avere.
Thou shouldest have had.	{	Tu avresti dovuto avere.
He should have had.	{	Egli avrebbe dovuto avere.

Plur.

We should have had.	{	Noi avremmo dovuto avere.
Ye should have had.	{	Voi avreste dovuto avere.
They should have had.	{	Eglino avrebbero dovuto avere.

Nel medesimo modo si usa *might*. I might have had, *io avrei potuto avere*, thou mightst have had, *tu avresti potuto avere*, he might, &c.

INF I.

INFINITO.

Presente, To have, *Avere,*
Preterito, To have had, *Aver avuto.*
Participio presente, Having, *Che ha, avendo.*
Participio preterito, Had, *Avuto.*

Gl' Ingleſi accoppiano anche *ought*, che è verbo imperfetto, al infinito del verbo auſiliario *to have*, egualmente che a molt' altri verbi attivi e neutri.

Presente, o Futuro.

Sing.

I ought to have. *Io dovrei avere.*
 Thou oughtſt to have. *Tu doveſti avere.*
 He ought to have. *Egli dovrebbe avere.*

Plur.

We ought to have. *Noi dovremmo avere.*
 Ye ought to have. *Voi doveſte avere.*
 They ought to have. *Eglino dovrebbero avere.*

Preterito.

Sing.

I ought to have had.

{ *Io avrei dovuto avere, o io doveva aver avuto.*

Thou

58 GRAMMATICA DELLA

Thou oughtst to have had. { Tu avresti dovuto avere, o tu dovevi aver avuto.

He ought to have had. { Egli avrebbe dovuto avere, o egli doveva aver avuto.

Plur.

We ought to have had. { Noi avremmo dovuto avere, o noi dovevamo aver avuto.

Ye ought to have had. { Voi avreste dovuto avere, o voi dovevate aver avuto.

They ought to have had. { Eglino avrebbero dovuto avere, o eglino dovevano aver avuto.

Noti però lo studente Italiano che i Grammatici Ingleſi non mettono qui queſto modo del verbo *to have* coll' auſiliario imperfetto *ought* come ho fatt' io, che eſſi lo conſiderano per quel che io poſſo ſupporre come non appartenente a queſta parte della grammatica. Io però ho giudicato proprio accennarlo qui per contribuire allo ſpianamento di quelle difficoltà che i miei Paefani poſſono incontrare nello ſtudio di queſta Lingua e che ho incontrate io quando m' accinſi ad impararla; onde i ſignori Ingleſi avrebbero il torto ſe mi biaſimano d' aver meſſa la falce in un campo.

po

po in cui essi non la mettono, che io l' ho fatto a fin di bene, e non per disapprovare il metodo altrui.

ESEMPIO DE' VERBI ATTIVI,

TO LOVE. AMARE.

I N D I C A T I V O.

Tempo Presente.

Sing.

I love.

Io amo.

Thou lovest.

Tu ami.

He loves.

Egli ama.

Anticamente scrivevano *loveth*, in vece di *loves*, come dissi parlando della terza persona singolare del presente dell' indicativo di *to have*. Ora quella terminazione in *th* tanto in prosa che in verso in tutti i verbi ha dato luogo alla moderna in *s*, forse con poco vantaggio della lingua Inglese, che costì ha avuta un' aggiunta di lettere sibilanti, in vece di que' dolci suoni che in tal caso aveva.

Plur.

We love.

Noi amiamo.

Ye love.

Voi amate.

They love.

Eglino amano.

Prs-

60 GRAMMATICA DELLA

Preterito semplice, che corrisponde anche a uno de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I loved.	{	<i>Io amava,</i> e anche, <i>Io amai.</i>
Thou lovedst.	{	<i>Tu amavi,</i> e anche, <i>Tu amasti.</i>
He loved.	{	<i>Egli amava,</i> e anche, <i>Egli amò.</i>

Plur.

We loved.	{	<i>Noi amavamo,</i> e anche, <i>Noi amammo.</i>
Ye loved.	{	<i>Voi amavate,</i> e anche, <i>Voi amaste.</i>
They loved.	{	<i>Eglino amavano,</i> e anche, <i>Eglino amarono.</i>

Preterito composto, che corrisponde altresì ad uno de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I have loved.	{	<i>Io ho amato,</i> e anche, <i>Io amai.</i>
Thou hast loved.	{	<i>Tu hai amato,</i> e anche, <i>Tu amasti.</i>
He has loved.	{	<i>Egli ha amato,</i> e anche, <i>Egli amò.</i>

Plur.

LINGUA INGLESE. 61

Plur.

We have loved.	{	<i>Noi abbiamo amato,</i> <i>e anche, Noi amammo.</i>
Ye have loved.	{	<i>Voi avete amato,</i> <i>e anche, Voi amaste.</i>
They have loved.	{	<i>Eglino hanno amato,</i> <i>e anche, Eglino amarono.</i>

Preterito più che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had loved.	{	<i>Io aveva, e anche, Io avrei, o io ebbi avuto.</i>
Thou hadst loved.	{	<i>Tu avevi, e anche, Tu avresti, o Tu avesti avuto.</i>
He had loved.	{	<i>Egli aveva, e anche, Egli avrebbe, o Egli ebbe avuto.</i>

Plur.

We had loved.	{	<i>Noi avevamo, e anche, Noi avremmo, o Noi ebbimo avuto.</i>
Ye had loved.	{	<i>Voi avevate, e anche, Voi avreste, o Voi aveste avuto.</i>
They had loved.	{	<i>Eglino avevano, e anche, Eglino avrebbero, o Eglino ebbero avuto.</i>

Futuro.

Futuro.

Sing.

I shall love.

Io amerò.

Thou shalt love.

Tu amerai.

He shall love.

Egli amerà.

Plur.

We shall love.

Noi ameremo.

Ye shall love.

Voi amerete.

They shall love.

Eglino ameranno.

Secondo Futuro.

Sing.

I will love.

Io amerò, o io voglio amare.

Thou wilt love.

Tu amerai, o tu vuoi amare.

He will love.

{ Egli amerà, o egli vuole amare.

Plur.

We will love.

{ Noi ameremo, o noi vogliamo amare.

Ye will love.

Voi amerete, o voi volete amare.

They will love.

{ Eglino ameranno, o Eglino vogliono amare.

IMPERATIVO.

Sing.

Love, love thou.
Let him love.

*Ama, o ama tu.
Ami, o ami egli.*

Plur.

Love, let us love.
Love ye.
Let them love.

*Amiamo, o amiamo noi.
Amate, o amate voi.
Amino, o amino eglino.*

CONGIUNTIVO.

Presente.

Sing.

I love.
Thou love.
He love.

*Io ami.
Tu ami.
Quello ami.*

Plur.

We love.
Ye love.
They love.

*Noi amiamo.
Voi amiate.
Eglino amino.*

Il *Preterito Semplice* è come quello dell'Indicativo *I loved*, che in Italiano si congiuga *amai, amasti, &c.*

Prete-

64 GRAMMATICA DELLA

Preterito Composto.

Sing.

I have loved.	<i>Io abbia amato.</i>
Thou hast loved.	<i>Tu abbia amato.</i>
He hath loved.	<i>Egli abbia amato.</i>

Plur.

We have loved.	<i>Noi abbiamo amato.</i>
Ye have loved.	<i>Voi abbiate amato.</i>
They have loved.	<i>Eglino abbiano amato.</i>

Il Primo *Futuro semplice* è come quello dell' *Indicativo*, *I shall love, io amerò.*

Il Secondo *Futuro semplice* è altresì come quello dell' *Indicativo*, *I will love, io amerò, o io voglio amare.*

Futuro Composto.

Sing.

I shall have loved.	<i>Io avrò amato.</i>
Thou shalt have loved.	<i>Tu avrai amato.</i>
He shall have loved.	<i>Egli avrà amato.</i>

Plur.

We shall have loved.	<i>Noi avremo amato.</i>
Ye shall have loved.	<i>Voi avrete amato.</i>
They shall have loved.	<i>Eglino avranno amato.</i>

P Q-

POTENZIALE.

Questo verbo propriamente non ha che il modo *Indicativo*.

Presente, che pizzica del futuro;

Sing.

I may love.	<i>Io posso amare.</i>
Thou mayst love.	<i>Tu puoi amare.</i>
He may love.	<i>Egli puo amare.</i>

Plur.

We may love.	<i>*Noi possiamo amare.</i>
Ye may love.	<i>Voi potete amare.</i>
They may love.	<i>Eglino possono amare.</i>

Dico che questo verbo talora pizzica del *Futuro*, come verbigrazia in questo caso: *she is good, and I MAY perhaps LOVE her*; e in quest' altro. *Will you love him? I don't know but I may*; cioè *I MAY LOVE him*.

Preterito.

Sing.

I might love.	<i>{ Io potrei amare, o io amerei.</i>
---------------	--

PART I.

F

Thou

66 GRAMMATICA DELLA

Thou mightst love.	{	<i>Tu potresti amare, o</i> <i>tu amaresti.</i>
He might love.	{	<i>Egli potrebbe amare,</i> <i>o egli amerebbe.</i>

Plur.

We might love.	{	<i>Noi potremmo amare, o</i> <i>noi ameremmo.</i>
Ye might love.	{	<i>Voi potreste amare, o voi</i> <i>amereste.</i>
They might love.	{	<i>Eglino potrebbero amare, o</i> <i>eglino amerebbero.</i>

Presente.

Sing.

I can love.	<i>Io posso amare.</i>
Thou canst love.	<i>Tu puoi amare.</i>
He can love.	<i>Egli può amare.</i>

Plur.

We can love.	<i>Noi possiamo amare.</i>
Ye can love.	<i>Voi potete amare.</i>
They can love.	<i>Eglino possono amare.</i>

Preterito.

Sing.

I could love.	<i>Io poteva, e potei amare.</i>
Thou couldst love.	<i>Tu potevi, e potesti amare.</i>
He could love.	<i>Egli poteva, e pote' amare.</i>

Plur.

Plur.

We could love.	{ Noi potevamo, e potevamo amare.
Ye could love.	{ Voi potevate, e potevate amare.
They could love.	{ Eglino potevano, e potevano amare.

Il seguente tempo mi pare *Futuro* quantunque alcuni Grammatici Ingleſi lo chiamino *Preterito* o *Preterito Imperfetto*.

Sing.

I ſhould love.	Io dovei amare.
Thou ſhouldeſt love.	Tu doveſti amare.
He ſhould love.	Egli dovrebbe amare.

Plur.

We ſhould love.	Noi dovremmo amare.
Ye ſhould love.	Voi doveſte amare.
They ſhould love.	Eglino dovranno amare.

Preterito Compoſto.

Sing.

I could have loved.	{ Io poteva, o avrei potuto amare.
Thou couldſt have loved.	{ Tu potevi, o aveſti potuto amare.

68 GRAMMATICA DELLA

He could have loved. { *Egli poteva, o avrebbe potuto amare.*

Plur.

We could have loved. { *Noi potevamo, o avremmo potuto amare.*

Ye could have loved. { *Voi potevate, o avreste potuto amare.*

They could have loved. { *Eglino potevano, o avrebbero potuto amare.*

Preterito Composto.

Sing.

I should have loved. { *Io avrei dovuto amare.*

Thou shouldst have loved. { *Tu avresti dovuto amare.*

He should have loved. { *Egli avrebbe dovuto amare.*

Plur.

We should have loved. { *Noi avremmo dovuto amare.*

Ye should have loved. { *Voi avreste dovuto amare.*

They should have loved. { *Eglino avrebbero dovuto amare.*

Nel

LINGUA INGLESE. 69

Nel medesimo modo si usa *might*. I might have loved, *Io avrei potuto amare*; Thou mightst have loved, *tu avresti potuto amare*; He might, &c.

I N F I N I T O.

<i>Presente.</i>	To love.	<i>Amare.</i>
<i>Preterito.</i>	To have loved.	<i>Aver amato.</i>
<i>Participio Presente.</i>	Loving.	{ <i>Che ama, amando, amante.</i>
<i>Participio Preterito.</i>	Loved.	
		<i>Amato.</i>

Metterò anche qui il *Modo Infinito* accoppiato col verbo imperfetto *ought*, per dare un'idea della maniera con cui gl' Inglese l' usano.

I N D I C A T I V O.

Sing.

I ought to love.	<i>Io dovrei amare.</i>
Thou oughtst to love.	<i>Tu dovresti amare.</i>
He ought to love.	<i>Egli dovrebbe amare.</i>

Plur.

We ought to love.	<i>Noi dovremmo amare.</i>
Ye ought to love.	<i>Voi doveste amare.</i>
They ought to love.	<i>Eglino dovrebbero amare.</i>

Preterito.

Sing.

I ought to have loved.

*Io avrei dovuto
amare, o i
doveva ave-
amato.*

Thou oughtst to have loved.

*Tu avresti dov-
to amare, o
dovevi av-
amato.*

He ought to have loved.

*Egli avrebbe do-
vuto amare, o
egli doveva a-
ver amato.*

Plur.

We ought to have loved.

*Noi avremmo do-
vuto amare, o
noi dovevamo
aver amato.*

Ye ought to have loved.

*Voi avreste do-
vuto amare, o
voi dovevate
aver amato.*

They ought to have loved.

*Eglino avrebbe-
ro dovuto a-
mare, o egli-
no dovevano
aver amato.*

Vedasi

LINGUA INGLESE. 71

Vedasi quello che ho detto dopo la conjugazione del verbo, *to have*, a proposito di *ought*.

Il *passivo* è formato dall' unione del *participio preterito loved* co' modi del verbo ausiliario *TO BE*, *essere*, perciò lo metterò qui.

INDICATIVO.

Sing.

I am.	<i>Io sono.</i>
Thou art.	<i>Tu sei.</i>
He is.	<i>Egli è.</i>

Plur.

We are.	<i>Noi siamo.</i>
Ye are.	<i>Voi siete.</i>
They are.	<i>Eglino sono.</i>

In vece di, *we are, ye are, they are*, dicevasi già, *we be, ye be, they be*. Ora *be* è quasi affatto fuor d' ufo.

Preterito.

Sing.

I was.	<i>Io era, o io fui.</i>
Thou wast, or wert.	<i>Tu eri, o tu fosti.</i>
He was.	<i>Egli era, o egli fu.</i>

72 GRAMMATICA DELLA

Plur.

We were.	<i>Noi eravamo, o noi fummo.</i>
Ye were.	<i>Voi eravate, o voi foste.</i>
They were.	<i>Eglino erano, o eglino furono.</i>

Alcuni scorrettamente parlando o scrivendo dicono, *I were*, invece di *I was*. *Wert*, è anche da fuggirsi nell' *indicativo*, appartenendo propriamente al *soggiuntivo*.

Preterito Composto.

Sing.

I have been.	<i>Io sono stato.</i>
Thou hast been.	<i>Tu sei stato.</i>
He has been.	<i>Egli è stato.</i>

Plur.

We have been.	<i>Noi siamo stati.</i>
Ye have been.	<i>Voi siete stati.</i>
They have been.	<i>Eglino sono stati.</i>

Preterito più che perfetto.

Sing.

I had been.	<i>Io sarei stato.</i>
Thou hadst been.	<i>Tu saresti stato.</i>
He had been.	<i>Egli sarebbe stato.</i>

Plur.

LINGUA INGLESE. 73

Plur.

We had been.	<i>Noi saremmo stati.</i>
Ye had been.	<i>Voi sareste stati.</i>
They had been.	<i>Eglino sarebbero stati.</i>

Futuro.

Sing.

I shall be.	<i>Io farò.</i>
Thou shalt be.	<i>Tu farai.</i>
He shall be.	<i>Egli farà.</i>

Plur.

We shall be.	<i>Noi faremo.</i>
Ye shall be.	<i>Voi sarete.</i>
They shall be.	<i>Eglino faranno.</i>

Futuro Positivo.

Sing.

I will be.	<i>Io farò, o io voglio essere.</i>
Thou wilt be.	<i>Tu farai, o tu vuoi essere.</i>
He will be.	<i>Egli farà, o egli vuol essere.</i>

Plur.

We will be.	{ <i>Noi faremo, o noi vogliamo essere.</i>
Ye will be.	
	<i>Voi sarete, o voi volete essere.</i>
	They

74 GRAMMATICA DELLA

They will be. { *Eglino saranno, o eglino vo-*
gliono essere.

IMPERATIVO.

Sing.

Be thou. *Sia, o sia tu.*
 Let him be. *Sia, o sia egli.*

Plur.

Let us be. *Siamo, o siamo noi.*
 Be ye. *Siate, o siate voi.*
 Let them be. *Sieno, o sieno eglino.*

CONGIUNTIVO.

Presente.

Sing.

I be. *Io sia.*
 Thou beest. *Tu sia.*
 He be. *Egli sia.*

Plur.

We be. *Noi siamo.*
 You be. *Voi siate.*
 They be. *Eglino sieno.*

Preterito.

Sing.

I were.	<i>Io fossi.</i>
Thou wert.	<i>Tu fosti.</i>
He were.	<i>Egli fosse.</i>

Plur.

We were.	<i>Noi fossimo.</i>
Ye were.	<i>Voi foste.</i>
They were.	<i>Eglino fossero.</i>

Ho detto che alcuni scorrettamente usano *were*, in vece di *was*, nella *prima persona* dell' *indicativo preterito*. E qui dirò che altri scorrettamente pure usano *was*, in vece di *were*, nella *prima persona* del *congiuntivo preterito*.

Preterito Composto.

Sing.

I have been.	<i>Io sia stato, o io fossi stato.</i>
Thou hast been.	<i>Tu sia stato, o tu fossi stato.</i>
He hath been.	<i>Egli sia stato, o egli fosse stato.</i>

Plur.

We have been.	<i>Noi siamo stati, o noi fossimo stati.</i>
---------------	--

Ye

76 GRAMMATICA DELLA

Ye have been. { *Voi siate stati, o voi foste stati.*
 They have been. { *Eglino sieno stati, o eglino fossero stati.*

Futuro.

Sing.

I shall have been. *Io sarò stato.*
 Thou shalt have been. *Tu sarai stato.*
 He shall have been. *Egli sarà stato.*

Plur.

We shall have been. *Noi saremo stati.*
 Ye shall have been. *Voi sarete stati.*
 They shall have been. *Eglino saranno stati.*

POTENZIALE.

Preterito.

Sing.

I may, or can have been. { *Io posso essere stato.*
 Thou mayst, or canst have been. { *Tu puoi essere stato.*
 He may, or can have been. { *Egli può essere stato.*

Plur.

Plur.

We may, or can have been.	{ <i>Noi possiamo essere stati.</i>
Ye may, or can have been.	{ <i>Voi potete essere stati.</i>
They may, or can have been.	{ <i>Eglino possono essere stati.</i>

Can, in questo modo e tempo, non mi pare sia tanto frequentemente usato e nello scrivere e nel conversare quanto *may*.

I seguenti sono tempi indeterminati che talora pajono presenti, talora preteriti, e talora anche futuri.

Sing.

I would be.	<i>Io vorrei essere, o io sarei.</i>
Thou wouldst be.	{ <i>Tu vorresti essere, o tu saresti.</i>
He would be.	{ <i>Egli vorrebbe essere, o egli sarebbe.</i>

Plur.

We would be.	{ <i>Noi vorremmo essere, o noi saremmo.</i>
Ye would be.	{ <i>Voi vorreste essere, o voi sareste.</i>
They would be.	{ <i>Eglino vorrebbero essere, o eglino sarebbero.</i>

Sing.

78 GRAMMATICA DELLA

Sing.

I could be.	<i>Io potrei essere.</i>
Thou couldst be.	<i>Tu potresti essere.</i>
He could be.	<i>Egli potrebbe essere.</i>

Plur.

We could be.	<i>Noi potremmo essere.</i>
Ye could be.	<i>Voi potreste essere.</i>
They could be.	<i>Eglino potrebbero essere.</i>

Sing.

I might be.	<i>Io potrei essere.</i>
Thou mightst be.	<i>Tu potresti essere.</i>
He might be.	<i>Egli potrebbe essere.</i>

Plur.

We might be.	<i>Noi potremmo essere.</i>
Ye might be.	<i>Voi potreste essere.</i>
They might be.	<i>Eglino potrebbero essere.</i>

Sing.

I should be.	<i>Io farei, o io dovrei essere.</i>
Thou shouldst be.	<i>Tu saresti, o tu dovresti essere.</i>
He should be.	<i>Egli sarebbe, o egli dovrebbe essere.</i>

Plur.

We should be.	<i>Noi saremmo, o noi doveremmo essere.</i>
---------------	---

Ye

LINGUA INGLESE. 79

Ye should be.	{ <i>Voi sareste, o voi dovreste essere.</i>
They should be.	{ <i>Eglino sarebbero, o eglino dovrebbero essere.</i>

Preterito Composto.

Sing.

I would have been.	{ <i>Io vorrei essere sta- to, o io sarei stato.</i>
Thou wouldst have been.	{ <i>Tu vorresti essere stato, o tu sa- resti stato.</i>
He would have been.	{ <i>Egli vorrebbe essere stato, o egli sa- rebbe stato.</i>

Plur.

We would have been.	{ <i>Noi vorremmo esse- re stati, o noi saremmo stati.</i>
Ye would have been.	{ <i>Voi vorreste essere stati, o voi sa- reste stati.</i>
They would have been.	{ <i>Eglino vorrebbero essere stati, o eglino sarebbero stati.</i>

Sing.

80 GRAMMATICA DELLA

Sing.

I might have been.	{ Io potrei essere stato.
Thou mightst have been.	{ Tu potresti essere stato.
He might have been.	{ Egli potrebbe es- sere stato.

Plur.

We might have been.	{ Noi potremmo essere stati.
Ye might have been.	{ Voi potreste essere stati.
They might have been.	{ Eglino potrebbero essere stati.

Sing.

I could have been.	{ Io poteva essere stato.
Thou couldst have been.	{ Tu potevi essere stato.
He could have been.	{ Egli poteva es- sere stato.

Plur.

We could have been.	{ Noi potevamo es- sere stati.
Ye could have been.	{ Voi potevate es- sere stati.
They could have been.	{ Eglino potevano essere stati.

L I N G U A I N G L E S E. 81

due soprascritti verbi mi pare che tanto scorso che in iscritto sieno promiscua-
ti usati un per l'altro anche da' dotti In-

g.

ould have been. { *Io avrei dovuto es-*
sere.

ouldst have been. { *Tu avresti dovuto*
essere.

ould have been. { *Egli avrebbe dovuto*
essere.

ur.

ould have been. { *Noi avremmo do-*
vuto essere.

ould have been. { *Voi avreste dovuto*
essere.

ould have been. { *Eglino avrebbero*
dovuto essere.

I N F I N I T O.

nte, To be. *Essere.*

rito. To have been. *Essere stato.*

icipio presente. Being. *Essendo.*

icipio preterito. Having been. *Essendo stato.*

ART II.

G

T O

82 GRAMMATICA DELLA

TO BE LOVED.

VERBO PASSIVO.

I N D I C A T I V O.

I am loved, *io sono amato*, &c. I was loved, *io era amato*, o *io fui amato*, &c. I have been loved, *io sono stato amato*, &c.

C O N G I U N T I V O.

If I be loved, *se io sono amato*, &c. If I were loved, *se io fossi amato*, o *se io era amato*, &c. If I shall have been loved, *se io sarò stato amato*, &c.

P O T E N Z I A L E.

I may, o I can be loved.

{ Io posso essere amato, &c.

I might, o I could be loved.

{ Io potrei essere amato, &c.

I

I should be loved.	<i>Io dovrei essere a- mato, &c.</i>
I might, o could have been loved.	<i>Io potrei es- sere stato amato, o io pote- va essere stato a- mato, &c.</i>
I should have been loved.	<i>Io avrei do- vuto es- sere ama- to, &c.</i>

I N F I N I T O.

<i>Presente.</i>	To be loved.	<i>Essere amato.</i>
<i>Pret.</i>	To have been loved.	<i>Essere stato amato.</i>
<i>Participio.</i>	Loved.	<i>Amato.</i>

Una delle prime difficoltà, anzi la prima in cui in un Italiano, totalmente ignorante della lingua Inglese, incappa entrando in Inghilterra, è l' ordinario saluto interrogatorio di *how do ye do?* che italianamente diciamo *come state voi?* e che a tradurlo significherebbe *che fate voi?* Ed è molto di rado che un trovi chi glielo spieghi chiaramente, cioè che gli dica, che il primo *do* deriva dal verbo *to*

84 GRAMMATICA DELLA

do, che significa *fare*, e che il secondo *do*, viene dal verbo stesso quando è adoperato in modo ausiliario, del qual verbo *do*, ausiliariamente adoperato, noi Italiani non facciamo uso, e non possiamo aver idea se non impariamo l' Inglese. Questo verbo *TO DO*, o vuoi colla significazione di *fare*, o con la ausiliaria, che non serve ad altro che ad aggiungere energia, si conjuga così.

INDICATIVO.

Presente.

Sing.

I do.	<i>Io faccio.</i>
Thou doest.	<i>Tu fai.</i>
He does.	<i>Egli fa.</i>

Plur.

We do.	<i>Noi facciamo.</i>
Ye do.	<i>Voi fate.</i>
They do.	<i>Eglino fanno.</i>

Preterito.

Sing.

I did.	<i>Io feci.</i>
Thou didst.	<i>Tu facesti.</i>
He did.	<i>Egli fece.</i>

Plur.

Plur.

We did.	<i>Noi facemmo.</i>
Ye did.	<i>Voi faceste.</i>
They did.	<i>Eglino fecero.</i>

Preterito Composto o Imperfetto.

Sing.

I had done.	{ <i>Io aveva fatto, o io avrei fatto.</i>
Thou hadst done.	{ <i>Tu avevi fatto, o tu avresti fatto.</i>
He had done.	{ <i>Egli aveva fatto, o egli avrebbe fatto.</i>

Plur.

We had done.	{ <i>Noi avevamo fatto, o noi avremmo fatto.</i>
Ye had done.	{ <i>Voi avevate fatto, o voi avreste fatto.</i>
They had done.	{ <i>Eglino avevano fatto, o eglino avrebbero fatto.</i>

Preterito Composto.

Sing.

I have done.	<i>Io ho fatto.</i>
Thou hast done.	<i>Tu hai fatto.</i>
He has done.	<i>Egli ha fatto.</i>

86 GRAMMATICA DELLA

Plur.

We have done.	<i>Noi abbiamo fatto.</i>
Ye have done.	<i>Voi avete fatto.</i>
They have done.	<i>Eglino hanno fatto.</i>

Futuro.

Sing.

I will do.	<i>Io farò.</i>
Thou wilt do.	<i>Tu farai.</i>
He will do.	<i>Egli farà.</i>

Plur.

We will do.	<i>Noi faremo.</i>
Ye will do.	<i>Voi farete.</i>
They will do.	<i>Eglino faranno.</i>

Altro *Futuro*, che indica sovente più risolutezza d' intenzione che non il futuro antecedente, come chi dicesse, *io farò senza dubbio.*

Sing.

I shall do.	<i>Io farò.</i>
Thou shalt do.	<i>Tu farai.</i>
He shall do.	<i>Egli farà.</i>

Plur.

We shall do.	<i>Noi faremo.</i>
Ye shall do.	<i>Voi farete.</i>
They shall do.	<i>Eglino faranno.</i>

I M-

I M P E R A T I V O.

Sing.

Do thou.	<i>Fa, o fa tu.</i>
Let him do.	<i>Faccia, o faccia egli.</i>

Plur.

Let us do.	<i>Facciamo, o facciamo noi.</i>
Do ye.	<i>Fate, o fate voi.</i>
Let them do.	<i>Facciano, o facciano eglino.</i>

C O N G I U N T I V O.

Sing.

Ido.	<i>Io faccia.</i>
Thou do.	<i>Tu faccia.</i>
He do.	<i>Egli faccia.</i>

Plur.

We do.	<i>Noi facciamo.</i>
Ye do.	<i>Voi faciate.</i>
They do.	<i>Eglino facciano.</i>

Gli altri tempi di questo modo sono come quelli dell' Indicativo.

I N F I N I T O.

Presente. To do. *Fare.*
Preterito. To have done. *Aver fatto.*
Participio presente. Doing. *Facendo.*
Participio preterito. Done. *Fatto.*

Do è qualche volta usato superflualmente, come *I DO love, io amo. I DID love, io amai*; ma quando questo si fa senza bisogno d'energia è mal fatto.

Do tolorà si usa per enfasi, e quando c'è bisogno d'energia, come in questo esempio tratto da Shakespeare.

*I do love thee, and when I love thee not
 Chaos is come again.*

Do è sovente congiunto con particella negativa, come *I like her, but I DO not love her; I wished him success, but DID not help him.*

L' imperativo che proibisce è di rado, e specialmente in prosa, rivolto alle seconde persone senza l' ausiliario *do*; come *stop him, but do not hurt him; praise beauty, but do not dote upon it.*

Di questo verbo si fa moltissimo uso nelle frasi interrogatorie, nelle quali si congiunge con

con tutte e tre le persone tanto del singolare quanto del plurale, come *do I live? dost thou strike me? does he complain? do we go? do they rebel? didst thou love her? did she die? do they come?* E così nelle interrogazioni negative, come *do I not grieve? did she not die? do we not act our part? did you not read it in Tasso?*

Ne' tempi composti *do* non è usato interrogativamente.

Un altro modo hanno gl' Inglese di conjugare *verbi neutri*, facendoli diventare *neutri passivi* variandoli coll' ajuto del verbo sostantivo *to be*, onde talora corrispondono quasi co' nostri *verbi reciprochi*, e *neutri passivi*; come, *I am risen, io mi sono levato*, che in Latino usando il *neutro passivo*, si direbbe semplicemente *surrexi*; *I was walked out, io me n' era uscito*, in Latino *exieram*.

In questa medesima maniera comunemente esprimono il tempo presente, come *I am going, io me ne vado*, in Latino *eo*; *thou art grieving, tu sei dolente*, in Latino *doles*; *she is dying, ella sta morendo*, in Latino *illa moritur*; *the tempest is raging, la tempesta si è scatenata*, in Latino *furit procella*; *I am pursuing an enemy, sto perseguitando un inimico*, in Latino *hostem insequor*; e così in altri tempi, *I have been walking, sono stato a passeggiare*; *I had been walking, ero stato a passeggiare*; *I shall*
be

be walking, passeggerò; I will be walking, voglio passeggiare.

E quì, giacchè questo *shall* e questo *will* mi sono tornati alle mani, conchiuderò le mie osservazioni sulle conjugazioni de' verbi Inglefi, con informare 'il mio studioso Paesano, che il determinare la differenza che passa tra questi due segni del futuro, o tra *should* e *would*, e il fissare appuntino il loro proprio uso, è difficilissima se non del tutto impossibil cosa. Io almeno, in otto anni di studio ostinatissimo di questa lingua, non ho mai potuto trovare una regola infallibile, e sì che l' ho cercata in tutte le grammatiche; e richiestala a quanti letterati mi sono venuti innanzi, in somma questo è uno degl' intoppi che fanno frequentemente capitombolare i forestieri, che sono per la maggior parte tanto sconciati da questi *shall* e *will* e *should* e *would*, quanto gl' Inglefi lo sono co' nostri *aveva* e *avrei* e *ebbi* e *ho avuto*, e con *era*, *fui*, e *sono stato*, da essi molto di rado adoperati bene anche quando hanno studiata otto anni la nostra lingua e interrogati intorno il diritto uso di tali tempi tutti i nostri cruscanti. Il meglio dunque che un Italiano possa fare per errare il meno che sia possibile con que' benedetti segni, è leggere e rileggere i loro meglio scrittori e formarfi buon orecchio, o per parlare meno da musico e più da filosofo, procurare di acquistare un sentimento interno che loro dica tosto quando debbono far uso di *will* e di *would*,

e quando di *shall* e di *should*; e per ottenere questo fine avvertano di non leggere troppi di que' tanti libri che gli scrittori scozzesi tutto di scarabocchiano e stampano, perchè degli scozzesi appena ve n' ha uno in cento, con riverenza parlando, che sappia ben distinguere fra questi segni.

De' VERBI IRREGOLARI.

Quantunque le irregolarità de' verbi Inglefi non sieno che due, cioè nel tempo preterito e nel suo participio, pure bastano per imbrogliare moltissimo i forestieri, non essendo possibile per loro altro lume in mano per condurli in questa oscura via, che l' ufo.

I preteriti regolari di *to love*, *to place*, *to fish*, *to wake*, *to smell*, e di moltissimi altri dovrebbero essere *loved*, *placed*, *fished*, *waked*, *smelled*; pure gl' Inglefi in poesia li fanno deviare un tantino dalla loro naturale regolarità, cangiandoli in *lov'd*, *plac'd*, *fish'd*, *wak'd*, *smell'd*, e in prosa per fretta di pronunzia trasformano i quattro ultimi in *plac't*, *fish't*, *wak't*, *smelt*.

To creep, *to feel*, *to dwell*, e altri sono nel preterito *crept*, *felt*, *dwelt*, e non mai *creeped*, *feeled*, *dwelled*.

To

92 GRAMMATICA DELLA

To keep, to sleep, to weep, preterito kept, slept, wept.

To read fa read; to spread fa spread; to shed fa shed; to bid fa bid; to bide fa bid; to cast fa cast; to smite fa smit; to write fa writ o wrote; to bite fa bit; to meet fa met; to shoot fa shot; to lend, to send, to rend, to girt, fanno lent, sent, rent, girt.

Altri preteriti si allontanano ancora di più dall' infinito che non fanno questi che pur ora ho scritti. *Won*, verbigrazia, è preterito di *to win*, *spun* di *to spin*, *begun* di *to begin*, *swam* di *to swim*, *struck* di *to strike*, *stuck* di *to stick*. *Sung, flung, flung, rung, wrung, swung, sprung*, sono participi di *to sing, to sting, to sling, to ring, to wring, to swing, to spring*. *Found, bound, ground, wound*, participi di *to find, to bind, to grind, to wind*; *drunk, sunk, shrunk*, di *to drink, to sink, to shrink*. Che dirò di tanti che hanno due preteriti tutt' a due irregolari, come *to run*, che (in vece di far *runned*) fa *run*, e poi anche *ran*? *to begin* (in vece di *beginned*) fa *began*, e poi anche *begun*? E *to spring* e *to drink*, che fanno *sprung* e *sprang*, e *drunk* e *drank*? *to fight, to teach, to reach, to seek, to beseech, to catch, to buy, to bring, to think, to work*, fanno *fought, taught, raught, sought, besought, caught, bought, brought, thought, wrought*; e per accrescere perplessirà alcuni di questi stessi verbi vogliano oltre al preterito irregolare averne anche

anche uno regolare, come *to teach*, che fa anche *tached; to reach, reached; to beseech, beseeched; to catch, catched; to work, worked*.

Molte delle nostre donne mi scambierebbono per mago se io andassi dir loro che *to take, to shake, to forsake, to wake, to awake, to stand, to break, to bear, to shear*, fanno al preterito *took, forsook, woke, awoke, stood, broke, bore, skore*. Che *to swear, e to tear*, fanno *swore, e tore*; che *to drive, to shine, e to thrive*, fanno *drove, shone, throve*; che *to tread, to get, to beget, to forget*, fanno *trode, got, begot, forgot*; che *to smite*, fa *smit e smote*; che *to give, to bid, to fit*, fanno *gave, bade, fate*; che *to draw, to know, to grow, to throw, to blow, to crow* (come il gallo) fanno il preterito, *drew, knew, grew, threw, blew, crew*; e che *to fly, to slay, to see, to ly*, fanno *flew, slew, saw, lay*; e che da *to flee*, è fatto *fled*; e da *to go*, (senti questo!) si fa *went*.

Signor Leggitore, torno a dire, se tu vuoi imparare l' Inglese, studia e poi studia e poi torna a studiare, e così imparerai come hanno fatto tanti e tanti tutte queste variazioni stravaganti di preteriti; e che sì che, se hai ingegno, le trovi da per te in pochi mesi? Provatì da bravo, e vedrai che io sono profeta egualmente che grammatico.

94 GRAMMATICA DELLA

E lo stesso dirò de' participj tanto attivi che passivi, che sono tanti che io sbigottito dal librajò che non vuole la grammatica tanto lunga, lascio stare di registrarne quì un centinajo di que' più bizzarramente variati; tanto più che so per prova, che ci vuol altro che un po' d' una grammatica per imparare a conoscere le loro differentissime fisionomie.

Delle DIRIVAZIONI.

Ho dovuto tanto allargarmi nelle conjugazioni specialmente, che mi conviene spacciare in poche parole, se si può, le dirivazioni Inglesi.

Da' verbi *to love*, *to fight*, *to strike*, e dalla più parte de' verbi dirivano molti agenti, come *lover*, *fighter*, *striker*; cioè *amadore*, *combattitore*, e *percuotitore*.

Da *to protect*, *to act*, e simili, dirivano *protector*, *actor*, cioè *protettore*, *attore*.

Sostantivi, adjettivi, e talora altre parti del discorso, cangiansi in verbi; come da *house*, formasi *to house*; da *brass*, formasi *to braze*; da *breath*, formasi *to breathe*; da *fish*, formasi *to fish*; da *oyl*, formasi *to oyl*; da *further*, formasi *to further*; da *forward*, formasi *to forward*.

Da'

LINGUA INGLESE. 95

Da' sostantivi formansi addjettivi di abbondanza, aggiungendo loro una terminazione in *y*, come da *louse*, *lousy*; da *wealth*, *wealthy*; da *health*, *healthy*; da *wood*, *woody*; da *heart*, *heartly*; da *band*, *bandy*; da *water*, *watery*.

La terminazione *ful*, aggiunta 'a sostantivi forma pure addjettivi d'abbondanza, come *joy*, *joyful*; *sorrow*, *sorrowful*; *fruit*, *fruitful*; *youth*, *youthful*; *care*, *careful*; *use*, *useful*; *delight*, *delightful*; *plenty*, *plentiful*; *help*, *helpful*.

Le terminazione *some* aggiunge anch' essa qualche pienezza agli addjettivi, sebbene non tanta quanta quella in *ful*; come *gamesome*, *irksome*, *burdensome*, *troublesome*, *lightsome*, *handsome*, *lonesome*, *delightsome*.

Al contrario la terminazione *less* aggiunta a' sostantivi, forma addjettivi significanti bisogno o mancanza di cosa, come *worthless*, *witless*, *heartless*, *houseless*, *joyless*, *careless*, *helpless*, *comfortless*, *sapless*, *hapless*.

Degli addjettivi terminanti in *ous*, o in *able*, non dirò nulla, perchè somigliano tanto a i nostri in *oso* e in *abile*, che non è difficile per noi il distinguerli subito; e lo stesso dico di altri d' altre terminazioni nate dalle nostre, come *civil*, *genteel*, *elegant*, *improper*, *polite*, eccetera.

Così

Così non farò neppur parola di molt' altre derivazioni che se non vennero in Inghilterra di Toscana, almeno vennero dal lazio, perchè suppongo non affatto ignorante di belle lettere, e di Latino specialmente, chiunque leggerà questa mia grammatica.

Gl' Inglese hanno alcuni addjettivi che terminano in *ish*, come *sweetish*, *greenish*, *whitish*, *thievish*, *coolish*, *childish*, *softish*. Questi si potrebbero forse chiamare diminutivi.

Quegli addjettivi che terminano in *like*, significano somiglianza, come *giantlike*, *godlike*.

Da addjettivi concreti si formano sostantivi collo aggiunger loro *ness*, come *whiteness*, *greatness*, *skilfulness*, *hardness*.

Alcuni sostantivi formati da' addjettivi coll' aggiunta di *hood* o *head*, indicano carattere o qualità, come *manhood*, *widowhood*, *knight-hood*, *priesthood*, *likelihood*, *falsehood*, *godhead*, *maidenhead*.

Que' sostantivi che terminano in *ship*, denotano officio, impiego, o condizione, come *kingship*, *wardship*, *guardianship*, *partnership*, *stewardship*, *lordship*.

Que' che terminano in *dom*, *rick*, e *wick*, denotano dominio, o almeno stato o condizione, come *kingdom*, *dukedom*, *earldom*, *princedom*,

LINGUA INGLESE. 97

dom, popedom, christendom, freedom, wisdom, whoredom, bishoprick, bailywick.

Delle parole composte di due vocaboli, come *blue-eyed, hard-heartedness, nimble-footed*, e simili, non dirò altro se non che chi saprà il significato d' essi separatamente troverà la loro significazione senza il mio ajuto.

Della SINTASSI.

La lingua Inglese ha così poca inflessione o così scarse varietà di terminazioni, che nè ricerca nè ammette molte regole di costruzione.

Il verbo, come in altre lingue, s' accorda col nominativo in numero e persona, come *thou sleepest from good, he runs to death.*

Gl' Inglese non fanno come noi che dato l' articolo a un nome lo diamo anche a tutti gli altri della medesima clausola. Noi diciamo verbigrazia *IL marito, LA moglie, e I figli si rallegrarono molto.* Ma gl' Inglese dicono *THE husband, wife, and children rejoiced much.*

Gli addjettivi sono sempre i medesimi, e non variano come i nostri. Noi diciamo verbigrazia *buono, buona, buoni, e buone*, secondo che il sostantivo è mascolino o femminino,

Singolare o plurale. Gl' Ingleſi con un *good*, in tutti i quattro caſi eſcono d' intrigo.

Gl' Ingleſi che ſi piacciono d' eleganza non danno mai a un ſoſtantivo due o tre addjetivi per epiteti, come ſovente facciamo noi, e in poeſia ſpecialmente. I loro poeti però talvolta peccano contro queſta regola, e Milton più di tutti, perchè innamorato della poeſia noſtra, introdusse molti italianismi nel ſuo celebre poema. Queſto pel principio d' un ſonetto del Caſa,

*O ſonno, o della quiete, umida, ombroſa
Notte placido figlio,*

farebbe triſta figura in Ingleſe ſe foſſe tradotto verbalmente, a cagione di que' tre addjetivi *queto, umida, ombroſa*, tanto ſono le lingue differenti l' une dall' altre nella loro indole; e a queſte naturali differenze biſognerebbe che i critici badaffero bene prima di biaſimare le opere, e le poeſie ſpecialmente d' altre nazioni.

L' avverbio è per lo più collocato tra l' auſiliario e 'l verbo, o tra 'l pronome e il verbo quando l' idea non è determinata o aſſoluta, come *they went down the hill; we have thus humbled their pride; ſhe prettily ſaid; ye are quickly to go; he quickly went*. Quando però l' idea non è ſoſpeſa o dubbioſa, ma aſſoluta o determinata, per lo più l' avverbio ſiegue il ver-

LINGUA INGLESE. 99

verbo; come *I love her heartily; thou liest surely; we are tied fast; we have done well; we must go quickly.* Questa regola però è soggetta a molte eccezioni, e in poesia non ha quasi luogo.

Di due sostantivi il nome possessivo è genitivo, come *his father's glory, the sun's heat.*

Verbi transitivi, come in Italiano, richiegono il caso obliquo; *he loves me; you fear him.*

Tutte le preposizioni, come in Italiano, vogliono un caso obliquo, come *he gave this to me; he took this from me; he says this of me; he came with me.*

Della PROSODIA.

La prosodia comprende le regole del pronunziare e le leggi della versificazione.

Del pronunziare le regole sono tante e sì varie che lo studio loro ingojerebbe più tempo che non l' imparare tutti i vocaboli della lingua; e siccome nel mio dizionario io mi sono preso gratis l' immenso incomodo di accentare ogni parola suscettibile d' accento, cioè tutte le polisillabe: perciò mi risparmiarò quì una fatica che so riuscirebbe troppo penosa e poco

meno che inutile perchè troppo piena di garbugli, e farò solamente alcune parole del Britannico modo di versificare.

Il verso principale degl' Inglese è quello di dieci sillabe. Questo verso per essere perfetto nella sua intrinseca armonia deve avere cinque accenti, cioè un accento sopra ogni seconda sillaba. Quanti meno di tali accenti avrà, tanto più imperfetto sarà il verso; tuttavia il suo primo accento, cioè quello che cade sulla seconda sua sillaba quasi non gli reca vantaggio alcuno; e allora solamente il verso zoppica e suona male quando il quarto, il sesto o l'ottavo accento manca, vale a dire quando qualche accento in vece di cadere sur una sillaba pari cade sur una cassa. Eccovi un saggio di buoni versi Inglese tratto da una satira intitolata LONDRA del signor Samuello Johnson.

*All that at home no more can beg or steal,
Or like a gibbet better than a wheel;
His'd from the stage or hoated from the court,
Their air, their dress, their politicks import;
Obsequious, artful, voluble, and gay,
On Britain's fond credulity they prey.
No gainful trade their industry can 'scape,
They sing, they dance, clean shoes, or cure a clasp
All sciences a fasting Monsieur knows,
And bid him go to bell, to bell he goes.*

Tanto in rima quanto fuor di rima gl' Ingleſi non ſi fanno ſcrupolo di finire i loro decaſillabi con un vocabolo ſdrucciolo, coſa che pare un poco ſtrana a un Italiano uſo a conſiderare le due ultime ſillabe d' un vocabolo ſdrucciolo come equivalenti a una ſola ſillaba lunga. Nella ſopradetta ſatira trovo queſti due verſi, il ſecondo de quali termina ſdrucciolevolmente.

*Forgive my transports on a theme like this ;
I cannot bear a French Metropòl's.*

E così termina pure il ſecondo de' due ſequenti tratti dalla ſatira ſteſſa.

*Studious to please and ready to submit,
The ſupple Gaul was born a paräſite.*

Il decaſillabo Ingleſe non ammette accorciamento come l' endecaſillabo noſtro. Ammette però allungamento talora nello ſtile piacevole in rima, e le composizioni degl' Ingleſi in verſo ſciolto, cioè le loro tragedie e commedie, ſonopiene di decaſillabi allungati e divenuti endecaſillabi, in virtù d' una ſillaba aggiunta che ſi potrebbe chiamare ſillaba ozioſa ; e Milton che trovò tal verſo ſomigliantiffimo nel ſuono a i noſtri da lui molto coltivati, lo ſparſe a piena mano per entro il ſuo poema, forſe con più ſuo biaſimo che non lode, perchè coſtì e' volle anzi abbandonarſi all' affetto ſuo per la lingua e poetici modi noſtri che ſtrettamen-

102 GRAMMATICA DELLA

te badare al genio naturale della propria, la quale nello stile eroico è schifa oltremodo di abbellirsi con ornamenti stranieri. Pope nel suo celebrato poema del Ratto del Riccio, non ha che questa coppia d' endecasillabi.

*The meeting points the sacred hair dis sever
From the fair head, for ever and for ever.*

Nicolao Rowe da cominciamento alla sua tragedia della *Bella Penitente* con sei versi tutti endecasillabi, come che il terzo si possa considerare come verso di dodici sillabe perchè termina con vocabolo sdrucciolo, seguendo gl' Inglese nel loro sciolto verseggiare il motto nostro di considerare al fin del verso due sillabe brevi come d' altrettanto valore che una lunga, quantunque nel rimare facciano noi diversamente, come notai più sopra.

*Let this auspicious day be ever sacred,
No mourning, no misfortunes happen on it;
Let it be mark'd for triumphs and rejoicings;
Let happy lovers ever make it holy,
Chuse it to bless their hopes and crown their
wishes,
This happy day that gives me my Calista.*

Questi endecasillabi hanno lo stesso suono che i nostri quando sono de' più perfetti; bisogna però osservare che un delicato orecchio Italiano non soffrirebbe volentieri quel regolarissimo cadere d' ogni accento sur ogni seconda

conda sillaba di sei versi consecutivi, e un diletto orecchio Inglese non potrebbe patire il contrario, ed hanno entrambi ragione, seguendo ciascuno la natura della sua favella.

Misto col deca sillabo rimato gl' Inglese usano un verso di dodici sillabe da essi e da' Francesi chiamato *Alessandrino*. Di tal verso le più forti pause cadono sulla sesta e sulla duodecima sillaba; e serve loro per lo più a introdurre un poco di varietà ne' loro poemi di stile eroico, e a chiudere strepitosamente un pensiero;

*Waller was smooth, but Dryden taught to join
The varying verse, the full-resounding line,
The long majestic march and energy divine.*

Gli antichi poeti componevano de' pezzi interi di poesia in questa sorte di versi aleffandrini, senza però badare a quell' * alternamento

FI 4

mento

* Il verso Francese Eroico consiste di dodici sillabe, e chiamasi aleffandrino da un certo Aleffandro che vogliono fosse il primo a servirsene con lode; comechè altri dicano che tal verso ebbe tal nome da un Poema Eroico intitolato *Alessandra* scritto in questa maniera di versi. Quando in Francese tal verso finisce con alcuna lettera che non sia *e muta* chiamasi *mascolino*, e quando finisce con *e muta* chiamasi *femminino*; come in questi.

*L' oiseau s'écrit rapide aux ailes étendues
Sous l' objet de sa flamme élançée dans les nues;
Dans l' ombre des vallons le taureau bondissant*

Chir-

mento di distici mascolini e femminini che i Francesi hanno sempre adoperato nel loro verseggiare. Ecco un saggio di tali aleffandrini Inglese tratto dalle rime di Drayton, che fiorì nel tempo della Regina Elisabetta.

*Of all the Cambrian shires their beads that bear
so high,
And farth'st survey their soils with an ambi-
tious eye,
Merwinia for her hills as for their matchless
crouds,
The nearest that are said to kiss the wandering
clouds,
Especial audience craves, offended with the throng,
That she of all the rest neglected was so long;*

*Cherche en paix sa genisse et l' aime en mugissant ;
Au retour du printems la douce philomèle
Attendrit par ses chants sa compagne fidèle,
Et du sein du buisson le moucheron léger,
Se mêle en bourdonnant aux insectes de l' air :
De son être content qui d' entr' eux s' inquiète
S' il est quelqu' autre espèce ou plus ou moins parfaite ?
Et qu' importe à mon sort, à mes plaisirs présents,
Qu' il soit d' autres heureux, qu' il soit des biens plus grands ?*

La prima, terza, e quinta coppia di questi versi sono femminine, e consistono anzi di tredici che di dodici sillabe, perchè l' *e muta* con cui terminano aggiunge lo o una sillaba imperfetta; e la seconda, la quarta, e la sesta coppia consistono di dodici sillabe solamente perchè non hanno *e muta*, e chiamansi mascoline. Se un Poeta Francese non alternasse costantemente i suoi aleffandrini in questo modo commetterebbe un errore massiccio, e nessun orecchio buono ne potrebbe sopportare la lettura.

Al-

L I N G U A I N G L E S E 105

*Alledging for herself, when through the Saxons
pride,*

*The godlike race of Brute to Severn's setting side,
Were cruelly inforc'd her mountains did relieve,
These whom devouring war else every where did
grieve,*

*And when all Wales beside (by fortune or by
might)*

*Unto her ancient foe resigned her ancient right,
A constant maiden still she only did remain,
The last her genuine laws which stoutly did re-
tain:*

*And as each one is prais'd for her peculiar things,
So only she is rich in mountains, meres, and
springs,*

*And holds herself as great in her superfluous
waste,*

*As others by their towns and fruitful tillage
grac'd.*

Un'altra misura di dodecasillabi molto pre-
sta e vivace usano gl' Inglese per lo più in can-
zonette e in brevi componimenti d' allegrezza.
Tal misura quando è perfetta ha gli accenti
che cadono sur ogni terza sillaba, come in
questi due.

*May I govern my passions with absolute sway.
And grow wiser and better as life wears away.*

Talora la prima sillaba di tal dodecasillabo
manca senza ingiuria grande di tal verso, come

106 GRAMMATICA DELLA

I think not of Iris, nor Ixys of me.

Di presta e vivace misura sono pure certi versi di nove e di otto sillabe, di cui segnerò pure le pause.

*When terrible tempests assail us,
And mountainous billows affright,
No power nor wealth can avail us,
But skilful industry soars right.*

Questi sono di otto sillabe usati sovente in brevi poemi.

*And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown, and mossy cell,
Where I may sit, and nightly spell,
Of ev'ry star the sky does shew
And ev'ry herb that sips the dew.*

Questi sono di otto accompagnati da altri di sei, usati in componimenti brevi e di molto piacevol suono.

*When all shall praise and ev'ry lay
Devote a wreath to thee,
That day, for come it will, that day
Shall I lament to see.*

Questi sono di sette, e mi pajono avere una poca di pausa sulla prima sillaba; oltre alle due determinate sulla quinta e sulla settima.

Fairest

LINGUA INGLESE. 101

*Fairest piece of well farm'd earth,
Urge not thus your haughty birth.*

Ogni secondo de' seguenti è di sei sillabe, e anche ogni primo si può considerare come di sei, non essendo allungato che da uno aggiungimento di una sillaba oziosa, che ha il medesimo effetto qui di quella che abbiamo detto, parlando del deca sillabo quando è fatto diventare endeca sillabo.

*'Twas when the seas were roaring
With hollow blast of wind,
A damsel lay deploring
All on a rock reclin'd.*

I moderni Inglese non usano troppo di far versi più corti di que' di sei sillabe, come troppo frivoli ed incapaci di molte bellezze poetiche; pure ecco un esempio di cinque sillabi:

*In the days of old
Stories plainly told
Lovers felt annoy.*

E di tre sole

*Here we may
Think and pray
Before death
Stops our breath:
Other joys
Are but toys.*

Chi

Chi si volesse diffondere ed essere minutissimo, potrebbe dire di alcuni altri metri, o usati da per se o interpolati, adoperati dagl' Ingleſi ; e far parola d' un verſo di quattordici ſillabe ſcritto da un Chapman che traduſſe Omero ; e ſciorinare cento mila altre gentilezze di queſta ſorte ; ma ſiccome io credo in ogni modo impoſſibile che un Italiano arrivi mai a tanta padronanza di tal lingua da poter in eſſa verſeggiare a ſuo benplacito, però farò fine, domandando anzi perdono al leggitore d' eſſermi eſteſo tanto in quella parte della grammatice Ingleſe da cui non uno in mille de' miei paefani trarrà vantaggio.



A G G I U N T A.

Voci che frequentemente cascano di bocca nel discorso familiare.

NOMI NUMERALI.

UNO,
Due,
Tre,
Quattro,
Cinque,
Sai,
Sette,
Otto,
Nove,
Dieci,
U'ndici,
Dóldici,
Trédici,
Quattórdici,
Quíndici,
Sédici,
Diciafétte o diecisétte,

Words that frequently occur in speaking familiarly.

The NAMES of NUMBERS.

ONE.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.

Di-

III GRAMMATICA DELLA

Dicióttó o diecióttó,	<i>Eighteen.</i>
Diciannóve o diciannóve,	<i>Nineteen.</i>
Venti,	<i>Twenty.</i>
Ventúno,	<i>Twenty one or one and twenty.</i>
Ventidúe, &c.	<i>Twenty two or two and twenty, &c.</i>
Trenta,	<i>Thirty.</i>
Trentúno,	<i>Thirty one or one and thirty.</i>
Trentadúe, &c.	<i>Thirty two or two and thirty, &c.</i>
Quaranta,	<i>Forty.</i>
Quarantúno,	<i>Forty one or one and forty.</i>
Quarantadúe, &c.	<i>Forty two or two and forty, &c.</i>
Cinquánta,	<i>Fifty.</i>
Cinquantúno,	<i>Fifty one or one and fifty.</i>
Cinquantadúe, &c.	<i>Fifty two or two and fifty, &c.</i>
Sessanta,	<i>Sixty or three score.</i>
Sessantúno,	<i>Sixty one or three score and one.</i>
Sessantadúe, &c.	<i>Sixty two or three score and two, &c.</i>
Settanta,	<i>Seventy or three score and ten.</i>
Ottánta,	<i>Eighty or four score.</i>
Novánta,	<i>Ninety or four score and nine.</i>

LINGUA INGLESE. III

to,	<i>A hundred.</i>
gênto,	<i>Two hundred or a couple of hundred.</i>
cênto,	<i>Three hundred.</i>
ittrocênto,	<i>Four hundred.</i>
quecênto,	<i>Five hundred.</i>
le,	<i>A thousand or ten hundred.</i>
le e cento,	<i>Eleven hundred.</i>
le e dugênto,	<i>Twelve hundred.</i>
le e trecênto, &c.	<i>Thirteen hundred, &c.</i>
milâ,	<i>Two thousand.</i>
milâ,	<i>Three thousand.</i>
milliône o un mi- ône,	<i>A million.</i>

OMI NUMERALI ORDINATIVI.

ORDINAL NAMES.

no,	<i>First.</i>
ndo,	<i>Second.</i>
zo,	<i>Third.</i>
arto,	<i>Fourth.</i>
into,	<i>Fifth.</i>
o,	<i>Sixth.</i>
imo,	<i>Seventh.</i>
ivo,	<i>Eighth.</i>
io,	<i>Ninth.</i>
imo,	<i>Tenth.</i>
écimo,	<i>Eleventh.</i>
odécimo,	<i>Twelfth.</i>
imotérzo o terzo- écimo o tredicéfi- no,	<i>Thirteenth.</i>

Deci-

112 GRAMMATICA DELLA

Decimoquarto o quattodécimo o quattordicésimo,	<i>Fourteenth.</i>
Decimoquinto o quindodécimo o quindicésimo,	<i>Fifteenth.</i>
Decimosesto o sestodécimo o sedicésimo,	<i>Sixteenth.</i>
Decimosettimo o diecisettésimo o diciassettesimo,	<i>Seventeenth.</i>
Decimottavo o dieciottésimo o diciottésimo,	<i>Eighteenth.</i>
Decimonono o diecinnovésimo o diciannovésimo,	<i>Nineteenth.</i>
Ventésimo,	<i>Twentieth.</i>
Ventunésimo o ventésimoprimo,	<i>One and twentieth or twenty first.</i>
Ventidueésimo o ventésimosecundo,	<i>Two and twentieth or twenty second.</i>
Ventitreésimo o ventésimoterzo,	<i>Three and twentieth or twenty third.</i>
Ventiquattresimo o ventésimoquarto,	<i>Four and twentieth or twenty fourth.</i>
Trentésimo,	<i>Thirtieth.</i>
Trentunésimo o trentésimo secundo,	<i>Thirty second or two and thirtieth.</i>
Quarantésimo,	<i>Fortieth.</i>
Cinquantésimo,	<i>Fiftieth.</i>
Sessantésimo,	<i>Sixtieth.</i>

Set-

LINGUA INGLESE. 113

ntésimo,	<i>Seventieth.</i>
ntésimo,	<i>Eightieth.</i>
ntésimo,	<i>Ninetyeth.</i>
ésimo,	<i>Hundreth.</i>
ntésimo,	<i>Two hundredth.</i>
ntésimo,	<i>Three hundredth.</i>
ésimo,	<i>Thousandth.</i>

RTI del CORPO UMANO.

PARTS of the HUMAN BODY.

do,	<i>The head.</i>
inio,	<i>The scull.</i>
uzzolo,	<i>The crown.</i>
élli,	<i>The hair.</i>
mpie,	<i>The temples.</i>
onte,	<i>The forehead.</i>
glia,	<i>The eye-brows.</i>
occhi,	<i>The eyes.</i>
alpébre,	<i>The eye-lids.</i>
ipille,	<i>The eye-balls.</i>
recchio o un' oréc-	<i>An ear.</i>
a,	
recchi o le oréc-	<i>The ears.</i>
e,	
o,	<i>The nose.</i>
rici,	<i>The nostrils.</i>
ccia }	
o }	<i>The face.</i>
occa,	<i>The mouth.</i>
bbro,	<i>A lip.</i>
ri o le labbra,	<i>The lips.</i>
nasce }	
ascelle }	<i>The jaws.</i>
nte,	<i>A tooth.</i>
ti,	<i>The Teeth.</i>
RT II.	I

Le

114 GRAMMATICA DELLA

Le gengive o gengie,	<i>The gums.</i>
La lingua,	<i>The tongue.</i>
Il paláto,	<i>The palate.</i>
La gola,	<i>The throat.</i>
La strozza	<i>The throat-pipe.</i>
Il gorgozúle }	
Il gozzo,	<i>The wen.</i>
Il collo,	<i>The neck.</i>
Il mento,	<i>The chin.</i>
La barba,	<i>The beard.</i>
La lanúgine,	<i>The down.</i>
Il cervéllo,	<i>The brain.</i>
Il corpo,	<i>The body.</i>
Le spalle o poeticamente gli ómeri,	<i>The shoulders, the back.</i>
La schiena,	<i>The back.</i>
I reni o i lombi,	<i>The loins.</i>
Il petto,	<i>The breast.</i>
Le poppe o le mam- melle,	<i>The breasts.</i>
Lo stómaco,	<i>The stomach.</i>
Il ventre	<i>The belly.</i>
La páncia }	
Il bellico,	<i>The navel.</i>
Le coste o le cóstole,	<i>The ribs.</i>
Il cuore,	<i>The heart.</i>
Il fégato,	<i>The liver.</i>
I polmóni,	<i>The lungs.</i>
La milza,	<i>The spleen.</i>
Il fiéle,	<i>The gall.</i>
Le interióra }	<i>The bowels.</i>
Le budélla }	
Le víscere }	
Gl' intestíni }	<i>The bladder.</i>
La vescica,	

LINGUA INGLESE. 115

lingue,	<i>The blood.</i>
osso,	<i>A bone.</i>
ossi o le ossa,	<i>The bones.</i>
vene,	<i>The veins.</i>
arterie,	<i>The arteries.</i>
nervi,	<i>The nerves, the sinews.</i>
braccio,	<i>One arm or one of the arms.</i>
braccia,	<i>The arms.</i>
lascella,	<i>The armpits.</i>
gomito,	<i>The elbow.</i>
mano,	<i>The hand.</i>
destra,	<i>The right-hand.</i>
sinistra,	<i>The left-hand.</i>
palma,	<i>The palm.</i>
dito,	<i>A finger.</i>
lascia,	<i>The fingers.</i>
pollice o dito grosso,	<i>The thumb.</i>
dito di mezzo,	<i>The middle-finger.</i>
dito minnolo,	<i>The little-finger.</i>
nocca,	<i>The knuckles.</i>
unghie,	<i>The nails.</i>
lascie,	<i>The sides.</i>
cosce,	<i>The thighs.</i>
ginocchio,	<i>A knee.</i>
ginocchi o le ginoc-	<i>The knees.</i>
chia,	
gambe,	<i>The legs.</i>
polpa della gamba,	<i>The calf of the legs.</i>
lascia,	<i>The skin.</i>
piede,	<i>A foot.</i>
lascie,	<i>The feet.</i>
lascie de' piedi,	<i>The toes.</i>
calcagno,	<i>The heel.</i>

116 GRAMMATICA DELLA

I calcàgni o più elegan-
temente le calcàgna,

The heels.

I calli,

The corns.

Del VESTIRE, &c.

Of DRESS, &c.

Il cappéllo,

The hat.

La berrétta,

The cap.

Il berrettíno da notte,

The night-cap.

Un cappéllo di paglia,

A straw hat.

Un cappellíno,

A small hat.

Un ábito, un vestíto,

A coat.

La veste,

The waistcoat.

Le brache o i calzóni,

The breeches.

Le calzétte,

The stockings.

Le legáccie,

The garters.

Le scarpe,

The shoes.

Le fibbie,

The buckles.

I bottoni,

The buttons.

Gli occhiélli,

The button-holes.

Le tasche, le scarsélle,

The pockets.

Il bávero,

The collar.

Il ferrajuòlo }

The cloak.

Il mantélllo }

The lining.

La fódéra,

Skirt.

Camícia da uomo,

Shift.

Camícia da donna,

N. B. Gl'inglesi non
solamente distinguono
fra la camicia dell'uo-
mo e quella della don-
na ma chiamano *smock*,
una camicia grossolana di
femmina plebea.

N. B. For shirt, shift
and smock, the Itali-
ans have no other word
than camicia.

ganti,	<i>The gloves.</i>
cintúra,	<i>The girdle.</i>
endáglio }	
odriere }	<i>The belt.</i>
spada,	<i>The sword.</i>
sciábła,	<i>The sabre.</i>
oltélló,	<i>The knife.</i>
emperíno,	<i>The pen-knife.</i>
guardia della spada,	<i>The hilt.</i>
omo della spada,	<i>The pommel.</i>
pugnále,	<i>A poniard.</i>
daga,	<i>A dagger.</i>
zimárra,	<i>A night-gown.</i>
pellíccia,	<i>A furred night-gown.</i>
anichíni,	<i>The ruffles.</i>
izzolétto,	<i>The handkerchief.</i>
stiváli,	<i>The boots.</i>
piannélle,	<i>The slippers.</i>
gonna }	
veste }	<i>A gown, a robe.</i>
sottána,	<i>The petticoat.</i>
lanto,	<i>The manile.</i>
naftro }	
fettúccia }	<i>A ribbon.</i>
velo,	<i>A veil.</i>
collána, e poetica-	
ente il monile,	<i>A necklace.</i>
filza di perle,	<i>A row of pearls.</i>
orecchíni }	
ndénti }	<i>The ear-rings.</i>
ndolíni }	
inéllo,	<i>The ring.</i>
mbiále }	
mbiúle }	<i>Apron.</i>
iccio,	<i>Case.</i>

118 GRAMMATICA DELLA

Pétine,	<i>Comb.</i>
Spécchio,	<i>Looking-glass.</i>
La fórbice }	<i>The scissars.</i>
Le cesóje }	
Un ago,	<i>A needle.</i>
Una spilla,	<i>A pin.</i>
Una cúffia,	<i>A coif, a cap.</i>
Le tréccie,	<i>The tresses.</i>
I ricci,	<i>The locks.</i>

GRADI di Parenta- do, &c.

DEGREES of Kin- dred, &c.

Uomo,	<i>Man.</i>
Donna,	<i>Woman.</i>
Máschio,	<i>Male.</i>
Fémmina,	<i>Female.</i>
Padre,	<i>Father.</i>
Madre,	<i>Mother.</i>
Maríto,	<i>Husband.</i>
Móglie,	<i>Wife.</i>
Genitóri,	<i>Parents.</i>
Nonno }	<i>Grand-father,</i>
Avo }	
Nonna }	<i>Grand-mother.</i>
Ava }	
Bisávo }	<i>Great-grand-father.</i>
Bisnónno }	
Bisáva }	<i>Great grand-mother.</i>
Bisnónna }	
Figliuólo o figlio,	<i>Son, child.</i>
Figliuóla o figlia,	<i>Daughter, child.</i>
Il nipóte,	<i>The nephew.</i>
La nipóte,	<i>The niece.</i>
Figliástro,	<i>Son-in-law.</i>
Figliástra,	<i>Daughter-in-law.</i>

Zio,

	<i>Uncle.</i>
	<i>Aunt.</i>
ello,	<i>Brother.</i>
lla,	<i>Sister.</i>
cugino }	<i>A cousin.</i>
cugina }	
nato,	<i>Brother-in-law.</i>
nata,	<i>Sister-in-law.</i>
ero,	<i>Father-in-law.</i>
era,	<i>Mother in-law.</i>
ero,	<i>The daughter's husband.</i>
ra,	<i>The Son's wife.</i>
igno,	<i>Father-in-law.</i>
igna,	<i>Mother-in-law.</i>
ino,	<i>God-father.</i>
lrina,	<i>God-mother.</i>
loccio,	<i>God-son.</i>
loccia,	<i>God-daughter.</i>
parénte }	<i>A relation.</i>
parénte }	
ntado }	<i>Kindred, relations.</i>
ntela }	
rimónio,	<i>Marriage.</i>
ze,	<i>Wedding.</i>
ina CASA, delle sue	Of a HOUSE, its
PARTI, &c.	PARTS, &c.
l,	<i>House.</i>
tazione,	<i>Habitation.</i>
fabbrica,	<i>A building.</i>
partaménto,	<i>Appartment.</i>
piano,	<i>A story.</i>
cámara }	<i>A room.</i>
stanza }	
camerino,	<i>A little room.</i>

120 GRAMMATICA DELLA

Un gabinétto,	<i>A closet.</i>
Il granájo,	<i>The garret.</i>
La cucína,	<i>The kitchen.</i>
La cánova,	<i>The cellar.</i>
La cantína,	
Sala,	<i>Hall.</i>
La cappélla,	<i>The chapel.</i>
Il neceffário,	<i>The necessary-house.</i>
Una cafa di pietra,	<i>A stone-house.</i>
Una cafa di mattóni,	<i>A brick-house.</i>
Una cafa di legno,	<i>A wooden-house.</i>
Una torre,	<i>A tower.</i>
Un palázzo,	<i>A palace.</i>
Un campaníle,	<i>A ffire.</i>
Una chiéfa,	<i>A church.</i>
Un collégio,	<i>A college.</i>
Un témpio,	<i>A temple.</i>
Un mercáto,	<i>A market.</i>
Un convénto,	<i>A convent.</i>
Un moniftéro,	<i>A monastery.</i>
Un teatro,	<i>A play-house.</i>
Una ftrada,	<i>A ftreet.</i>
Un giardíno,	<i>A garden.</i>
Una fontána,	<i>A fountain.</i>
Un orto,	<i>A kitchen-garden.</i>
Una capánna,	<i>A cot, a cottage.</i>
Il tetto,	<i>The roof.</i>
Le mura,	<i>The walls.</i>
Un muro di pietra,	<i>A fone wall.</i>
Un muro di mattóni,	<i>A brick-wall.</i>
Le fondaménta,	<i>The foundation.</i>
La fcala,	<i>The ftair-cafe.</i>
Scala a chiócciola,	<i>Winding-f stair-cafe.</i>
Cortíle,	<i>Yard.</i>
Cimitéro,	<i>Cchurch-yard.</i>

La

LINGUA INGLESE. 121

porta,	<i>The gate.</i>
uscio,	<i>The door.</i>
chiave,	<i>Key.</i>
chiusura,	<i>Lock.</i>
finestra,	<i>The window.</i>
salotto,	<i>Hall.</i>
portico,	<i>Portico.</i>
spazio sostenuto da colonne,	<i>Piazza.</i>
piazza,	<i>A square.</i>
terrazzo,	<i>A terrace.</i>
colonna,	<i>A column.</i>
pilastro,	<i>A pillar.</i>
fumino,	<i>The chimney.</i>
colore,	<i>The hearth.</i>
tappezzerie,	<i>Tapestry, hangings.</i>
sedia,	<i>A chair.</i>
sedia d' appoggio,	<i>An elbow-chair.</i>
poltrona,	<i>An easy-chair.</i>
quadro,	<i>A picture.</i>
pittura,	<i>The pictures, the paintings.</i>
ritratto,	<i>A portrait.</i>
letto,	<i>The bed.</i>
lenzuola,	<i>The sheets.</i>
cuscinale,	<i>The pillow.</i>
copressale,	<i>The pillow.</i>
colombaja,	<i>The pigeon-house.</i>
stalla,	<i>The stable.</i>
mangiatója,	<i>The manger.</i>
greppia,	
pozzo,	<i>Well.</i>
cisterna,	<i>Cistern.</i>
tavola,	<i>Table.</i>

Tap-

122 GRAMMATICA DELLA

Tappéto,	<i>Carpet.</i>
La továgliá,	<i>The table-cloth.</i>
I tovagliuóli,	<i>The napkins.</i>
Uno sciugatójo,	<i>A towel.</i>
La saliera,	<i>The salt-box.</i>
Un coltéllo,	<i>A knife.</i>
Una forchéttá,	<i>A fork.</i>
Un cucchiájo,	<i>A spoon.</i>
Un cucchiájo d' argén- to,	<i>A silver-spoon.</i>
Un cucchiájo da caffè,	<i>A tea-spoon.</i>
Un bacíno, un bacíle,	<i>A basin.</i>
Un piátto,	<i>A plate.</i>
Un piátto grande,	<i>A dish.</i>
Un piátto di stagno,	<i>A pewter-plate.</i>
Un piátto di argénto,	<i>A silver-plate.</i>
Uno scaldavivánde,	<i>A chafing-dish.</i>
Una pignátta }	<i>A pot.</i>
Una péntola }	
Un boccále,	<i>A pot.</i>
Un fiásco,	<i>A flask.</i>
Una bottígliá,	<i>A bottle.</i>
Un bicchiére,	<i>A glass.</i>
Una tazza,	<i>A cup.</i>

Del MANGIARE e del
BERE.

About EATING and
DRINKING.

Pane,	<i>Bread.</i>
Carne,	<i>Meat.</i>
Vino,	<i>Wine.</i>
Acqua,	<i>Water.</i>
Erbággi,	<i>Greens.</i>
Pan caldo,	<i>Hot-bread.</i>
Pane che non è fresco,	<i>Stale-bread.</i>
Búe,	<i>Beef.</i>

lo,	<i>Veal.</i>
to,	<i>Liver.</i>
e di porco,	<i>Pork.</i>
e di castrato,	<i>Mutton.</i>
mi,	<i>Fowls.</i>
pollo,	<i>A chicken.</i>
e di daino,	<i>Venison.</i>
ccia,	<i>Sausage.</i>
ne,	<i>Sausage.</i>
sto di bue,	<i>Roast-beef.</i>
sto di vitello,	<i>Roast-veal.</i>
sto,	<i>Bouilli.</i>
ata,	<i>Omelet.</i>
,	<i>Gravy.</i>
,	<i>Sauce.</i>
pa,	<i>Soop.</i>
estra,	<i>Porridge.</i>
ta di pane,	<i>Crust of bread.</i>
olla di pane,	<i>Crum.</i>
bianco,	<i>White-bread.</i>
e di frumento,	<i>Wheat-bread.</i>
bruno, baa nero,	<i>Brown-bread.</i>
na,	<i>Flour.</i>
cappone,	<i>A capon.</i>
pasticcio,	<i>A pye.</i>
quarto di castrato,	<i>A leg of mutton.</i>
lonza di vitello,	<i>A loin-veal.</i>
ala d' un pollastro,	<i>The wing of a fowl.</i>
coscia di pollastro,	<i>The leg of a fowl.</i>
pollo d' india,	<i>A turkey; meaning the cock.</i>
tacchina,	<i>A turkey; meaning a young hen.</i>
pavone,	<i>A pea-cock.</i>
fagiáno,	<i>A pheasant.</i>

Una

124 GRAMMATICA DELLA

Una pernice,	<i>A partridge.</i>
Una quaglia,	<i>A quail.</i>
Una lepre,	<i>A hare.</i>
Un coniglio,	<i>A rabbit.</i>
Un porco da latte,	<i>A pig.</i>
Agnello,	<i>Lamb.</i>
Lardo,	<i>Bacon.</i>
Prosciutto,	<i>Ham.</i>
Carne salata,	<i>Salt-meat.</i>
†	†
Un oca,	<i>A goose.</i>
Le oche,	<i>The geese.</i>
Un oca maschio,	<i>A gander.</i>
Un papero,	<i>A green goose.</i>
Un anitra,	<i>A duck.</i>
Un gallo,	<i>A cock.</i>
Una gallina,	<i>A hen.</i>
Un piccione,	<i>A pigeon.</i>
Una tortora,	<i>A dove, a turtle-dove.</i>
‡	‡
Un uovo,	<i>An egg.</i>
Il tuorlo,	<i>The yolk.</i>
La chiara dell' uovo,	<i>The white of an egg.</i>
Un uovo fresco,	<i>A new egg.</i>
Uova sode,	<i>Hard eggs.</i>
Uova affrittellate,	<i>Poached eggs.</i>
§	§
Insalata,	<i>Sallad.</i>
Lattuga,	<i>Lettice.</i>
Cavolo,	<i>Cabbage.</i>
Ravanelli,	<i>Radishes.</i>
Erbami,	<i>Herbs.</i>
Carote,	<i>Carots.</i>
Olio,	<i>Oil.</i>
Aceto,	<i>Vinegar.</i>

Sale

peri,	<i>Salt.</i>
e,	<i>Capers.</i>
io,	<i>Olives.</i>
lle,	<i>Garlick.</i>
i,	<i>Onions.</i>
one,	<i>Leeks.</i>
one,	<i>Lemon.</i>
uólo,	<i>Melon.</i>
uóli in acéto,	<i>Cucumber.</i>
*	<i>Pickled cucumbers.</i>
o, formággio,	<i>Cheese.</i>
rro, burro,	<i>Butter.</i>
e,	<i>Milk.</i>
o Lodigiano,	<i>Parmesan cheese.</i>
di latte,	<i>Cream.</i>
e,	<i>Pepper.</i>
eráno,	<i>Saffron.</i>
zierie,	<i>Spices.</i>
ófani,	<i>Cloves.</i>
e moscáta,	<i>Nutmeg.</i>
†	†
e,	<i>Fish.</i>
nbo,	<i>Turbot.</i>
guílla,	<i>Eel.</i>
ca,	<i>Tench.</i>
cio,	<i>Pike, jack.</i>
rica,	<i>Oyster.</i>
nberi,	<i>Craw-fish.</i>
lélle, acciúghe,	<i>Anchovies.</i>
nberi di mare,	<i>Lobsters.</i>
npréda,	<i>Lamprey.</i>
ta,	<i>Trout.</i>
nóne,	<i>Salmon.</i>
riónne,	<i>Sturgeon.</i>

Tonno,

126 GRAMMATICA DELLA

Tonno,	<i>Tunny-fish.</i>
Allódola,	<i>Lark.</i>
Frínguéllo,	<i>Finch.</i>
Pássero,	<i>Sparrow.</i>
Róndine,	<i>Swallow.</i>
Merlo,	<i>Black-bird.</i>

Miéle,	<i>Honey.</i>
Zúcchero,	<i>Sugar.</i>
Caffé,	<i>Coffee.</i>
Té,	<i>Tea.</i>
Cioccoláta,	<i>Chocolate.</i>
Birra,	<i>Beer.</i>
Cervógia,	<i>Ale.</i>
Defináre,	<i>To dine.</i>
Mangiáre,	<i>To eat.</i>
Far colezióne,	<i>To breakfast.</i>
Pranzo,	<i>Dinner.</i>
Cenáre,	<i>To sup.</i>
Cena,	<i>Supper.</i>
Merénda,	<i>Tea.</i>

Perchè a mer-
da in inghilterra
bee il té.

Bere,	<i>To drink.</i>
Imbriacárfi,	<i>To get drunk.</i>

Frutte,	<i>Fruits.</i>
U'va,	<i>Grapes.</i>
Mele,	<i>Apples.</i>
Pere,	<i>Pears.</i>
Pesche,	<i>Peaches.</i>
Nocciuóle o avelláne,	<i>Philberts.</i>
Melagráne,	<i>Pomegranates.</i>
Noci,	<i>Wall-nuts.</i>
Albicócche,	<i>Apricots.</i>

LINGUA INGLESE. 127

gne,	<i>Chestnuts.</i>
,	<i>Figs.</i>
e,	<i>Plums.</i>
gno,	<i>Quince.</i>
ge,	<i>Cherries.</i>
ole,	<i>Straw-berries.</i>
,	<i>Mulberries.</i>
éliche,	<i>Raspberries.</i>
spina,	<i>Gooseberries.</i>
s,	<i>Corinths; corrottamente</i> <i>scritto anche cur-</i> <i>rands.</i>

náffi,	<i>Pine-apples</i>
fétti.	<i>Sweet-meats.</i>
stuzzicadénti,	<i>Tooth-pick.</i>

ltre PAROLE Co- MUNI. Some other COMMON WORDS.

co,	<i>Fire.</i>
itta,	<i>Shovel.</i>
lle,	<i>Tongs.</i>
cóne,	<i>Poker.</i>
idióné,	<i>Spit.</i>
najuólo,	<i>Ladle.</i>
élla,	<i>Frying-pan.</i>
rtájo,	<i>Mortar.</i>
éello,	<i>Pestle.</i>
dája,	<i>Kettle.</i>
dajóne,	<i>Chaldron.</i>
chia,	<i>Pale.</i>
ideliére,	<i>Candle-stick.</i>
idéla,	<i>Candle.</i>
ia,	<i>Air.</i>
rra,	<i>Earth.</i>
erréno,	<i>The ground.</i>

Gli

128 GRAMMATICA DELLA

Gli álberi,	<i>The trees.</i>
Le fóglie,	<i>The leaves.</i>
Una fóglia,	<i>A leaf.</i>
I rami,	<i>The branches.</i>
Acqua,	<i>Water.</i>
Un ruscéllò,	<i>A brook.</i>
Un fiúme	<i>A river.</i>
Una riviera }	
Un torrén-te,	<i>A torrent.</i>
Una fontána,	<i>A fountain.</i>
Una sorgén-te,	<i>A spring.</i>
Il mare.	<i>The sea.</i>
Un vascéllò,	<i>A ship.</i>
Una barca,	<i>A bark.</i>
Una picciola barca,	<i>A boat.</i>
I remi,	<i>The oars.</i>
Un vascéllò da guerra,	<i>A man of war.</i>
Un vascéllò mercantíle,	<i>A merchantman.</i>
Il timóne,	<i>The rudder.</i>
Le vele,	<i>The sails.</i>
Gli álberi	<i>The masts.</i>
Le anténne }	
Il corpo della nave,	<i>The hull.</i>
*	
Un marinájo,	<i>A sailor.</i>
Un soldáto,	<i>A soldier.</i>
Un bottegájo,	<i>A shop-keeper.</i>
Un artista	<i>An artist, a workman.</i>
Un artéfica }	
Un artigíano }	
Un sartò,	<i>A taylor.</i>
Un sellájo,	<i>A sadler.</i>
Un mercánte di vino,	<i>A wine-merchant.</i>
Un muratóre,	<i>A bricklayer.</i>
Un architétto,	<i>An architect.</i>

Un

nédico,	<i>A physician.</i>
speziále,	<i>An apothecary.</i>
chimísta,	<i>A chymist.</i>
ilósofo,	<i>A philosopher.</i>
poéta,	<i>A poet.</i>
grammático,	<i>A grammarian.</i>
dottóre,	<i>A doctor.</i>
chirúrgo,	<i>A surgeon.</i>
calzolájo,	<i>A shoe-maker.</i>
guantájo,	<i>A glover.</i>
calzettájo,	<i>A hosier.</i>
ufficiále,	<i>An officer.</i>
generále,	<i>A general.</i>
capitáno,	<i>A captain.</i>
luogotenénite,	<i>A lieutenant.</i>
tamburino,	<i>A drummer.</i>
cittadíno,	<i>A citizen.</i>
borghése,	<i>A townsman.</i>
contadíno,	<i>A countryman.</i>
barbiére,	<i>A barber.</i>
stampatóre,	<i>A printer.</i>
librájo,	<i>A bookseller.</i>
ligatóre di libri,	<i>A book-binder.</i>
pittóre,	<i>A painter.</i>
scultóre,	<i>A carver.</i>
dipintóre,	<i>A limner.</i>
oréface,	<i>A goldsmith, a silversmith.</i>
giojelliére,	<i>A jeweller.</i>
ciabbattíno,	<i>A cobbler.</i>
cordájo,	<i>A rope-maker.</i>
a corda,	<i>A rope.</i>
legnajuólo,	<i>A carpenter.</i>
scalpellíno,	<i>A stone-cutter.</i>
carrettiére,	<i>A cart-man.</i>

130 GRAMMATICA DELLA

Un vetrájo,	<i>A glazier.</i>
Un oste,	<i>A tavern-keeper.</i>
Un fornájo,	<i>A baker.</i>
Un cavacénti,	<i>A tooth drawer.</i>
Uno spazzatóre,	<i>A scavenger.</i>
Un votacéssi,	<i>A gold-finder.</i>
Un corriére,	<i>A courier.</i>
Un messaggiére,	<i>A messenger.</i>
Un postiglióne,	<i>A postillion.</i>
Un balleríno,	<i>A dancer.</i>
Un cantánte,	<i>A singer.</i>
Un músico,	<i>A musician.</i>
Un sonatóre,	<i>A fiddler, a player.</i>
Un violíno,	<i>A violin, a fiddle.</i>
Un arco,	<i>A bow.</i>
Una chitárra,	<i>A guitar.</i>
Un liúto,	<i>A lute.</i>
Suóno,	<i>Sound.</i>
Il suonáre,	<i>Playing, fiddling.</i>
Canzóné,	<i>Song.</i>
Il cantáre,	<i>Singing.</i>
Gravicémbalo,	<i>Harpsichord.</i>
Oboé,	<i>Ho-boy.</i>
Piva,	<i>Pipe.</i>
Zampógna,	<i>Bag-pipe.</i>
Violoncéllo,	<i>Bas, base.</i>
Basso,	<i>Double-base.</i>
Flaúto,	<i>Flute.</i>
Corde di violíno,	<i>Fiddle-strings, cat-guts.</i>
Tambúro,	<i>Drum.</i>
Píffero,	<i>Fife.</i>
Zúfolo,	<i>Pipe.</i>
	*
Cavaliére,	<i>Knight, nobleman.</i>
Dama,	<i>Lady.</i>

LINGUA INGLESE. 131

óre,	<i>Lord.</i>
állo,	<i>Horse.</i>
ózza,	<i>Coach.</i>
chio,	<i>Chariot.</i>
ta,	<i>Wheel.</i>
o,	<i>Cart.</i>
lla,	<i>Barrow.</i>
o }	<i>Basket.</i>
iere }	<i>Saddle.</i>
é,	<i>Stirrups.</i>
liscio, sferza,	<i>Whip.</i>
hétta,	<i>Rod.</i>
óne,	<i>Stick.</i>
lia,	<i>Bridle.</i>
éstro,	<i>Halter.</i>
o,	<i>Iron.</i>
ie,	<i>Copper.</i>
nbo,	<i>Lead.</i>
	<i>Gold.</i>
énto,	<i>Silver.</i>
e, gemme,	<i>Gems, jewels.</i>
nánti,	<i>Diamonds.</i>
énto vivo,	<i>Quick-silver.</i>
a,	<i>Tin.</i>
izo,	<i>Brass.</i>
pro,	<i>Jasper.</i>
ino,	<i>Ruby.</i>
xónchio,	<i>Carbuncle.</i>
rállo,	<i>Emerald.</i>
a,	<i>Pearl.</i>
llo,	<i>Seal.</i>
era,	<i>Letter.</i>
a da figillare,	<i>Wax.</i>

132 GRAMMATICA DELLA

Scrivere,	<i>To write.</i>
Léggere,	<i>To read.</i>
Fare,	<i>To do, to act.</i>
Lavoráre,	<i>To work.</i>
Fiutáre,	<i>To smell.</i>
Puzzáre,	<i>To stink.</i>
Guardáre,	<i>To look.</i>
Guatáre,	<i>To gaze.</i>
*	
Astrónomo,	<i>Astronomer, star-gazer.</i>
Astrólogo,	<i>Astrologer.</i>
Occhiáli,	<i>Spectacles.</i>
Cannocchiále }	<i>Perspective-glass, tele-</i>
Telescópio }	<i>scope.</i>
Vetro,	<i>Glass.</i>
†	
Archibúso }	
Schióppo }	<i>Musket, gun.</i>
Fucile }	
Moschétto }	
Cannóne,	<i>Gun, cannon.</i>
Armi da fuoco,	<i>Fire arms.</i>
Armi,	<i>Arms, weapons.</i>
Pólvere da schioppo,	<i>Gun-powder.</i>
Pólvere del terréno,	<i>Dust.</i>
Artigliería,	<i>Artillery.</i>
Bombe,	<i>Bombs.</i>
Colubrina,	<i>Culverine.</i>
Palla da schioppo,	<i>Bullet.</i>
Palla di cannóne,	<i>Bullet, ball.</i>
Pólvere e palle,	<i>Powder and balls.</i>
Lama di spada,	<i>Blade.</i>
Else o guárdia di spada,	<i>Hilt.</i>
Fódero,	<i>Scabbard, sheath.</i>
Scimitarra,	<i>Scimiter.</i>
	<i>Scudo,</i>

o,	<i>Shield.</i>
zza,	<i>Cuirass.</i>
matúra,	<i>The armour.</i>
*	*
co,	<i>White.</i>
o,	<i>Black.</i>
latto,	<i>Scarlet.</i>
ò,	<i>Red.</i>
úro,	<i>Azure, blue.</i>
chíno,	<i>Blue.</i>
le,	<i>Green.</i>
o,	<i>Grey.</i>
lo,	<i>Yellow.</i>
rázzo,	<i>Deep blue.</i>
puíreo, porporíno,	<i>Purple.</i>
ido,	<i>Yellow, fair, golden.</i>
†	†
mo,	<i>Marble.</i>
ra,	<i>Stone.</i>
ciótolo,	<i>A pebble.</i>
cia,	<i>Sand.</i>
¶	¶
a,	<i>Bank.</i>
o,	<i>Strand, shore.</i>
le,	
ía,	<i>Country.</i>
npágina,	
no,	<i>Cloth.</i>
a,	<i>Linnen.</i>
lúto,	<i>Velvet.</i>
mbellóto,	<i>Camblet.</i>
rlátto,	<i>Scarlet-cloth.</i>
ò,	<i>Sattin.</i>
a,	<i>Silk.</i>

* pernice,	<i>A partridge.</i>
lódola,	<i>A lark.</i>
tórdo,	<i>A thrush.</i>
rofignólo,	<i>A nightingale.</i>
beccáccia,	<i>A woodcock.</i>
pappagállo,	<i>A parrot.</i>
gabbia,	<i>A cage.</i>
colómbo,	<i>A pidgeon, a dove.</i>
corvo,	<i>A crow.</i>
cornácchia,	<i>A rook.</i>
áquila,	<i>An eagle.</i>
aquilóttó,	<i>An eaglet.</i>
grúe,	<i>A crane.</i>
falcóne,	<i>A hawk.</i>
barbagiánni } cucco }	<i>A cuckoo.</i>
†	†
fécolo,	<i>An age.</i>
nno,	<i>The year.</i>
efe,	<i>The month.</i>
settimána,	<i>A week.</i>
edì,	<i>Monday.</i>
tedì,	<i>Tuesday.</i>
coledì,	<i>Wednesday.</i>
vedì,	<i>Thursday.</i>
erdì,	<i>Friday.</i>
ito,	<i>Saturday.</i>
énica,	<i>Sunday.</i>
giorno,	<i>A day.</i>
ora,	<i>An hour.</i>
moménto,	<i>A moment.</i>
minúto,	<i>A minute.</i>
iftante,	<i>An instant.</i>

	†		†
L' alba,		<i>Twilight.</i>	
L'auróra,		<i>The dawn.</i>	
La mattína,		<i>The morning.</i>	
Sera,		<i>Evening, night.</i>	
Mezzogiórno,		<i>Mid-day, noon.</i>	
La mattína a buon' ora,		<i>Early in the morning.</i>	
Notte,		<i>Night.</i>	
Mezzanótte,		<i>Midnight.</i>	
Domattína,		<i>To-morrow.</i>	
Jeri,		<i>Yesterday.</i>	
Jerl' áltro	}	<i>The day before yesterday.</i>	
I' áltro jeri			
	*		*
Gennájo,		<i>January.</i>	
Febbrájo,		<i>February.</i>	
Marzo,		<i>March.</i>	
Apríle,		<i>April.</i>	
Mággio,		<i>May.</i>	
Giúgno,		<i>June.</i>	
Lúglio,		<i>July.</i>	
Agósto,		<i>August.</i>	
Settèmbre,		<i>September.</i>	
Ottóbre,		<i>October.</i>	
Novémbre,		<i>November.</i>	
Decémbre,		<i>December.</i>	



FAMILIAR FRASI

PHRASES. FAMILIARI.

O W do you do?	<i>COME state?</i>
Very well, thank	<i>Benissimo, a' comandi</i>
you,	<i>vostrì.</i>
By you,	<i>Vi priego.</i>
Give me this,	<i>Datemi questo.</i>
Give me that,	<i>Portatemi cotesto.</i>
Do you bread?	<i>Avete del pane?</i>
Do you drink?	<i>Volete bere?</i>
Today I will go?	<i>Oggi voglio andare.</i>
Morrow is Sunday,	<i>Domani è domenica.</i>
I went yesterday,	<i>Noi andammo jeri.</i>
This morning we walk-	<i>Stamattina passeggiam-</i>
ed,	<i>mo.</i>
Yesterday morning we	<i>Iermattina cantammo.</i>
are going,	
Morrow morning	<i>Domattina facciam conto</i>
I intend to go,	<i>di andarcene.</i>
One day before yester-	<i>Ier l' altro, l' altro jeri.</i>
day,	
This night,	<i>Questa sera.</i>
That night,	<i>Sta sera.</i>
Before dinner,	<i>Prima di pranzo.</i>
After dinner,	<i>Dopo pranzo.</i>

Just

138 GRAMMATICA DELLA

Just now,	<i>Pur ora.</i>
This week,	<i>Questa settimana</i>
Last week,	<i>La settimana passata.</i>
Next week,	<i>La prossima settimana.</i>
Have a care,	<i>Badate a voi.</i>
Make haste,	<i>Fate presto.</i>
Hold your tongue,	<i>Tacete.</i>
Come immediately,	<i>Venite subito.</i>
Go presently,	<i>Andate subito.</i>
This is too much,	<i>Questo è troppo.</i>
This is too little,	<i>Questo è troppo poco.</i>
This is not enough,	<i>Questo non basta.</i>
Let him alone,	<i>Lasciatelo stare.</i>
Come hither,	<i>Venite qui.</i>
Go thither,	<i>Andate là.</i>
Let us go together,	<i>Andiamo insieme.</i>
Who is there ?	<i>Chi è là ?</i>
Pray, walk in,	<i>Entrate.</i>
What do you want ?	<i>Che volete ?</i>
'Tis almost night,	<i>Gli è quasi notte.</i>
It grows late,	<i>Si fa tardi.</i>
The sun rises at five,	<i>Il sole s' alza alle cinque.</i>
The sun sets at seven,	<i>Il sole va sotto alle sette.</i>
Open the door,	<i>Aprite l'uscio.</i>
Shut the door,	<i>Chiudete l'uscio.</i>
Have you done ?	<i>Avete finito ?</i>
Stay a little,	<i>State un poco.</i>
What do you do ?	<i>Che fate ?</i>
What do you say ?	<i>Che dite ?</i>
Show me that,	<i>Mostratemelo.</i>
Lend me some money,	<i>Imprestatemi de' denari.</i>
I have none,	<i>Non ne ha.</i>
I cannot,	<i>Non posso.</i>
Have you a shilling ?	<i>Avete due paoli ?</i>
Where is your friend ?	<i>Dov' è l' amico vostro ?</i>

He

was here just now.	<i>Gli era quì pur ora.</i>
ich way do you go?	<i>Per qual parte andate?</i>
a going home,	<i>Me ne vado a casa.</i>
it is good,	<i>Ben fatto.</i>
it is fine,	<i>Questo è bello.</i>
don me,	<i>Perdonatemi.</i>
use me, Sir,	<i>Scusatemi signore.</i>
d a mind to do it,	<i>Avevo intenzione di far-</i> <i>lo.</i>
true,	<i>Gli è vero.</i>
not true,	<i>Non è vero.</i>
impossible,	<i>Gli è 'mpossibile.</i>
ll not work,	<i>Non voglio lavorare.</i>
te writing,	<i>Odio lo scrivere.</i>
nnot bear him,	<i>Nol posso soffrire.</i>
is very sawcy,	<i>Gli è molto sfacciato.</i>
o could believe it?	<i>Cbi l' avrebbe creduto?</i>
reported,	<i>Si dice.</i>
ere are you?	<i>Dove siete?</i>
e I am,	<i>Sono quì.</i>
you gone,	<i>Andate via.</i>
ve forgot it,	<i>L' ho scordato.</i>
not forget it again,	<i>Non lo scordate più.</i>
at is the matter?	<i>Che c' è?</i>
y say so,	<i>Si dice così.</i>
at do they want?	<i>Che vogliono?</i>
weather is fine,	<i>Il tempo è bello.</i>
ined hard,	<i>Piove molto.</i>
: sunshine is plea-	<i>Il sole è molto mite.</i>
nt,	
oiced much,	<i>Mi rallegrai molto.</i>
hates trouble,	<i>Egli odia gl' incomodi.</i>
up, lazy bones,	<i>Levatevi, poltronaccio.</i>
, let me sleep,	<i>Ob lasciatemi dormire.</i>
v much?	<i>Quanto?</i>

How

140 GRAMMATICA DELLA

How long?	<i>Quanto tempo?</i>
Half an hour,	<i>Mezz' ora.</i>
A couple of hours,	<i>Un paio d' ore.</i>
Will you do it?	<i>Volete farlo?</i>
Without fail,	<i>Senza dubbio.</i>
What news?	<i>Che nuove?</i>
Is the mail come?	<i>E' la posta arrivata?</i>
The fleet is come in,	<i>La flotta è giunta.</i>
Is the fleet come in?	<i>E' la flotta giunta?</i>
When was it?	<i>Quando fu?</i>
About noon,	<i>Intorno a mezzodì.</i>
Will you sell it?	<i>Volete venderlo?</i>
It is very dear,	<i>Gli è molto caro.</i>
How much does it cost?	<i>Quanto costa?</i>
Fifteen pence.	<i>Quindici soldi.</i>
Three shillings and six-pence,	<i>Sette paoli.</i>
Half a crown,	<i>Mezzo scudo.</i>
Stay a minute,	<i>Aspettate un momento.</i>
I am coming,	<i>Vengo.</i>
They fought well,	<i>Si batterono bene.</i>
He likes fighting,	<i>Ama di batterfi.</i>
Where was you going?	<i>Dove andavate?</i>
He went abroad,	<i>Egli andò fuor di paese.</i>
He stay'd at home,	<i>E' sette a casa.</i>
I dare not tell,	<i>Non oso dire.</i>
Are you afraid?	<i>Avete paura?</i>
What ails you?	<i>Che vi duole?</i>
Do you go far?	<i>Andate lontano?</i>
I go to court,	<i>Vado a corte.</i>
I come from court,	<i>Vengo da corte.</i>
Did you see the king?	<i>Avete visto il re?</i>
Have you seen the queen?	<i>Avete vista la regina?</i>

LINGUA INGLESE. 141

I hope you are well,	<i>Spero che siate bene.</i>
Well at your service,	<i>Bene a servirvi.</i>
I shall have the honour,	<i>Avrò l'onore.</i>
Suppose I should stay there,	<i>Supponiamo che mi fermassi colà.</i>
How much is it worth?	<i>Quanto vale?</i>
Not a farthing,	<i>Nemmeno una crazia.</i>
Upon my word,	<i>Sulla mia parola.</i>
As good as his word,	<i>Di parola.</i>
You do me honour,	<i>Voi mi fate grazia.</i>
I love milk and butter,	<i>Il latte e il burro mi piaciono.</i>
I cannot bear cheefe,	<i>Il cacio mi fa fastidio.</i>
I have many good books	<i>Ho molti buoni libri.</i>
He has bought a horse,	<i>Egli ha comprato un cavallo.</i>
He will sell his mare,	<i>E' vuol vendere la sua cavalla.</i>
You will burn your fingers,	<i>V' abbrucierete le dita.</i>
My head akes,	<i>Il capo mi duole.</i>
He plays on the fiddle,	<i>Egli suona il violino.</i>
He understands music,	<i>Intende la musica.</i>
She sings very well,	<i>Ella canta molto bene.</i>
It was a fine concert,	<i>Gli era un bel concerto.</i>
Sing me a song,	<i>Cantatemi una canzone.</i>
I have got a cold,	<i>Sono infreddata.</i>
Let us play at piquet,	<i>Giuochiamo a picchetto.</i>
There is no cards,	<i>Non vi sono carte.</i>
I hate playing,	<i>Io odio il giuoco.</i>
He has not a farthing,	<i>Non ha un quattrino.</i>
He is very rich,	<i>Egli è molto ricco.</i>
No body knows it,	<i>Nessuno lo sa.</i>
She is very good,	<i>Ella è molto buona.</i>
He is very wicked,	<i>Egli è molto tristo.</i>

He

142 GRAMMATICA DELLA

He is a sad dog,	<i>Egli è un gran furfante.</i>
Do not teaze me,	<i>Non m' infastidite.</i>
I am tired,	<i>Sono stanco.</i>
Let me rest a while,	<i>Lasciatemi riposare un poco.</i>
She is a fine girl,	<i>E' una bella fanciulla.</i>
Come nearer the fire,	<i>Avvicinatevi al fuoco.</i>
I am very well here,	<i>Sto molto bene qui.</i>
I must dress my head,	<i>Bisogna ch' io m' acconci il capo.</i>
Is dinner ready?	<i>E' pronto il desinare?</i>
Not yet,	<i>Non ancora.</i>
I am hungry,	<i>Ho fame.</i>
I am dry,	<i>Ho sete.</i>
Let us go to dinner,	<i>Andiamo a pranzo.</i>
Lay the cloth,	<i>Apparecchiate la tavola.</i>
Take away the cloth,	<i>Sparecchiate.</i>
I have eat enough,	<i>Ho mangiato abbastanza.</i>
Give me some wine,	<i>Datemi un po' di vino.</i>
Fill that glass,	<i>Riempiete quel bicchiere.</i>
I have no stomach,	<i>Non ho appetito.</i>
My service to you, ma-	<i>Brindisi, signora.</i>
dam,	
I drank too much,	<i>Ho beuto troppo.</i>
Snuff the candle,	<i>Smoccolate la candela.</i>
Put out the candle,	<i>Ammorzate la candela.</i>
Put out the fire,	<i>Estinguette il fuoco.</i>
Fill me a glass of bur-	<i>Datemi un bicchiere di</i>
gundy,	<i>borgogna.</i>
I have a pain in my	<i>Ho un dolore nella schi-</i>
back,	<i>na.</i>
What do you look for?	<i>Che cercate?</i>
Lend me a knife,	<i>Imprestatemi un coltello.</i>
Cut me some bread,	<i>Tagliatemi un po' di pa-</i>
	<i>ne.</i>

This

LINGUA INGLESE. 143

This chicken is very fat,	<i>Questo pollastro è molto grasso.</i>
The meat was not done enough,	<i>La carne non è abbastanza cotta.</i>
Within a fortnight,	<i>Fra quindici giorni.</i>
To-morrow in the afternoon,	<i>Domane dopo pranzo.</i>
He laughed most immoderately,	<i>E' rise sbardellatamente.</i>
We laughed at him,	<i>Noi l'abbiamo beffato:</i>
Let us walk in the garden,	<i>Andiamo a passeggiare nel giardino.</i>
He looks very old,	<i>Egli pare molto vecchio.</i>
How old are you?	<i>Quanti anni avete?</i>
I am but sixteen years,	<i>Non ho che sedici anni.</i>
Do you go to school?	<i>Andate a scuola?</i>
What books do you read?	<i>Che libri leggete?</i>
How long have you been here?	<i>Quanto tempo è che siete qui?</i>
These two days only,	<i>Da due giorni solamente.</i>
Let him go,	<i>Lasciatelo andare.</i>
He is gone away,	<i>E' se n'è andato.</i>
Please to sit there?	<i>Sedetevi costì.</i>
I beg you will excuse me,	<i>Vi prego di scusarmi.</i>
Why will you not come?	<i>Perchè non volete venire?</i>
Let us drink this bottle out,	<i>Finiamo di bere questo fiasco.</i>
Drink you first,	<i>Beete voi prima.</i>
I will pledge you,	<i>Berò dopo di voi.</i>
Help your self of that pye,	<i>Servitevi di quel pasticcio.</i>
Will you help me to some of that beef?	<i>Volete darmi un po' di quel bue?</i>

You

144 GRAMMATICA DELLA

You take too much trouble,	<i>Voi v' incomodate troppo.</i>
Sit you down,	<i>Sedetevi.</i>
Make no ceremonies,	<i>Non fate cerimonie.</i>
What do you mean?	<i>Che volete dire?</i>
What is it o'clock?	<i>Che ora è?</i>
Half an hour past ten,	<i>Dieci e mezza.</i>
Where do you go?	<i>Dove andate?</i>
Turn yourself,	<i>Voltatevi.</i>
Somewhere else,	<i>Altrove.</i>
Did I not say so?	<i>Non ve lo dissi?</i>
Yes, you did,	<i>Sì, lo diceste.</i>
You did not,	<i>No, nol diceste.</i>
Will you pay me?	<i>Volete pagarmi?</i>
To be sure,	<i>Certamente.</i>
But when?	<i>Ma quando.</i>
When you please,	<i>Quando vorrete.</i>
Pay me now,	<i>Pagatemi ora.</i>
There is your money,	<i>Eccovi il vostro danaro.</i>
Will you have a receipt?	<i>Volete una ricevuta?</i>
If you please,	<i>Se non v' incomoda.</i>
What day of the month is this,	<i>Quanti n' abbiamo del mese?</i>
The twentieth,	<i>Venti.</i>
Do you go far?	<i>Andate lontano?</i>
Not very far,	<i>Non molto lontano.</i>
What shall you do there?	<i>Che farete voi colà?</i>
I shall do nothing,	<i>Non farò nulla.</i>
Your wife is coming,	<i>Vostra moglie viene.</i>
What does she want?	<i>Che vuol ella?</i>
I don't know,	<i>Non so.</i>
Where is my husband?	<i>Dov' è mio marito?</i>
He is gone to the coffee-house,	<i>E' andato al caffè.</i>

When

LINGUA INGLESE. 145

When will he be back?	<i>Quando tornerà indietro?</i>
Or,	<i>Or ora.</i>
I are very obliging,	<i>Voi siete molto gentile.</i>
Speak freely,	<i>Parlate liberamente.</i>
Send upon it,	<i>Siatene sicuro.</i>
you need any thing?	<i>V' occorre qualche cosa?</i>
Speak but a word and	<i>Non avete che ad aprir</i>
will do it,	<i>bocca che lo farà.</i>
Remember my love to	<i>Salutatelo tanto per me.</i>
him,	
It will not fail,	<i>Lo farà senz' altro.</i>
I am ready to follow	<i>Sono pronto a seguirvi.</i>
you,	
I am sensible that it is	<i>Son persuaso che la cosa</i>
so,	<i>è così.</i>
Let us speak no more	<i>Non parliamo più di ciò.</i>
of that,	
I bear to do so,	<i>Non fate.</i>
I don't love ceremonies,	<i>Non amo le cerimonie.</i>
I am in the right,	<i>Avete ragione.</i>
but too true,	<i>E' vero pur troppo.</i>
I'll lay a wager,	<i>Vo' scommettere.</i>
really so?	<i>E' ella così davvero?</i>
He is a very honest	<i>Gli è uomo molto dab-</i>
man,	<i>bene.</i>
I may believe him,	<i>Potete crederlo.</i>
Tell you,	<i>Vi dico.</i>
Nothing is so,	<i>Vi posso assicurare.</i>
as is a fact,	<i>La cosa sta così.</i>
body denies it,	<i>Questo è un fatto.</i>
I can assure you,	<i>Nessuno la nega.</i>
I could say something,	<i>Ve lo posso assicurare.</i>
I won't tell,	<i>Potrei dir qualche cosa.</i>
ART II.	<i>Ma non vo dire.</i>
	L Pray

Pray tell me,	<i>Di grazia ditemelo.</i>
Where is the coach?	<i>Dov' è la carrozza?</i>
Is the coachman drunk?	<i>E' briaco il cocchiere?</i>
Let it be so,	<i>Lasciatelo così.</i>
'Tis certainly so,	<i>E' così di fatto:</i>
You have guessed right,	<i>Voi vi siete apposto.</i>
Are you in earnest?	<i>Dite davvero?</i>
Upon my credit,	<i>Sull' onor mio.</i>
One may believe him,	<i>Se gli può credere.</i>
This is not true,	<i>Questo non è vero.</i>
This is not right,	<i>Questo non istà bene.</i>
This is not pretty,	<i>Questo non è ben fatto.</i>
I don't like it so well,	<i>Non mi va tanto a verso.</i>
Go softly,	<i>Andate piano.</i>
Go gently down-hill,	<i>Andate bel bello alla cbi-</i>

	<i>na.</i>
I did it in jest,	<i>Lo feci per celia.</i>
I said it in jest,	<i>Lo dissi per burla.</i>
I consent to it,	<i>V' acconsento.</i>
I give my consent to it,	<i>L' approvo.</i>
I agree to it,	<i>Son d' accordo.</i>
It is not hard to do it,	<i>Non è difficile il farlo.</i>
I am for him,	<i>Io sono dalla sua.</i>
I am against him,	<i>Sono contro di lui.</i>
What is to be done?	<i>Che s' ha a fare?</i>
What shall we do?	<i>Che faremo?</i>
Do you advise me to do it?	<i>Mi consigliate di farlo?</i>
What course shall we take?	<i>A che partito ci appiglieremo?</i>
Let us do so,	<i>Facciamo così.</i>
Do so,	<i>Fate così.</i>
Hold a little,	<i>Fermatevi un poco.</i>
I had rather he came,	<i>Vorrei anzi che venisse.</i>

LINGUA INGLESE. 147

He will stay away these	<i>Non verrà di questi due</i>
two months,	<i>mesi.</i>
If I was you,	<i>S' io fossi in voi.</i>
I would not do other-	<i>Non vorre' fare altri-</i>
wise,	<i>mente.</i>
Was I in your place,	<i>S' io fossi ne' vostri piedi.</i>
What should you do?	<i>Che vorreste fare?</i>
Would it not be better?	<i>Non sarebb' egli meglio?</i>
I have done nothing	<i>Non ho fatto nulla que-</i>
these three days,	<i>sti tre giorni.</i>
I am satisfied that he is	<i>Son persuaso ch' egli ha</i>
in the wrong,	<i>torto.</i>
And yet he thinks him-	<i>Eppure crede aver ra-</i>
self in the right,	<i>gione.</i>
He will perceive it	<i>Se n' avvedrà tosto a sue</i>
soon, at his own cost,	<i>spese.</i>
I will do it in spight of	<i>Voglio farlo a suo mar-</i>
him,	<i>cio dispetto.</i>
Don't run so fast,	<i>Non correte tanto.</i>
You will certainly fall,	<i>Voi cadrete sicuramente.</i>
He tumbled down stairs,	<i>E' cascò giù della scala.</i>
He was in danger of	<i>Fu a pericolo di romperfi</i>
breaking his neck,	<i>il collo.</i>
Whence do you come?	<i>D' onde venite?</i>
What do they do there?	<i>Che fann' eglino colà?</i>
They do very well,	<i>Stanno molto bene.</i>
They want for nothing,	<i>Non han bisogno di nulla.</i>
Draw back a little,	<i>Fatevi un poco indietro.</i>
Come up stairs,	<i>Venite sù.</i>
Stay for me,	<i>Aspettatemi.</i>
Don't run away,	<i>Non ve n' andate via.</i>
Did you hear me?	<i>M' avete inteso?</i>
Don't go so fast,	<i>Non correte tanto.</i>
Get out of my pre-	<i>Toglietevi di qui.</i>
sence,	

148 GRAMMATICA DELL'2

Don't touch me,	<i>Non mi toccate.</i>
Let that alone,	<i>Non fate.</i>
Look out at the window,	<i>Fatevi alla finestra.</i>
See if she is in the street,	<i>Guardate s' ella fosse nella strada.</i>
Call him,	<i>Chiamatelo.</i>
Call her up,	<i>Ditele che venga su.</i>
Every one says so,	<i>Tutti lo dicono.</i>
This gentleman tells it,	<i>Questo signore lo dice.</i>
This gentlewoman denies it,	<i>Questa signora lo nega.</i>
The lady is very well dressed,	<i>La signora è vestita assai bene.</i>
She has a fine taste,	<i>Ella ha molto buon gusto.</i>
Every body admires her,	<i>Tutti l' ammirano.</i>
Her husband loves her not,	<i>Suo marito non l' ama.</i>
So much the worse for him,	<i>Tanto peggio per lui.</i>
What has she said to you?	<i>Che v' ha ella detto?</i>
She has said nothing,	<i>Non disse nulla.</i>
Tell it no-body,	<i>Non lo dire a nessuno.</i>
Don't say a word.	<i>Non parlate.</i>
I won't tell you,	<i>Non ve lo vo dire.</i>
Don't be so shy,	<i>Non fate tanto il ritroso.</i>
Have you done?	<i>Avete finito?</i>
What will you please to have?	<i>Che comandate?</i>
Give me change for a guinea,	<i>Cambiatemi una ghinea.</i>
I have no change,	<i>Non ho moneta.</i>
Do you ask any thing?	<i>Domandate qualche cosa?</i>

LINGUA INGLESE. 149

body knows why,	<i>Non si sa perchè.</i>
Why don't you answer?	<i>Perchè non rispondete?</i>
Ask him,	<i>Chiedetelo a lui.</i>
Ask if he will go,	<i>Domandategli se vuol andare.</i>
Can you understand me?	<i>M' intendete voi?</i>
Understand it very well,	<i>Lo capisco benissimo.</i>
How are you?	<i>Come state?</i>
So,	<i>Così così.</i>
Am I glad of it,	<i>Me ne rallegro.</i>
Am I sorry for it,	<i>Me ne spiace.</i>
He looks very pale,	<i>Egli è molto pallido.</i>
He looks very jolly,	<i>Ha una ciera molto allegra.</i>
She is very fat,	<i>Ella è molto grassa.</i>
She is as lean as a stick,	<i>Ella è magra come un osso.</i>
I never saw so odd a fellow,	<i>Non ho mai visto uomo così bisbetico.</i>
It is very odd,	<i>E' cosa molto strana.</i>
Is it even or odd?	<i>E' egli pari o casso?</i>
The odds are against you,	<i>La probabilità è contro voi.</i>
She is a very odd woman,	<i>E' una donna molto stravagante.</i>
Will you lay a wager,	<i>Vo' scommettere.</i>
Will you lay?	<i>Scommettereste?</i>
How much will you lay?	<i>Quanto volete scommettere?</i>
What does he mean?	<i>Che vuol egli dire?</i>
He speaks well of you,	<i>Egli dice bene di voi.</i>
He is very good to me,	<i>Egli mi favorisce molto.</i>

150 GRAMMATICA DELLA

Don't lose courage,	<i>Non vi perdetes d' animo.</i>
Don't despair,	<i>Non perdetes speranza.</i>
Every thing is well,	<i>Tutto va bene.</i>
What do you do there?	<i>Che fate voi colà?</i>
I do nothing at all,	<i>Nou fo nulla affatta.</i>
I don't like to be so hurried,	<i>Non mi garba il fare tanto in fretta.</i>
Do it at your leisure,	<i>Fatelo a vostro agio.</i>
Can you answer for it?	<i>Ne potete rispondere.</i>
I don't question his veracity,	<i>Non dubito della sua veraci:tà.</i>
I know him to be a good man,	<i>Lo conosco per uomo dabene.</i>
He never tells a lie,	<i>Non dice mai bugia.</i>
He always told me the truth,	<i>Mi disse sempre la verità.</i>
Suppose you were right,	<i>Supponiamo che aveste ragione.</i>
He knows me no longer,	<i>Non mi conosce più.</i>
Have you forgot me?	<i>M' avete voi scordato?</i>
Don't forget it,	<i>Non ve lo scordate.</i>
I am easy to forget,	<i>Mi dimentico facilmente.</i>
Oh for shame!	<i>Via, vergognatevi!</i>
I never saw so shameless a man,	<i>Non ho mai visto uomo più sfacciato.</i>
He is unconcerned at it,	<i>Non gli cale di ciò.</i>
What do I care?	<i>Che m' importa?</i>
Get you gone, you husfy,	<i>Toglietevi di qui, balorda.</i>
He is as great a rogue as any in London,	<i>Gli è uno de' più gran bricconi che sieno in Londra.</i>
I don't care to see him,	<i>Non mi curo di vederlo.</i>

Tell

Tell him not to come,	<i>Ditegli che non venga.</i>
That's a devil of a woman,	<i>E una donna indiavolata.</i>
I never saw such hypocrisy as there is in that old dog,	<i>Non ho mai visto uomo più baccbettone di quel vecchiaccio.</i>
Avoid him as much as you can,	<i>Sfuggitelo quanto potete.</i>
Every body complains of him,	<i>Ognuno se ne lamenta.</i>
He is a cheat at cards,	<i>Egli è un baro da carte.</i>
He ought to be kick'd out of every company,	<i>La gente lo dovrebbe cacciar via a calci.</i>
Remember that,	<i>Ricordatevene.</i>
I don't remember it,	<i>Non me lo ricordo.</i>
I have no memory at all,	<i>Non ho punta di memoria.</i>
You are very lucky,	<i>Voi siete molto fortunato.</i>
I have no good luck,	<i>Non ho fortuna.</i>
You play too much,	<i>Voi giuocate troppo.</i>
I always lose,	<i>Perdo sempre.</i>
Such is the fate of gamblers,	<i>Così accade a' giuocatori.</i>
He could play for ever,	<i>E' giuocherebbe sempre.</i>
Is your father alive?	<i>Avete il padre vivo?</i>
He died three years ago,	<i>Morì tre anni fa.</i>
How does your mother?	<i>Come sta vostra madre?</i>
She is tolerably well,	<i>Ha mediocrement bene.</i>
How many brothers has he?	<i>Quanti fratelli ha?</i>
Has he any sisters?	<i>Ha egli sorelle?</i>
We have a niece each.	<i>Noi abbiamo una nipote ciascuno.</i>
My nephew is a wild fellow,	<i>Mio nipote è uno scapestrato.</i>

152 GRAMMATICA DELLA

Is your cousin come from the West-Indies? *E' vostro cugino tornato dall' America?*

Is your uncle gone to the East-Indies? *E' vostro zio partito per l' Indie Orientali?*

I hope he will come back rich, *Spero tornerà 'ndietro ricco.*

How many children have you, *Quanti figliuoli avete?*

Only two, a boy and a girl, *Due soli, un maschio e una femmina.*

Is the boy studious? *Ama egli lo studio il maschio?*

Not much, *Non troppo.*

You must send him to school, *Bisogna lo mandate a scuola.*

He can't yet walk, *Non può ancora camminare.*

How old is the girl? *Quanti anni ha la figliuola?*

She is seven years old, *Ha sette anni.*

Is she a fine girl? *E' ella bella?*

She is not ugly, *Non è brutta.*

She is so so, *Ella è così così.*

She is very dutiful, *Ella è molto ubbidiente.*

Does she love her doll? *Ama ella la sua bambola?*

She does nothing but cry, *Non fa altro che piangere.*

The neighbours are all in love with her, *Tutti i vicini ne sono innamorati.*

Have you good neighbours? *Avete voi buon vicinato?*

Many gentlemen live in the neighbourhood? *Molti signori abitano nel vicinato.*

We are not far from the church. *La chiesa non è molto lontana.*

THOUGHTS



THOUGHTS PENSIERI

ON

SOPRA

VARIOUS SUBJECTS.

VARI SOGGETTI.

THERE is something captivating in spirit and intrepidity, to which we often yield as to a resistless power,

He cannot reasonably expect the confidence of others who too apparently distrusts himself.

A man may lawfully praise himself for those qualities which cannot be known but from his own mouth; as when he is among strangers and can have no opportunity of an actual exertion of his powers.

NEL coraggio e nell'intrepidezza v'è un certo che, che sovente s'insignorisce irresistibilmente degli animi nostri.

Colui che mostra aver poca fiducia nel proprio valore non ha ragione di pretendere che altri in esso confidi.

L'uomo può a giusta ragione lodarsi di quelle sue buone qualità che la gente non può sapere che dalla sua propria bocca; come quando s'è trovato fra stranieri, e che non ha occasione di dare immediatamente prove di quanto sa fare.

Cen-

Censure is willingly indulged because it always implies some superiority.

Volentieri noi troviamo che apporre, perchè l'impicciolire altrui ci fa parer grandi.

Reproach and hatred are names of happiness when compared with neglect.

I rimproveri e l'odio altrui ci dogliono a un gran pezzo meno che non l'altrui dispregio.

The highest degree of reverence should be paid to youth, and nothing indecent should be suffered to approach their eyes or ears.

I giovani dovrebbero essere rispettati moltissimo, e nessuna indecente cosa si vorria presentare agli occhi ed agli orecchi loro.

The general remedy of those who are uneasy without knowing the cause, is change of place; and it is common for a man who feels pain to fancy that he could bear it better in any other part.

Chiunque s'infastidisce senza sapere perchè, procaccia sempre cangiar di luogo; e chiunque sente travaglio, si figura che gli riuscirebbe men penoso se potesse trasportarsi altrove.

Every man from the highest to the lowest station ought to warm his heart and animate his endeavours with the hopes of being useful to the world, by advan-

Ciascun uomo, o locato in alto o in basso, devria invigorirsi ed accendersi colla speranza di rendersi utile agli altri perfezionando quell'

cing

L I N G U A I N G L E S E. 159

cing the art which it is his lot to exercise.

arte che gli toccò in sorte di esercitare.

Every man ought to endeavour at eminence, not by pulling others down, but by raising himself; and enjoy the pleasure of his own superiority, whether imaginary or real, without interrupting others in the same felicity.

Ciascun uomo dovrebbe sforzarsi di diventar grande, non con buttar giù gli altri, ma con alzar se stesso; e godere della propria superiorità, o imaginaria o vera, senza togliere ad altrui lo stesso gusto.

No man is so much abstracted from common life as not to feel a particular pleasure from the regard of the female world.

Nessun uomo è tanto salvatico che non goda quando si vede stimato dalle donne.

It is dangerous for mortal beauty or terrestrial virtue to be examined by too strong a light.

La bellezza e la virtù umana corrono rischio di perder molto quando cadono sotto l'esame d'un buon occhio.

To tell our own secrets is generally folly, but folly without guilt; to communicate those with which we are intrusted is always treachery, and treachery for the most part combined with folly.

Lo scoprire i nostri segreti è per lo più stoltezza; ma stoltezza non accompagnata da iniquità; il palesare gli altrui è sempre atto traditoreesco, e di rado scompagnato da stoltezza.

A

A transition from an author's books to his conversation, is too often like an entrance into a large city after a distant prospect. Remotely we see nothing but spires of temples and turrets of palaces, and imagine it the residence of splendor, grandeur, and magnificence; but when we have passed the gates we find it perplexed with narrow passages, disgraced with despicable cottages, embarrassed with obstructions, and clouded with smoke.

The means of doing hurt to ourselves are always at hand.

Friendship between mortals can be contracted on no other terms than that one must sometime mourn for the other's death.

The frequent contemplation of death, as it shows the vanity of

Colui che dopo d'aver letto un libro s'abbatte a conoscerne l'autore, sovente è nel caso di chi considera una metropoli da lontano. Da lontano tu non vedi che cupole di tempi, e merli di palagi, e ti pare che quivi abbiano loro stanza lo splendore, e la grandezza, e la magnificenza; ma entra le porte; ed ecco che trovi cento strette viuzze, e mille casupole meschine, e fastidiosi intoppi, e oggetti spiacevoli in ogni lato.

Facil cosa è trovar modo di danneggiare noi medesimi.

Gli uomini non possono contrarre amicizia che a patto di dolersi poi l'uno della morte dell'altro,

Il pensare sovente alla morte non soltanto la vanità discioglie de' beni ter-
all

all human good discovers likewise the lightness of all terrestrial evil.

reni, ma scopre altresì la pochezza de' terreni mali.

The miscarriages of the great designs of princes are recorded in the histories of the world, but are of little use to the bulk of mankind, who seem very little interested in admonitions against errors which they cannot commit.

Le male riuscite de' gran disegni de' principi sono rammentate nelle storie d' ogni nazione, ma con poco vantaggio degli uomini in generale, perchè a pochi uomini giova l' essere avvertiti di certi falli ch' e' non possono commettere.

Exemption from ignominy is perhaps the most eligible reputation, as the freedom from pain is, among some philosophers, the definition of happiness.

Il vivere non disonorato è forse il più eligibile stato d' onorevolezza, come il non soffrir dolore, a detta di alcuni filosofi, è la meglio felicità che vi sia.

The state of the possessor of humble virtues to the affecter of great excellencies is that of a small cottage of stone to the palace raised with ice by the empress of Russia. It was for a time splendid and luminous, but the first sunshine

Lo stato di chi possiede mediocri virtù comparato a quello di colui che affetta di possedere qualità sublimi, è come una capanna fabbricata di sassi accanto al palazzo di ghiaccio che l' imperatrice di Russia fece fare, che per pochi di fu luminoso e melted

melted it into nothing. *magno, e poi un po' di sole lo ridusse in nulla.*

Death falls heavy upon him who is too much known to others and too little to himself.

Durissima cosa è la morte a colui che troppo agli altri e poco a se stesso è noto.

Evil is uncertain in the same degree as good; and for the reason that we ought not to hope too securely, we ought not to fear with too much dejection.

Incerto è il male in quello stesso grado che incerto è il bene; e quella stessa ragione che ci proibisce di sperare con troppo baldanza, deve impedirci di temere con troppa pusillanimità.

No man ever found the happiness of possession proportionate to that expectation which incited his desire and invigorated his pursuit; nor has any man found the evils of life so formidable in reality as they were described to him by his own imagination.

Nel possedere cosa ardentemente desiderata nessuno trovò mai un contento proporzionato a quell' aspettazione che spronò le sue brame e che infiammò le sue cure; nè trovò alcuno mai tanto formidabili i mali della vita quanto la fantasia sua glieli dipinse.

In all evils which admit a remedy, impatience is to be avoided, because it wastes that

In tutti que' sconci che ammettono rimedio non s' istizzire, e non buttar via un tempo in lamenti that

time and attention in complaints, that, if properly applied, might remove the cause.

che, adoperato meglio, potria rimuovere la cagioni del tuo disagio.

Beautiful women are seldom of any great accomplishments, because they, for the most part, study behaviour rather than virtue.

‘Rade volte le donne belle sono fregiate di doti singolari, perchè per lo più s’ applicano all’ acquisto piuttosto di piacevoli modi che di virtuosi costumi.

All that great wealth generally gives above a moderate fortune, is more room for the freaks of caprice, and more privilege for ignorance and vice; a quicker succession of flatteries, and a larger circle of voluptuousness.

Il vantaggio che i ricchi hanno su gli agiati non consiste in altro che in mezzi maggiori di più sbrigliare i lor capricci; di rendere più rispettabile l’ ignoranza e i vizi loro; di tirarsi più presto addosso adulatori; e di più aggirarsi per l’ ampio vortice degl’ illeciti dilette.

Such is life, that whatever is proposed it is much easier to find reasons for rejecting than embracing.

Così va ’l mondo! Proponi quel che vuoi, molto più agevole è trovar ragioni per non fare che per fare.

It is common to find men break out into rage at any insinuations to

Molto frequentemente troverai uomini che s’ infuriano contro chi spar-
the

the disadvantage of their wit, who have born with great patience reflections on their morals; and of women it has always been known that no censure wounds so deeply, or rankles so long, as that which charges them with want of beauty.

When a man feels the reprehension of a friend seconded by his own heart, he is easily heated into resentment and revenge.

It is decreed by providence that nothing truly valuable shall be obtained in our present state but with difficulty and danger.

Suffering is no duty but where it is necessary to avoid guilt, or to do good; nor pleasure a crime, but where it strengthens the influence of bad inclinations
or

la del loro ingegno e del saper loro, eppure avranno sofferto in pace ogni sferzata data a' loro costumi; e le donne si sa da un pezzo che contra nessuno hanno tanto veleno quanto contra chi le accusa di bruttezza.

Quando l' uomo sente dalla propria coscienza approvati i rimproveri d' un amico, facilmente s' accende di sdegno e macchina vendetta.

Non volle la provvidenza che cosa alcuna veramente pregievole fosse da noi ottenuta nel nostro stato presente senza molta difficoltà e senza grandi pericoli.

Noi non siamo obbligati a soffrire tormento, fuorché quando si tratta di fuggir peccato o di far un bene; e il pigliar piacere non è delitto, se non quando può rinforzare inclinazioni

or lessens the generous
activity of virtue.

*clinazioni cattive o di-
minuire l' attività gene-
rosa della virtù.*

Sorrow is a kind of
rust of the soul, which
every new idea contri-
butes in its passage to
scour away. It is the
putrefaction of stagnant
life, and is remedied by
exercise and motion.

*Il dolore è come una
ruggine dell' anima di
cui ogni nuova idea che
passa ne frega via un po-
co, e gli è come una pu-
trefazione e un ristagna-
mento della vita, che mo-
vendoti ed operando non
manderà più fuori va-
pori maligni.*

The teacher gains
few profelites by in-
struction which his own
behaviour contradicts;
and young men miss
the benefit of the coun-
sel, because they are not
very ready to believe
that those who fall be-
low them in practice can
much excel them in
theory.

*Pochi profeliti farà
colui co' suoi buoni avvifi
la di cui condotta non
quadrerà con essi; e i
giovani perdono il be-
nefizio d' un consiglio,
perchè non possono tosto
persuadersi che chi è loro
inferiore in pratica sia lo-
ro superiore in teorica.*

He that would pass
the latter part of life
with honour and de-
cency, must when he
is young consider that
he shall one day be old;
and remember when he

*Chi brama passare l'
ultima parte della sua vi-
ta onorato e agiato, fa
d' uopo consideri quand' è
giovane che un dì sarà
poi vecchio; e quando è
vecchio pensi che un dì fu*

is old that he has once been young. In youth he must lay up knowledge for his support when his powers of acting shall forsake him; and in age forbear to aminadvert with rigour on faults which experience only can correct.

giovane. In gioventù e' dee accumular sapere per soffenerfi quando gli anni non gli permetteranno più d' arrabattarsi; e astenerfi in vecchiezza dallo spaziar troppo su que' falli che l' esperienza sola puo correggere.

Though the speculatist may see and show the folly of terrestrial hopes, fears, and desires, yet trace him through the day, and you will find him acting upon principles which he has in common with the illiterate; angry and pleased like the lower of the vulgar; pursuing with the same ardour the same designs; grasping with all the eagerness of transport those riches which he knows he cannot keep; and swelling with the applause which he has gained by proving that applause is of no value.

Quantunque lo speculativo possa vedere e mostrare la follia delle speranze, de' timori, e de' desiderii umani, pure tienli dietro tutta la giornata, e lo vedrai operare su quegli stessi fondamenti su i quali opera l' ignorante. Lo vedrai dietro o adirato come ogni uomo del volgo, correndo col medesimo impeto le medesime vie; abbrancando colla stessa avidità quelle ricchezze che sa di non poter conservare; e gonfiandosi di quell' applauso che ha ottenuto con provare che l' applauso è cosa affatto vana.

Riches,

Riches, authority, and praise lose all their influence when they are considered as riches which to-morrow shall be bestowed upon another, authority which shall this night expire for ever, and praise which, however merited or however sincere, shall after a few moments be heard no more.

Death increases our veneration for the good and extenuates our hatred of the bad, because those virtues which once we envied as they eclipsed our own, can now no longer obstruct our reputation, and we have therefore no interest to suppress their praise; and that wickedness which we feared for its malignity is now become impotent, and the man whose name filled us with alarm and rage and indignation can at last be considered only with pity and contempt.

La ricchezza, il potere, e la lode hanno molta poca forza sull'animo di che considera che la ricchezza domane apparterrà ad un altro, che il potere avrà fine stasera per sempre, e che la lode, benchè meritata e benchè sincera, non sarà più sentita da qui a pochi momenti.

La morte accresce la venerazione nostra per l'uomo dabbene, e sminuisce l'odio nostro pel tristo, perchè quelle virtù, invidiate una volta come ecclissatrici delle nostre, non frappongono più intoppo alla nostra fama, onde cessa la ragione che avevamo di negar loro le dovute lodi; e que' vizi, de' quali un tempo temevamo le punture, sono ora diventati così ottusi, che non ci rimane altro che compassione o di prezzo per colui che vivendo destava sdegno, rabbia, e tumulto nell'animo nostro.

Frugality may be termed the daughter of prudence, the sister of temperance, and the parent of liberty.

La frugalità può chiamarsi figliuola della prudenza, sorella della moderazione, e madre della libertà.

Poverty will almost always produce a passive compliance with the wickedness of others; and there are few who do not learn by degrees to practise those crimes which they cease to censure.

La povertà ci fa quasi sempre star zitti in faccia agli uomini anche più iniqui; e pochi sono quelli che non imparino a poco a poco ad imitare quella nequizia ch'è non hanno da un pezzo ardito di biasimare.

There is scarcely any individual entering the world who by prudent parsimony may not reasonably promise himself a chearful competence in the decline of life.

Non v'è forse uno in mille che per virtù d'una prudente parsimonia ne' suoi buoni anni non possa promettersi tanto da vivere lietamente agiato quando comincerà ad invecchiare.

To hear complaints with patience, even when complaints are vain, is one of the duties of friendship.

L'udire con pazienza i lamenti altrui, anche quando i lamenti altrui sono vani, è uno de' doveri d'un amico.

Pity is to many a source of comfort in hopeless distresses, as it contributes to recom-

La compassione altrui è a molti uno scemamento d'un male anche irrimediabile, perchè serve loro
mend

LINGUA INGLESE. 15

mend them to themselves by proving that they have not lost the regard of others.

come d' una riprova ch' e sono gente da qualcosa non avendo peranco perduta la stima del mondo.

The traveller who resolutely follows a rough and winding path will sooner reach the end of his journey, than he who is always changing his direction, and wastes the hours of daylight in looking for smoother ground and shorter passages.

Il viandante che risolutamente tira innanzi per un cammino torto e aspro, giungerà prima alla sua meta di colui che va volgendosi di quà e di là perdendo il tempo in cercare una strada più piana e più breve.

The candour and frankness of that man cannot be much esteemed who spreads his arms to humankind and makes every man without distinction a denizen of his bosom.

Non è troppo pregiata la schiettezza e la cordialità di colui che allarga le braccia a tutto il genere umano, e senza distinzione offre alloggio ad ogni uomo nel suo affetto.

That friendship may be at once fond and lasting, there must not only be equal virtue on each part, but virtue of the same kind.

Perchè l' amicizia sia vera e tenace, non solamente fa di mestieri che da entrambe le parti sia fondata sulle virtù, ma e' bisogna che quelle virtù sieno dello stesso conio.

Friendship is seldom lasting but between equals, or where the superiority on one side is reduced by some equivalent advantage on the other.

L'amicizia di rado è durevole se non fra gli eguali; e se uno è troppo alto per un ve so, e' bisogna che per qualche verso l'altro lo pareggi in altezza.

The desire of excellence is laudable, but is very frequently ill directed.

Laudevole è il desiderio d' alte cose; ma troppo frequentemente è mal diretto.

The highest panegyric that private virtue can receive is the praise of servants.

La virtù d' un uomo bisogna sia molto vera e ben fondata quando fino i suoi servi lo stimano.

To dread no eye, and to suspect no tongue is the great prerogative of innocence.

L'innocenza ha questo gran privilegio, che non paventa occhio e non sospetta lingua.

Guilt is often doomed to stand in awe of those, to whom nothing could give influence and weight but their power of betraying.

Il reo è talora condannato a sgomentarsi di certuni, che non hanno in mano altro che il vil potere di rivelare i misfatti suoi.

The most certain way to give any man pleasure is to persuade him that you receive pleasure from him.

Il più sicuro modo di dar piacere ad uno è il persuaderlo che egli da piacere a te.

The

The darlings of the world will be generally found such as excite neither jealousy nor fear.

Tu troverai per lo più che coloro i quali sono a tutti cari non sono gente da svegliare in alcuno gelosia o paura.

The querulous are seldom received with great ardour of kindness.

La gente non ama trovarsi in compagnia di chi sovente si lagna e s' affigge.

Men seldom give pleasure where they are not pleased themselves.

Di rado gli uomini danno piacere altrui in que' luoghi dove non n' hanno essi stessi.

The vicious moralist may be considered as a taper, by which we are lighted through the labyrinth of complicated passions. He extends his radiance farther than his heat, and guides all that are within view, but burns only those who make too near approaches.

Il vizioso che predica buona morale agli altri, si può considerare come una torcia che c' illumina negli andirivieni delle nostre passioni. Lo splendore di quella s' estende molto più che non il suo calore, e può servire di guida a chi la vede, quantunque scotti chi la vuol toccare.

Many writers have dared to boast of neglected merit and to challenge their age for cruelty and folly, of whom it cannot be al-

Molti scrittori hanno avuta la sfacciataggine di tacciare il loro secolo di cecità, e di esclamare contro la sua ingratitudine, quantunque non potessero

ledged that they have endeavoured to encrease the wisdom or virtue of their readers.

in coscienza affermare d' aver fatto sforzo per accrescere il sapere o la bontà de' loro leggitori.

The wickedness of a loose or profane author is more atrocious than that of the giddy libertine or drunken ravisher, not only because it extends its effects wider, as the pestilence that taints the air is more destructive than poison infused in a draught, but because it is committed with cool deliberation. By the instantaneous violence of desire a good man may sometimes be surprised before reflection can come to his rescue: when the appetites have strengthened their influence by habit, they are not easily resisted or suppressed; but for the frigid villainy of studious lewdness, for the calm malignity of laboured impiety, what apology can be invented? What punishment

L' iniquità d' un dissoluto o profano autore è molto più atroce che non quella d' un bricconcello scostumato o d' uno stupratore briaco, non solo perchè i suoi mali effetti si spandono più in lungo e in largo, come la peste che infetta l' aria nuoce più che non il veleno infuso in una coppa; ma perchè l' iniquità dell' autore è commessa con placida risolutezza. L' istantanea violenza d' un desiderio può afferrare qualche volta e portar via l' uomo dabbene prima che la riflessione abbia tempo di correre in suo soccorso. Quando gli appetiti sono invigoriti dal costume, non è facil cosa far loro resistenza e metterli sotto; ma che addurrà in discolpa della sua sceleratezza quel infame letterato, che a sangue freddo s' è maligna-
can

can be adequate to the crime of him who retires to solitudes for the refinement of debauchery, who tortures his fancy and ransacks his memory only that he may leave the world less virtuous than he found it? that he may intercept the hopes of the rising generation, and spread snares for the soul with dexterity? What was his motive or what his excuse is below the dignity of reason to examine. If, having extinguished in himself the distinction of right and wrong, he was insensible of the mischief which he promoted, he deserved to be hunted down by the general compact of mankind as no longer partaking of the social nature: If, influenced by the corruption of patrons or readers he sacrificed his own convictions to vanity or interest, he was to be abhorred with more acrimony than he

mente messo a guastare il mondo? che castigo sarà proporzionato al delitto di quel tristo, che ha ricorso alla solitudine per raffinare la naturale sfrenatezza nostra? è che fa impeto colla fantasia, e da la tortura alla sua memoria per poter lasciare il mondo peggiore di quello che l' ha trovato? che fa il possibile per danneggiare fin quelli che hanno ancora a nascere, e cerca aprirci destramente nuovi abissi di perdizione? vil cosa farebbe la ragione se perdesse il tempo a esaminare qual motivo lo spronò o quale scusa egli possa addurre. Se, avendo estinta nella propria mente l' idea del lecito e dell' illecito, e' non s' avvide del danno che avrebbe cagionato alla società cogli' impuri suoi scritti, e' merita d' essere da quella cacciato come una bestia crudele. Se ponenda speranza nella corrutela de' mecenati o de' leggitori, sacrificò i suoi lumi alla
that

that murders for pay, since he committed greater crimes without greater temptations.

vanità o all' interesse, e' debb' essere odiato molto più mortalmente che non l' assassino che ammazza per danari, poichè commise delitto molto maggiore con tentazione molto minore.

None can think without horror on that man's condition who has been more wicked in proportion as he had more means of excelling in virtue; and used the light imparted from heaven only to embellish folly or shed lustre upon crimes.

Nessuno può senza orrore riflettere a lo stato di colui che tanto più grande fu in scelleraggine quanti più mezzi ebbe per farsi grande in bontà; e che adoperò i lumi datigli da dio e in lusingare le pazzie e in abbellare i vizi altrui.

It is the business of wisdom and virtue to select among numberless objects, striving for our notice, such as may enable us to exalt our reason, extend our views, and secure our happiness.

Fra gl' innumerabili oggetti che fanno a gara per procacciarsi l'attenzione nostra, il saggio e dabbene uomo dee scegliere quelli che possono sublimare la sua ragione, allargare le sue idee, ed assicurare la sua felicità.

Many pass from youth to decrepitude without any reflection on the

Molti passano dalla gioventù alla vecchiezza, e mai non riflettono a i
end

end of life, because they are wholly involved within themselves, and look on others only as inhabitants of the common earth, without any expectation of receiving good or intention of bestowing it.

doveri della vita. Tutta la loro vista concentra in se stessi, e non pare che considerino il resto delle creature che come comuni abitanti di questa terra da' quali nè aspettano bene nè hanno intenzione di farne.

That desire which every man feels of being remembered and lamented, is often mortified when we remark how little concern is caused by the eternal departure of those who have passed their lives with publick honours and been distinguished by extraordinary performances.

Quella brama che tutti gli uomini hanno di essere rammentati e compianti dopo morte, viene sovente umiliata dall' osservare quanto poco affanno cagioni agli uomini l' eterna partenza di coloro che hanno passata la loro vita o fregiati di pubblici onori, o riveriti per fatti singolari.

Men may be generally observed to grow less tender as they advance in age.

Più avanzano in età, più duri di cuore gli uomini generalmente diventano.

To neglect at any time preparation for death, is to sleep on our post at a siege; but to omit it in old

Dorme nel suo posto in un assedio chi trascura in ogni tempo di prepararsi contro la morte, ma dorme nel tempo dell' at-
age

age, is to sleep at an attack. *tacco chi non vi si prepara in vecchiaja.*

The great incentive to virtue is the reflection that we must die. *Il pensiero che dobbiamo morire è lo stimolo più forte della virtù.*

A Greek Writer of sentences has laid down as a standing maxim, that he who believes not another on his oath knows himself to be perjured. *Un Greco Scrittore di sentenze ne ha lasciata questa per costantemente vera, che chi non crede al giuramento altrui sa in coscienza d'essere spergiuro.*

Suspicion is no less an enemy to virtue than to happiness. *La diffidenza è nemica della bontà non meno che della felicità nostra.*

It is better to suffer wrong than to do it, and happier to be sometimes cheated than not to trust. *Meglio è soffrir male che commetter male; e meglio è essere talvolta ingannato che non fidarsi mai.*

Gloom and silence produce composure of mind and concentration of ideas. *Bujo e silenzio cagionano compostezza di mente, e concentramento d'idee.*

Learning confers so much superiority on those who possess it, that they might probably have escaped all *I letterati sono tanto dappiù degl'ignoranti, che probabilmente il mondo non avrebbe mai detto mal di loro, se non avessero*
censure

cenfure had they been able to agree among themselves. *fero effi fteffi scoperte le magagne l' un dell' altro.*

Every one is inclined not only to promote his own ftudy, but to exclude all others from regard, and having heated his imagination with fome favourite purfuit, wonders that the reft of mankind are not feized with the fame paffion.

Ognuno è inclinato non folo, a promuovere quello ftudio a cui s' e' dato, ma anche a impedire l' avanzamento di tutti gli altri ftudi; ed effendofi fcaldata la tefta fequendo qualche grato oggetto, fi maraviglia che il refto del genere umano non è infuocato dalla fteffa fua paffione.

Idlenefs and timidity often defpair without being overcome, and forbear attempt for fear of being defeated.

I pigri e i timidi foveramente difperano prima d' effere vinti, e codardamente s' aftengono dall' intraprendere per tema di non riuſcire.

Love has no power but upon thoſe whom he catches unemployed.

Amore non ha poſſanza che fu quelli che trova ſcioprati.

There are in every age new errors to be rectified and new prejudices to be oppoſed.

Ogni ſecolo produce nuovi ſpropoſiti che biſogna correggere, e nuovi pregiudizi a quali è uopo far teſta.

It is always difficult and sometimes scarcely possible to deliver the precepts of an art without the terms by which the peculiar ideas of that art are expressed, and which had not been invented but because the language already in use was insufficient.

E' cosa sempre difficile e talora quasi impossibile il dare i precetti d' un arte senza far uso di que' termini che ne esprimono esattamente le idee, e che non sarebbero stati inventati se il linguaggio comune fosse stato copioso abbastanza per esprimerle.

Few things are so liberally bestowed or squandered with so little effect as good advice.

Poche cose sono così liberalmente largite anzi buttate via con meno effetto quanto i buoni consigli.

Advice, as it always gives a temporary appearance of superiority, can never be very grateful, even when it is most necessary or most judicious; and for the same reason every one is eager to instruct his neighbour.

Un consiglio, e sia quanto vuoi giudizioso e necessario, non riesce mai troppo accetto, perchè fa comparire per un po' di tempo chi lo dà superiore a chi lo riceve; e per questa stessa ragione ognuno corre a dar consigli al prossimo.

Vanity is so very frequently the apparent motive of advice, that we for the most part summon our powers to oppose it, without any

La vanità move così sovente altrui a dar consiglio, che per lo più noi vi ci mettiamo contro con tutte le forze nostre, senza esaminare troppo diligen-
very

very accurate inquiry whether it is right. It is sufficient that another is growing great in his own eyes at our expence, and assumes authority over us without our permission; for many would contentedly suffer the consequences of their own mistakes rather than the insolence of him who triumphs as their deliverer.

There are minds so impatient of inferiority that their gratitude is a species of revenge, and they return benefits not because recompence is a pleasure, but because obligation is a pain.

Of the numbers that pass their lives among books, very few read to be made wiser or better, apply any general reproof of vice to themselves, or try their own manners by axioms of

temente s' e' sia buono o no; perchè non possiamo patire che altri cresca nella propria estimazione a' nostre spese, e che assuma senza nostra licenza autorità sopra di noi. Moltissimi anzi soffrirebbero con più pace i mal' effetti de' loro spropositi, che non l' insolenza di chi si paoneggia d' aver loro mostrato il modo di sfuggirli.

Alcuni hanno tanta stizza di vedersi inferiori ad altri, che sino la loro gratitudine è una specie di vendetta; e restituiscono un beneficio non mica perchè il remunerare dia loro piacere, ma perchè l' aver obbligo da loro affanno.

Di que' tanti che passano la loro vita fra libri, molto pochi sono quelli che leggono con intenzione di farsi più saggi o migliori, che applicano a se stessi il biasimo generalmente dato al vizio, e justice.

justice. They purpose either to consume those hours for which they can find no other amulement; to gain or preserve that respect which learning has always obtained; or to gratify their curiosity with knowledge which, like treasures buried and forgotten, is of no use to others or themselves.

che modellano i loro costumi sugli assiomi di giustizia che hanno letti. E si propongono di passar via quell' ore che non san come altrimenti passare; di acquistare o di conservarsi quella riverenza che la letteratura procaccia sempre a chi la possedette; o di soddisfare la curiosità loro ammucchiando notizie, che, come tesoro nascosto e scordato, non è d' uso alcuno ad essi o ad altrui.

To the position of Tully, that if virtue could be seen she must be loved, may be added, that if truth could be heard she must be obeyed.

All' assioma di Cicerone che se la virtù potesse esser vista sarebbe amata, si potrebbe aggiungere che se la verità potesse essere udita sarebbe ubbidita.

The most studious are not always the most learned.

Gli uomini i più studiosi non sono sempre i più dotti.

Every man finds himself differently affected by the sight of fortresses of war and palaces of pleasure. We look on the height and

Differenti sono gli affetti che l' aspetto d' una forte rocca e d' un vago palagio destano nell' animo. Nello squadrare colla vista gli strength

strength of the bulwarks with a kind of gloomy satisfaction, for we cannot think of defence without admitting images of danger; but we range delighted and jocund through the gay apartments of the palace, because nothing is impressed by them on the mind but joy and festivity. Such is the difference between great and amiable characters. With protectors we are safe, with companions we are happy.

Books which have stood the test of time, and been admired through all the changes which the mind of man has suffered from the various revolutions of knowledge and the prevalence of contrary customs, have a better claim to our regard than any modern can boast, because the long continuance of their reputation proves

PART II.

alti e fermi bastioni e' si sente un piacere che ha del bujo, perchè non si puo pensare a una fabbrica eretta per difesa senza ammettere immagini di pericolo; ma noi erriamo dilettose e giocondi pe' piacevoli appartamenti del palagio, perchè non imprimono altre idee nelle nostre menti che di gajezza e di festa; e appunto tale è la differenza tra le grandi e le amabili persone. Col protettore tu ti reputi salvo, ma con l' amico tu sei felice.

Que' libri, che hanno fatta fronte a i secoli, e che sono stati ammirati malgrado i tanti cangiamenti prodotti nella maniera di pensare dalle varie rivoluzioni nella letteratura e dalla prevalenza di contrari costumi, hanno molto più dritto d' essere da noi pregiati che non alcuno de' libri moderni, perchè il loro lungo durare nella stima degli uomini è una pruova af-

N

that

that they are adequate to our faculties and agreeable to nature.

solata ch' e' sono addattati alle facoltà della mente umana, e ch' e' quadrano colla natura.

To convince any man against his will is hard, but to please him against his will is above the reach of human abilities.

Il convincere un uomo che non vuole esser convinto è cosa difficile davvero; ma il dargli piacere suo malgrado ob daverissimo gli è più che alcuno non potrà mai fare!

Some are modest because they are timorous, and some are lavish of praise because they hope to be repaid.

Alcuni sono modesti perchè sono paurosi, e alcuni sono prodighi di lodi perchè sperano lor sieno poi restituite.

There is some tenderness due to living writers, when they attack none of those truths which are of importance to the happiness of mankind, and have committed no other offence than that of betraying their own ignorance or dullness. I should think it cruelty to crush an insect who had provoked me only by buzzing in my ear; and would not willingly

Non si dovrebbe scardassare con soverchia furia gli scrittori viventi quando e' non attaccano alcuna di quelle verità che importano troppo alla felicità nostra, e che non hanno commesso altro delitto che di palesare l'ignoranza o la stupidità loro. Non è egli crudeltà lo stacciare per istizza un povero insetto che non t' ha fatto altro male che ronzarti negli orecchi? perchè interrompere i pi-
interrupt

interrupt the dream of harmless stupidity, or destroy the jest that makes its author laugh. Yet I am far from thinking this tenderness universally necessary; for he that writes may be considered as a kind of general challenger whom every one has a right to attack; since he quits the common ranks of life, steps forwards beyond the lists, and offers his merit to publick judgment. To commence author is to claim praise, and no man can justly aspire to honour but at the hazard of disgrace.

The duty of criticism is neither to depreciate nor dignify by partial representations, but to hold out the light of reason; whatever it may discover; and to promulgate the determinations

acevoli sogni di che non fa mal' nessuno, e perchè togliere ad un baggeo il gusto di ridere di quelle facezie che gli fanno il sangue così buono? non è però, ch' io pensi che l' usar carità con questa sorta di gente sia cosa universalmente necessaria; che chiunque vuol fare da autore debb' essere guardato come una specie di sfidatore generale con cui ognuno ha dritto d' appiccar battaglia; perchè, uscendo dalla folla comune de' mortali, si fa innanzi nello stecato, e offre il suo merito al giudizio pubblico. Chi scrive, pretende lode; e nessun uomo può giustamente aspirare ad ottenere onore, se non à rischio d' incontrar vergogna.

Il dovere d' un critico sta in non avvilire nè abbellare parzialeggiando; e' debbe avvicinare la torcia della ragione, scopra il suo lume quel che vuole. E' debbe promulgare i precetti della

tions of truth, whatever
she shall dictate.

*verità, ordini essa quel che
le piace.*

There are many diseases both of the body and mind which it is far easier to prevent than to cure.

*Molti mali v' hanno
sì del corpo sì della mente
che molto più facile è
prevenire che non guarire.*

The disproportion of absurdity grows less and less visible, as we are reconciled by degrees to the deformity of a mistress; and falshood, by long use, is assimilated to the mind as poison to the body.

Quanto più ci addomesticiamo con una innamorata, tanto meno scorgiamo difetti nelle sue fattezze; e a forza di dir bugie la mente nostra vi s' avvezza come il corpo s' avvezza al veleno a forza di prenderne un po' alla volta.

It is reported of the Persians by an ancient writer, that the sum of their education consisted in teaching youth to ride, to shoot with the bow, and to speak truth. The bow and the horse were easily mastered, but it would have been happy if we had been informed by what arts veracity was cultivated, and by what preservatives a Persian

Un antico scrittore dice de' Persiani, che tutta l' educazione loro consisteva in imparare a cavalcare, a tirar d' arco, e a dir il vero. L' arco e 'l cavallo non doveano essere difficili a maneggiare; ma cosa molto buona sarebbe stata se fossimo stati informati dell' arte usata da' loro maestri in coltivare in essi l' amor del vero, e quali preservativi adoperavano per salvare la mente d' mind

mind was secured against the temptations of falshood.

un Persiano dal tossico della bugia.

No species of falshood is more frequent than flattery, to which the coward is betrayed by fear, the dependent by interest, and the friend by tenderness. Those who are neither servile nor timorous, are yet desirous to bestow pleasure; and while unjust demands of praise continue to be made, there will always be some whom hope, fear or kindness will dispose to pay them.

Nessuna spezie di bugia è tanto comune quanto l' adulazione: chi è coudardo adula per paura, chi è dipendente per interesse, e chi è amico per benevolenza. Que' che non sono nè servili nè timidi desiderano pure di dar piacere altrui; e sempre che si troverà nel mondo gente avida di soverchie lodi, sempre si troverà pure chi loderà o per isperanza, o per timore, o per benevolenza.

Truth is not often welcome for its own sake. It is generally unpleasing because contrary to our wishes and opposite to our practice.

La verità non è sovente grata per se stessa; e generalmente spiace perchè avversa a' nostri desideri e opposta alle azioni nostre.

Life passes for the most part in petty transactions; the hours glide away in trifling amusements and slight grati-

La vita nostra passa via la più parte in faccenduole di poco momento, e le ore si consumano in passatempo e dilette che

fications; and there very seldom emerges any occasion that can call forth great virtue or great abilities.

son proprio tanti nulla; e gli è molto di rado che ne s' affaccia un' occasione da mostrare che abbiamo bontà di cuore grande o forze di mente grandissime.

It very commonly happens that speculation has no influence on conduct. Just conclusions and cogent arguments formed by laborious study and diligent inquiry, are often repositied in the treasures of memory, as gold in the miser's chest. As some are not richer for the extent of their possessions, others are not wiser for the multitude of their ideas.

Egli accade molto spesso che le speculazioni nostre non hanno influenza sulla nostra condotta. Quelle conchiusioni giuste, e quegli irresistibili argomenti che furono parto d' uno studio faticoso e d' una ricerca diligente, sono troppo spesso chiusi nello erario della memoria come l' oro del' avaro nel cassone; e siccome molti non sono più ricchi degli altri, benchè posseggano più facoltà, così molti non sono più saggi degli altri, malgrado la moltitudine delle loro idee.

The power of delighting must be conferred by nature, and cannot be delivered by precept or obtained by imitation. But though it be the privilege of a very small number to

*La facoltà di diletta-
re è dono di natura, nè si
puo insegnare con regole
nè ottenere coll' imitazio-
ne. Quantunque però sia
privilegio di pochi il di-
lettare e il rapire altrui,
ognuno puo sperare a for-
ravis*

ravish and to charm, every man may hope by rules and caution not to give pain.

za di regole e di cautela di non infastidire e di non cagionare affanno.

No man can have much kindness for him by whom he does not believe himself esteemed, and nothing so evidently proves esteem as imitation.

Nessun uomo può troppo amare colui dal quale e' non si crede molto stimato; e nulla cosa prova tanto bene la stima che facciamo d' altrui quanto l' imitarli.

We are more pained by ignorance than delighted by instruction.

L' ignoranza ne tribola più che il sapere non ne diletta.

Curiosity is the thirst of the soul: it inflames and torments us and makes us taste every thing with joy, however otherwise insipid, by which it may be quenched.

La curiosità è la sete dell' anima. Ella c' infiamma e ci tormenta, e ci fa gustare ogni cosa con gusto per insipida ch' ella sia, purchè serva ad ammorzarla.

There are beings in the form of men, who appear satisfied with their intellectual possessions and seem to live without desire of enlarging their conceptions; before whom the world passes without

E' v' hanno nel mondo alcuni enti in forma d' uomini che appajono a chi li guarda molto soddisfatti delle loro facoltà mentali, e che sembrano vivere senza brama alcuna di allargare le loro cognizioni. Il mondo pas-

notice and who are equally unmoved by nature or by art.

sa loro davanti senza suoterli punto, e tanto la natura quanto l' arte sono cose morte per essi.

It seldom happens that we can contain ourselves long in a neutral state and forbear to sink into vice when we are no longer soaring towards virtue.

Di rado avviene che l' uomo stia un pezzo neutrale e infradue, e che non s' affondi giù nell' vizio tosto che cessa di alzarfi su verso la virtù.

He that wishes rather to be let forward to prosperity by the gentle hand of favour than to force his way by labour and merit, must consider with more care how to display his patron's excellencies than his own.

Colui che aspira esser condotto a buono stato dalla gentil mano del favore anzi che scagliarsi innanzi a forza di fatica e di merito, bisogna badi bene a far comparire più cospicuamente le buone qualità del suo protettore che non le sue proprie.

He that is too desirous to be loved will soon learn to flatter.

Presto apprenderà a lusingare chi desidera esser amato.

We always think ourselves better than we are, and are generally desirous that others should think us still better than we think ourselves.

Noi sempre ci crediamo migliori che non siamo, e siamo per lo più bramosi che la gente ci creda anche migliori di quello che non ci crediamo noi medesimi.

It

It is scarcely credible to what degree discernment may be dazzled by the mist of pride, and wisdom infatuated by the intoxication of flattery; or how low the genius may descend by successive gradations of fervility, and how swiftly it may fall down the precipice of falsehood. No man can indeed observe without indignation on what names both of ancient and modern times the the utmost exuberance of praise has been lavished and by what hands it has been bestowed. It has never yet been found that the tyrant, the plunderer, the oppressor, the most hateful of the hateful, the most profligate of the profligate have been denied any celebrations which they were willing to purchase; or that wickedness and folly have not found correspondent flatterers

Non è credibile quanto la nebbia della superbia offuschi il discernimento, e quanto i savi si lascino avvelenare dall' adulazione. E non è credibile neppure quanto basso discenda l' intelletto a forza di andar giù e giù lusingando, e quanto velocemente tomboli nel precipizio della falsità. Nessun uomo può frenar lo sdegno considerando da qual gente e su quali nomi tanto antichi quanto moderni le più sperticate lodi furono rovesciate. Non esistette mai persona per iniqua e maledetta ch' ella fosse, e tiranna e nemica del genere umano, che non abbia avuta tanta lode quanta n' ha voluta comprare. Ogni sorta di scellerati e di pazzi trovano proporzionati adulatori in ogni canto del mondo, eccettuato quando hanno per compagna l' avarizia o la povertà, cioè quando loro manca o

through

through all their subordinations, except when they have been associated with avarice or poverty, and have wanted either inclination or ability to hire a panegyrist.

As there is no character so deformed as to fright away from it the prostitutes of praise, there is no degree of encomiastick veneration which pride has refused. The Emperors of Rome suffered themselves to be worshipped in their lives with altars and sacrifices; and in an age more enlightened the terms peculiar to the praise and worship of the Supreme Being have been applied to wretches whom it was the reproach of humanity to number among men; and whom nothing but riches or power hindered those that read or wrote their deification from hunt-

voglia o modo di comporre panegerici.

Come non v'è carattere, per deforme ch'egli sia, bastante a far fuggire un vigliacco adulatore, così non v'è lode per infame ch'ella sia, che venga dagli orgogliosi rifiutata. Gl'Imperadori Romani soffrirono d'essere adorati vivi ed ebbero altari e sacrifici; e in secoli più illuminati, i termini appropriati alla lode e al culto del Supremo Essere sono stati largiti a certi scellerati che disonorarono l'umanità, e che sarebbero come disturbatori e guastatori del mondo stati puniti dalla giustizia di quelle stesse birbe che li deificarono, se non fos-

ing.

ing into the toils of justice as disturbers of the peace of nature. *sero stati troppo ricchi e troppo potenti.*

There are many among the poetical flatterers who must be resigned to infamy without vindication.

Fra i poetici adulatori e' ve ne sono molti che vanno chiamati infami senza rimedio.

It is dangerous for mean minds to venture themselves within the sphere of greatness. Stupidity is soon blinded by the splendor of wealth, and cowardice is easily fettered in the shackles of dependance. To solicit patronage is to set virtue at sale. None can be pleased without praise, and few can be praised without falsehood; few can be affluous without servility, and none can be servile without corruption.

Cervelli ottusi corrono rischio grande avvicinandosi troppo a' mondani Grandi, che la scimunitaggine è tosto abbagliata dallo splendore delle ricchezze, la vigliaccheria facilmente inceppata dalla servitù. Chi cerca Mecenate mette la propria onestà all' incanto, che nessuno Mecenate ti spalleggerà mai se tu nol lodi, e pochi possono essere lodati senza dir bugia: pochi possono corteggiare senza divenir servili, e nessuno può esser servile se non è corrotto.

An assurance of unfading laurels and immortal reputation is the settled reciprocation of civility between amicable writers. To raise

La solita bellacreaanza degli scrittori che sono amici consiste nel prometterli reciprocamente lauri immarcescibili, e fama sempiterna; e gli è un monuments

monuments more durable than brass and more conspicuous than the pyramids has been long the common boast of literature; but among the innumerable architects that erect columns to themselves, for the greater part either for want of durable materials, or of art to dispose them, see their edifices perish as they are towering to completion; and those few that for a while attract the eye of mankind are generally weak in the foundation and soon sink by the saps of time.

Beauty has often overpowered the resolutions of the firm, and the reasonings of the wise; roused the old to sensibility, and subdued the rigorous to softness.

Those whose condition has always restrained them to the contemplation of their own necessities, and who have been

gran pezzo che la letteratura si vanta d' erigere fabbriche più durevoli de' bronzi e più conspicue delle piramidi; pure di quegl' innumerabili architetti che rizzano colonne a se stessi, la più gran parte o sia per mancanza di buoni materiali o d' arte nel metterli in opera, vedono i loro edifizii tombolare a misura che vanno murando; que' pochi palagi poi che per qualche tempo tirano a se gli occhi di tutto'l mondo, hanno per lo più le fondamenta sì deboli che tosto sono buttate giù dalla zappa del tempo.

La bellezza ha soventi volte scemato il vigore de' più risoluti, e infiacchiti gli argomenti de' più saggi; scosso il freddo de' vecchi, e rammorbidita la rigidezza de' cinici.

Coloro a' quali dalla loro condizione non è stato permesso di pensare ad altro che a' loro bisogni, accustomed

accustomed to look forward only to a small distance, will scarcely understand why nights and days should be spent in studies which end in new studies, and which do not tend to lessen the price of bread.

e che non sono stati usi a guardare troppo in là, non possono mai troppo capire perchè i dì e le notti si spendano in studi che non finiscono che in nuovi studi, e che non tendono a far scemare il prezzo del pane.

Notwithstanding all that wit or malice or prudence will be able to suggest, men and women must at last pass their lives together; therefore those writers are no friends to human happiness who endeavour to excite in either sex a general contempt or suspicion of the other.

A dispetto di tutto quello che si può dire dagl' ingegnosi e da' maliziosi, da' superbi e da prudenti, gli uomini e le donne forza è che passino la vita insieme; perciò nemici dell' umana felicità sono quegli scrittori che si sforzano di svegliare general disprezzo o sospetto in un sesso per l' altro.

It is very natural for young students to be vehement, acrimonious, and severe. For as they seldom comprehend at once all the consequence of a position or perceive the difficulties by which cooler and more experienced reasoners are restrained from

E' cosa naturale che i giovani studenti sieno e veementi e mordaci e severi. Egliino di rado comprendono a un tratto tutte le conseguenze d' una premessa, e scorgono di rado le difficoltà che frenano teoristi di più flemma e di più speranza; onde non è maraviglia se
confidence,

confidence; they form their conclusions with great precipitance.

vanno precipitosi nel conchiudere.

It is not uncommon for those who at their first entrance into the world were distinguished for attainments or abilities, to disappoint the hopes which they had raised, and to end in neglect and obscurity that life which they began in celebrity and honour.

Non è cosa rara trovar gente che al loro entrare nella carriera della vita furono distinti per singolarissime facoltà, e che poi hanno deluse le date speranze, e finito nel disprezzo e nel bujo un corso di vita cominciato fra gli applausi e fra gli onori.

When indolence has once entered upon the mind, it can scarcely be dispossessed but by such efforts as very few are willing to exert.

Quando la pigrizia si rende signora della mente nostra, difficil cosa è toglierline il possesso senza fare di quegli sforzi che a pochi dà l'animo di fare.

Labour necessarily requires pauses of ease and relaxation; and the deliciousness of ease commonly makes us unwilling to return to labour.

Dopo la fatica bisogna cercare alquanto di riposo; ma il riposo riesce allora tanto grato che ci toglie la voglia di tornare a faticare.

Every part of life has its uneasiness which those who do not feel

Ogni parte della vita ha i suoi affanni che non sono volentieri compatiti
them

them will not commiserate.

da que' che non li conoscono in pruova.

Whoever finds himself inclined to envy another, should remember that he knows not the real condition which he desires to obtain, but is certain that by indulging a vicious passion he must lessen that happiness which he thinks already too sparingly bestowed.

Colui chi si sente inclinato a invidiare il compagno, pensi ch' e' non conosce il vero stato che desidera ottenere; e che lasciando la briglia a una passione viziosa e' scemerà sicuramente quella felicità di cui già crede possedere troppo picciola parte.

When evils cannot be avoided, it is wise to contract the interval of expectation, to meet the mischiefs which will overtake us if we fly; and to suffer only their real malignity without the conflicts of doubt and anguish of anticipation.

Quando un male non si può scansare, è cosa da savio l' accorciare il tempo del suo venire, l' incontrare que' suoi colpi che ti coglierebbono ancora fuggendo, e il soffrire solamente le percosse sue vere, senza esporfi a quelle degl' incerti angosciosi pensieri che dee destare in mente nell' intervallo che s' aspetta.

Fear, whether natural or acquired, when once it has full possession of the fancy, never fails to employ it upon

La paura, o sia naturale o sia acquistata, quando s' è un tratto insignorita della fantasia, sempre la turba con sogni
visions

vitions of calamity, such as if they are not diffipated by useful employment, will soon overcast it with horrors and im-bitter life not only with those miseries by which all earthly beings are really more or less tormented, but with those which do not yet exist, and which can only be discerned by the perspicacity of cowardice.

calamitosi; e se da quelli l' uomo non cerca svegliarsi esercitandosi utilmente in qualche cosa, ben presto se la troverà pregna d' orrori che gli renderanno troppo amara la vita: Nè solamente avrà a soffrire tutti que' mali che più o meno tormentano chiunque nasce, ma sarà bersagliato anche da migliaia d' altri che non esistono, e che sono solamente scorti dagli occhi acuti de' codardi.

The certainty that life cannot be long and the probability that it will be much shorter than nature allows, ought to awake every man to the active prosecution of whatever he is desirous to perform.

La certezza che la vita non può esser lunga, e la probabilità che sarà molto più breve che non è statuito da natura, dovrebbe stimolar ogn' uomo a tirare innanzi con tutto il possibile vigore ogni cominciata intrapresa.

All absurdity of conduct arises from the imitation of those whom we cannot resemble.

Ridicolosissimi si rendono coloro che vogliono imitare chi non possono rassomigliare.

Rank may be conferred by princes and

Le dignità possono esser conferite da principi,
wealth

wealth bequeathed by misers or by robbers; but the honours of a lasting name and the veneration of distant ages only the sons of learning have the power of bestowing; while therefore it continues one of the characteristicks of rational nature to decline oblivion, authors never can be wholly overlooked in the search after happiness, nor become contemptible but by their own fault.

e le ricchezze te le puoi lasciare un avaro e un ladro; ma l'onore d'un futuro nome e la veneratione di lontani posteri non occorre sperarla da altri che dagli scrittori. Mentre dunque la ragionevole natura fra l'altre sue brame continuerà ad aver quella d'involarfi dall'oblio, non v'è pericolo che gli scrittori sieno mai negletti da chiunque va in traccia di felicità, nè mai diverranno spregievoli che per loro propria colpa.

Praise, like gold and diamonds, owes its value only to its scarcity.

La lode, come l'oro e le gemme, deve tutto il suo pregio alla sua scarsezza.

Wonder is a pause of reason, a sudden cessation of the mental progress which lasts only while the understanding is fixed upon some single idea, and is at an end when it recovers force enough to divide the object into its parts or mark the interme-

La maraviglia è una pausa della ragione, un subito cessare de' progressi mentali, che non dura se non quanto l'intendimento è fisso in un'una sola idea, e che svanisce tosto che ricovera tanta forza da dividere l'oggetto suo nelle parti di cui consiste, o tosto che

diate gradations from the first agent to the last consequence.

puo osservare le gradazioni che s' interpongono tra la sua prima causa e l' ultima conseguenza.

The chief art of learning is to attempt but little at a time. The widest excursions of the mind are made by short flights frequently repeated; the most lofty fabricks of science are formed by the continual accumulation of single propositions. *Divide and conquer* is a principle equally just in science as in policy.

Il gran segreto d' imparare è d' imparare a poco per volta. Di gran paese attraverterà la mente con brevi e frequenti voli; e le più alte fabbriche del sapere sono erette dal continuamente accumulare una e poi un' altra e poi un' altra proposizione. Dividi e regna è assioma giusto non meno in politica che in letteratura.

It is the proper ambition of the heroes in literature to enlarge the boundaries of knowledge by discovering and conquering new regions of the intellectual world.

I campioni veri delle muse devono più che altro ambire di allargare i confini del sapere, scoprendo e conquistando nuove regioni nel mondo intellettuale.

It were to be wished that they who devote their lives to study would at once believe nothing too great for

Cbi si dà allo studio non dovria mai credere perfezione alcuna sproporzionata alle forze della sua mente, nè con-
their

their attainment, and consider nothing too little for their regard: that they would extend their notice alike to science and to life, and unite some knowledge of the present world to their acquaintance with past ages and remote events.

considerare alcuna minuzia come indegna del suo esame; e' d'ovvia studiarfi di conoscere gli uomini egualmente che i libri; e al conoscimento dell'età passate e de' remoti eventi, accoppiare anche quello del mondo d'oggi.

Nothing has so much exposed men of learning to contempt and ridicule, as their ignorance of things which are known to all but themselves. Those who have been taught to consider the institutions of the schools as giving the last perfection to human abilities, are surprised to see men wrinkled with study, yet wanting to be instructed in the minute circumstances of propriety or the necessary forms of daily transaction; and quickly shake off their reverence for modes of education which they find to pro-

Nessuna cosa ha tanto contribuito a rendere spregievoli e ridicoli i letterati, quanto l'ignoranza di cose a tutti note fuorchè ad essi. Chi ha mille volte sentito dire che senza lo studio le perfezioni della mente umana non maturano mai, stupisce nel vedere che uomini resi curvi dallo studio, sieno ignoranti dell'eleganze della moda, e delle minuzie della vita giornaliera; e presto si spoglia d'ogni rispetto per una maniera d'educazione che a parer suo non rende chi l'ebbe più illuminato degli altri. I libri, dice Bacone, non insegneranno mai l'uso
 O 2 duce

196. GRAMMATICA DELLA

duce no ability above the rest of mankind. Books, says Bacon, can never teach the use of books. The student must learn by commerce with mankind to reduce his speculations to practice, and accommodate his knowledge to the purposes of life.

de' libri. E l' uomo studioso deve, trattando colla gente, imparare a ridurre le sue speculazioni in pratica, e ad addattare il suo sapere a i bisogni umani.

The condescensions of learning are always overpaid by gratitude.

La gentilezza d' un letterato è sempre strapagata di gratitudine.

The greatest events may be often traced back to slender causes. Petty competition or casual friendship, the prudence of a slave or the garrulity of a woman have hindered or promoted the most important schemes and hastened or retarded the revolutions of empire.

Cerca l' origine de' grandi eventi e sovente la troverai molto piccola. Una gara da nulla, un amicizia prodotta dal caso, la prudenza d' uno schiavo, la chiacchiera d' una donnetta, hanno talvolta impediti o promossi i disegni più grandi, e affrettato o ritardato il ravvolgimento d' un impero.

A man may have recourse to artful deceits and useful expedients; but expedients are at

*Un uomo può ricorrere a inganni sottili, e a spedienti vantaggiosi; ma gli spedienti saranno un
length*

L I N G U A I N G L E S E. 197

gth exhausted and *di esausti e gl' inganni*
 its detected. *scoperti.*

Time, among other *Il tempo, fra gli altri*
 ries, diminishes the *oltraggi che ci fa, scema*
 ver of pleasing. *il poter nostro di piacere*
 ad altrui.

uch is the state of the *Il mondo è così fatto*
 rld, that no sooner *che appena un uomo scap-*
 any man emerge *pa. fuori della folla e*
 in the crowd and fix *comincia a tirarsi ad-*
 eyes of the publick *dosso gli occhi di tutti;*
 on him, than he *tosto è fatto berzaglio*
 nds as a mark to the *agli strali di celata co-*
 ows of lurking can- *lunnia, e riceve da genti*
 nny, and receives *lontane e senza nome se-*
 in distant and name- *rite di non sempre facile*
 s hands wounds not *guarigione.*
 rays easy to be cured.

When any man has *Cbi s' è affaticato di*
 deavoured to deserve *onestamente distinguersi*
 tion, he will be *dagli altri, molto spesso*
 prised to hear him- *rimarrà stupefatto in sen-*
 f censured where he *tirsi biasimato in luoghi*
 uld not expect to *dove non credette che il*
 ve been named; he *suonome dovesse giungere,*
 ll find the utmost *e in trovarsi molto acce-*
 rimony of malice a- *mente perseguitato da*
 ong those whom he *gente ch' egli non avrebbe*
 ver could have of- *mai potuto offendere se l'*
 ended. *avesse anche voluto.*

Vocations and employments of least dignity are of the most apparent use: the meanest artisan or manufacturer contributes more to the accommodation of life than the profound scholar and argumentative theorist; and the publick would suffer less present inconvenience from the banishment of philosophers than from the extinction of any common trade.

It is necessary for every man to be more acquainted with his contemporaries than with past generations, and to rather know the events which may immediately affect his fortune or quiet than the revolutions of ancient kingdoms in which he has neither possessions nor expectations.

By arts of voluntary delusion every man endeavours to conceal his

Le occupazioni le meno dignitose sono visibilmente le più utili. Il più spregievole artigianello contribuisce più agli agi della vita che non li più letterato; e la gente in generale soffrirebbe meno incomodo immediato dallo esiliare tutti i filosofi, che non dallo estinguere a un tratto un solo de' più comuni mestieri.

Ogn' uomo ha più d'uopo d'aver notizia del mondo d'oggi che non dello stato de' passati secoli; e deve avere molto più a cuore il conoscere quati cose gli possono cagionare presente danno o disturbo, che non il sapere le peripezie degli antichi regni, poichè in quelli e' non ha nè poderi nè cosa alcuna da fondarvi su speranze.

Ogn' uomo volontariamente inganna se stesso e studia a se stesso celare la

own unimportance from himself.

sua poca importanza nel mondo.

Young men are with little difficulty taught to judge favourably of themselves.

Facil cosa è insegnare a' giovani a giudicare favorevolmente di se stessi.

He whose stupidity has armed him against the shafts of ridicule, will always act and speak with greater audacity than they whose sensibility repress their ardour and who dare never let their confidence outgrow their abilities.

Colui che è armato di stupidezza contro le saette de' beffardi, opera e parla sempre con maggiore audacia che non colui che reprime il suo coraggio col suo discernimento, e che misura il suo valore col suo potere.

There are many houses which it is impossible to enter familiarly without discovering that parents are by no means exempt from the intoxications of dominion; and that he who is in no danger of hearing remonstrances but from his own conscience, will seldom be long without the art of controlling his convictions, and modifying justice by his own will.

Poche sono quelle case nelle quali uno può entrare senza trovare padri e madri briachi della loro autorità; che coloro i quali non hanno altri giudici che la propria coscienza, presso imparano a immascherarne i dettami, e a dar il nome di giustizia alle loro fantasie.

The charge against ingratitude is very general. Almost every man can tell what favours he has conferred upon insensibility, and how much happiness he has bestowed without return; but perhaps if these patrons and protectors were confronted with any whom they boast of having befriended, it would often appear that they consulted only their pleasure or vanity and repaid themselves their petty donatives by gratifications of insolence and indulgence of contempt.

Tutti esclamano contra l' ingratitude. Quasi ogn' uomo sa ridire i tanti favori da lui conferiti a gente smemorata, e narra le felicità procurate senza mercede; ma se questi protettori e mecenati fossero messi al confronto con que' ch' è pretendono tanto d' avere spalleggiati, si vedria sovente che nel fare qualche bene altrui è non cercarono che di far piacere a se stessi con dar pasto alla vanità propria, e che si pagarono di qualche vantaggiuzzo procurato altrui con andarne insolentemente superbi.

Prosperity very much obstructs the knowledge of ourselves.

Cbi prospera, di rado conosce se stesso bene.

To him who is known to have the power of doing good or harm nothing is shown in its natural form.

A colui, del quale si sa che puo fare del bene o del male, nulla è mostrato nella sua natural forma.

Such is the power of wealth that it com-

Tanto è il potere del ricco, che il grande lo manda

mands the ear of greatness and the eye of beauty; gives spirit to the dull and authority to the timorous; and leaves him from whom it departs without virtue and without understanding, the sport of caprice, the scoff of insolence, the slave of meanness, and the pupil of ignorance.

ascolta mansuetamente, e la bella lo guarda sorridendo. Sì; le dotizie rendono coraggioso lo sciocco, e autorevole il timido; e chi non ha danari non ha virtù, non ha cervello; e i capricciosi lo malmenano, e gl'insolenti lo beffano; ed è considerato come uno schiavo della viltà, e come un pupillo dell' ignoranza.

To the strongest and quickest mind it is far easier to learn than to invent.

Le men'i anche più robuste e più veloci molto più agevolmente imparano che non inventano.

Self-love is often rather arrogant than blind; it does not hide our faults from ourselves but persuades us that they escape the notice of others, and disposes us to resent censures lest we should confess them to be just. We are secretly conscious of defects and vices which we hope to conceal from the publick eye, and please ourselves with innu-

L' amor proprio è sovente piuttosto arrogante che cieco. Egli non cela i nostri errori alla nostra coscienza, ma ci persuade ch' e' s'uggiranno dalla vista altrui, e ci desta stizza contro gli altrui biasimi affinché non confessiamo che son giusti. Noi ci conosciamo in segreto rei di molti difetti e di molti vizi che speriamo celare all' occhio del pubblico, ci compiaciamo d' innumerabili inganni
merable

merable impostures by which in reality no body is deceived.

che ci par di fare al mondo; il fatto sta però che costì nessuno è gabato, e che ognuno è conosciuto per quel ch'egli è.

Advice is offensive not because it lays us open to unexpected regret or convicts us of any fault which had escaped our notice, but because it shows us that we are known to others as well as to ourselves; and the officious monitor is persecuted with hatred not because his accusation is false, but because he assumes that superiority which we are not willing to grant him, and has dared to detect what we desired to conceal.

Un consiglio riesce disgustoso, non mica perchè ne cagioni inaspettato rammarico o perchè ne convinca d'un fallo sfuggito al nostro antivedere, ma sibbene perchè ne mostra che altri ne conosce quanto noi ci conosciamo noi medesimi; è il gentile consigliere nostro è pagato d'odio, non perchè ne abbia accusato falsamente, ma perchè e' s'è arrogata una superiorità sopra di noi che noi non siamo punto valenterosi d'accordargli, e perchè ha avuta la baldanza di svelare cosa che noi cercavamo di nascondere.

Few that wander in the wrong way mistake it for the right; they only find it smooth and flowery, and indulge

Pochi di que' che tirano innanzi per la via torta, la scambiano per la diritta; ma e' la trovano piana e fiorita, e s' appagano d'
their

their own choice rather than approve it.

avere scelto d' andar lungheſſa quantunque ſe ne biaſmino.

The influence of cuſtom is ſuch, that to conquer it will require the utmoſt efforts of fortitude and virtue.

La poſſanza del coſtume è sì grande, che il ſottometterlo richiede atti violentiſſimi di fortezza e di virtù.

To pleaſe will always be the wiſh of benevolence, to be admired muſt be the conſtant aim of ambition.

Il benevolo brama ſempre di piacere altrui; l' ambizioſo ſempre cerca d' eſſere ammirato.

To excite oppoſition and inflame malevolence is the unhappy privilege of courage made arrogant by conſciouſneſs of ſtrength. Few men find in themſelves any inclination to attack or oppoſe him who confeſſes their ſuperiority by bluſhing in their preſence. Qualities exerted with apparent fearfulneſs receive applauſe from every voice and ſupport from every hand. Diffidence may check reſolution and obſtruct

Colui che al coraggio accoppia quell' arroganza che naſce dal conoſcerſi forte, ha l' infelice privilegio di eccitare e d' infiammare oppoſitori e malevoli. Pochi uomini ſi ſentono diſpoſti ad aſſaltare e ad attraverſar la via a chi confeſſa la loro ſuperiorità con arreſſare dinanzi ad eſſi. Chi opera con apparente timore, riceve applauſo da ogni bocca e ajuto da ogni braccio. Colui che diffida, s' imbroglia e non opera riſolutamente; ma della ſua diffidenza ri-
per-

performance, but compensates its embarrassments by more important advantages; it conciliates the proud and softens the severe, averts envy from excellence and censure from miscarriage.

porta vantaggi più importanti che non riporterebbe operando con bravura; poichè si concilia l'animo del superbo, ammolisce il severo, sbriva invidia a bontà, e non è biasimato se la gli va male.

No man is much regarded by the rest of the world; and he that considers how little he dwells upon the condition of others will learn how little the attention of others is attracted by himself.

Nessun uomo rende troppo a se attenti gli altri uomini; e chi rifletterà quanto poco è curi altrui, conoscerà che poco gli altri di lui si curano.

It were happy if in forming friendships virtue could concur with pleasure.

Troppo bella cosa sarebbe se nel formare amicizie la virtù potesse far lega col piacere.

The greatest part of human gratifications approach nearly to vice.

La maggior parte de' piaceri nostri consinano col vizio.

To rouse the zeal of a true antiquary little more is necessary than to mention a name which mankind have conspired to forget.

Per infiammar di zelo un antiquario vero, è basta menzionare un nome che il mondo fa a gara per iscordare.

Reason

Reason is the great distinction of human nature, the faculty by which we approach to some degree of association with celestial intelligences.

Desirous of peace and fearful of pain, the old man seldom inquires after any other qualities in those whom he caresses, than quickness in conjecturing his desires, activity in supplying his wants, dexterity in intercepting complaints before they approach near enough to disturb him, flexibility to his present humour, submission to hasty petulance, and attention to wearisome narrations.

Almost every man if closely examined, will be found to have enlisted himself under some leader whom he expects to conduct him to renown; to have

La ragione è il gran distintivo della natura umana, e la facoltà per cui possiamo dirci in qualche grado imparentati colle intelligenze celestiali.

Bramosi d' aver pace e paurosi del male, i vecchi di rado cercano altre qualità in que' che accarezzano che prestezza nell' indovinare i loro desideri, attività nel trovar loro quel che fa lor duopo, accortezza nel tagliar la via a lamenti prima che possano giungere a infastidire i loro orecchi, pieghevolezza alla loro presente voglia, sommissione agl' impeti accidentali della loro petulanza e mal umore, ed attenzione a' loro noiosissimi racconti.

Squadra bene un uomo, e troverai ch' e' s' è arruolato sotto la bandiera di qualche capitano da cui e' s' aspetta d' essere condotto al regno della fama: troverai che ha
some

some hero or other, living or dead, in his view, whose character he endeavours to assume, and whose performances he labours to equal.

negli occhi qualche gran campione o vivo o morto, il di cui carattere e' procaccia d' assumere, e i di cui fatti e' si sforza d' agguagliare.

Truth finds an easy entrance into the mind when she is introduced by desire and attended by pleasure; but when she intrudes uncalled and brings only fear and sorrow in her train, the passes of the intellect are barred against her by prejudice and passion. If she sometimes forces her way by the batteries of argument, she seldom long keeps possession of her conquests, but is ejected by some favoured enemy or at best obtains only a nominal sovereignty without influence and without authority.

Agevolmente la verità entra negli orecchi quando v' è condotta dal desiderio e dal piacere; ma quand' ella vi si vuol ficcare senz' essere chiamata, e che vien via accompagnata dalla paura e dal dolore, i passi dell' intelletto sono contra di lei serrati dal pregiudizio e dalle passioni; e se talora ella s' impadronisce della mente per forza di ragione, di rado gode lungamente della sua conquista, ma ne è spogliata da qualche favorito nemico; o al più al più si gnoreggia solo pro forma, senza influenza e senza autorità alcuna.

That life is short we are all convinced, and yet suffer not that con-

Noi siamo convinti che la vita è breve, eppure il saperlo non pone limite a' tion

viction to repress our projects or limit our expectations: That life is miserable we all feel; and yet we believe that the time is near when we shall feel it no longer. But to hope happiness and immortality is equally vain.

We shall always feel more pain from our wants than pleasure from our enjoyments.

To want the favour of others is often sufficient to hinder us from obtaining it.

Though truth, fortitude, and probity give an indisputable right to reverence and kindness, they will not be distinguished by common eyes, unless they are brightened by elegance of manners, but are cast aside like unpolished gems, of which none but the artist knows the intrinsic value, till the

nostri disegni e non raffrena le nostre speranze; Noi sappiamo in pruova che la vita è piena di mali, e tuttavia crediamo che cesseranno or ora; ma lo sperare felicità e immortalità sono due cose egualmente vane.

I nostri bisogni ci danno molto maggiore affanno che non ci danno contento le cose di cui godiamo.

Talvolta per non ottenere il favore altrui ci basta averne bisogno.

La verità, la grandezza d' animo, e l' onoratezza danno certamente un incontestabile diritto sul rispetto e sull' amorevolezza altrui; nulladimeno i più non distinguono in te tali virtù se non saranno rese lucenti dalla tua gentilezza nel trattare; ma le sprezzano come gemme greggie, di cui nessuno conosce asperities

asperities are smoothed
and their incrustations
rubbed away.

il vero valore che il gioielliere se prima le rozze croste loro non sono tolte via e i loro canti affaccettati.

The same actions performed by different hands produce different effects, and instead of rating the man by his performances, we rate too frequently the performance by the man.

Le stesse cose fatte da persone differenti producono differenti effetti; per che in vece di misurare l' uomo dalla sua opera, troppo spesso misuriamo l' opera dall' uomo.

A mean or common thought expressed in pompous diction generally pleases more than a new or noble sentiment delivered in low and vulgar language because the number is greater of those whom custom has enabled to judge of words than whom study has qualified to examine things.

Un pensiero comune o picciolo, ma bellamente espresso, piace generalmente più che non un sentimento o nuovo o nobile vestito di basse o povere parole, perchè più grande è il numero di quelli che fanno per uso giudicare di parole che non di quelli che possono per istudio farsi giudici di cose.

They who profess the most zealous adherence to truth, are forced to admit that she owes part of her charms to her ornaments, and

Quegli anco che professano più tenacia per la verità sono sforzati a confessare ch' ella deve le sue principali bellezze agli ornamenti suoi, e che
losca

loses much of her power over the soul when she appears disgraced by a dress uncouth or ill adjusted.

perde molto del suo potere sugli animi altrui quando si mostra con una brutta e sconcia veste indosso.

The greater part of mankind are corrupt in every condition, and differ in high and in low stations only as they have more or fewer opportunities of gratifying their desires, or as they are more or less restrained by human censures.

La più gran parte degli uomini è corrotta in ogni grado, e tanto chi è in alto quanto chi è in basso è vizioso a misura de' mezzi che ha per esserlo, o a proporzione del timore che ha di essere dalla gente biasimato e ripreso.

Scarcè any man is willing to allot to accident, friendship, and a thousand causes which concur in every event without human contrivance or interposition, the part which they may justly claim in his advancement. We rate ourselves by our fortune rather than our virtues, and exorbitant claims are quickly produced by imaginary merits.

Appena uno in mille volentiermente attribuisce la propria grandezza al caso, all amicizia, e a tant' altre favorevoli cagioni che concorrono in ogni evento senza che l'uomo ci pensi e vi si adopri. Noi ci misuriamo più dalla nostra buona sorte che dalle virtù nostre; e i nostri imaginati meriti presto ci fanno pretendere dal mondo onori esorbitanti.

While we live upon the level with the rest of mankind, we are reminded of our duty by the admonitions of friends and reproaches of enemies; but men who stand in the highest ranks of society seldom hear of their faults. If by any accident an opprobrious clamour reaches their ears, flattery is always at hand to pour in her opiates to quiet conviction and obtund remorse.

Favour is seldom gained but by conformity in vice. Virtue can stand without assistance, and considers herself as very little obliged by countenance and approbation; but vice, spiritless and timorous, seeks the shelter of crowds and support of confederacy. The sycophant therefore neglects the good qualities of his patron, and

Intanto che noi siamo eguali al comune degli uomini, le ammonizioni degli amici e i rimproveri de' nemici non ci lasciano perder di vista i nostri doveri; ma que' che siedono in sulla vetta della ruota di fortuna di rado si sentono accusare di falli commessi; e se per caso i biasimi altrui giungono a ferire gli orecchi loro, ecco la lusinga che s' avvicina e versa nelle loro menti i suoi sonnolenti balsami che tranquillano tanto bene ogni agitata coscienza.

Conformità ne' vizi ti mette spesso in pugno altrui. La virtù può reggersi da se, e non si crede mai troppo obbligata a chi la spalleggia e l'approva; ma il vizio timido e poverello sempre cerca di rifuggirsi nella folla e procaccia di difesa unendosi in lega con altrui. Il lusinghiere però non istudia d'ingemmare le buone qualità del suo protettore, ma
employs

LINGUA INGLESE. 211

employs all his art on his weakneses and follies, regales his reigning vanity or stimulates his prevalent desires.

impiega l' arte sua in abbellare le sue debolezze e le sue follie, in dar pasto alla sua predominante vanità, e in istuzzicare i suoi desideri più vementi.

To trifle agreeably is a secret which schools cannot impart: that gay negligence and vivacious levity which charm down resistance wherever they appear, are never attainable by him who having spent his first years among the dust of libraries, enters late into the gay world with an unpliant attention and established habits.

Le scuole non insegnano a scherzare con franca leggiadria. Quella gentile negligenza e quella leggerezza vivace che rapiscono l' animo altrui dovunque appajono, mai non sono doti di chi avendo spesi i suoi primi anni in volgere i fogli di polverosi volumi, entra tardi nel misto mondo e con un carattere già duramente formato.

Credulity is the common failing of unexperienced virtue, and he who is spontaneously suspicious may be justly charged with radical corruption.

La bontà è sempre follemente credula quando è scompagnata dalla speranza; e chi è spontaneamente sospettoso deve a giusta ragione essere creduto radicalmente cattiva persona.

They who best deserve to escape the

Chi più meriterebbe di fuggire dal laccio dell'

snare of artifice are most likely to be entangled.

inganno è appunto quello che vi cade più presto degli altri.

To youth it should be carefully inculcated that to enter the road of life without caution or reserve in expectation of general fidelity and justice, is to launch on the wide ocean without the instruments of steering, and to hope that every wind will be prosperous, and every coast afford an harbour.

A' giovani si dovrebbe sovente ripetere che chi comincia a camminare nella via della vita senza cautela e senza riguardo aspettandosi che tutti abbiano a essergli fedeli e a trattarlo con giustizia, è come uno che volesse attraversare l' ampio oceano senza gli strumenti marinarefchi, sperando di non avere che venti prosperi, e di trovare ogni lido pieno di porti sicuri.

The writer whom every writer thinks he can conquer, shall never be at peace.

Lo scrittore di cui ogni scrittore pensa ottenere facil vittoria non sarà mai lasciato in pace.

He that does his best, however little, is always to be distinguished from him that does nothing. Whatever busies the mind without corrupting it, has at least this use, that it rescues the day from idleness; and he that

Chi fa quanto può, deve per quanto poco egli faccia essere distinto da chi non fa nulla. Ogni cosa che occupa la mente senza corromperla fa almeno questo bene che t'impedisce di passare la giornata nell' ozio; e colui che non è mai scio-

is never idle will not often be vicious. *perato non sovente sarà vizioso.*

It is not possible to secure distant or permanent happiness but by the forbearance of some immediate gratification. *Non è possibile assicurarci d' un distante o durevol bene senza astenersi da qualche presente piacere.*

Knowledge is praised and desired by multitudes whom her charms could never rouse from the couch of sloth; whom the faintest invitation of pleasure draws away from their studies; to whom any other method of wearing out the day is more eligible than the use of books, and who are more easily engaged by any conversation than such as may rectify their notions or enlarge their comprehension. *Il sapere è lodato e desiderato da infiniti a' quali la sua bellezza non potette mai cacciar d' addosso la pigrizia. Costoro abbandonano tosto lo studio se la minima ombra di piacere s' affaccia agli occhi loro; ogni via di spendere la giornata piace loro più che non quella de' libri; e agevolmente sono impegnati a conversare con tutt' altri che con quelli da' discorsi de' quali le loro idee sarebbono purgate non meno che allargate.*

The folly or indigence of those who set their services to sale, inclines them to boast of qualifications which *Coloro che o per follia o per bisogno si offrono a servire per mercede, sogliono vantarsi di doti che non posseggono, e in-*
P 3 *they*

they do not possess, and attempt business which they do not understand.

traprendono di far cose che non fanno fare.

Every man may recollect many instances of fondness and dislike which have forced themselves upon him without the intervention of his judgment; of dispositions to court some and avoid others when he could assign no reason for the preference; of influence that acted instantaneously upon his mind, and which no arguments or persuasions could ever overcome.

Ogni uomo può adurre più d' un esempio di qualche affetto o di qualche disamore che a dispetto del suo discernimento s'è fatto involta violentemente signore del suo animo; di qualche inclinazione a corteggiar questo o a fuggir quello, senza poter dir perchè; di qualche pregiudizio o pro o contra che scosse a un tratto la sua mente, e che nè argomento nè persuasione non potette poi più sottomettere.

Since few contend much with their inclinations, it is generally vain to sollicit the good will of those whom we perceive involuntarily alienated from us.

Poichè pochi vogliono far fronte alle proprie inclinazioni, ella è cosa generalmente vana il cercare di farsi benvolere da quelli che scorgiamo esserci involontariamente avversi.

Neither knowledge nor virtue will reconcile antipathy; and though officiousness may for a

Nè sapere nè virtù nostra può vincere l' antipatia d' altrui; quantunque una persona offi-
time

time be admitted and diligence applauded, they will at last be dismissed with coldness or discouraged by neglect.

ciosa sia per alcun tempo ben ricevuta, o una diligente applaudita, pure devonò aspettarfi d' essere finalmente ricompensati e colla freddezza e colla noncuranza.

Some have the occult power of stealing on the affections, of exciting universal benevolence, and dispose every heart to fondness and friendship; but this is a felicity granted only to the favourites of nature.

Alcuni hanno una certa occulta facoltà di rubare gli affetti, di farsi da tutti benevolere, e di creare d' ogni persona in cui s' abbattono un amico intrinseco; ma questo fortunato privilegio è un dono che la natura fa solamente a' suoi beniamini.

He that can contribute to the hilarity of the vacant hour, or partake with equal gusto the favourite amusement of another, will be welcomed with ardour and left with regret.

Colui che può assistere a passare giocondamente un' ora oziosa, o che si sa fare un piacer grande d' un gran piacere d' un altro, sarà sempre accolto con gioia, e sempre malvolentieri accomiatato.

Few of those that make the delight of others their rule of conduct, can avoid disingenuous compliances; yet he that suffers him-

Di coloro i quali non hanno altro per norma nella loro condotta che di dar piacere ad altrui, pochissimi possono scansarsi dall' usare vili con-
P 4 self

self to be driven or allured from virtue, mistakes his own interest, since he gains succour by means for which his friend, if ever he becomes wise, must scorn him.

discendenze ; tuttavia chiunque si lascia o con forza o con lusinghe indurre ad operare meno che virtuosamente, sbaglia la sua buona via, poichè guadagna l'animo d'un altro per mezzi tali, che se quel tale diventa mai un tratto saggio, non potrà poi non dispregiarlo.

Curiosity often terminates in barren knowledge, and the mind is prompted to study and enquiry rather by the uneasiness of ignorance than the hope of profit.

La curiosità nostra finisce sovente in una infruttuosa dottrina ; e le nostre menti sono eccitate a studiare e a cercare, non mica dalla speranza di cavar vantaggio dal sapere, ma dal timore di soffrir disagio dall' ignoranza.

Men eminent for spirit and wisdom often resign themselves to voluntary pupillage, suffer their lives to be modelled by officious ignorance, and their choice to be regulated by presumptuous stupidity.

Uomini rimarchevoli per coraggio e per saviezza molte volte si lasciano volontariamente far il padrone addosso e soffrono d'esser condotti nel cammino della vita da un officioso baggeo, e siedono a detta d' uno stupido petulante.

Nono

None of the cruelties exercised by wealth and power upon indigence and dependance is more mischievous in its consequence than the encouragement of expectations which are never to be gratified, and the elation and depression of the heart by needless vicissitudes of hope and disappointment,

Fra quelle tante crudeltà di cui i potenti e i ricchi sono colpevoli verso i poveri e i dipendenti, dannosissima è quella nelle sue conseguenze che incoraggia aspettative quando non s' ha voglia d' appagarle un tratto, e che senza bisogno or lieva in alto ed or tira in basso la mente altrui, empiendola oggi di speranza e frustrandola domani.

Every man is rich or poor according to the proportion between his desires and enjoyments.

L' uomo è ricco o povero secondo la misura che passa fra i suoi desideri e i suoi beni.

When the pale of ceremony is broken, rudeness and insult soon enter at the breach.

Quando il muro della civiltà è rotto, la mala creanza e l' insulto presto si fanno strada per la breccia.

Every man has in his opinion some quality good or bad which discriminates him from the common herd of mortals, and by which others may be persuaded

Ogn' uomo ha nella propria opinione qualche qualità buona o cattiva che lo rende cospicuo nella folla de' mortali, e che o può persuadere altrui
ed

ed to love or compelled
to fear him.

*ad amarlo o sforzare a
temerlo.*

No man rises to such height as to become conspicuous, but he is on one side censured by undiscerning malice, which reproaches him for his best actions and slanders his apparent and incontestable excellencies; and idolized on the other by ignorant admiration, which exalts his faults and follies into virtues.

*Quando l'uomo s' alza
tanti' alto da esser visto
da tutti, ecco da un
canto la cieca malignità
che lo biasima e gli rin-
faccia le sue meglio azi-
oni, e vilipende il suo più
apparente e più certo
merito; ed ecco dall' al-
tro canto l' ammiratrice
ignoranza che lo idola-
tra, e che celebra come
virtù magne i suoi difetti
e le sue follie.*

The utmost felicity we can ever attain will be little better than alleviation of misery; and we shall always feel more pain from our wants than pleasure from our enjoyments.

*La felicità più grande
a cui possiamo giungere
non è quasi altro che uno
scemamento di miseria;
e i nostri bisogni ci da-
ranno sempre molto più
affanno che non ci daram-
no piacere i beni di cui
godremo.*

We see every day men of eminence followed with all the obsequiousness of dependence and courted with all the blandishments of flattery by those

*Noi veggiamo tutti di
persenaggi grandi servil-
mente seguiti e lusinghe-
volmente corteggiati da
persone che non preten-
dono altro da essi che
qualche atto di stima, e
who*

who want nothing from them but professions of regard, and who think themselves liberally rewarded by a bow, a smile, or an embrace.

It is not common to envy those with whom we cannot easily be placed in comparison. Every man sees without malevolence the progress of another in the tracks of life which he has himself no desire to tread, and hears without inclination to cavils or contradiction the renown of those whose distance will not suffer them to draw the attention of mankind from his own merit. The sailor never thinks it necessary to contest the lawyer's abilities, nor would a poet of Italy, however jealous of his reputation, be much disturbed by the success of a rival wit at Ispahan.

che si giudicano bastevolmente pagati da un inchino, da un sorriso, o da un amichevole stretta di mano.

L' invidiare coloro co' quali non possiamo essere comparati, non è cosa comune. Un uomo guarda senza malignità un altr' uomo che cammina per un sentiero in cui e' non ha disiderio di camminare, nè si sente inclinato a cavillare e a contraddire quando ode celebrar gente così da lui lontana che non può involargli nessuna parte di quell' attenzione ch' e' crede dovuta al proprio merito. Il marinajo non crede aver bisogno di avvilire il sapere dell' avvocato, e un poeta Italiano per geloso ch' e' sia della propria fama, non si sente surbato dagli applausi ricevuti in Ispahan da un seguace delle Muse Persiane.

Among

Among the numerous requisites that must concur to complete an author, few are of more importance than an early entrance into the living world. The seeds of knowledge may be planted in solitude, but must be cultivated in publick.

Natural historians assert, that whatever is formed for long duration arrives slowly to its maturity. Thus the firmest timber is of tardy growth, and animals exceed each other in longevity in proportion to the time between their conception and their birth. The same observation may be extended to the offspring of the mind.

No vanity can more justly incur contempt than that which boasts of negligence and hurry.

Fra le tante qualità che devono concorrere per formare un perfetto scrittore, una delle più importanti è quella di esaminar di buonora il mondo d'oggi. Nella solitudine possono essere piantati i semi del sapere, ma è forza poi di coltivarli in pubblico.

Gli storici naturali affermano che tutte le cose formate per durar lungo tempo, sogliono sempre maturare a rilente. Così la dura quercia va crescendo adagio adagio, e quell'animale vive più lungamente d'un altro che stette più lungamente nell'utero della madre. Questa osservazione è applicabilissima a' parti della mente nostra.

Colui che si fa bello d'aver fatta una cosa neglettamente e in fretta e 'n furia, è con ragione spregiato da chi sa quanto costi il ben fare.

Ardour

Ardour of confidence is usually found among those who have not enlarged their notions by books or conversation.

Coloro che non hanno allargate di soverchio le loro idee o leggendo o conversando, per lo più confidano profuntuosamente nelle forze della mente loro.

Nothing has been longer observed than that a change of fortune causes a change of manners; and it is difficult to conjecture from the conduct of him whom we see in a low condition, how he would act if wealth and power were put into his hands. But it is generally agreed that few men are made better by affluence or exaltation: the powers of the mind, when they are unbound and expanded by the sunshine of felicity, more frequently luxuriate into follies than blossom into goodness.

Nessuna osservazione è di tanto antica data quanto quella che chi cambia fortuna cangia costume; e difficil cosa è congetturare dalla condotta di colui che vediamo in basso stato, come opererebbe se ricchezza e potere fossero messi in sua balia. Ma tutti generalmente sono d' opinione che pochi uomini sono resi migliori dalle dovizie e dall' essere esaltati. Le facoltà della mente quando vengono spigrite e rese vivide dal caldo raggio della felicità, molto più sovente producono fiori di follia che non frutti di bontà.

Whoever rises above those who once pleased themselves with e-

Chi s' erge più alto di quelli che un tempo si compiacevano di veder-
quality,

quality, will have many malevolent gazers at his eminence. To gain sooner than others that which all pursue with the same ardour, and to which all imagine themselves entitled, will for ever be a crime. When those who started with us in the race of life, leave us so far behind that we have little hope to overtake them, we revenge our disappointment by remarks on the arts of supplantation by which they gained the advantage, or on the folly and arrogance with which they possess it. Of them whose rise we could not hinder, we solace ourselves by prognosticating the fall.

As any action or posture long continued will distort and disfigure the limbs, so the mind likewise is crippled and contracted by

selo eguale, s' aspetti pure di essere con barbaro occhio seguito per le nuvole alture; che il guadagnare prima degli altri quello che tutti ardentemente cercano di guadagnare, e che tutti credono di meritare, sempre sarà riputato delitto. Chi con noi partendo dalle mosse nel palio della vita, ne lascia tanto indietro da farci perdere speranza di più raggiungerlo, desta la malignità nostra a far un commento su i mezzi da esso usati per darci il gambetto, o sull' arrogante pazzia con cui possiede l'ottenuto premio; ed è nostro iniquo sollazzo il pronosticare la caduta di colui al quale non abbiamo potuto impedire di levarsi a volo più su di noi.

Come ogni atto o postura lungamente continuata storce e da mala forma alle membra nostre, così la nostra mente è storpiata e guasta da perpetual

perpetual application to the same set of ideas. *un' intensa applicazione sempre alle stesse idee.*

The excellence of an aphorism consists not so much in the expression of some rare or abstruse sentiment, as in the comprehension of some obvious and useful truth in a few words.

L' eccellenza d' un aphorismo non tanto consiste nel ben esprimere qualche sentimento raro e astruso, quanto nel raccogliere in poche parole qualche verità apparente e giovevole.

Virtue presented singly to the imagination or the reason is so well recommended by its own graces and so strongly supported by arguments, that a good man wonders how any can be bad.

La virtù, contemplata nuda o dalla immaginazione o dalla ragione, appare tanto abbellita dalle sue stesse grazie, ed è tanto fortemente inculcata dal dritto discorso, che un uomo dabbene stupisce come altri possa non esserne innamorato.

They who are ignorant of the force of passion and interest, who never observed the arts of seduction, the contagion of example, the gradual descent from one crime to another, or the insensible depravation of the principles

Coloro che non hanno calcolate le forze della passione e dell' interesse, che non hanno mai notate le arti de' seduttori, e come l' esempio s' appicchi, e come l' uom discenda pian piano d' uno in altro delitto, e come un mal conversare de-
by

by loose conversation, naturally expect to find integrity in every bosom, and veracity on every tongue.

pravi a pocbino a pocbino ogni buon principio di morale, naturalmente s'aspettano di trovare integrità in ogni cuore, e schiettezza in ogni bocca.

The diversion of baiting an author has the sanction of all ages and nations, and is more lawful than the sport of teasing other animals, because for the most part he comes voluntarily to the stake, furnished, as he imagines, by the patron powers of literature, with resistless weapons and impenetrable armour, with the mail of the boar of Erymanth and the paws of the lion of Nemea.

Il sollazzarsi alle spese d' uno scrittore è stato riputato cosa non ingiusta in tutti i secoli e da tutte le nazioni; ed è atto più lecito assai che non lo straziare altre sorti d' animali in un anfiteatro, perchè per lo più lo scrittore viene nello stecato volontariamente, assistito per quel ch' e' si crede da Apollo per padrino, armato d' armi tremende e forti più che non erano le zampe del lion Nemeo, e coperto d' una corazza fatata più che non era la pelle del cinghiale d' Erymanto.

Leisure and curiosity might soon make great advances in useful knowledge, were they not diverted by minute

Coloro che hanno agio e disio d' imparare s' avanzerebbono con molta prestezza verso il vero sapere, se fanciullesca emulation

emulation and laborious trifles.

mulazione o faticose bagatelle non lo faceffero uscir di via.

Many of the blessings universally desired, are frequently wanted because most men when they should labour, content themselves to complain, and rather linger in a state in which they cannot be at rest than improve their condition by vigour and resolution.

Noi siamo sovente privi de' beni che bramiano, perchè in vece di affaticarci per acquistarli perdiamo troppo tempo in lagnarci che non li abbiamo, e perchè ce ne stiano colle braccia in croce dove non è possibile stare un pezzo tranquilli, invece di acconciare i fatti nostri operando con vigore con risolutezza.

No man is insensible of the value of knowledge, the advantages of health or the convenience of plenty; but every day shows us those on whom their conviction is without effect.

Tutti conosciamo quanto vaglia il sapere, quanto vantaggiosa è la salute, e quanto è comoda cosa l'esser ricco; eppure si vede ogni dì gente a cui il conoscere queste cose non giova a nulla.

Every man that has felt pain knows how little all other comforts can gladden him to whom health is denied; yet who does not some-

Ohiunque sa per prova quel che è dolore, sa che tutti i piaceri del mondo fuorché quello della salute non confortano troppo un amma-

times hazard it for the enjoyment of an hour?

lato. Eppure chi è quello che qualche volta non ariscbi la salute per un piaceruzzo d' un' ora sola?

Many complaints are made of the misery of life; and indeed it must be confessed that we are subject to calamities by which the good and bad, the diligent and slothful, the vigilant and heedless are equally afflicted. But surely though some indulgence may be allowed to groans extorted by inevitable misery, no man has a right to repine at evils which, against warning, against experience, he deliberately and leisurely brings upon his own head.

Molti lamenti si sentono delle miserie di questa vita; e bisogna certo confessare che siamo soggetti a delle calamità che affliggono egualmente il buono e il cattivo, il diligente e lo scioperone, il vigilante e il dormiglioso; ma quantunque molta dolcezza si debba avere per que' che si lagnano di qualche disgrazia inevitabile, non ha però diritto alcuno di lagnarsi colui che deliberatamente e a suo agio s' è tirato sul capo alcun malanno, malgrado i consigli dell' amicizia e della speranza.

No man must consider himself as debarred from happiness by such obstacles as resolution may break or dexterity may put aside.

Nessuno deve disperare d' un bene, quando gl' intoppi che gliene impediscono l' accesso possono esser rotti dalla risolutezza d' un cuor forte o rimossi da una mano giudiziosa.

L I N G U A I N G L E S E. 227

Great numbers who quarrel with their conditions have wanted not the power but the will to obtain a better state.

Molti che trovano che ridire alla loro presente condizione, hanno avuto il potere ma non la voglia di procacciarsene una migliore.

Scarce any man becomes eminently disagreeable but by a departure from his real character and an attempt at something for which nature or education have left him unqualified.

Quasi tutti quelli che sono spiacevolissimi a tutte genti, son tali perchè cercano mascherare il loro vero carattere e perchè vogliono far cose che o la natura o l'educazione proibiscono loro di fare.

Praise is seldom paid with willingness even to incontestable merit; and it can be no wonder that he who calls for it without desert, is repulsed with universal indignation.

Anche il merito più cospicuo si loda malvolentieri; onde non è maraviglia se chi pretende lode senza meritarsela è guardato con istizza da ogni persona.

Learning, when it rises to eminence, will be observed in time, whatever mists may happen to surround it.

Studia pure e diventa letterato grande, che la gente baderà a te quando sarai tale, quantunque un po' di nebbia ti venisse a intorniare e a nascondere per qualche po' di tempo.

Q 2

Envy,

Envy, curiosity, and a sense of the imperfection of our present state, incline us to estimate the advantages which are in the possession of others above their real value.

L' invidia, il desiderio di conoscere, e il nostro sentirci cose imperfette nel nostro stato presente, ci muovono ad apprezzare i beni che sono in mano d' altri molto di più che veramente non vagliono.

A man of science is expected to excel the unlettered and unenlightened even on occasions where literature is of no use; and among weak minds he loses part of his reverence by discovering no superiority in those parts of life in which all are unavoidably equal; as when a monarch makes a progress to the remote provinces the rusticks are said sometimes to wonder that they find him of the same size with themselves.

Gl' ignoranti s' aspettano che il letterato metta sempre nel sacco i non letterati anche in quelli stessi casi, dove la letteratura non ci ha che far punto; e i poveri di cervello lo hanno in minor riverenza quando non lo scorgono superiore agli altri in quelle funzioni della vita nelle quali tutti sono inevitabilmente eguali; appunto come dicono che i contadini fanno in provincie remote quando il Re le visita, che aprono tanto d' occhi per lo stupore che nol trovano nè più grande nè più grosso di loro.

The distant hope of being one day useful or

Certe remote speranze di essere un giorno o d' eminent.

eminent ought not to mislead us too far from that study which is equally requisite to the great and mean, to the celebrated and obscure; the art of moderating the desires, of representing the appetites, and of conciliating or retaining the favour of mankind.

utile o d' ornamento al mondo non bisogna che ne facciano scordare un altro studio necessario del pari a' grandi e a' piccioli, a i letterati e agli ignoranti; voglio dire, l' arte di moderare le nostre brame, di reprimere gli appetiti nostri, e di procacciarsi o di conservarci la benevolenza degli altr' uomini.

Among the sons of learning many seem to have thought of every thing rather than of themselves, and to have observed every thing but what passes before their eyes: many who toil through the intricacy of complicated systems, are insuperably embarrassed with the least perplexity in common affairs; many who compare the actions and ascertain the characters of ancient heroes, let their own days glide away without examination, and suffer vicious habits to

Fra quelli che si sono consecrati alle lettere ve n' hanno di quelli che mostrano aver pensato a tutto fuorchè a se stessi, e di aver osservata ogni cosa trattone quelle che passano loro dinanzi agli occhi: alcuni che s' affaticano a sviluppare intricatissimi sistemi, sono moltissimo impacciati quando si tratta di qualche faccenda delle più comunali: alcuni che fanno comparare i fatti e minutamente squadrare i vari caratteri d' ogni antico eroe, lasciano scorrere un giorno dopo l' altro senza esaminare se stessi, nè

encroach upon their minds without resistance or detection.

fanno la minima forza per porre ostacolo o per sottrarsi a que' mali abiti che si vanno a poco a poco facendo padroni del loro costume.

Such is the state of the world, that the most obsequious of the slaves of pride, the most rapturous of the gazers upon wealth, the most officious of the whisperers of greatness are collected from seminaries appropriated to the study of wisdom and of virtue, where it was intended that appetite should learn to be content with little, and that hope should aspire only to honours which no human power can give or take away.

Così va questo mal mondo: i più abbjetti schiavi de' grandi, i più estatici ammiratori de' ricchi, i più servili lusinghieri de' potenti escano da que' sacri luoghi dedicati allo studio della saviezza e della virtù, che pur furono istituiti perchè quivi s' imparasse a moderar gli appetiti, a esser contenti di poco, e a non aspirare ad altri onori se non se quelli che l' umano potere non può nè dare nè togliere.

A man flattered and obeyed learns to exact groffer adulation and enjoin lower submission. Neither our virtues nor vices are all our own. If there were no cowardice there would be

*Un uomo lusingato ed ubbidito impara a voler essere più lusingato e più ubbidito. Le virtù nostre egualmente che i nostri vizi non ci appartengono interamente. Se non vi fossero de' codardi pochi
little*

little insolence; pride cannot rise to any great degree, but by the concurrence of blandishment or the sufferance of tameness. The wretch who would shrink and crouch before one that should dart his eyes upon him with the spirit of natural equality, becomes capricious and tyrannical when he sees himself approached with a downcast look, and hears the soft address of awe and servility. To those who are willing to purchase favour by cringes and compliance, is to be imputed the haughtiness that leaves nothing to be hoped by firmness and integrity.

There are few minds sufficiently firm to be trusted in the hands of chance.

We are unreasonably desirous to separate the goods of life from those evils which providence

sarebbero insolenti: l'orgoglio non s'innalzerebbe tant'alto se non vi fossero adulatori e flemmatici. Un gaglioffo che si rannicchierebbe tutto a fronte d'un galantuomo che ardisse di guardarlo in faccia come si guardano gli eguali, diventa capriccioso e tirannico quando sel vede venir dinanzi con un viso dimesso e quando lo sente parlare come uomo intimorito e servile. A quelli dunque che vogliono procacciarsi il favore altrui a forza di carezze e di viltà deve imputarsi quell'alterigia che toglie ogni speranza a chi è onestamente intrepido.

Pochi sono i cervelli saldi abbastanza da esser confidati alla sorte.

Irragionevole è la brama che ne fa cercare di sceverare i beni della vita da' mali con cui la prov-
Q 4 *has*

has connected with them, and to catch advantages without paying the price at which they are offered us.

videnza ha voluto mescolarli, e d' avere delle derrate di felicità senza pagarne quel prezzo a cui vengono offerte.

The great law of mutual benevolence is oftener violated by envy than by interest, and most of the misery which the defamation of blameless actions or the obstruction of honest endeavours brings upon the world, is inflicted by men that propose no advantage to themselves but the satisfaction of poisoning the banquet which they cannot taste, and blasting the harvest which they have no right to reap.

La sacra legge di reciproca benevolenza è molto più spesso violata dall' invidia che non dall' interesse; e la più gran parte di quell' angoscia che i detrattori degl' innocenti e gl' impeditori d' onesti sforzi cagionano, viene da gente che non cerca procurarsi altro gusto che quello di avvelenare que' cibi ch' e' non possono mangiar essi stessi, e di mandar in malora quella messe che essi stessi non possono raccogliere.

The empire of envy has no limits, as it requires to its influence very little help from external circumstances. Envy may always be produced by idleness and pride, and in what

L' impero dell' invidia non ha limiti, perchè occorrono molto poche circostanze esterne per estenderlo. L' invidia può essere sempre prodotta e dalla scioperataggine e dalla superbia; place

place will they not be found? *e qual è il luogo dov' esse non si trovino?*

It is necessary to act; but it is impossible to know the consequences of action, or to discuss all the reasons which offer themselves on every part to inquisitiveness and solicitude.

L' operare è cosa necessaria, ma non è possibile sapere quali conseguenze saranno dall' operare prodotte, e di ventilar bene tutte le ragioni che si presentano d' ogni canto ad una mente che esamina con attenzione e con sollecitudine.

Since life itself is uncertain, nothing which has life for its basis can boast of much stability.

Perchè la vita è incerta, incerto pure dev' essere tutto ciò che ha per base la vita.

We set out on a tempestuous sea in quest of some port where we expect to find rest, but where we are not sure to find admission: we are not only in danger of sinking in the way, but of being misled by meteors mistaken for stars, of being driven from our course by the changes of the wind, and of losing it by unskilful

Noi navighiamo attraverso un mar procelloso in cerca d' un qualche porto dove ci lusinghiamo di trovar riposo, ma in cui non sappiamo se saremo ammessi. E non solo siamo in rischio d' affondar per via, ma di essere ingannati da meteore scambiate per istelle; di essere spinti fuori del nostro corso da' cangiamenti del vento; e di perdere il vantaggio dell' steerage;

steerage; yet it sometimes happens that cross winds blow us to a safer coast, that meteors draw us aside from rocks or whirlpools, and that negligence or error contributes to our escape from mischiefs to which a direct course would have exposed us.

vento stesso governando la nave malamente. Avviene però qualche volta che vento contrario ne spinge a più sicuro lido; che ingannevoli meteore ci fanno scansar de' vortici e degli scogli; e che la negligenza o l'error nostro contribuisce a sottrarci da de' malanni a' quali un veleggiare secondo il nostro desiderio n'avrebbe esposti.

The hostility perpetually exercised between one man and another, is caused by the desire of many for that which only few can possess. Every man would be rich, powerful, and famous; yet fame, power, and riches are only names of relative conditions, which imply the obscurity, dependance, and poverty of greater numbers.

La reciproca nimicizia degl' uomini, è cagionata dal desiderio che molti hanno per cose che pochi possono possedere. Ognuno vorrebbe essere ricco, potente, e famoso; mala fama, la ricchezza, e la possa non sono che nomi di stati relativi, e suppongono scurezza, dipendenza, e povertà di molti.

Whoever arrogates to himself the right of vengeance, shows how

Cbi si arroga diritto di vendetta, mostra che non è troppo atto a decidere
little

little he is qualified to decide his own claims, since he certainly demands what he would think unfit to be granted to another.

le proprie pretese, perchè domanda cosa che di sicuro non giudicherebbe proprio accordare altrui.

A single injury may be soon dismissed from the memory; but a long succession of ill offices by degrees associates itself with every idea, and a long contest involves so many circumstances, that every place and action will recal it to the mind, and fresh remembrance of vexation must still enkindle rage and irritate revenge. Yet a wise man will make haste to forgive, because he knows the true value of time, and will not suffer it to pass away in unnecessary pain.

Un' ingiuria sola può con facilità essere cancellata dalla memoria; ma una lunga serie di mali uffizi a poco a poco s' incatena con ognuna delle idee; e una lunga contesa abbraccia tante circostanze, che ogni luogo e ogn' atto la richiama alla mente; così che il dispetto che si mantien vivo in noi, sempre attizza la rabbia e sempre stimola a vendetta. L' uomo savio però s' affretta a perdonare, perchè sa il vero valore del tempo, e non soffre di lasciarsi lungamente rodere da un affanno che non è necessario.

Nothing can be great which is not right; nothing which reason condemns can be suitable

Nessuna cosa è grande se non è giusta; nessuna cosa condannata dalla

to the dignity of the human mind.

ragione si confà colla dignità della mente umana.

The utmost excellence at which humanity can arrive, is a constant and determinate pursuit of virtue, without regard to present danger or advantage; a continual reference of every action to the divine will; an habitual appeal to everlasting justice; and an unwearied elevation of the intellectual eye to the reward which perseverance only can obtain.

La più alta perfezione a cui l' umanità possa giungere, non è altro che un costante e risoluto procedere nel cammino della virtù, senza riguardo a' pericoli presenti o a' presenti vantaggi; una continua rassegna d' ogni nostra azione al voler divino; un appellarsi per uso alla giustizia sempiterna; e una invariabile elevazione dell' occhio intellettuale a quella ricompensa che il solo perseverare nelle vie del bene ci può far ottenere.

That pride which many who presume to boast of generous sentiments, allow to regulate their measures, has nothing nobler in view than the approbation of men, of beings whose superiority we are under no obligation to acknowledge, and who, when we have courted

Molti che ardiscono vantarsi di sentimenti generosi, si lasciano tuttavia condurre dall' orgoglio nelle vie della vita, perchè le loro mire non hanno altro oggetto che quello vilissimo di essere approvati dagli uomini; eppure nessuno è obbligato a riconoscer gli uomini per molto dappiù di them

them with the utmost
affiduity, can confer no
valuable or permanent
reward; of beings who
ignorantly judge of
what they do not un-
derstand, or partially
determine what they
never have examined,
and whose sentence is
therefore of no weight
till it has received the
ratification of our own
conscience.

*se, poichè, corteggiali
quanto vuoi, e' non pos-
sono per questa tua som-
missione alla loro autorità
darti veruna pregiuole
o permanente mercede.
Essi ignorantemente giu-
dicano di quello che non
intendono, e sono par-
ziali nel determinare di
cose da essi non mai esa-
minate, onde la loro sen-
tenza non è di nessun pe-
so se non è prima ratifi-
cata dalla tua propria co-
scienza.*

One of the greatest
arts of escaping super-
fluous uneasiness, is to
free our mind from the
habit of comparing our
condition with that of
others on whom the
blessings of life are
more bountifully be-
stowed, or with imagi-
nary states of delight
and security perhaps
unattainable by mor-
tals. Few are placed
in a situation so gloomy
and distressful as not
to see every day beings
yet more forlorn or

*Una delle grandi arti
di sfuggire affanni su-
perflui, è quella di li-
berare i nostri pensieri
dal mal vezzo di com-
parare lo stato nostro allo
stato di coloro che sono
in più alta fortuna di
noi, e di non fabbricarfi
colla fantasia castelli di
diletto e di sicurezza
sproporzionati fors' anco
alla comune condizione
de' mortali. Pochi sono
locati in così disperato
stato da non vedere ogni
di qualcuna in peggio
acque che non sono essi;
miserabile*

miserable from whom they may learn to rejoice in their own lot.

e a quello bisogna che guardi chi vuole trovar conforto nella pochezza de' mondani beni ch' egli ha.

The pleasure which men are able to give in conversation holds no stated proportion to their knowledge or their virtue.

Il diletto che alcuni possono dare altrui, conversando non deriva sempre dall' avere di molto sapere o di molta bontà.

The wit whose vivacity condemns flower tongues to silence, the scholar whose knowledge allows no man to fancy that he instructs him, the critick who suffers no fallacy to pass undetected, and the reasoner who condemns the idle to thought and the negligent to attention, are generally praised and feared, revered and avoided.

Quell' uomo d' ingegno vivace che costringe l' altrui tarda lingua a tacerfi; quello che dottamente parlando non lascia che veruno si lusinghi d' insegnargli cosa alcuna; quello che severamente criticando non lascia passar gratis alcuna fallacia; quello che con robusta logica sforza lo sciocco a pensare e il negligente a star attento, sarà generalmente lodato e temuto, venerato e fuggito.

He who has stored his memory with slight anecdotes, private incidents, and personal

Chi s' e' ben corredata la memoria di piccioli aneddoti, d' accidenti privati, di parti-
par-

particularities, seldom fails to find his audience favourable.

colarità personali, sarà per lo più ascoltato volentieri conversando.

Narratives are for the most part heard without envy, because they are not supposed to imply any intellectual qualities above the common rate. To be acquainted with facts not yet echoed by plebeian mouths, may happen to one man as well as to another, and to relate them when they are known has in appearance so little difficulty, that every one concludes himself equal to the task.

I racconti sono per lo più ascoltati senza invidia, perchè la gente generalmente non sospetta che il narrare richiegga facoltà intellettuali molto fuori del comune. L'essere informato di fatti non ancora ripetuti dal volgo, può toccare in sorte tanto a tizio quanto a sempronio, e il dirli quando si fanno è in apparenza cosa sì poco difficile che ogni ascoltante si figura atto a farla tanto bene quanto chiunque.

Such is the kindness of mankind to all, except those who aspire to real merit and rational dignity, that every understanding may find some way to excite benevolence; and whoever is not envied may learn the art of procuring love. We are willing to be plea-

Il mondo vuol tanto bene a tutti, eccetto a chi aspira farsi strada colla ragione e col merito, che ogni uomiciuolo può tirarsi addosso l'aspetto altrui per poco che il voglia; e chiunque non è invidiato può imparar l'arte di farsi benvolere; che gli uomini sono volenterosi di lasciarsi an-
sed

fed but are not willing to admire; we favour the mirth or officiousness that solicits our regard, but oppose the worth or spirit that enforces it.

dare alla benevolenza, ma non all' ammirazione: essi sono favorevoli a chi si studia di gradir loro con dolcezza di modi, ma fanno forza contra chi vuole meritare per propria virtù il rispetto e la stima loro.

Among wretches that place their happiness in the favour of the great, nothing is more common than to boast of confidence which they do not enjoy, to sell promises which they know their interest unable to perform, and to reimburse the tribute which they pay to an imperious master from the contributions of meaner dependants whom they can amuse with tales of their influence and hopes of their solicitation.

Fra que' malcalzoni che non hanno idea d' altra felicità che di star bene nella grazia de' grandi, è cosa comune trovare chi si pavoneggia d' esser loro familiare, chi vende promesse che sa innanzi tratto non aver modo di mantenere, e chi si rimborza del tributo pagato a un orgoglioso signore con far il quanquam addosso a chi di lui più abietto si lascia adescare o dal suo supposto potere o dalle sue magre speranze.

A species of very detestable beings those men are who boast of debaucheries of which they never had address

Una razza molto stommachevole di gente sono coloro che si vantano di aver commesse dissolutezze di cui si fa che non

to be guilty; who ruin by lewd tales the characters of women to whom they are scarcely known or by whom they have been rejected; who destroy in a drunken frolick the happiness of families, blast the bloom of beauty, and intercept the reward of virtue.

banno neppur tanto ingegno da saper'e commettere; che con inique novelle macchiano il carattere di donne appena da essi conosciute o da cui sono stati ributtati; che nell' impeto d' una ubbriachezza da satiro scompigliano una famiglia, annerano il candore della bellezza, e tagliano la via alle ricompense dovute alle virtù.

Wherever there is wealth there will be dependance and expectation; and wherever there is expectation and dependance, there will be an emulation of servility.

Dovunque è ricchezza v' è dipendenza e aspettativa, e dovunque è aspettativa e dipendenza vi sarà sempre gara di condiscendenza servile.

Whatever difficulty there may be in the knowledge of ourselves, scarcely any one fails to suspect his own imperfections till he is elevated to confidence by the compliance and humility of others.

Per difficile che sia il conoscere noi stessi, pochi sono quelli che non abbiano qualche sospetto de' difetti loro finchè non sono imbaldanziti dalla condiscendenza e dall' umiltà d' altrui.

We are almost all naturally modest and timorous, but fear and shame are uneasy sensations, and whosoever helps to remove them is received with kindness.

Noi siamo quasi tutti vergognosi e timidi per natura; ma la tema e la vergogna solleticano spiaccevolmente i sensi nostri, e chi ne aiuta a liberarcene è veduto di buon occhio.

None are so little acquainted with the heart, as not to know that woman's first wish is to be handsome, and that consequently the readiest method of obtaining her kindness is to praise her beauty.

Pochi sono tanto ignoranti della natura da non sapere che il primo desiderio della donna è d'esser bella, e che per conseguenza il più pronto metodo d'entrarle in grazia è di lodarla di bellezza.

Whatever is universally desired will be sought by industry and artifice, by merit and crimes, by means good or bad, rational and absurd, according to the prevalence of virtue or vice, wisdom or folly.

Ciò che è universalmente bramato chi lo cerca coll' industria e chi coll' artificio; chi col merito e chi con iniquità; chi per mali chi per buoni mezzi; chi per ragionevoli chi per assurde vie, secondo che virtù o vizio, e saviezza o follia prevagliano.

Praise is so pleasing to the mind of man, that it is the original

La lode è tanto grata alle menti nostre, ch' ella

motive

motive of almost all our actions.

è il primo mobile di quasi tutte le nostre azioni.

Favours of every kind are doubled when they are speedily conferred.

Doppi sono tutti que' favori che sono tosto accordati.

It is impossible without pity and contempt to hear a youth of generous sentiments declaring in the moment of openness and confidence his designs and expectations: because long life is possible, he considers it as certain, and therefore promises himself all the changes of happiness and provides gratifications for every desire.

E' impossibile di non provare pietà e disprezzo nel vedere un giovane d' indole generosa e di caldi pensieri mostrar in un momento d' estasi fiducia e sicurezza ne' suoi disegni e nelle sue aspettative. Perchè gli è cosa possibile aver lunga vita, e' la guarda come cosa certa, onde si promette mille ravvolgimenti di felicità, e infallibilmente s' aspetta tanti piaceri quanti desideri si sente.

Among other pleasing errors of young minds, is the opinion of their own importance.

Fra gli altri lusinghieri errori de' giovani è l' opinione ch' egli hanno d' esser gente d' importanza.

He that has not yet remarked how little attention his contempo-

Chi non ha ancora osservato quanto poco tempo i suoi contemporanei

aries can spare from their own affairs, conceives all eyes turned upon himself and imagines every one that approaches him to be an enemy or a follower, an admirer or a spy.

concedono alle lor proprie faccende, si figura esser centro di tutti gli occhi, e crede scorgere in chiunque se gli avvicina un nemico o un seguace, un ammiratore o una spia.

In youth it is common to measure right and wrong by the opinion of the world; and in age to act without any measure but interest, and to lose shame without substituting virtue.

L'opinione del mondo quando siam giovani è la misura nostra dell dritto e del torto; e quando siam vecchi non abbiamo altra misura che l'interesse, perdendo vergogna senza punto acquistar virtù.

Such is the condition of life that something is always wanting to happiness.

Tale è la condizione de' mortali che sempre manca qualche bagattella per renderli felici.

In youth we have warm hopes which are soon blasted by rashness and negligence, and great designs which are defeated by inexperience. In age we have knowledge and prudence without spirit to exert them, or motives to prompt them;

In gioventù siamo scaldati da speranze che son presto soffiate via dalla temerità e dalla negligenza, e abbiamo disegni grandi che l'inesperienza nostra riduce in nulla. In vecchiezza abbiamo sapere e prudenza senza il coraggio che ci vorrebbe per servircene o senza

we are able to plan schemes and regulate measures, but have not time remaining to bring them to completion.

motivi atti a sollecitarne; e siam capaci di formare e di ben disporre affari grandi quando ne manca il tempo di condurli a compimento.

Every man however unactive and insignificant, has a strong inclination to represent his life as distinguished by extraordinary events: and those tease most their companions with their own history who have neither done nor suffered any thing that can excite curiosity or afford instruction.

Ogn' uomo, per dappoco ch' egli sia, si sente fortemente tirato a rappresentare gli accidenti della propria vita come cose singolari, e strane, e non avvenute ad altri: e quelli appunto seccano più degli altri la brigata narrando la storia propria che non hanno nè fatta nè sofferta cosa veruna atta a eccitar curiosità o a servire d' ammaestramento.

Cowardice is always scorned and deceit universally detested.

Il codardo è sempre vilipeso e l' ingannatore sempre detestato.

Almost no woman marries with a previous design to be unfaithful to her husband.

Quasi nessuna donna si marita con un previo disegno d' esser infedele al marito.

Such is the tenderness or infirmity of many minds that when as-

Molte persone sono di mente o tanto leziofa o tanto inferma, che per

fiction oppresses them, they have immediate recourse to complaints, which, though it can only be allowed reasonable when evils admit of remedy, and then only when addressed to those from whom the remedy is expected, yet seems even in hopeless and incurable distresses to be natural, since those by whom it is not indulged, imagine that they give a proof of extraordinary fortitude by suppressing it.

ogni poco di dolore, che sentano hanno tosto ricorso a lamentevoli querele: un tal costume non s' ha a dir ragionevole che quando i mali ammettono rimedio, e che uno si lagna a chi glielo puo somministrare; tuttavia il lagnarsi anche di mali affatto incurabili par cosa naturale, poichè que' che frenano in tal caso i lamenti credono di non dare mediocre prova così facendo della magnanimità loro.

He that too much refines his delicacy will always endanger his quiet. Of those with whom nature and virtue obliges us to converse, some are ignorant of the arts of pleasing, and offend when they design to carefs; some are negligent, and gratify themselves without regard to the quiet of another; some perhaps are malicious, and feel no greater satisfac-

Cbi si raffina troppo sottilmente il gusto mette in rischio la propria quiete. Di quelli, co' quali la natura o la virtù ci obbligano a viver insieme, alcuni ignorano l' arte di piacere altrui, e offendono quand' hanno intenzione di far carezze; alcuni sono stracurati e cercano sodisfar se stessi senza pensare alla tranquillità altrui; alcuni forse sono maligni, e non provano altra sodisfazione

faction in prosperity than that of raising envy and trampling inferiority. But whatever be the motive of insult, it is always best to overlook it; for folly scarcely can deserve resentment, and malice is punished by neglect.

zione quando le lor cose prosperano che quella di destar invidia e di conculcare chi è loro inferiore. Sia però la cagione dell' offesa qual' esser si vuole, gli è sempre meglio non ci badare; che chi è pazzo a mala pena merita il nostro sdegno; e il maligno si punisce col dispregio.

It was said by Cujacio that he never read more than one book by which he was not instructed; and he that shall inquire after virtue with ardour and attention, will seldom find a man by whose example or sentiments he may not be improved.

Cujacio diceva che de' libri da lui letti da un solo non avea imparato nulla; e chi attentamente e con calore procaccierà d' apprendere virtù, di rado troverà un uomo dal di cui esempio o dalle di cui idee non possa trar profitto.

So much are the modes of excellence settled by time and place, that men may be heard boasting in one street of that which they would anxiously conceal in another.

Il tempo e i luoghi contribuiscono tanto a caratterizzare una cosa per buona o per cattiva, che taluno si vanterà in una strada d' una cosa di cui si vergognerà parlare in un' altra.

Negligence is first admitted in small affairs and strengthened by petty indulgencies. He that is not yet hardened by custom ventures not on the violation of important engagements, but thinks himself bound by his word in cases of property or danger, though he allows himself to forget at what time he is to meet ladies in the park, or at what tavern his friends are expecting him. But he that suffers the slightest breach of his morality can seldom tell what shall enter it, or how wide it shall be made: when a passage is opened, the influx of corruption is every moment wearing down opposition, and by slow degrees deluges the heart.

La negligenza s' insignorisce a poco a poco di noi, cominciando da cose di poco momento. Colui che non è ancora indurato dal costume, non s' arrischia a trascurare cose d' importanza, ma trattandosi di roba o di pericolo altrui si crede obbligato a tenere la sua parola, comechè si faccia lecito di scordar l' ora in cui ha promesso di accompagnar donne al passeggio o uomini all' osteria. Tuttavia chi soffre che si faccia la minima fessura nella sua morale esattezza non sa quanto ampia diverrà poi; che quando un po' di passo è un tratto aperto, il torrente del mal costume vien via con forza, e sganghera ogni sostegno, e affoga il cuore in un diluvio di mal acqua.

Those whose activity of imagination is often shifting the scenes of expectation, are frequently subject to such

Quegli uomini attivi che a ogni tratto cambiano d' idea, sono frequentemente soggetti a cert' impeti di capriccio fallies

follies, of caprice as make their actions fortuitous, destroy the value of their friendship, obstruct the efficacy of their virtues, and set them below the meanest of those that persist in their resolutions, execute what they design, and perform what they have promised.

che rendono tutte le loro azioni casuali, che distruggono il valore della loro amicizia, che pongono intoppo all' efficacia delle loro virtù, e che li rendono molto da meno d' una grossa persona che sta salda in quel che risolve, che fa quel che ha disegnato fare, e che mantiene quel che ha promesso.

Death though often defied in the field seldom fails to terrify when it approaches the bed of sickness in its natural horror; so poverty may easily be endured while associated with dignity and reputation, but will always be shunned and dreaded when it is accompanied with ignominy and contempt.

La morte, sovente affrontata in un campo di battaglia, empie però quasi sempre di terrore quando s' avvicina a un malato in un letto; e così la povertà facilmente si soffre quando è accompagnata dalla fama e dal rispetto, ma sarà sempre sfuggita e temuta quando verrà seguita dal dispregio e dall' ignominia.

It seems to be the fate of man to seek all his consolations in futurity. The time present is seldom able to fill desire or imagina-

L' uomo par destinato a non trovar conforto che nell' avvenire. Il tempo presente di rado può riempire i suoi desiderii o la sua fantasia con un
tion

tion with immediate enjoyment, and we are forced to supply its deficiencies by recollection or anticipation.

piacere immediato; e noi siamo forzati a cercare quella parte di diletto presente che ne manca volgendo il pensiero al passato o al futuro.

It is necessary to the completion of every good, that it be timely obtained; for whatever comes at the close of life will come too late to give much delight.

Affinché un bene sia compiuto bisogna che sia ottenuto di buon' ora; perchè quello che viene quando la vita sta per andarsene di troppo poca satisfaziene può riuscire.

What we acquire by bravery or science, by mental or corporal diligence, generally comes so late that we cannot communicate and therefore cannot enjoy it.

Quello che acquistiamo col valore o col sapere, con forza di mente o di corpo, viene per lo più così tardi che non ci riman tempo da farne parte altrui, e per conseguenza da goderlo.

Every period of life is obliged to borrow its happiness from the time to come.

Ogni periodo della vita prende in prestito felicità dal tempo avvenire.

In youth we have nothing past to entertain us, and in age we derive little from re-

In gioventù non abbiamo cosa buona passata da ruminarvi su, e chi esamina il passato in retrospett

troſpect but hopeleſs
forrow. *chiaja non trova che ca-*
gioni di dolore irreme-
diabili.

The loſs of our
friends and companions
impreſſes hourly upon
us the neceſſity of our
own departure. *La perdita de' noſtri*
amici e de' compagni no-
ſtri ci avverte ogni mo-
mento che biſogna ci ap-
preſtiamo a partire noi
pure.

We know that the
ſchemes of man are
quickly at an end; that
we muſt ſoon lie down
in the grave with the
forgotten multitudes of
former ages and yield
our place to others,
who like us ſhall be
driven a while by hope
or fear about the ſur-
face of the earth and
then like us be loſt in
the ſhades of death. *Noi ſappiamo che i*
diſegni dell' uomo preſto
giungono al loro fine;
che ne biſogna preſto col-
carci nella tomba con
tanti e tanti già ſcordati
che viſſero negli altri ſe-
coli, e cedere il noſtro luo-
go ad altri che come noi
ſaranno agitati alcun
poco da ſperanza e da ti-
more ſulla ſuperficie della
terra e che poi ſi per-
deranno eſſi pure nell om-
bre della morte.

Whether to be re-
membered in remote
times be worthy of a
wiſe man's wiſh, has
not yet been ſatisfac-
torily decided; and in-
deed to be long re-
membered can happen
Non è ancora ſtato
ben deciſo ſe il deſiderar
nome ne' futuri ſecoli ſia
coſa degna d' uomo ſa-
vio; e veramente l'eſſer
rimembrato un pezzo
puo accadere a tanto po-
chi, che l'univerſale non
to

to so small a number, that the bulk of mankind has very little interest in the question.

ha troppo interesse in questa questione.

Reputation is a meteor which blazes a while and disappears for ever; and if we except a few transcendent and invincible names which no revolutions of opinion or length of time is able to suppress, all those that engage our thoughts or diversify our conversation are every moment hastening to obscurity as new favourites are adopted by fashion.

La fama è una meteora che scintilla per un poco e poi sparisce per sempre; e se si eccettuano alcuni pochi fortissimi ed invincibili nomi che nessun cambiamento d'opinione e nessuna lunghezza di tempo ha potuto distruggere, tutti quelli che tengono intenti i nostri pensieri e che ci assistono a variare le nostre idee conversando, tutti s' affrettano ogni momento verso l' obblio a misura che la moda ne va addottando degli altri.

Hope is the chief blessing of man, and that hope only is rational of which we are certain that it cannot deceive us.

La speranza è il bene principale dell' uomo; e quella speranza è sola ragionevole di cui possiamo esser certi che non ci inganna.

Nothing produces more singularity of manners than the conflict of opposite vices.

Nessuna cosa produce più grande singolarità di costume quanto vizi di natura opposta che fac-
in

in the same mind. He that uniformly pursues any purpose, whether good or bad, has a settled principle of action and as he may always find associates who are travelling the same way, is countenanced by example and sheltered in the multitude; but a man actuated at once by different desires must move in a direction peculiar to himself, and suffer that reproach which we are naturally inclined to bestow on those who deviate from the rest of the world even without inquiring whether they are worse or better.

None enter the regions of luxury with higher expectations than men of wit who imagine that they shall never want a welcome to that company whose ideas they can enlarge or whose imagination they can elevate, and believe themselves able

ciano a gara in un animo. Colui che uniformemente tira innanzi per una strada buona o mala, ha un principio fisso che regge i suoi passi, e siccome può sempre trovar de' compagni che vanno per la stessa via, così ha chi lo conforta toll' esempio e può ficcarsi nella folla; ma l' uomo spinto quì e quà da brame contrarie bisogna che batta un cammino non battuto da altri e che s' esponga a que' biasmi di cui noi siamo naturalmente larghi a chiunque opera diversamente dagli altri anche senza esaminare se operi bene o male.

Nessuno corre con tanto baldanzoso cuore all' altrui imbandita mensa quanto i fervidi letterati: questi si figurano di non poter essere se non accettissimi a quelle genti le di cui idee e' possono allargare, e le di cui fantasie e' fanno poter levar in alto. E quella letizia ch' e' si
to

to pay for their wine with the mirth which it qualifies them to produce. Full of this opinion they crowd with little invitation wherever the smell of a feast allures them; but are seldom encouraged to repeat their visits, being dreaded by the pert as rivals, and hated by the dull as disturbers of the company.

senton. atti a destare in un crocchio, credono molto bene equivalente al loro scotte. Con questa opinione e senza aspettare troppi inviti e' si cacciano dovunque furtano un pasto; ma di rado si vegano incoraggiati a ripetere le lor visite, perche sono temuti dagl' impertinenti come rivali, e sono odiati dagli stupidi come gente che mette la brigata sozzopra.

Merit rather enforces respects than attracts fondness.

Il merito procaccia rispetto anzi che affetto.

Such is the emptiness of human enjoyment that we are always impatient of the present. Attainment is followed by neglect, and possession by disgust; and the malicious remark of the Greek Epigrammatist on marriage may be applied to every other course of life, that its two days of happiness are the first and the last.

I nostri diletti sono tanto vuoti di sostanza che il presente non ci soddisfa mai. Al possedere vien dietro il dispregio e la nausea; e l'osservazione dell' Epigrammatista Greco sul matrimonio quadra molto bene con ogn' altro gusto di questa vita, che il primo e l' ultimo di sono i due soli di che ci tocca il cuore.

Few

Few moments are more pleasing than those in which the mind is concerting measures for a new undertaking; and such is the pleasure of projecting that many content themselves with a succession of visionary schemes and wear out their allotted time in the calm amusement of contriving what they never attempt or hope to execute; and if there were no other end of life than to find some adequate solace for every day, few conditions could be preferred to that of the man who involves himself in his own thoughts and never suffers experience to show him the vanity of speculation; for no sooner are notions reduced to practice than tranquillity and confidence forsake the breast.

We proceed because we have begun; we complete our designs

Pochi momenti sono più piacevoli di quelli ne quali la mente sta assestando i mezzi di condurre a fine una nuova intrapresa; e il formar nuovi disegni ne dà tanta soddisfazione; che molti si contentano di passare un dì dopo l'altro accozzando idee e innalzando edifizj colla mente che non hanno poi nè forza nè speranza di mai fabbricare; così che se noi non avessimo altr'obbligo che quello di trovar via da passar il giorno con soddisfazione, pochi stati sarebbero da preferirsi a quello di colui che s' avviluppa ne' propri pensieri e che non si lascia mai convincere dalla speranza che lo speculare è cosa vana. Tosto che l' uomo cerca di ridurre le sue idee alle pratiche, pace e fiducia s' involano da lui.

*Noi tiriamo innanzi perchè abbiamo cominciato, e riduciamo a fine i
that*

that the labour already spent may not be vain.

nostri disegni acciocchè la fatica già fatta non sia buttata in vano.

When once our labour is begun, the comfort that enables us to endure it is the prospect of its end; for though in every long work there is some joyous intervals of self-applause when the attention is recreated by unexpected facility and the imagination soothed by incidental excellencies; yet the toil with which performance struggles after idea, is so irksome and disgusting, and so frequent is the necessity of resting below that perfection which we imagined within our reach, that seldom any man obtains more from his endeavours than a painful conviction of his defects, and a continual resuscitation of desires which he feels himself unable to gratify.

Quando abbiamo un tratto cominciata una cosa, nulla c' incoraggia a tirar inanzi che l'apparenza di poterla presto finire; perchè quantunque in ogni lunga intrapresa qualche intervallo di gioja ricrei l'attenzione allora ch' una trovava qualche facilità inaspettata nell' operare e che qualche bellezza d'improvviso gli si para dinanzi; tuttavia la fatica con cui la mano tien dietro all' idea è tanto grave e disgustosa, e tanto frequente è la necessità di trovarsi lontani da quella perfezione a cui credevamo poter giungere, che di rado l'uomo ottiene dagli sforzi suoi altro che una penosa prova del suo poco potere, e che un continuo ravvivamento di desideri a' quali egli sente internamente che non ha modo di soddisfare.

So

So certainly is weariness the concomitant of our undertakings, that every man in whatever he is engaged consoles himself with the hope of change.

Every desire, however innocent, grows dangerous, as by long indulgence it becomes ascendent in the mind.

When we have been much accustomed to consider any thing as capable of giving happiness, it is not easy to restrain our ardour or forbear some precipitation in our advances and irregularity in our pursuits. He that has cultivated the tree, watched the swelling bud and opening blossom, and pleased himself with computing how much every sun and shower add to its

PART II.

Così certo è che la stanchezza è sempre compagna delle nostre intraprese, che ognuno, qualunque sia la faccenda in cui si truova impegnato, sempre si conforta colla speranza di qualche cambiamento.

Ogni desiderio per innocente che sia diventa periglioso quando invece di talor repimerlo uno lo lascia diventare solo signore della mente sua.

Quando noi ci siamo un pezzo avvezziati a considerare una cosa come atta a procacciarne felicità, è molto difficile il frenare il nostro ardore, il non correre con troppo precipizio alla volta di quella, e il non fare qualche storto passo per ottenerla. Colui che ha coltivato l'albero e tenuti un pezzo gli occhi intenti al fiore che sboccia e s'allargava, e che s'è rallegrato col calcolare quanto ogni sole
S growth,

growth, scarcely stays till the fruit obtains its maturity, but defeats his own cares by eagerness to reward them.

e ogni pioggia aggiungerò al suo crescere, con molta fatica starà a segno fin che 'l frutto sia maturo, ma renderà le sue cure affatto vane per troppa ansietà di ricompensarsene.

When we have diligently laboured for any purpose, we are willing to believe that we have attained it, and because we have already done much, too suddenly conclude that no more is to be done.

Quando noi ci siamo diligentemente affaticati a studiare alcuna cosa, e ne vien voglia di persuaderci che basta così; e crediamo facilmente che avendo fatto di molto non occorre far altro.

We never find ourselves so desirous to finish, as in the latter part of our work, or so impatient of delay as when we know that delay cannot be long. This unseasonable impatience of discontent may be partly imputed to languour and weariness which must always oppress those more whose toil has been longer continued; but the greater part usually

La brama di finire non ci afferra mai con tanto violenza quanto in sul finir dell' opera, e l' indugio ne rende impazienti quando sappiamo che l' indugio non può esser lungo. Questa inquietudine mal proposito nasce in parte da quel languore e da quella stanchezza, che sempre sentono coloro i quali hanno durata lunga fatica. Quello però che ne rende in tal caso più procede

proceeds from frequent contemplation of that ease which is now considered as within reach, and which when it has once flattered our hopes we cannot suffer to be withheld.

He whom a doubtful promise of distant good could encourage to set difficulties at defiance, ought not to remit his vigour when he has almost obtained his recompence. To faint or loiter when only the last efforts are required, is to steer the ship through tempests, and abandon it to the winds in sight of land; it is to break the ground and scatter the seeds, and at last neglect the harvest.

Nothing is ended with honour which does not conclude better than it begun.

vogliolosi che mai di far fine, è il volgere troppo frequente de' nostri pensieri a quell' ozio à cui siamo omai giunti, e di cui non possiamo più star senza quando un tratto se ha lusingato l'animo.

Colui che una dubbia promessa di ben distante potette incoraggiare a correre incontro alle difficoltà, non deve rallentar poi il passo quando si vede vicino ad ottenere il dovuto guiderdone. L'impigrirsi e il mandarla in lunga quand' uno non ha più che a dar l'ultima scossa per finire una faccenda, gli è come un governar bene il vascello nella burrasca, e abbandonarlo poi al voler del vento nello scoprir terra; gli è come un lavorar col vomero e sparger il seme, e poi non ci curare della raccolta.

Nulla cosa è terminata con onore se non si conchiude meglio che non si cominciò.

Weakness or error will be always remembered by that malice and envy which it gratifies.

Gl' invidiosi e i malvoli sempre ricordano le debolezze nostre e i nostri difetti, perchè se ne compiacciono.

For the prevention of that disgrace which lassitude and negligence may bring at last upon the greater performances, it is necessary to proportion carefully our labour to our strength.

Per non incorrere in quella vergogna che e per istancchezza e per trascuraggine possiamo meritare anche facendo cose grandi, fa duopo non cominciar mai nulla se prima non si misurano bene le forze colla fatica.

He that is himself weary will soon weary the company.

Cbi sente se stesso annojato, presto anche annojerà gli altri.

The supplications of an author never yet reprieved him a moment from oblivion; and though greatness has sometimes sheltered guilt, it can afford no protection to ignorance and dullness.

Le suppliche degli autori a' leggitori non possono salvarli un momento dall' obbligo; e il padrocinio de' grandi puo qualche volta salvar la vita a' malfattori; ma non procaccerà mai futura fama agli sciocchi e agl' ignoranti.

It is an unpleasing consideration that virtue cannot be inferred from knowledge; that

Spiacevol cosa è il vedere che i più dotti non sono sempre i più dabbene, e che molti sono
many

many can teach others those duties which they never practise themselves.

atti a insegnare altrui que' doveri che non sono da essi praticati.

A literary journalist is an historian not indeed of the highest class, nor of the number of those whose works bestow immortality upon others or themselves; yet like other historians, he distributes for a time reputation or infamy, regulates the opinion of the weak, raises hopes and terrors, inflames or allays the violence of the people. He ought therefore to consider himself as subject at least to the first law of history, the obligation to tell truth.

Un giornalista letterario non è a dir vero uno storico della prima classe, nè un di quelli che colle loro scritture conferiscono l'immortalità ad altri o a se stessi; pure come gli storici distribuisce onore o infamia, regola l'opinione per una settimana, desta speranze e timori, infiamma o ammorza la violenza del volgo. Egli dovrebbe dunque considerare se stesso almeno come obbligato ad osservare la prima legge degli storici che è quella di dir vero.

As peace is the end of war, to be idle is the ultimate purpose of the busy.

Come la pace è meta di chi fa guerra, così l'ozio è la meta di chi s'affaccenda.

The diligence of an idler is commonly rapid and impetuous, as

Quando una persona pigra si scuote davvero, per lo più opera con vi-
ponderous

ponderous bodies forced into velocity move with violence proportionate to their weight.

gore e rapidamente, come un corpo di gran pondo si muove con violenza proporzionata alla sua gravetza quando è messo in moto da un forza atta a muoverlo in un tratto.

Many positions are often on the tongue but seldom in the mind; there are many truths which every human being acknowledges and forgets. It is generally known that he who expects much will be often disappointed; yet disappointment seldom cures us of expectation, or has any other effect than that of producing a moral sentence or peevish exclamation.

Molte verità sono spesso in bocca ma di rado nella mente nostra; noi le riconosciamo per tali, ma poi non ce ne ricordiamo al bisogno. Tutti fanno che chi s'aspetta gran cose è deluso sovente; eppure il trovarci spesso ingannati non ci guerisce delle nostre aspettative, e non ci cava per lo più altro che una sentenza morale e qualche sciamazione brusca.

He that embarks in the voyage of life will always wish to advance rather by the impulse of the wind than the strokes of the oar; and many founder in the passage while they lie waiting for the gale that

Chi s' imbarca pel viaggio della vita brama piuttosto d' avanzar cammino per impulso di vento che per forza di remi; e molti vanno a fondo mentre lontani dalla spiaggia stanno aspettando un' aura favorevole che

is to waſt them to their wiſh.

li tragbetti al deſiderato lido.

Splendour of reputation is not to be counted among the neceſſaries of life, and therefore we muſt not repine if praiſe is withheld from us.

Il divenir famoſo non s' ba a contare fra le coſe neceſſarie alla vita, onde non dobbiamo dolerci ſe la lode non ci corre dietro.

Much miſchief is done in the world with very little intereſt or deſign. He that aſſumes the character of a critick and juſtifies his claim by perpetual cenſure, imagines that he is hurting none but the authour, and him he conſiders as a peſtilent animal whom every other being has a right to perſecute; little does he think how many harmleſs men he involves in his own guilt, by teaching them to be noxious without malignity, and to repeat objections which they do not underſtand; how many honeſt minds he debars from plea-

Molto male ſi fa nel mondo da gente che appena ſel ſogna. Colui che' s' allaccia la giornea di critico, e che per tale ſi fa conoſcere con ſempre trovar che dire negli ſcritti altrui, ſi figura di non far male ad altri che all' autore che malmena, e non ſe ne fa ſcrupolo perchè lo guarda come animal velenoſo che tutti gli uomini hanno dritto di perſeguitare; riſlette egli mai che tira a commettere il ſuo ſteſſo delitto molte innocenti perſone, inſegnando loro a eſſer nocevoli ſenza malignità, e a ripetere obiezioni da eſſi non intefe? che priva molte genti dabbene di qualche ſure

sure by exciting an artificial fastidiousness, and making them too wise to concur with their own sensations.

piacere con eccitare in essi una fastidiosaggine artificiale, e che le rende così diligentemente savie che negan poi fede a' loro sensi medesimi?

Every heart ought to rejoice when true merit is distinguished with publick notice.

Ognuno si dovrebbe rallegrare quando il pubblico ricompensa il vero merito.

It is discovered by Reaumur, that spiders might make silk if they could be persuaded to live in peace together. Writers, if they could be confederated, might prosper themselves and give more pleasure to the publick.

Reaumur ha scoperto che i ragni farebbono della seta se si potessero tenere in pace. Gli scrittori se sapessero far lega insieme farebbono bene le faccende proprie, e darebbono altresì più diletto alla gente.

In a battle every man should fight as if he was the single champion.

In una battaglia ogn' uomo dovria combattere come s' e' fosse il solo combattitore.

There are among the numerous lovers of subtilties and paradoxes, some who derive the civil institutions of every country from its climate, who im-

Fra i numerosi amatori di sottiligliezze e di paradossi ve n' ha alcuni che dirivano l' istituzion civile d' ogni paese dal suo clima, che ne attribuiscono la l'bertà o la
pute

pute freedom and slavery to the tempera-
 re of the air, can fix
 the meridian of vice
 and virtue, and tell at
 what degree of latitude
 we are to expect cou-
 rage or timidity, know-
 ledge or ignorance.
 But from these dreams
 of speculation, a slight
 survey of life and a
 little knowledge of hi-
 story is sufficient to a-
 waken any enquirer
 whose ambition of di-
 stinction has not over-
 powered his love of
 truth. Forms of go-
 vernment are seldom
 the result of much de-
 liberation; they are
 framed by chance in
 popular assemblies, or
 in conquered countries
 by despotick authority.
 Laws are often occa-
 sional, often capricious,
 made always by a few,
 and sometimes by a
 single voice. Nations
 have changed their cha-
 racters; slavery is now
 no where more patient-
 ly endured than in

*scbiavitù alla tempera-
 tura dell' aria, che san-
 no fissare il suo meridiano
 di virtù o di vizio, e
 che dicono sotto qual la-
 titudine dobbiamo aspet-
 tarci a trovare del co-
 raggio o del timore, del
 sapere o del ignoranza.
 Ma da questi sogni di
 speculazione basterà una
 lieve rivista degli uomini
 con un po' d' istoria per
 isvegliare ogni cercatore
 in cui l' amor del vero
 non sia ancora estinto dal
 desiderio di rendersi ri-
 marchevole. Forme di
 governo di rado risul-
 tano da lunghe delibe-
 razioni; e la sorte le
 crea in assemblee popo-
 lari, o il voler dispotico
 in paesi conquistati. Le
 leggi si fanno talora in
 qualche occasione, talora
 sono capricciose, sempre
 istituite da pochi e qual-
 che volta da un solo.
 Nazioni intere hanno
 cambiato di carattere; e
 la scbiavitù non è al di
 oggi in luogo alcuno con
 tanta pazienza sofferta
 quanto in quelle contrade
 countries*

countries once inhabited by the zealots of liberty.

un giorno tanto gelosissime della loro libertà.

That every man is important in his own eyes, is a position of which we all either voluntarily or unwarily at least once an hour confess the truth, and it will consequently follow that every man believes himself important to the publick.

Che ogni uomo sia cosa grande nella sua propria opinione, è una premessa di cui ciascuno o volontariamente o inavvedutamente confessa la verità almeno un volta l'ora; ne siegue dunque che ogni uomo credesi di molta importanza al pubblico.

Hopeless as the claim of vulgar characters may seem, there are few who do not at one time or other endeavour to step forward beyond their rank, who do not make some struggles for fame, and show that they think all other conveniencies and delights imperfectly enjoyed without a name.

Per mal fondate che le pretensioni di gente volgare appajano, e vi sono molti pochi uomini che non si sforzino una volta o l'altra d' avanzarsi fuor della fila, che facciano qualche sforzo per far parlar di se stessi, e che non credano imperfetti tutti que' beni e tutti que' piaceri che sono goduti senza un po' di rinomo nel mondo.

Few men of prudence are much inclined to interpose between

Pochi uomini prudenti amano di far far pace a mariti e mogli, perchè
man

man and wife, because commonly they make peace at the expence of the arbitrator.

Time once past never returns, and the moment which is lost is lost for ever; time therefore ought above all other kinds of property, to be free from invasion; and yet there is no man who does not claim the power of wasting that time which is the right of others. This usurpation is so general, that a very small part of the year is spent by choice; scarcely any thing is done when it is intended or obtained when it is desired. Life is continually ravaged by invaders; one steals an hour, and another a day: one conceals the robbery by hurrying us into business, another

per lo più si fa a spese dell' arbitro.

Il tempo quando un tratto è ito non torna più, e il momento perduto è perduto per sempre. Del tempo dunque bisognerebbe aver più cura che non degli altri nostri averi e star attenti che non ci fosse involato; eppure non v'è alcuno che non pretenda il dritto di sciupare a sua voglia il tempo che appartiene ad altri. Questo usurpamento è tanto universale, che poca parte dell' anno è spesa da noi a scelta nostra; nessuna cosa quasimente è fatta quand' uno vorrebbe, o ottenuta quand' uno la brama. La vita è perpetuamente saccheggiata da numerosi predoni: chi te ne porta via un' ora, chi te ne ruba un giorno; e uno ti nasconde il furto forzandoti a fare in fretta quello che da te chiede, e l' altro alop-
by

by lulling us with amusement.

piandoti con qualche passatempo.

A man conspicuous in a high station who multiplies hopes that he may multiply dependants, may be considered as a beast of prey, justly dreaded but easily avoided, as his den is known; and they who would not be devoured need not approach it.

Un uomo d' alto affare che nutre la gente di speranze col solo fine di mantenersi un corteggio intorno, debb' essere considerato come un carnivoro animal che va temuto ma che può essere facilmente sfuggito poichè la cava in cui abita è conosciuta; e chi non vuole esser divorata da lui non ha che starne lontano.

He that will have the kindness of others must endure their follies.

Chi vuole essere il beniamino della gente bisogna che soffra con pazienza i loro difetti.

He, who cannot persuade himself to withdraw from society, must be content to pay a tribute of his time to a multitude of tyrants; to the loiterer who makes appointments which he never can keep; to the consultor who asks advice which he never takes; to the

Colui che non sa risolversi di abbandonare il mondo, fa d' uopo si contenti di tributare il suo tempo a moltissimi tiranni. Fa duopo gli abbia flemma col negbittoso che gli promette di venire a un cert' ora e poi non viene; con chi gli chiede un consiglio senza voglia di servirse ne poi; col boaster

boaster who blusters only to be praised; to the complainer who whines only to be pitied; to the projector whose happiness is to entertain his friends with expectations which all but himself know to be vain; to the economist who tells of bargains and settlements; to the politician, who predicts the fate of battles and breach of alliances; to the usurer, who compares the different funds; and to the talker who talks only because he loves to be talking.

millantatore che fa lo smargiasso per ottener lode; col piagnone che sempre si lagna per ottenere l'altrui compassione; col trovatore di sempre nuovi disegni la di cui felicità non consiste che in parlare cogli amici di future cose grandi che tutti eccetto lui fanno dover riuscir vane; coll' economo che s' afforda co' suoi patti e co' suoi contratti; col politico che predice le conseguenze delle battaglie e delle leghe rotte; col usurajo che sempre ti calcola il valore de' fondi pubblici; e col cicalone che non cicala per altro se non perchè il cicalare è il suo sommo bene.

Among the inferior professors of medical knowledge, is a race of wretches whose lives are only varied by varieties of cruelty; whose favourite amusement is to nail dogs to tables and open them alive; to try how long life may be continued in

Fra i professori di medico sapere si trova una razza di furfanti, la vita de' quali non è diversificata che da varietà di crudeltà; che si divertono con inchiodar cani a una tavola e a sventrarli vivi; che vanno a cercare quanto la vita può essere protratta dopo il taglio di
various

various degrees of mutilation or with the excision or laceration of the vital parts; to examine whether burning irons are felt more acutely by the bone or tendon, and whether the more lasting agonies are produced by poison forced into the mouth or injected into the veins. Thus the anatomical novice prepares himself by familiar cruelty for that profession which he is to exercise upon the tender and the helpless, upon feeble bodies and broken minds; and by stiling himself physician often continues those experiments upon infancy and age which he has hitherto tried upon cats and dogs. What is alledged in defence of these hateful practices, every one knows; but the truth is, that by knives, fire, and poison knowledge is not always sought and

questo e di quel membro, e dopo il trancamento o la lacerazione delle parti vitali. E' fiano esaminando se un ferro rovente dia più dolore applicato all'osso o al tendine, o se le agonie più durevoli sieno prodotte da veleno cacciato giù per la bocca o introdotto con arte nelle vene. In questo modo il novizio anatomico si prepara rendersi la crudeltà familiare per quella professione che un giorno eserciterà con genti di tenera e sconsuata compassione, e di turbato ed abbattuto coraggio; e assumendo la gravità di medico talora continua quegli esperimenti su i bambini e su i vecchi che pur ora provava su i cani e su i gatti. Ognuno sa le ragioni che vengono addotte in difesa di queste abominande pratiche; ma il fatto sia che non sempre col ferro, col fuoco, e col veleno si va in traccia di sapere, e di

is very seldom attained. The experiments that have been tried are tried again; he that burned an animal with irons yesterday will be willing to amuse himself with burning another to-morrow. Yet by living dissections no discovery has been made by which a single malady can be more easily cured; and if the knowledge of physiology has been somewhat encreased, he surely buys knowledge dear who learns the use of the lacteals at the expence of his humanity. It is time that universal resentment should arise against these horrid operations which tend to harden the heart, extinguish those sensations which give man confidence in man, and make the physician more dreadful than the gout or stone.

rado s' acquista per tali vie. Gli sperimenti fatti un tratto se fanno un altro tratto, e colui che si diverte jeri scottando con un ferro infuocato un animale, si diventerà anche domane scottandone un altro; eppure con tutte queste vive anatomiche non è stato ancora scoperto un sol rimedio atto a guerire una sola malattia con più facilità; e se il sapere fisiologico è stato per mezzo di quelle alquanto accresciuto, colui certamente compra a caro prezzo il suo sapere che impara l'uso delle vene lattee a spese della propria umanità. Il mondo dovrebbe scatenarsi contro queste orribili operazioni che tendono a indurace il cuore, a estinguere quei sensi che svegliano reciproca fiducia negli uomini, e che rendono il medico più pernicioso che non la grotta e la pietra stessa.

To

To be idle and to be poor have always been reproaches, and therefore every man endeavours with his utmost care to hide his poverty from others and his idleness from himself.

Lo starsene scioperato e l'esser povero sono sempre state cose vergognose, perciò ognuno si adopra coll' arco dell' osso per celare ad altrui la sua povertà e a se stesso la sua dannullaggine.

He that applauds him who does not deserve praise is endeavouring to deceive the publick.

L' applaudire chi non merita applauso è un tentare d' ingannar il pubblico.

Reproof should not exhaust its power upon petty failings; let it watch diligently against the incursion of vice, and leave foppery and futility to die of themselves.

L' uomo non devria scagliarsi con troppo impeto contra le debolezze altrui. Gli è al vizio che bisogna far la guerra; e lasciar morire in pace lo scimunito profuntuoso, e l' attillato vanarello.

As in a road through a country desert and uniform the traveller languishes for want of amusement, so the passage of life will be tedious and irksome to him who does not beguile it by diversified ideas,

Come attraversando un paese deserto ed uniforme il pellegrino langue per mancanza di passatempo, così il passaggio attraverso la vita riuscirà tedioso e grave a chi non cercherà di alleviarne la lunghezza con varietà d' idee.

Narrow

Narrow minds are always engrossed by the present scene.

Gente di piccolo cervello sempre sta fitta nell'oggetto presente.

Life has no pleasure higher or nobler than that of friendship; but it is painful to consider, that this sublime enjoyment, may be impaired or destroyed by innumerable causes, and that there is no human possession, of which the duration is less certain.

In questa vita non si può un maggior piacere che quello dell'amicizia; ma gli è brutta cosa a considerare che questo sublime godimento può essere guasto o distrutto da innumerabili cause, e che di tutti i beni umani la durata di questo è la più incerta.

No expectation is more frequently disappointed, than that which naturally arises in the mind, from the prospect of meeting an old friend, after long separation. We expect the attraction to be revived, and the coalition to be renewed. No man considers, how much alteration time has made in himself, and very few enquire what effect it has had upon others. The first hour convinces them,

Nessuna aspettativa è più frequentemente delusa di quella che naturalmente nasce nella mente nostra quando uno sta per rivedere un antico amico dopo lunghissima separazione. Noi ci lusinghiamo che saremo tirati reciprocamente dalla pristina simpatia e riuniti come in diebus illis. Nessuno riflette a' cangiamenti che il tempo ha fatti nel animo proprio e meno ancora in quello d'altrui, onde ci accorgiamo a un tratto che i piaceri d'una

PART II.

T

that

that the pleasure which they have formerly enjoyed, is for ever at an end. Different scenes have made different impressions, the opinions of both are changed, and that similitude of manners and sentiment is lost, which confirmed them both in the approbation of themselves.

Very slender differences will sometimes part those, whom long reciprocation of civility or beneficence had united.

There is no crime more infamous than the violation of truth, as it is apparent that men can be social beings no longer than they believe each other: yet the law of truth, so sacred and so necessary, is broken without punishment and without resentment, because men are willing to credit what they wish

volta non occorre più sperarli, che differenti avventure hanno prodotti pensieri differenti, che le opinioni si sono in processo di tempo mutate, e che quella somiglianza di costumi e di sentimenti che già ne rendeva accetti a vicenda è per sempre ridotta in nulla.

Per frivolisime cagioni talora genti si nimicano che pria erano legate bene insieme o da reciproche cortesie o da vicendevoli benefizi.

E' non v'è delitto più infame che quello di dir bugia, non si potendo negare che la società non può stare connessa insieme se non quanto i suoi individui hanno fede uno nell'altro: eppure le leggi del vero, tanto sacre e tanto necessarie, vengono violate senza che altri te ne castighi o se ne risenta, perchè gli uo-

and

and encourage, rather those who gratify them with pleasure, than those that instruct them with fidelity.

mini sono sempre volonterosi di dar fede a quello che bramano, e incoraggiano piuttosto chi procura di dilettae la loro imaginazione con delle menzogne che non chi cerca ammaestrarli con dir loro il vero,

Some of the ancient sages, that have exercised their abilities, in the enquiry after the supreme good, have been of opinion that the highest degree of earthly happiness is Quiet; a calm repose both of mind and body, undisturbed by the sight of folly, or the noise of business, the tumults of publick commotion or the agitations of private interest; a state in which the mind has no other employment, but to observe and regulate her own motions, to trace thought from thought, combine one image with another, raise systems of science, and form theories of

Alcuni di quegli antichi savi che studiosamente indagarono il sommo bene, portarono opinione che il più alto grado di felicità umana consistesse in Quietè; cioè, in un tranquillissimo ozio tanto di mente che di corpo, non turbato dalle pazzie o dalle faccende del mondo, dal tumulto degli affari publici o de' privati interessi; n' un ozio in somma che non lasciasse alla mente altro impiego che quello di star attenta a se stessa, di regolare i propri moti, di spicciolar bene ogni suo pensiero, combinare questa imagine con quella, edificar sistemi e fermare teorie di virtù. Ma a questo quadro così bel-

virtue. But to the scheme of these solitary speculatists, it has been justly objected, that if they are happy, they are happy only by being useless: that mankind is one vast republick where every individual receives many benefits from the labour of others, which by labouring in his turn for others he is obliged to repay; and that where the united efforts of all are not able to exempt all from misery, none have a right to withdraw from their task of vigilance, or to be indulged in idle wisdom or solitary pleasures.

It commonly happens to him, who endeavours to distinguish himself by ridicule or censure, that he teaches others to practise his own arts against him, and that after a short enjoyment of the applause paid to his saga-

lamente dipinto da que' speculatori boscherecci s' è giustamente apposto che, s' e' sono felici, e' son felici perchè son buoni e nulla: che essendo il genere umano una vasta repubblica e ogni suo individuo ricevendo qualche beneficio dalla fatica degli altri individui, gli ha per conseguenza obbligo di ripagare que' benefizi affaticandosi anch' egli a vicenda per gli altri; e che, quando neppure tutti gli sforzi di tutti non bastano ad esimersi tutti da male, nessuno ha dritto di starsi nebbitoso e di papperfela in un inerte sapere e in piaceri solitari.

A colui che procaccia distinguersi dagli altri o con beffe o con biasimi, avviene per lo più che biasimando e beffando insegna ad altri l' arte sua a danno proprio; così che quando s' è per un poco goduto l' applauso dato alla sottigliezza del suo

city, or of the mirth excited by his wit, he is doomed to suffer the same severities of scrutiny, to hear enquiry detecting his faults, and exaggeration sporting with his failings.

ingegno e le rifa eccitate da suoi motti vivi e inaspettati, vien poi via qualcuno che telo scardassa anche lui a modo, che toglie la maschera a' suoi difetti, e che fa sbarrellare anche gli altri dalle rife a spese di sua signoria.

The natural discontent of inferiority will seldom fail to operate, in some degree of malice against him, who professes to superintend the conduct of others, especially if he seats himself uncalled in the chair of judicature, and exercises authority by his own commission.

Quell' astio naturale che l' inferiorità cagiona, opera sempre con qualche sorta di malignità contra colui che vuol far da barbassoro su gli altri, e che senza esserne richiesto si siede sul tribunale e sentenza chi non s' appella a lui.

Pleasure is seldom such as it appears to others, nor often such as we represent it to ourselves. Of the ladies that sparkle at a musical performance, a very small number, has any quick sensibility of harmonious sounds. But every one that goes

Di rado i piaceri sono tali quali appajono agli altri, e non sono sovente quali noi ce li rappresentiamo a noi medesimi. Delle dame che fanno figura a un concerto musicale, poche sono tocche dalla dolcezza dell' armonia, comechè ognuna trovi quivi qualche spe-

has her pleasure. She has the pleasure of wearing fine cloaths, of showing them, and of outshining those whom she suspects to envy her; she has the pleasure of appearing among other Ladies, in a place whither the race of meaner mortals seldom intrudes, and of reflecting, that in the conversations of the next morning, her name will be mentioned among those that sat in the first row; she has the pleasure of returning courtesies, or refusing to return them, of receiving compliments with civility, or rejecting them with disdain. She has the pleasure of meeting some of her acquaintance, of guessing why the rest are absent, and of telling them that she saw the opera, on pretence of inquiring why they would miss it. She has the pleasure of being supposed to be pleased with a re-

zie di piacere. Una ha il piacere di essere vestita di ricchi panni, di farne pompa, e di eclissare quelle dalle quali si suppone invidiata; un'altra ha il piacere di mostrarsi fra l'altre dame in un luogo dove gente plebea di rado si mostra, e di riflettere che ne' cicalamenti della mattina dopo, il suo nome sarà mentovato con quello di quelle che si sedevano nella prima fila: una ha il piacere di restituire inchini o di rifiutare tal restituzione, e di ricevere complimenti con affabilità o di freddamente sdegnarli, e un'altra ha il piacere d'incontrar quivi parte delle sue conoscenze, di congetturare perchè altre sieno assenti, e di far capire ad altre che ha veduta l'opera la sera innanzi chiedendo loro perchè non ci sono venute. Una ha il piacere di passare per donna di buon gusto con trovarsi a un divertimento così raffinato, e si lusinga di essere annoverata fra le
fined

finèd amusement, and of hoping to be numbered among the votresses of harmony. She has the pleasure of escaping for two hours the superiority of a sister, or the controul of a husband, and from all these pleasures, she concludes that heavenly musick is the balm of life.

The life that is devoted to knowledge passes silently away, and is very little diversified by events. To talk in publick, to think in solitude, to read and to hear, to inquire and answer inquiries, is the business of a scholar. He wanders about the world without pomp or terror, and is neither known nor valued but by men like himself.

Some desire is necessary to keep life in motion, and he whose real wants are supplied,

mecenatesse dell' armonia, e un' altra ha il piacere di sfuggire per un pajo d' ore a una sorella di più merito o d' involarsi alle rimozianze d' un marito ; e da tutti questi piaceri si cava poi questa conclusione, che la musica è il più grande di tutti i piaceri.

La vita dell' uomo studioso passa via tacitamente, e non è resa segnalata da avventure. Parlare in compagnia, pensar in solitudine, leggere e ascoltare, domandare e rispondere a chi domanda, ecco le faccende d' un letterato. Egli s' aggira quà è là senza codazzo e senza guardie, e non è nè conosciuto nè stimato che da gente simile a lui.

Perchè la vita non istagni è duopo avere qualche desiderio, e chi non ha de' bisogni reali è

must admit those of *duopo n' abbia degl' immaginari.*
fancy.

There is often such depravity in man, that he injures another without benefit to himself. *L' uomo è talora tanto cattivo che fa danno altrui senza proprio vantaggio.*

Pride is seldom delicate, and will please itself with very mean advantages. *Gli orgogliosi sono per lo più villani e cercano sodisfarsi con vilissime superbie.*

Envy feels not its own happiness but when it may be compared with the misery of others. *Gl' invidiosi non si reputan felici che quando veggono gli altri depressi e nell' affanno.*

Human life is every where a state, in which much is to be endured, and little to be enjoyed. *La vita nostra è dappertutto uno stato in cui s' hanno molti travagli e pochi piaceri.*

Few things are impossible to diligence and skill. *Cbi ha attività e cervello trova poche cose impossibili.*

Great works are performed not by strength but perseverance. Yonder palace was raised by single stones, yet you see its height and *La perseveranza, più che non la forza produce cose grandi. Vedi là quel palazzo? E' fu fabbricato pietra a pietra; eppure tu vedi quanto è spaciouso.*

. LINGUA INGLESE. 281

spaciousness. He that shall walk with vigour three hours a day will pass in seven years a space equal to the circumference of the globe. *Romulus XIII*

vasto e quanto è alio. Colui che per tre ore ogni dì camminerà di buon passo, farà in sett' anni tanta strada, che sarà eguale alla circonferenza della terra.

Many things difficult to design prove easy to performance.

Romulus XIII

Molte cose difficili in idea, mettesi a farle e le farai facilmente.

Every man may, by examining his own mind, guess what passes in the mind of others. When you feel that your own gaiety is counterfeit, it may justly lead you to suspect that of your companions not to be sincere.

Ognuno può, scrutando i propri pensieri, indovinare i pensieri altrui. Quando tu senti che la tua letizia è finta, puoi a buona ragione sospettare che quella del compagno non paria neppure dal cuore.

We are long before we are convinced that happiness is never to be found, and each believes it possessed by others, to keep alive the hope of obtaining it for himself.

Ci vuole un pezzo prima di convincersi che impossibil cosa è il trovare felicità nel mondo; e ognuno vuol credere ch' ella sia posseduta da altri per mantenersi nella speranza di poterne aver un dì la sua parte anch' esso.

In the assembly where you passed the last night, there appeared such sprightliness of air, and volatility of fancy as might have suited beings of a higher order, formed to inhabit serene regions inaccessible to care or sorrow: yet believe me, there was not one, who did not dread the moment, when solitude should deliver him to the tyranny of reflection.

The causes of good and evil are so various and uncertain, so often entangled with each other, so diversified by various relations, and so much subject to accidents which cannot be foreseen, that he, who would fix his condition upon incontestable reasons of preference, must live and die enquiring and deliberating.

Nell' assemblea dove tu fosti jeri tu vedesti gente così vivace, così spiritosa, così riboccante di letizia, che avria bastato per creature d' una specie più alta della specie umana. Parevano gente fatta per vivere in una regione più pura di questa in cui viviamo, gente inaccessibile alle cure e agli affanni. Ma credimi che non ve n' era uno fra tanti che non tremasse all' avvicinarsi del momento che doveva consegnarlo in solitudine alla tirannia delle proprie riflessioni.

Le cagioni del bene e del male sono sì varie e sì incerte, e sì intralciate l' une nell' altre, e sì variate da differenti relatività, e sì soggette ad accidenti impossibili a prevedere, che chi volesse abbracciare uno stato in conseguenza di seldissime e non dubbie ragioni di preferenza passerebbe tutta la vita esaminando e deliberando.

Very

Very few live by choice. Every man is placed in his present condition, by causes which acted without his foresight, and with which he did not always co-operate; therefore you will rarely meet one, who does not think the lot of his neighbour better than his own.

Pochi vivono a scelta loro. Ogn' uomo è locato nel suo stato presente da cause che operarono non antivedute, e colle quali e' non cooperò sempre volentieri; quindi è che di rado troverai uno che non giudichi la condizione del suo vicino migliore della propria.

It is unsuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or chearful only by chance. Happiness must be something solid and permanent, without fear and without uncertainty.

A un essere ragionevole non istà bene operare senza un disegno, e rallegrarsi o attristarsi a voglia del caso. La felicità debb' essere qualcosa di sodo e di permanente, non mista nè di tema nè d' incertezza.

The first years of man must make provision for the last.

Ne' suoi primi anni l' uomo debbe metter da parte pe' suoi ultimi.

He that never thinks never can be wise.

Chi mai non medita non sarà mai savio.

Perpetual levity must end in ignorance.

Il passarsela sempre via facendo baldoria termina in ignoranza.

Intem-

Intemperance, though it may fire the spirits for an hour, will make life short or miserable.

Let us consider that youth is of no long duration; and that in maturer age, when the enchantments of fancy shall cease, and phantoms dance no more about us, we shall have no comforts but the esteem of wise men, and the means of doing good. Let us stop while to stop is in our power; and let us live as men who are some time to grow old, and to whom it will be the most dreadful of all evils, not to count their past years, but by follies, and to be reminded of their former luxuriance of health, only by the maladies which riot has produced.

Quantunque l'intemperanza t' esalti i pensieri per un poco, pure ti accorcerà da ultimo la vita o te la renderà dolorosa.

Riflettiamo che la gioventù non dura troppo; e che nella matura età, quando gl' incanti dell' immaginazione cesseranno e che i fantasmi del diletto non ci balleranno più dinanzi, non ci rimarrà altro conforto che la stima de' saggi e la facoltà di far del bene. Fermiamoci mentre il fermarci dipende da noi; e viviamo come uomini che hanno pure un dì a esser vecchi, o a cui il più terribile di tutti i mali sarà il non poter datare i loro passati anni che dalle follie commesse, e il doverci sentir richiamar alla memoria quella robusta salute un tempo goduta da malattie prodotte dalle commesse dissolutezze.

In

In solitude if one escapes the example of bad men he wants likewise the counsel and conversation of the good.

In solitudine si sfugge l'esempio de' cattivi, ma ne manca il consiglio e la conversazione de' buoni.

The hope of happiness is so strongly impressed, that the longest experience is not able to efface it. Of the present state, whatever it be, we feel and are forced to confess the misery; yet when the same state is again at a distance, imagination paints it as desirable.

La speranza di felicità è così profondamente scolpita, che non basta la più lunga speranza per cancellarla via. Del nostro stato presente qualunque è sia, noi ne sentiamo la miseria e siamo astretti a confessarla: tuttavia quando lo stato medesimo torna a essere lontano, la fantasia ce lo dipinge come desiderabile.

Of the way to happiness the learned and illiterate are equally ignorant.

Ai dotti e agli ignoranti la via della felicità è sconosciuta egualmente.

The thoughts of too many young women are narrow, their wishes low, and their merriment artificial. Their pleasures, poor as they are, cannot be preserved pure, but are em-

I pensieri di troppe giovani donne sono stretti, le brame vili, e la gioja artificiale. I loro piaceri, comechè sieno cosa meschina, non possono esser conservati puri, e bisogna sieno amareggiati
bittered

bittered by petty competitions and worthless emulation. They are always jealous of the beauty of each other; of a quality to which felicity can add nothing and from which detraction can take nothing away. Many are in love with triflers like themselves, and many fancy that they are in love when they are only idle. Their affection is seldom fixed on sense and virtue, therefore seldom ends but in vexation. Their grief, however, like their joy, is transient; every thing floats in their mind unconnected with the past or future, so that one desire easily gives way to another, as a second stone cast into the water effaces and confounds the circles of the first.

The old man trusts wholly to slow contrivance and gradual progression: the youth ex-

da gare puerili, e da spregievoli emulazioni. Esse sono sempre gelose l'una della bellezza dell'altra, comechè questa sia una qualità a cui nulla possono aggiungere le cure e gli affanni, e nulla togliere l'invidia e il mal-talento. Molte sono innamorate di giovanacci sciocchi e vani com'esse, e molte credono essere innamorate quando in fatto non sono che scioperate. L'amor loro di rado ha per mira il discernimento e la virtù d'un uomo, onde termina per lo più in dolore e in istizza. I loro dispiaceri però sono transitori come le lor gioje: ogni cosa vienesi e va nella loro mente senza punto esser connessa col passato o col futuro; così che un desiderio cede tosto all'altro, come un secondo sasso tratto nell'acqua disfa e confonde i cerchi fatti dal primo.

Il vecchio confida interamente nel suo cauto procrastinare, e nel suo avanzarsi passo passo: il

pecc

pects to force his way by genius, vigour, and precipitance. The old man pays regard to riches; the youth reverences virtue. The old man deifies prudence, the youth commits himself to magnanimity and chance. The young man, who intends no ill, believes that none is intended, and therefore acts with openness and candour; but the old man having suffered the injuries of fraud, is impelled to suspect and too often allured to practise it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the scrupulosity of age.

giovane si figura di atterrare ogni ostacolo per forza di genio, di risolutezza, e di precipitosa furia. Il vecchio ha in riverenza i ricchi; il giovane rispetta chi è dabbene. Il vecchio si fa un idolo della prudenza; il giovane si butta in braccio alla magnanimità e alla ventura. Il giovane che non pensa a far male altrui, non ista in guardia contro 'l male, ed opera aperto e franco; ma il vecchio che ha sofferto danno dalla fraude, frequentemente la sospetta in altri, e frequentemente anco se ne serve egli stesso. Il vecchio guata dispettoso i giovani temerari; e il giovane appena degna d'una noncurante occhiata i vecchi scrupolosi.

Marriage has many pains but celibacy has no pleasures.

Il matrimonio ha molti affanni ma il celibato non ha diletto alcuno.

We do not always find visible happiness in proportion to visible

Noi veggiamo genti dabbene che non sono felici quanto pare che la
virtue.

virtue. All natural and almost all political evils are incident alike to the bad and good: they are confounded in the misery of a famine and not much distinguished in the fury of a faction: they sink together in a tempest and are driven together from their country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience and a steady prospect of a happier state. This may enable us to endure calamity with patience, but remember that patience must suppose pain.

loro dabbenaggia meriterebbe. I buoni e i cattivi possono essere egualmente afferrati da tutti i mali naturali e da quasi tutti i mali civili. E' sono entrambi soggetti alle miserie d' una carestia, e non sono troppo distinti nelle furie d' un tumulto. E' sono egualmente annegati in una burrasca, e cacciati via egualmente dal loro paese da un conquistatore. Quello che la virtù ne può somministrare non è altro che una coscienza tranquilla e una ferma fiducia d' una futura vita felice. Questo solo può darci forze bastanti a soffrir disastri con pazienza; ma non ci scordiamo che la pazienza suppone disastro.

It is not from this world that any ray of comfort can proceed to cheer the gloom of the last hour.

Da questo mondo non occorre aspettare alcun raggio di conforto atto a sgombrare le nere nubi dell' ultima nostr' ora.

F I N I S.

